



MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN



unc. set

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

Inpl. (Copy 5)
332

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
AqhasNémasNéna	9
Nikteiamté'le	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	155
Tlá'pexoxoxoxe	155
Émógó'like	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulNiyogó'like	187
Ná'pota	196
The Níed	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gítá'matX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klátsop were killed by lightning	231
War against the Klátsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman	Frontispiece
----------------------------------	--------------

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xulā'paX; his father's mother was a Klatsoṗ, and his father's father a TkulXiyogoā'ike, which is the Chinook name of the Tinnēh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Q̄iltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'ĕĕNEMAXĭX' about opposite Cathlamet (on the north side); the KLĀ'ecalXĭX', at the present town of Cathlamet; the LĀ'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Lĕtā'mĕctĭX', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'kjalama, at Kalama; the Tĕ'iaqjōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'gulaq, two miles below Rainier; and the KLĀ'mōix', at Rainier.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
^a , ^o , ⁱ , ^o , ^u	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ü	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

l	the same, short and exploded, surd (Lepsius's t).
l;	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's k'), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
l, t	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
b, p	
g, k	
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
;	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
.	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQA'SXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK₁ANĀ'MĪKC

AQA'SXĒ'NASXĒNA ITC'K₁ANĒ

AQA'SXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itX	iteā'kikala.	Aqa	lstā'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband.	Then	her child	small.	Then	
kalā'lkulē	igā'xōx.	Aqa	igige'ltaql	iteā'kika.	Aqa	2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	
itō'koa-its	tqu'lē.	Aqa	kopā	igō'la-it.	Lā'lē, aqa	3
small	house.	Then	there	she stayed.	Long, then, he sang shaman's long	
					songs;	
aqa	igoxōilō'texan	tē'IXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tē'IXam.	4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even- then	she went	Then	she listened.	Then	
out.	ing	out.			she thought:	
"Qōi	nō'ya!	Qā'txō	nīct	anō'ya.	yā'okīX	6
"Must	I go?	Better	not	I go,	else	
Aqa	wit'ax	agon	a'pōl.	Aqa	iklō'qoat	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	
					her child.	
					Long	8
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	9
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
igō'la-it	ie'qe.	Kō'nuwa	igagō'qamitek	nLxoā'pīXpa.	Nāct	10
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Long.	
igō'qalkel	iteā'kika.	Aqa	igā'ekupq.	Aqa	gikatē'x' igō'witek.	11
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
aqa	qioa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqal.	Lgā'xan.	
then	nearly	it was going to	Then	its remem-	her child.	
		become day.		brance	"O my child.	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. She the

- 1 Lō'qulqt Lge'xan. Tgt;ō'kti nXkjuā'ya." Aqa igō'ya, igū'Xkjoa.
cries my child. Good I go home. Then she went, she went home.
- 2 Qioi'p iktō'xam tqu'Le, aqa Lō'qulqt Lgū'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'Lge'lga lga'xan. Aqa ā'wa igē'Lōx. Aqa ē'megō: "O Lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 Lgoi'li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away. Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi Lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'etaql kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iqiōā'cqaoc. Ā'2qa icxē'la-itX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igilxe'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi Lk'ā'skas. Aqa igē'Lōkl iklō'ctxoax. Lē'lē aqa tel igū'xōx.
that child. Then she carried him she carried him Long then tired she be-
came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqe'loqlq. Aqa iteio'IXam iqiōā'cqaoc: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iamf'iqoim." Iteayf'iqoim ā'qjēx'enē. Aqa igixēlgu'lētek.
come! I will give you food. He gave him food trout. Then he told.
- 10 Iteio'IXam: "Mx!ō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nīqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igemutā'mit. Itēā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna. Long then
- 12 igaxatgoi'mama. Aqa iXē'LXaōkt itēā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
- 13 imē'latXen, iqiōā'cqaoc." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane?" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him?"
- 14 Itēā'cequim qamā'itx. "Ā4, ā, ā, ā'owē! kjoarqā'4 amioxō'lalēma
sick she always makes you. "Ah, ah, ah, younger brother! thus speak to him to
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew. Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustiX ickōā'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

- wi iqiē'ltaql. Aqa wi iteō'lXam iqiō'sqoas: "Mā'tē," Aqa 1
again he was left. Then again he said to him the crane: "Come!" Aqa
wit'ax iteō'lqoēm. Aqa itcā'ilōta aqewē'qē. "Ma'nix amuwā'qoa, 2
again he gave him food. Then he gave it to him a knife. "When you kill her,
aqa lxō'leuX amō'kla. Ma'nix amiusgā'ma iqā'men, aqa kōpa' 3
then inland carry her. When you find it white pines, then there
amuwā'qoa. Ma'nix amuwā'qoa, iqiōp amio'xoa itcā'tuk. Aqa 4
kill her. When you kill her, cut her neck. Then
at-supnā'ya lō'elō. Aqa ya'xka amix'eluwā'lalema. Kō'mwa 5
it will jump out a round thing. Then it catch it. Try
agemulx'ā'ma: "Nai'ka ntō'waq." Amix'eluwā'lalema yaxi lō'elō. 6
she will say to you: "Me kill." Catch it that round thing.
Ma'nix Lkōp amio'xoa, aqa alō'meqta." Aqa wit'ax igē'teuktē. 7
When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day.
Aqa wit'ax igē'yuctx. Aqa iteō'lXam: "Atxō'ya lxē'2leuX." 8
Then again she carried him. Then he said to her: "We will go inland."
Aqa iteō'ya lxē'2leuX. Aqa itcē'ō'skam cā'xaliX ē'lX ipā'kalpa. 9
Then they went inland. Then they found up country mountain on.
Aqa ē'xowē iqā'men ixēnNā't. Aqa itcē'kelka ē'meqō. Aqa ē'wa 10
Then many white pines stood there. Then he took it a stick. Then (bent)
igi'yux itcā'tuk. Aqa Lqiōp itcā'axōx itcā'tuk. Aqa itcē'sōpēna 11
she made it her neck. Then cut he did it her neck. Then it jumped
lō'elō. Aqa itcix'eluwā'lalemtēk. Aqa igiō'lXam: "Ō, nai'ka 12
the round thing. Then he caught it. Then she said to him: "Oh, me
ntō'waq!" Aqa itcē'kelka k'a Lkōp itcē'yuX. Aqa igō'maq. Aqa 13
kill me!" Then he took it and squeeze he did it. Then she was dead. Then
iō'iteō ē'makte. Aqa iō'iteō iqā'etema. Aqa iōquē'wulXt iqā'men- 14
fell down the spruce trees. Then fell down the hemlock trees. Then he ascended a white pine
oqpa'tix'. Aqa iō'ya cā'xaliX, iōquē'wulXt. Qiōā'p igō'cax aqa 15
there. Then he went up, he ascended. Near the sky then
iteō'kuika tiā'qamateX. Iā'maq itcē'lax igō'cax. Aqa itcā'maq 16
he took them his arrows. Shooting it he did it the sky. Then shooting it
iteiā'lōx aya'qamateX. Wē'tax itcā'maq atciā'lōx. Aqa ē'2talqt 17
he did it with it his arrow. Again shooting it he did it with it. Then long

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

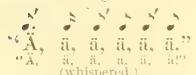
- 1 tiā'qamātex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamātex. Aqa kǰau itcō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'pǰikē. Aqa iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxōā'p itē'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa itēiū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa itēlō'skam Lqēvō'qt Lqagē'lak. "Tān inē'ctxula, aqēvō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lō gē'nuxt; nē'tqoīm." "Anpōnmā'x, anpōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqōē'ma." "Anpōnmā'x, qē'etāmX, anpōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itēlō'spena; itcē'gelka itēā'ctxula. Aqa Lāq itēā'yōx ayā'kjektcōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "E'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 itē'xpō itēā'stxula. Aqa tuwā'x igē'xauX.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax Lǰap itē'tōx tē'lXam; tle'XimaX
Then again he went. Then again and he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qāmta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam LE'gaqē." the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tgate't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qāmta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam tī'talǰ." the people their bodies."
- 17 Aqa wī iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tgate't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 tē'tǰktēmāx tē'lXam. "Qāmta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. LE'gaqē Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

Aqa wi iō'ya.	Iteautei'maq tē'IXam ōkualā'lam: "Ā4!"	Aqa	1
Then again he went.	He heard them people singing: "Ah!"	Then	
ioquā'quam tē'IXam: "Qā'mta amē'ya'?"	"Antē'ya gē'gualīX.		2
he met them people: "Where are you going?"	"We go down."		
Nteklxēlemō'xoma tē'IXam lgā'qawulqt."			3
We go to eat the people their blood."			
Aqa wi iō'ya.	Aqa wit'ax iteautei'maq tē'IXam:		4
Then again he went.	Then again he heard them people:		
 "Ā, ā, ā, ā, ā, ā."	Lqāp itē'tōx. "Ā, qā'mta amē'ya'?"	"Ā,	5
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā!"	Meet he did them. "Ah, where are you going?"	"Ah,	
(whispered.)			
antē'ya gē'gualīX.	Tē'IXam lgā'qawulqt anteklōqu'meta."		6
we go down.	The people their blood we shall drink."		
Aqa wi iō'ya kelā'IX.	Itē'lqelkel lē'Xā't lgoalē'IX.	Ā, mōket	7
Then again he went far.	He saw him one person.	Ā, two	
tqā'mateX telgā't.	Koala' aqa wi lgōn lgoalē'IX itē'lqelkel.		8
arrows were in him.	A little then again another person he saw him.		
	while,		
"Ō, ē'qsiX.	Imē'qelkel tei itē'naqan'?"	"Kā'ya nēt inē'qelkel.	9
"Oh, son-in-law!	You saw [int. my game?"	"Nothing not I saw it.	
	part.]		
lā'ema lgoalē'IX.	mōket tqā'mateX telgā't."	"Tāntxō ma'yax	10
Only a person, two arrows were in him."	"What then you		
imē'naqan!	Ma'nix amō'ya tayaX itē'i'yixatk,	a'qa ta'yax ē'Xatk	11
your game!	When you go that our road, then that road		
amīlō'ya.	Nēt amō'ya ē'wata ixalō'ita ē'Xatk."	Aqa iō'ya. Mank	12
go on it.	Not go there the other road."	Then he went. A little	
kelā'IX iō'ya; itēi'uskam ē'ciXq.	Mōket tqā'mateX telgā't.	Aqa	13
far he went; he found it a mountain	Two arrows were in it.	Then	
	goat.		
wi lgōn lgoalē'IX	itē'lqelkel.	Aqa wit'ax	14
again another person	Then again he said to him:		
"Imē'qelkel itē'naqan,	ē'qciX'?"	"Ā, inē'qulkel."	15
"Did you see my game, son-in-law?"	"Ah, I saw it."	There	
antē'iXatk,	ē'wata' amalō'ya."		16
our road,	there go on it."		

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē'tax. Aqa iteō'skam cī'IXatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qī'qjē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Aqa iteō'skam tē'gaqjōtēō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'ē'tike. Mank kēlā'IX iō'ya. aqa ka'nauwē i'takteti. Lāi iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa iteō'quikel tqū'lē. Iō'pqam. Itelō'naxl lō'ēnō. Aqa itelō'ekam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'ēnō. Aqa igexe'qoat. Lō'2, ilē'Xōlq igexe'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nāet iteō'skam lkteā'ma. Aqa iteō'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igi'Xlō'xōt-it: "IXnan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX^a ite'iyuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa iteō'tXem gē'gualIX. Lāq^o ite'f'lōX lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again
- 9 Lgōn Lāq^o ite'f'lōX. Qu'numa Lāq^o ite'f'tōX. Aqa itelō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 Lqagē'lak. Ō, ltjō'kti Lqagē'lak. Ōi, k'jau'k'jau tē'lguXt tē'qjōtēō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl. ilā'qaketaq tē'qjōtēō, tqā'tōtēnikē tē'gaqjōtēō. Aqa iklē'lōt
Fall her head bones, children their bones. Then she gave it to him
- 12 lkteā'ma. lme' melōs tē'laqjōtēō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 iteawē'kitk taXi tqoa'kemax. Aqa wi itenpjō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-it. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects, ing objects, ing objects,
- 15 wit'ax qul. Quā'nemIX qul. IqLxā'ma lgoatē'IX tqū'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects, ing objects, down
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi Lgō'nax iqlxā'ma. Aqu'nemike
Then again another was thrown Then again another was thrown Five
down, down,
- 17 tē'lXam iqxōā'ima tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq iteō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

igēxelā'kalemtek.	igā'giltk.	Aqa igē'kim	iq'eyō'qt:	"Ā4!"	Wīt'ax	1	
It swung	the basket.	Then	he said	the old man:	"Ah!"	Again	
igēxelā'kalemtek.	Aqa wi igē'kim:	"Ā4, ō	ā'qoamax!	Āi'āq		2	
It swung.	Then again	he said:	"Āh, o	children!	Quick		
gē'gualīX	amei'kōX	amei'mtXīX.	Aqa itēā'mēl	iteiā'lōx."	Aqa	3	
down	make	your sister.	Then	her badness	he made it on	Then	
gē'gualīX	ile'kōx.	Aqa ilgāigēmīlā'ētēmit.	Aqa itē'leqōm	āeXt		4	
down	they did her.	Then they placed her near him.	Then	they gave him one	to eat		
atjā'ks	tē'IXam	sgā'xōst.	Ā4qa	igiXlō'xo-īt:	"Tgt;ō'kti	5	
Cowlitz	people	their eyes.	Then	he thought:	"Good		
basket							
anlgēlō'qlqa."	Aqa igē'teuktīX.	Aqa wi ilō'ya	lkanauwē'tīke			6	
I leave them."	Then	it got day.	Then again	they went	all		
lāā'xqēXināna.						7	
his brothers-in-law.							
Aqa iō'pa.	Aqa iō'ya.	igiXē'takoa.	Aqa lap	iteō'xōx	ā'eXatk.	8	
Then he went out.	Then he went.	he turned back.	Then	find	he did it	a road.	
Aqa iō'ya.	lā'loya.	Aqa ka'nauwē	q'es	wuXj	ā'eXatk.	Kelā'IX	9
Then he went.	he went on it.	Then	all	good smell	that	road.	Far
iō'ya.	aqa ictō'skam	tē'q;ōtēō.	Aqa ē'ciXk	tē'iaq;ōtēō.	Aqa iō'yam		10
he went.	then he found them	bones.	Then	mountain	their bones.	Then he arrived	
				goats			
mank	kelā'IX.	Aqa iteō'quikel	tqu'lē.	Aqa iō'pqam.	Aqa wit'ax		11
a little	far.	Then	he saw it	a house.	Then	he entered.	Then again
tqjēx	itei'tōx	aliXqoā'tē.	Aqa wi	itelō'naxl	Lō'enō.	Aqa wi	12
wish	he did them	he would wash.	Then	again he searched for it	urine.	Then again	
itelō'skam	atjā'kspa	lā'luXt.	Aqa wit'ax	igēxō'qoat.	Aqa wi		13
he found it	a Cowlitz	it was in it.	Then	again	he washed himself.	Then again	
	basket in						
iō'pqam.	Aqa wi	itelō'naxl	lkteā'ma.	Nāet	itelō'skam	lkteā'ma.	14
he entered.	Then again	he searched	a comb.	Not	he found it	a comb.	
		for it					
Aqa wi	stuXa	itei'yuX	igā'giltk.	Lāq°	itei'lux	lēXt	15
Then again	untie	he did it	the basket.	Out	he did it	one	mountain-goat blanket.
							Then
wi	lgō'nax	lāq°	itei'lux.	Quā'nema	tqoā'k	lāq°	16
again	another	out	he did it.	Five	mountain-goat	out	he did them.
					blankets		Then

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

- 1 itelō'skam Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ō4, La'ktēmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pūl LE'laqōpa. Ilklē'lōt lkta'ma. Ilēxelga'team. Ilē'Xulq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'nauwē tqoa'kemax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again
- 4 iteupō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'ta-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXiX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXiX. Qoa'nemīX qul igē'xōXiX.
Then again noise of fall- ing objects it became. Five times noise of fall- ing objects it became.
- 6 Ila'skatpq lkanamqu'numike. Ilxē'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igē'xēlā'lalemtēk iqa'giltk. Aqa igē'kūm iqe'vō'qt: "Ā4." Wē'tax
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah." Again
- 8 igē'xēlā'lalemtēk. Aqa wi igē'kūm: "Ā4." Itelō'lXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: "Ah." He said to them his children:
- 9 "Ā'iq Lāq° me'kōx aucta'metXiX." Aqa itea'mel itcia'lōx. Aqa
"Quick off make her your younger sister." Then her badness he made it Then
on her.
- 10 Lāq° ilē'kōx alā'metXiX. Lgāigemlā'etamēt. Ā'qa iteō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 iexē'la-īt. Lā'lā, lā'lā iexē'la-īt.
they two stayed. Long, long they two stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa siq° iqe'lōx. Aqa ilxē'magt. IgaXemā'sa-īt
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 aklē'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'lXam: "Qia'x kja lklōtsā'tsamx, tēXua
the moon, then she went home. She was told: "If they defecate, then
- 14 waX qamlgelō'xoax. Nīet xē'lgateX. Nai'ka, qia'x tkani'xīme
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkile'ma genoxōi'xax, tēXua wāX qanlukuē'xa." Aqa ilā'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them." Then she went home
- 16 aklē'mēn. Aqa iexē'la-īt kōpa'.
the moon. Then they two stayed there.

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lā, aqa igakxe'tōm.	Cmōket	ikeoxu'tōm.	Gipā' cXqio'laqōX	1
Long, then she gave birth.	Two	she gave birth to.	Here grown together	
ietā'wampa. Aqa mank stā'qa-īl	stā'xan	igicxe'lōx.	"Aīaq	2
their belly at. Then a little big	the two children	became,	"quick	
atangē'qeta!" Aqa ikLige'kiget	lā'XaniX.	Aqa lē'klek	ite'yuxX	3
I will louse you!" Then she loused him	outside.	Then dig	he did it	
ēlX. Aqa lxoap' ite'yuxX	ēlX.	Aqa igē'kiket	ē'wa gē'gualīX.	4
the Then hole he made it the	ground.	Then he looked	there down.	
Aqa itēō'quikel tqLē'max.	Aqa igi'Xlō'xoa-īt:	"ō, ala'xti itēmā'm		5
Then he saw them houses.	Then he thought:	"Oh, then my father		
iā'IXam." Aqa itēō'IXam ayākika:	"lāc ne'xa!"	Aqa iō'pam.		6
his town." Then he said to her his wife:	"Let alone do me."	Then he entered.		
Aqa igexō'keit. Lāc, igō'pōnem.	"ēmiō'melatei imē'kikal?"			7
Then he lay down. Long, it got dark.	"You scold [int. part.] your husband!"			
"Kpā'ya nēt inio'mel.	Ikā'k; "Lj te'yux."	"Hē, itē'qēIX! qūts-qē		8
"No not I scold.	Homesickness makes him.	"Heigh, my son-in-law! why		
nēt igē'kīm! Aīaq, ā'lukl amō'tan tau	aqeyō'qt.	Iqā'lukl		9
not he speaks! Quick, bring her willow bark that	old woman.	It was brought to her		
aqa amō'tan aqeyō'qt. Aqa igi'yux iā'qa-īl	iqō'mxōm.	Aqa wī		10
then willow bark the old woman. Then she made it a large	basket.	Then again		
iā'lukl amō'tan. Aqa atā'xtax igē'tōx	te'pa-it.	Aqa ka'nauwē		11
it was brought willow bark. Then next she made them	ropes.	Then all		
to her				
iklō'koalq te'pa-īt. Aqa iqau'wēkitk	tqōā'kemax.	Pūl, igē'xōx		12
she finished them ropes.	Then they were put into it	mountain-goat blankets,	Full became	
iqō'mxōm. Aqa iqlxēlā'itemē,	caxala'	iqLxēlā'itemē.	Aqa	13
the basket. Then they were put into it,	on top	they were put into it,	Then	
iqLō'xo-ikteō. Aqa ilō'yam	gē'gualīX	ē'IXpadīX.		14
they were let down. Then they arrived below	country on that.			
Aqa lkā'askas wā'qipas lkēx.	Aqa itēā'kilka alā'qamateX.	Aqa		15
Then a boy target he made.	Then he took it his arrow.	Then		
itealxa'pēōt. "Ā'nēt age'qamateX,	iqē'sqēs,	tge'kiūtgoax.	Ā'nēt	16
he hid it from him. "Give me my arrow,	blue-jay,	I am poor,	Give me	

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 agē'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Nī'Xua mē'tē! lān mā'yaX?"
my arrow, blue-jay, I am poor. "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nā'ka akōa nēt qā ngoatē'IX igiutā'mit AqjasXē'nasXēna
"Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
- 3 i'tēlX." "Ō4, nā'ka, nā'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
my elder brother. "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igē'yuX sū'xōst. Tuwā'x, igē'kikēt.
she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqlē'lōt ilō'koa-its Lqōā'k. "Aī'aq, mu'Xkoa, egā'lemam
Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. lō'yam tqu'lēpa.
your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tēlX." "Ō2," agē'teX wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
"Oh, he came my elder brother. "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tē'mōxt." "Nī'Xua alē'gelga Lge'pasiskoa." Aqa igē'lgelga
he did you. "Well, feel of my blanket." Then she felt of
- 9 lā'k'pētē. Aqa lmen liā'kjētē. "Ā4, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. lamtgā'lemam. Igentō'koatek
"Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
- 11 agē'pōtexan." Aqa itē'eukl wā'yaq kja wī'yam. Itē'k'lam.
my sister-in-law. Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmē'nakjua, aqa iē'kikēt. "Aī'aq amtktōqōē'la tē'ixaōql.
Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.
- 13 Amtktōqōē'la, aqa alamtXilgē'lxa." Aqa iēktō'qōēla tē'etaql. Aqa
sweep it, then make fire. Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam etaxi etē'mam. Aqa
they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxela'itX. Aqa
they carried it all that their property. Then they stayed. The
- 16 itea-ixē'leql iqē'sqēs. Aqa itelō'tsatsa icī'qēpa. "Ā'kelka wuX
he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Itc;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

- ā'tōL." Itca-igē'qoalq iā'pōtēpa. "Anananā'! inē'xLEl. Aqa LX
 fire." He pushed it his anus at. "Anananā'h! I am burnt. Then maybe 1
- igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa itēinXLE'lama." Ē'wa igē'xōx, igiXē'nakoa.
 he arrived his elder brother. Then I am burnt." Thus he did, he looked back. 2
- Aqa itcō'quikel tkana'ximet oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xak'emana
 Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief 3
- igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqLē'max. Aqa igiXgu'litek
 returned." Then he went all houses. Then he told 4
- iqē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igicxē'lōx. Aqa iqō'xoaktek
 blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them 5
- tē'IXam. Ā4qa iqcō'qomitek skjā'skas. Aqa istō'tXuitx skanasmo'kst.
 the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together, 6
- aqā istōlā'itx skanasmo'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'suit?
 then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin? 7
- Lqōp antcō'xoa. Alqi smōkst skak'emā'na acxō'xa." "Wā'ska
 Cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha, 8
- mai'ma na mcō'qomē! Qa'nsix qān mxōx?" Lō'nīX igē'kīm
 you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke 9
- iqē'sqēs, Lqōp atcō'xoa. Kā'snit nict tqjēx itō'tōx. Ā'eXt aqalā'x
 blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day 10
- aqā Lqōp itē'cux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't, igiXē'maxit.
 then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down. 11
- Tiā'qameuke lāx igō'xōx. Ē'wata ēXā't igiXē'maxit. Tiā'qameuke
 His intestines out came. Then one fell down. His intestines 12
- lāx igō'xōx. Ēgi'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qco
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair 13
- ka'nauwē lē'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xaliX." Aqa
 all burnt. "Eh, blue-jay, then I return upward." Then 14
- igjō'IXam: "Itc;xiā'nē imē'xaleu mai'ka. Lteu'qoapa mō'ya. Aqa
 she said to him: "Itc;xiā'nē your name you. Water in you go. Then 15
- mai'ka nō'ya sā'xaliX. Manē'x alō'meqta Lgak'ama'na, aqa LēXā't
 I I go upward. When he will die a chief, then one 16
- Lgē'xan aqlqelkelā'ya. Manē'x amō'ketike ckanā'ximet aluxuālā'ita.
 my child will be seen. When two chiefs will die, 17
- aqā skanasmo'kst aqsqelkelā'ya."
 then both will be seen." 18

MYTH OF NIKCIAMTĀ'C (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'C ITCĀ'KĀNĒ

NIKCIAMTĀ'C HER MYTH

- 1 Lxela'etīX aēXā't alā'batjau, awā'wa. Ikjoa'yawa ilā'Xakjemana
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la itēi cXt gilā'IXam. Aqa itēo'IXam iqē'sqēs alā'batjau, ina'Xlam
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ikjoa'yawa, imō'lekumax iā'kjetēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, imō'lekumax hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kelā'IX igō'ya. Igogoā'qoam tqu'lē. Igā'ekupq. Aqa
She went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatek taXi tqu'lē. Aqa iqā'nuq iā'IXemitk igō'la-it.
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustīX igiXatk;ōā'mam kō'sa-it. Itē'lam ā'qēXENē.
She stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitē'mam ē'nanaks. Itē'lam iq;ōanē'X. IgiXatk;ōā'mam ilatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itelā'tam lqalXā'la. IgiXatk;ōā'mam itsjēnē'sts;enēs. Itē'lam
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkōā'tē. IgiXatk;ōā'mam ipu'koa. Itete'lam tguē'Xguē'Xuke.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatk;ōā'mam ā'cō. Ikte'lam tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatk;ōā'mam.
she came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kja'ya ē'laIXt. "LXuan igēXgē'itcomē ē'lxalXt." Igaxlō'Xa-it
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikenim lqa laxōtekejē'na." Nā'pīX alXilqā'yax lgoalē'IX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 Ltēt. Aqa ilā'ipqam lgoalē'IX. E'twa iā'qa-il ilā'wan. Lā2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikeiantca'e! Your husband

ilaŋe'mla-ít. ʔgā'lemam tɛ'qjēxɛnē, aqagē'lak!" Aqa iŋō'lxə
he approached her, Fetch the trouts, woman!" Then she went to

aqagē'lak. Aqa ka'nauwē ake'nim ōlā'kaôX. Aqa iktō'naxl. the beach
 the woman. Then all canoes were there, Then she searched

te'qjōxenē.	Kjā'ya,	niet	iktō'egam.	Aqa	igiō'ekam	elā'itk.	Kjau
the trouts.	Nothing.	not	she found them.	Then	she found them	wilious	she

igē'xôx. Aqa igū'xk;oa tqu'Lēpa. Igō'pqam. "Tsō'Xoa, tē'qjē'Xenē
they were. Then she went home house to. She came in. "Well, trouts

imte'lam tei!" "K̄jā n̄et inō'quikēl. Iā'ema elā'itk k̄au ikē'x
you brought [int. part.] "Nothing not I saw them. Only willows tied were

iniñ'ekam." "Tāntxō mā'yax te'mēq'EXEnē?" Lā2, aqa igō'ponem.
I found them." "What your fronts?" Long, then it past dark.

Ilk.lq'a'yoXuit aqa ioq'o'ptit iteā'kikal. A'qa ē'wa igl'yux iā'wan.
They went to sleep then she slept her husband. Then thus she did it his belly.

Iklikxā'ema	LE'gakei.	Aqa	te'mqō	pāl	iā'wan.	Aqa	kōpa'
She put on to it	her hand.	Then	sticks	full	his belly.	Then	there

igiXî'qo-îttq. Aqa iā'teqem iā'wan. Aqa igē'ktexem:
he awoke. Then sick his belly. Then he sang his con-

“KjēXana, kjēXana, kjēXana āiqtē’nelXala, taXi tge’kemtōmax.”

: ♪ ♪ | ♪ ♪ | ♪ ♪ | ♪ ♪ :| ♪ ♪ | ♪ ♪ | ♪ ♪ | ♪ ♪ | ♪ ♪ :| 10

Aqa igaxa'latek wuX aqagē'lak. Aqa igō'ya yaXi ke'mukitfX.
Then she rose that woman. Then she went that end of town. 11

Aqa iktō'egam itō'qoa-îts tqu'Lē. Aqa kōpā' igaxaō'keit. Aqa
Then she found it a small house. Then there she lay down. Then

igē'teuktîX: "Anetā'2m amē'pōtexan, kō'sa-it! AmulXā'mam: 12

it got day: "Fetch her your sister-in-law, mink! Go and say to her:

* Mai'ka tei namxä'/Lx, nai'ka tei qamanä'/Lx?'' Aqa iö'ya
 'You [int. do you take me I [int. do you take me to Then he went

kō'sa-it. "Ayantgā'lemā'm, Nikeiamteā'e! ItcenōlXā'm ēmē'kikal:

*Ma'i'ka *tei* *namxá'lx*, *na'i'ka* *tei* *qamaná'lx?* " "Ō, nîet tqēx

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

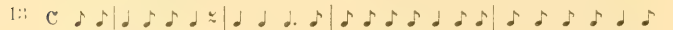

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'móxt, temē'onim. Ige'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xōx."
I do you, you are stingy. He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Aī'aq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lx,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her: "You [int. do you take part.] me for yourself,
- 3 mai'ka tei qamanā'lx?" Aqa iō'ya ē'nanake. "Ayamtga'lemā'm,
I [int. do you take me to part.] him?" Then he went the otter. "I came to fetch you."
- 4 Nikeiamteī'e. Iteintō'koatek imē'kikal. Iteñō'lXam: 'Mai'ka tei
Nikeiamteī'e. He has sent me your husband. He said to me: "You [int. part.]
- 5 namxā'lx, mai'ka tei qamanā'lx?" Nāetqa igā'kim. Aqa wē'tax
do you take me I [int. do you take me to part.] him?" Not at all she spoke. Then again
- 6 iteñō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,
he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 nēet tqjēx iā'metxt, temē'onim. Ige'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam
not like I do you, you are stingy" ife went home the otter. "Ah, lazy
- 8 igā'xōx."
she is."
- 9 Iteñō'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōteXan, iskē'ntXoa!
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei," etc., etc.
Go and say to her: "You [int. part.], etc., etc."
- 11 Iteñō'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōteXan, ilatā't!
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei," etc., etc. . . . "Niet tqjēx iā'móxt,
Go and say to her: "You [int. part.], etc., etc. . . . "Not like I do you,
- 13 temē'onim. Niet imene'lqo-im lme'xalxēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 Iteñō'lXam its'enē'sts'enēs: "Agā'lemam amē'pōteXan.
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa l̥lāp itg'i'ya tqu'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then
2 itage'la-it aṛā'Xanim. Aqa l̥lāp igē'xōx ē'IX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
3 K'oa'pa igō'axpa ilō'yam. ĒXt iqē'tak ilē'xōx cā'xaliX.
Nearly sky to they arrived. One year it was up.
4 "NīXua amktē'menq, iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. Lāx
Well, dive, blue-jay! He dived blue-jay. Out
5 iā'pōts aqa wī iuXu'nitek. Aqa ilktē'menq; lkanauwē'tike
his back- then again he floated. Then they dived; all
6 kē'nuwa ilktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'et'ax."
try they dived. Now dive mink you next."
7 Igiktē'menq. Lē'lē mank igiktē'menq. Lāx igē'xōx. "Amāi't'ax
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
8 e'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq e'nanake. Lē'2le igiktē'menq.
otter dive! He dived the otter. Long he dived.
9 Lāx igē'xōx. Nāzet iō'yam ē'IXpa. Aqa: "Tea! amāi't'ax
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next
10 its'enē'sts'enēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'sts'enēs: "K'jau
muskrat you dive! Then he spoke the muskrat: "Tie
11 me'kōx ake'nim." Aqa k'jau ilī'kōx ake'nim. Aqa ilgaxxā'ema
do them the canoes. Then tie they did the canoes. Then they put them across
12 aqē'nXak. Aqa ilēxē'ma liā'kiētē its'enē'sts'enēs;
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:
"Qanutā'mitatskoa walayō, itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqā'nuq,
13 
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,
itsu'wan aqa Lenge'sges, itsu'wan aqa Lenge'sges."
14 
my belly large belly my belly large belly."
15 Qui'nunūX itetō'ekam tiā'qewam. Aqa igiktē'menq. Lā4,
Five times he took them his songs. Then he dived. Loog,
16 k'ā'ya igē'xōx. Koalā'4 itgatXuni'tekoam telkoā'tē. Ō qōēt ā'qa
nothing he was. Soon they came up floating flags. Oh, behold then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teā'qoa-iX.	Aqa igō'ya	gō'gualix	ake'nim.	ILō'ya	gō'gualix	1
summer.	Then	they went	downward	the canoes.	It went	
lteu'qoa.	Cpāq igō'xoXiX.	Igōlā'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry	it became.	They grounded	the canoes.		
Itsī'sōpema	icā'yim.	..Ā amē'ite	imake'lōqī.	..ĀLga		3
He jumped	the grizzly	"Oh,	your tail	you lost it."	"Later on	
	bear.					
ago'nax	anōmela'hema."	Iteī'sōpema	iskō'ntxoa.	..Ā amē'ite		4
another	I shall buy it."	He jumped	the black bear.	"Oh,	your tail	
one						
imake'lōqī."	..ĀLga	ago'nax	anōmela'hema."	Iteī'sōpema		5
you lost it."	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
ē'nanake.	..Ā amē'ite	imake'lōqī."	IgiXe'takoa.	iteā'kelka		6
the otter.	"Oh,	your tail	you lost it."	He returned,	he took it	
ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Iteī'sōpema	kō'sa-it.	..Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on.	He jumped	mink.	"Oh,	your tail	
imake'lōqī."	IgiXe'takoa.	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.		8
you lost it."	He returned.	he took it	his tail.	He put it on.		
Iteī'sōpema	its;enē'sts;enēs.	..Ā amē'ite	imake'lōqī."	IgiXe'takoa.		9
He jumped	the muskrat.	"Oh,	your tail	you lost it."	He returned,	
iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Iteī'sōpema	ikoayawa'.	..Ā	10
he took it	his tail.	He put it on.	He jumped	the panther.	"Oh,	
amē'ite imake'lōqī."	IgiXe'takoa.	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.		11
your tail	you lost it."	He returned	he took it	his tail.	He put it on.	
Ka'nauwō	alike'lōlx.					12
All	they went inland.					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KJANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoelā'etīX taitei gitā'IXam. Qoā'nema tgā'IXamēmax tiā'cuXtīke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ietā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xaniX aqa iulā'itX
that chief. Early then he used to and outside then he stayed
- 3 aqa itcō'qumitx wuXi aqalā'x. Qjoā'pīX lāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa itcō'IXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax, p'no
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, ji
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igio'IXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tei
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]
- 6 qjoā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ē'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax itcō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qjoā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Itcō'IXam ayā'kikala: "Amtenlō'xoa tqē'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēIXam. Amtenlō'xoa tqilā'tjawulXtīX: itā'lēIXam tē'IXam
ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tgā'xēlat;awulXtīX." Aqa iktō'lōx ayā'kikala itā'lēIXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'IXam. kopā'2t tgā'xēlat;awulXtīX. Wē'tax
their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igō'teukfīX, aqa iō'ya. Kelā'IX iō'ya. Igoxoa'LXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'LXōm tiā'xēlat;awulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

itixe'lux	tiā'qēlpa	ka	tiā'xēlat;awulXtīX.	Qoā'nema	1	
he did them	his moccasins	and	his leggings.	Five		
lkaemu'ke	iō'ya.	Qoā'nema	tiā'qēlpa igoxoā'LXōm.	Qoā'nema	2	
months	he went.	Five	his moccasins he finished them.	Five		
tiā'xēlat;awulXtīX	igoxoā'LXōm.	ila'2lōXam	lkaemu'ke	iō'ya.	3	
his leggings	he finished them.	Ten	months	he went.		
Aqa qjoā'pīX	nopā'x	wuXi	aqalā'x.	Igoxoā'LXōm	tiā'qēlpa.	4
Then	near	he came out	that	sun.	He finished them	his moccasins, then
igooā'qxoam	tqu'lē;	itā'qa-il	tqu'lē.	Itcixe'laqlqīX,	then	lōxt
he reached it	a house;	a large	house.	He opened the door,	then	there was
lqlā'plxīX.	lā'ekōpq,	iō'la-it.	Aqa	itetō'qōmitēk	ē'wa	tē'nat
a girl.	He entered,	he stayed.	Then	he saw them	there	one side
taXi tqu'lē	qu'lqul	tā'wixt	tqā'matēx,	qu'lqul	lā'wixt	lqjē'tsxō
that	house	hanging	there were	arrows,	hanging	there were
pā'lemax	tqā'matēx.	Qu'lqul	lā'wixt	lgē'luqtē.	Qu'lqul	tā'wixt
full of	arrows.	Hanging	there were	elkskin armors.	Hanging	there were
tē'qlkX;	qu'lqul	tā'wixt	tē'gēla;	qu'lqul	tā'wixt	txewā'exewāē;
wooden ar-	hanging	there were	shields;	hanging	there were	stone axes;
mors;						
qu'lqul	lā'wixt	ltaunqā'lke;	qu'lqul	tā'wixt	tkjē'egēla.	10
hanging	there were	bone war clubs;	hanging	there were	head ornaments.	
Ka'nauwē	tkalā'ktē	ē'wa	tē'nat	taXi	tqu'lē.	ē'wa
All	man's property	thus	one side	that	house.	There
						the other side
tqu'lē	qu'lqul	tā'wixt	tqoā'kēmax;	qu'lqul	tā'wixt	tpaē'x'ke;
house	hanging	there were	mountain-goat	hanging	there were	blankets made of
			blankets;			two elk skins;
qu'lqul	lā'wixt	itō-ihē'max;	qu'lqul	tā'wixt	tseqse'quks;	qu'lqul
hanging	there were	buffalo skins;	hanging	there were	curried buckskins;	hanging
lā'wixt	lqauwik'ēlē;	qu'lqul	lā'wixt	ē'qjōtēō;	qu'lqul	lā'wixt
there were	long dentalia;	hanging	there were	shell beads;	hanging	there were
ikupku'p.	Aqa iē'qē	qjoā'p	qul	lā'wixt	yaXi	ē'wa
short dentalia.	Then	the door	near	hang-	there was	that
			ing		thus	large
						some-thing.
Itcixe'leluXt.	A'qa	itequ'metoxogoa	wuXi	aqīā'plxīx:	"lān	lā'kti
He did not know it.	Then	he asked her	that	girl:	"Whose	things
taXi	lqjē'tsxō?"	"Aqē'k'ēē	tgā'kti.	lgē'qjēlawulXem	klēē'lōtkt."	17
those	quivers?"	"My grand-	mother's	things.	When I get mature	she will give them away."

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away?" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "Lān lā'kti taXi tge'luqtē?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'člawulXem
 "Whose things those elkskin armors?" "My grand- mother's our things. When I get mature
- 2 klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'k'jēc tentā'kti.
 she will give them away." "Whose things those arrows?" "My grand- mother's our things.
- 3 lge'q'člawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi teqlkX?"
 When I get mature she will give them away." "Whose things those wooden armors?"
- 4 "Age'k'jēc tentā'kti. lge'q'člawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti
 "My grand- mother's our things. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 5 taXi te'kēla kja laXi ltameqjā'like?" "Age'k'jēc tentā'kti." "Lān
 those shields and those war clubs?" "My grand- mother's our things." "Whose
- 6 lā'kti taXi tqēwū'ōxēwāē?" "Age'k'jēc tentā'kti." Aqa wi tēōn
 things those stone axes?" "My grand- mother's our things." Then again the other
- 7 te'nat tqū'lē: "Lān ilā'kti yaXi ito-ihe'max?" "Age'k'jēc
 one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grand- mother's
- 8 intā'to-ihe'max. lge'q'člawulXem g'ilge'lotkt." "Lān lā'kti
 our buffalo skins. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 9 taXi tqōn'kēmax?" "Age'k'jēc tentā'kte. lge'q'člawulXem
 those mountain-goat blankets?" "My grandmother's our things. When I get mature
- 10 klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'k'jēc
 she will give them away." "Whose things those buckskins?" "My grand- mother's
- 11 tentā'ktē. lge'q'člawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them away." "Whose things those
- 12 tpayi'xama?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'člawulXem klge'lotkt."
 deer-skin blankets?" "My grand- mother's our things. When I get mature she will give them away."
- 13 "Lān ilā'ktē yaXi ē'q'otcō?" "Age'k'jēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

lɛŋ'qɛlawulXɛm ɡɪŋɡɛ'loŋkt.' ʔa'la'n ɪlāk'tō yaXi ʔəquawik'ɛ'ɬɔ' 1

When I get mature she will give them away. "Whose things those long dentalia?"

lɛn ɪlāk'tō yaXi ɪkupka'pɛ' ʔə'ŋɡɛ'kʲeɛ ɪtɛ'ktō. 2

Whose things those short dentalia?" "My grandmother's her things.

lɛŋ'qɛlawulXɛm ɡɪŋɡɛ'loŋkt.' 3

When I get mature she will give them away."

Ka'nauwē taXi tã'nemax ɪtetaxqa'metexɔgoa. ɪɡɪxlɔ'xoa-ɪt: 4

All those things he asked about them, He thought:

"Anuqə'ma." Xã'pɪX aqa ɪɡaxkə'o'am wuXi aqɛyɔ'qt. Aqa 5

"I will take it." In the evening then she came home that old woman. Then

wi ɔ'tX qul ɪɡiã'wɪX yaXi qãt ktef'yuxt liã'k'teoamax 6

again one hang up she did it yaXi that like he did it liã'k' shining that

tã'niki. lã'ɬla-ɪt kɔpa'. ɛ'yalqɪX iɔ'la-ɪt kɔpa'. Aqa ɪtɛɔ'ekam 7

something. He stayed there. Long time he stayed there. Then he took her

wuXi akã'pɪXɪx'. ɪlɛ'la-ɪt kɔpa'. Kawɪ'X, a'ŋqa kɛm wuXi 8

that girl. They stayed there. Early, already nothing that

aqɛyɔ'qt. Tɔɔ'yustɪX naXkɔ'o'amamx. Aktō'kɪamx tktɔ'max. 9

aqɛyɔ'qt. In the evening she came home. she brought them things.

Aktō'klamx tqã'matex: anã' tqoã'kemax aktō'kɪamx. Anã' 10

She brought them arrows; some- mountain-goat she brought them. Some- times

ɪɡɔ'luqtɛ aɡiɔ'klamx. Ka'nauwē lka'etax a'kua. ɛ'yalqɪX 11

elkskin armors she brought them. All days thus. Long time

iɔ'la-ɪt, aqa ɪkã'k'wɪ ɪtɛ'vɔx. Mō'ktɪX iɔ'qova nɪt ɪɡɪxɛ'latek. 12

he stayed, then home-sickness acted on him. Twice his sleeps not he arose.

ɪɡɔ'lXam wuXi aɡã'gian wuXi aqɛyɔ'qt: ʔEmiɔ'melateɪ kɟa 13

She said to her that her grandchild that old woman: "You scolded him [int. and part.]

ɛx'e'lXaqɛ' ʔə'Kɟã'ya, nɪt ɛniɔ'mela: ɪkã'k'wɪ tɛf'yɔ'tX. Aqa 14

he is angry?" "No, not I scolded him; homesickness acts on him. Then

ɪɡiɔ'lXam ɪtɛã'qɛX: ʔTãn amiɔ'k'na namXkɔ'o'ya' YaXi 15

she said to him her son-in-law: "What will you carry when you go home? That [int. part.]

ɪtɔ-ihɛ'max amiɔ'k'ta' ɪtɔ'lXam kɟã'ya. ʔTaXi tɛi tqoã'kemax 16

buffalo skins you carry them?" He said to her, "No." "Those [int. mountain-goat part.] blankets

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amō'k'ia! " Iteō'IXam k'ā'ya. "YaXi tei igē'luqtē ka'nauwē
will you carry He said to her, "No." Those [int. elkskin all
them?"
- 2 amio'k'ia! " Iteō'IXam k'ā'ya. Ka'nauwē taXi te'nat tqu'lē
will you carry He said to her, "No." All those one side the house
them?"
- 3 kē'nuwa iktēxē'nēma. Atā'xtjāx taXi tktē'max. Ka'nauwē kē'nuwa
try she showed them to him. Next those things. All try
- 4 iktēxē'nēma. Yā'Xka qjāt tei'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il, yaXi
she showed them to him. That like he did it that something large, that
- 5 qiuipō'nētiX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiuipō'nētiX
hanging up. When turn that something hanging up
- 6 niktē'qoXuitqiX. nau'i tsXep qacxō'xoax siā'xōst. Liā'ktōma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qjāt tei'yuxt. Iteō'IXam ayā'kikal:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'kjetē wuXi aqeyō'qt." Igiō'IXam
"She shall give me one that her blanket that old woman." She said to him
- 9 ayā'kikala: "Nict qantsi'x agimelō'ta. Kē'2nuwa qiamelā'lemx,
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 nict qantsi'X agio'tx." Aqa wit'ax nix'lx'ā'qoax. Tei'xiX
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 qayoqō'XiX, aqa wit'ax agioqu'mtexōguax: "YaXi' tei
his sleeps, then again she asked him. "That [int.
- amio'k'ia! " agio'IXam. Ka'nauwē kē'nuwa aktixenē'max tax'i
will you carry she said to him. All try she showed them to those
it?"
- 12 tē'k'temāx. Aktixenē'max kē'nuwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All
- 13 kē'nuwa aktixenē'max. Naikō'quamx yaXi qiuipō'nētix". Aqa
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then
- 14 qān naxō'xoax, ma'nix naikō'quamx yaXi qiuipō'nētix. Aqa
silent she became, when that she arrived hanging up. Then
- 15 tell igē'xōx ē'teamxte. Aqa igiō'IXam: "Qā'txa amio'k'ia!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 16 Qū'tōeXem! qēn amio'k'ia. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tqjēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 17 iā'mōxt, teqē tqjēx iā'mxōxt." Qul igē'lōx. Ka'nauwē qul
I do you, then like I do you." Hang she did it on him. All hang

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

- igē'lōx. Aqa igē'lōt iqewā'exēwāc. Igiō'lXam: "Me'Xk;oa ā'qa!"
 she did it on him. Then she gave him a stone ax. She said to him: "Go home now!" 1
- lō'pa, aqa iō'ya, igē'Xk;oa. Nēet itciō'qumitek ēlX. Q;ōā'p itciō'xam
 He went then he went home. Not he saw it a coun-try. Near he arrived
 out, went, 2
- ia'mōt ia'lXam. Aqa igē'Xelta yaXi qteigēlga't. Aqa igē'kīm
 his uncle his town. Then it shook that what he had on. Then it spoke
 3
- yaXi qteigēlga't: "Atxilga'mita imē'lXam, atxilga'mita imē'lXam."
 that what he had on: "We shall strike it your town, we shall strike it your town." 4
- yaXi qteigēlga't igē'kīm. K;ēm igō'xax tiā'xatakoax. Itci'yux
 that what he had on spoke. Nothing became his reason. He did it 5
- ia'lXam ia'mōt. L;mān, L;mān, L;mān itci'yux. Ka'nauwē tē'lXam
 his town his uncle's. Break, break, break he did it. All people 6
- itētō'tēna. L;pāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqlē'max l;me'n;l;men
 he killed them. Recover he did. All those houses broken 7
- ōguakē'x. Pāl lqā'wulqt tē'lakei. IgiXlō'xoa-īt: "Ō, mai'ka ne'l;ala.
 were. Full blood his hands. He thought: "Oh, I fool!" 8
- Koalqē'l; ia'lko-ilē gi tū'uki qa gi tqēx iqē'nxōx." Kēnuwa
 Thus behold bad that something and that like I did it." Kēnuwa
 Try 9
- lāq igē'xō'lalemtēk ka ē'yalq nixkja'Xitx. Aqa wi iō'ya, as
 take off he took it off and his flesh it pulled. Then again he went, and
 10
- nōl;lX iō'ya, aqa wi k;ēm igō'xoax tiā'xatakoax. Q;ōā'p
 a little while he went, then again nothing became his reason. Near
 11
- itciō'xam igō'max ia'mōt ia'lXam. Aqa wit'ax igē'kīm: "Atxilga'mita
 he arrived another his uncle his town. Then again it spoke: "We shall strike it
 12
- imē'lXam. atxilga'mita imē'lXam." Kēnuwa pet qatciō'xax.
 your town, we shall strike it your town. Try quiet he did it. 13
- Nāet qa'tēix pet nixō'xoax. Kēnuwa qatcixē'max, gwa'nūm
 Never quiet it was. Try he threw it away, always
 14
- taXi tē'lakei noxo-ūlxē'yux. Aqa wi k;ēm igō'xax tiā'xatakoax.
 those his fingers bent. Then again nothing became his reason. 15
- Aqa wi itci'yux ia'mōt ia'lXam. Ka'nauwē l;me'n;l;men itci'yux.
 Then again he did it his uncle his town. All break he did it. 16
- L;pāq igē'xōx. K;ēm ia'lXam ia'mōt. Ka'nauwē ō'xoaxt ōXōa'la-it
 Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead
 17
- tē'lXam. Aqa igige'teax. Kēnuwa keigenl;ē'qikiXpa ē'meqō,
 the people. Then he cried. Try branch in tree, 18

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nixō'xoax	yaXi	qteigēlgā't.	Kē'nuwa	qateixē'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qteigēlgā't.	Koā'nesum	tikqōā'lkuX	tē'yakei.	Wē'tax	qayō'ix.	2
what he had on,	Always	became bent	his hands.	Again	he went.	
Aqa iā'xt;ax	iā'lXam.	Qjoā'p	qateiyō'xax	iā'lXam,	kē'nuwa	3
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town,	
qayō'tXuitx	ya'Nka	lja	aqoxoakjā'x	tiā'qo-it.	Kjem	4
he stood	he	behold	it pulled them	his feet.	Nothing	
tiā'xatakoax,	qateio'xax	iā'lXam,	līmān,	līmān,	līmān,	5
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	
Ka'nuwē	qateiulXō'mx	iā'lXam	ka	tiā'cuXtike	qatetulXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
ljpāq	nixō'xoax;	kjem	iā'lXam.	Pāl	ēlX	7
Recover	he did;	nothing	his town.	Full	the ground	
Nixō'xoax	qā! qā! qā! qā!	nikteā'xamx.	Kē'nuwa	nixqoā'tx.	Kē'nuwa	8
He did	qā! qā! qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	Try	
Lāq°	nixō'lalemx	yaXi	iqē'ltit,	ka	ē'yalq	9
come off	he did	that	what he wore,	and	his flesh	
lqē'nakepa	nixegō'lalemx.	NixluXoā'itx.	kjō'ma	ā'ca	alixō'xoa.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nixō'xoax.	Aqa	wi	nikteā'xamx	ka	11
Give up	he did.	Then	again	he cried	and	
Nix'ENā'qoax,	aqā-igēmtXue'la	wuXi	aqjeyō'qt.	"Mai'ka."		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman,	"You,"		
agiō'lXam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tqē'x	iā'mxōx,	kē'nuwa	13
she said to him,	"you.	Try	I did you,	try	like	
ntōx	temē'cuXtike.	Qā'teqē	mō'qulqt!	Mai'ka	imē'Xaqamit,	14
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	
them					then	
ime'luk	yaXi	itei'k;ete."	Aqa	igē'kelka.	Lāq°	15
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	
qteigēlgā't.	Aqa	iga-igē'ltaqI;	igā'Xkjoa.	Iō'la-it	kōpa'.	16
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there.	
mank	kela'lX.	Kōpa'	tqu'lē	itei'tōx,	itō'qoa-its	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	
				house.		

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

Iqĕlō'q Iā'k;āNE

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'nuwa qomelā'lemx wuXi ahā'tjau. Nāet qaQō'tx. Ā'qa
Thus intending she was bought that virgin. Not she was
Then
- 2 Iqelō'q ilā'Xakjemana qatcumelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
the swans their chief bought her. Then she was given away.
Then
- 3 tci'xīlqLIX nino'xoaxīx. Qatktūlxō'mx tgā'lxalemaēmax tē'lXam;
winter it became. They finished their food the people;
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'unt;ē't sqju'nam, sī'aqjunam iqelō'q.
then hunger acted on them. Then two fastened wooden his wooden the swan.
together dishes dishes
- 5 Aqa agē'lqōēm x ayā'qō iqelō'q. Tkjē'lak aē'Xt aqju'nam, tkjanā'lkLIX
Then she gave him his the swan. Dried one dish, dried and broken
food mother salmon salmon bones
- 6 aē'Xt aqju'nam. QatiXēlemō'xumx taXi tkjē'lak iqelō'q. Wu'Xi
one dish. He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tkjanā'lkLIX qataxalemo'xumx. Ka'nauwē tsō'yustIX
his wife dried and broken she ate them. Every evening
salmon bones
- 8 kjoalqē' aqēlquē'muX. Nēt alō'XuIX wuXi ayā'kikala. AxLō'Xuan
thus they two were Not she knew it that his wife. She thought
given food.
- 9 ka'nuwē tkjanā'lkLIX taXi aqēlquē'muX. E+Xt iqe'taq.
all dried and broken that they two were One year,
salmon bones given food.
- 10 ataxalemo'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itē'keXapa. YaXi
they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīlxē'lemux, tē'kuā'k, tē'knā'k. iā'keXa. Aqa xā'xa
swan he ate noise of eating soft food. his mouth. Then notice
- 12 iqtō'xoax yaXi itē'kikala. Qantē'xlx qanā'pōl aqa agigelgā'x
she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

yaXi ā'yaqjunampa iteā'kikal tūn yaXi ixelā'x.	Agriukjomā'nanēmX.	1
that his dish in her husband what that he ate.	She looked at it.	
aqa tkē'lak. "Ō, qenxguā'mit."	naxlaXua'itx. "Tē'qjōtēō	2
then dried salmon. "Oh! I am made unhappy."	she thought. "Bones	
aqtneIQōē'muX.	Qōet, tkē'lak tixelā'x iteā'kikal. Tgtjō'kti	3
I was given to eat.	Behold, dried salmon he ate it my husband. Good	
anXikjōā'ya iteā'IXampa."	Wāx igō'teukte, igāXa'ltXunētk.	4
I go home my town to."	Next day it got day, she made herself ready,	
aqa igā'Xikjōā. Igō'yam wī'teampa kja aqā'qopa.	"Ō,	5
then she went home. She arrived her father at and her mother at.	"Oh,	
qanXguā'mit, tkjanā'lkliX	iqtnelquē'menētket. Itē'kikal	6
I was made unhappy, dried and broken salmon bones	I was always given to eat. My husband	
aqa tkē'lak aqtīlquē'muX."	Aqa igaxō'keit igaxemā'sa-it.	7
then dried salmon he was given to eat."	Then she slept she was ashamed.	
Quī'nemīX igō'qoya, aqa igaxā'iktqō-iX, wī quī'nemīX igō'qoya	8	
Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps		
t'wa ē'natiX Lgā'qaketaq. Aqa igaxe'latek. Nō'tē tkjōp, neet	9	
thus on the her head. Then she arose. At once white, not		
LE'gagēō t'wa ē'nata iteā'qaqeta. Kanā'mtemaX nō'ī kja LE'gagēō.	10	
her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair.		
Aqa igā'ktexēm. Aqa ltga ilē'xōx. Ilō'la-it ltga. Qōā'nem	11	
Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five		
lka'etax ilō'la-it ltga. Iktō'lXam tqjulīpXunā'yū: "Aī'aq	12	
days was snow. She said to them youths: "Quick		
amsgitē'mam mā'lniX yaXi itēō'itk. Qōā'nemīX lāq amexō'xoā	13	
take to the water that dip net. Five times to and fro do		
gipā' mā'lniX." Aqa igā'ktexam. Iqamīā'itx igī'yux. Aqa itēī'ga	14	
there seaward." Then she sang her conjurer's song. Iqamīā'itx she made. Then they went		
ta-itēi tqjulīpXunā'yū. Qōā'nemīX lāq itēī'yux itā'xenim. Aqa	15	
those youths. Five times to and they did it their canoe. Then		
pāl igō'xōx ilxe'na. Itxō'gela-ix. Aqa itgiupjē'yālx ilxe'na	16	
full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts		
gila'IXam. Pā'lemāx igō'xoax tgā'qlēmax. Aqa itēō'ipo-ix. Aqa	17	
the people of the town. Full became their houses. Then frozen. Then		

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oxxalx ike'nim qā'xpa qa iō'yix. Ka'nauwē itcē'ipo-ix. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Ā4, aqa igēxelte'maq lqelō'q ilā'Nak'emana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal lqamā'itx igi'yux," iqio'IXam. "Pāl lā'qlēmāx
"Ah, your wife lqamā'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Ige'kim iqelō'q: "Alxō'ya, anugā'emama age'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itetō'IXam tiā'cuXtike.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'tcuktIX, aqa ilxe'lteXuitek lqelō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyū'4. "Ā2, akenim atē't," igugōā'kim tē'IXam. Ilxē'gila-iX.
They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They landed.
- 8 "Ā2, lqelō'q ilxe'gela-iX. Imē'kikal lXuan itcēmtgā'emam,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqio'IXam. "Amegālxpō'ya," igā'kim. "Nict alacgā'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanīX ilxe'la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kim wuXi aqagē'lak: "Ai'aq aqō'lktea qu'nem alxe'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Anelguā'x." Aqa aqō'lktea qu'nem alxe'na. "Ēwā'
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'qagstakuks aqō'lektea wuX age'lxana." Aqa igē'kim yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'qagstakuks aqō'lektea age'kikal antā'lxana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned our smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana," igē'kim
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōteXike aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXike aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌMIT AQĒTĒQŌQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etfX	ta-itei	tē'IXam.	Cmōket	ciā'Xan	yaXi	ilā'Xak'emana	1
There were	those	people.	Two	his children	that	their chief	
sqagē'lak.	Ka'nuwē	Lqētā'kemaX	aqiXeluwā'lalema-itx	yaXi			2
girls.	All	years	they always	went to hunt	that		
tā'uki	lteu'qoapa.	Mā'luñX	ō'malpa,	lā'xaniX	ō'xoax	yaXi tā'uki.	3
some-thing	water on.	At sea	sea on,	outside	it was	that some-thing.	
liā'k'tqōmax	l'a aqalā'xti.	Kē'nuwa	nuXuā'qoaxt	tē'IXam,	kē'nuwa		4
shining	like the sun.	Try	they assembled	the people,	try		
tiā'maq	aqtilō'xoax,	niet	qants'i'x	iā'maq	aqelō'xoax.	Ka'nuwē	5
shooting it	it was done,	never	hit	it was,	All		
Lqētā'kemaX	kē'nuwa	nuxoā'qoax	gā'taxalē,	kē'nuwa	tiā'maq		6
years	try	they assembled	the best archers,	try	hit		
aqtelō'xoax.	Nēzet	qants'i'x	iā'maq	aqelō'xoax.	Tē'menua	nuxoā'xax	7
they did it.	Never	hit	it was,	Give up	they did		
tē'IXam.	Qāqlqanē'gua	aga	qaegē'mx	sta'Xi	sqagē'lak	sta'Xi	8
the people.	One day	then	they spoke	those	women	those	
shā'tau:	"Qoē	qatxktutā'mitx	tiā'qamatex	ō'txam,"	nagē'mx	wuX	9
virgins:	"Must	we take away	his arrows	our father's,"	she said	that	
axge'sqax.	Nāzet	aktaxuwā'tekuax	wuX	ā'galXt.	Qoā'nemfX		10
younger one.	Not	she answered	that	elder sister.	Five times		
agōlXā'mx.	Ka'nuwē	Lkā'etax	qalcolā'lepla-itx	ikjenā'tan.	Aqa		11
she spoke.	All	days	they always gathered	potentilla roots.	Then		
wi	nōXuā'qoax	tē'IXam.	Aqa	wi	aqiXeluwā'lalemaX	yaXi tā'uki.	12
again	assembled	the people.	Then again	they went to hunt	that	some-thing.	
Qalkcōtā'mitx	Lpljikē'	kja	tqā'matex	kja	iteō'lq	qaegitūtā'mitx.	13
They took away	the bow	and	the arrows	and the harpoon	they took them	away from him.	
Kjau'k'jau	qalkcō'xoax	lī'etaqēō	gipā'tiX	actā'tepuXpa.			14
Tie	they did it	their hair	here	their foreheads on.			

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kēnuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'fX aqiyuklpa'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqceqlge'lX. Iā'maq agilō'xoax wuX axge'kunq. Qioā'p iā'maq
They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agilō'xoax. Alā'xta wuX axge'sqax iā'maq agelō'xoax. Qioā'4p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuakjua'x ka'nauwē ta-itei tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-itei tē'lXam. "Qa'wa-ite ta-u tqulipXunā'yu,
They talked to- together those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koopō iā'maq itge'lōx?" igugoā'kim ta-itei tē'lXam.
who nearly hit said those people.
- 7 "NtegoXuo'lēluXt, koalē'wi L'Xuan iteatē'mam." Xā'pīX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- ing then
- 8 qackjua'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka L'Xuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hatjau iā'maq asgilō'xoax yaxi tā'nki itkjēnuwā'i. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya iegē'xax," itecō'lXam etaXi chā'tjau iqē'sqēs.
nothing they were, said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wāx iegē'teukfīX, aqa wī qīXeluwā'lalemtek yaXi tā'nki. Kēnuwa
Next day it got day then again they went to hunt it that something. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wī iqē'qalkel ike'nim. Aqa wī
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 etā'xka staxi sqju'lipX etēt. Igugoā'kim ta-itei tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaXi eqju'lipX ta-u ā'koopō iā'maq iegē'lōx." Iā'maq iegē'lōx
they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axge'kunq ā'newa. A'2koopō iā'maq iegē'lōx. Alā'xtjāx wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axge'sqax iā'maq iegē'lōx. Qioā'4p iā'kalitas iā'maq iegē'lōx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axge'sqax. Igō'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxōif;
younger one. They went home those people. Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Igō'Xoakjoā'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all, Then
- 19 wī igō'Xo-iteō tē'lXam: "Ō ta-u sqju'lipX etā'xka atqē iā'maq
again they spoke to- together the people: "Oh, these two youths they later on hit

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "Le! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- aegełō'xoa yaXi tā'ŋki. Qā'mtēwa qīetē'mam? Tī'ō'kti tq;ulipXunā'yū. 1
 will do it that some- Whence they come? Good youths.
- Lē'pela LE'qaeqō." Xā'pīX aqa wi iegōā'mam eTaXi chā'tjau. 2
 Much their hair." In the even- then again came home these virgins.
- Ige'kim iqē'sqēs: "LE! Qul'te kja'ya ekēx egi egi'hatjau. Cta'xka 3
 He said blue-jay: "Le! Always nothing are these my virgins. They
- atqī iā'maq aegełō'xoa yaXi tā'ŋki itkē'nuwa-i." 4
 later on hit they will do it that something strange."
- Lakt lguā'max iqē'eqelkel eTaXi egi'ulipX. Ā'koapō iā'maq 5
 Four lguā days they were seen those youths. Nearly hit
- aegełō'xoax eTaXi egi'ulipX. Ē'laquinemīX iō'qoya aqa wit'ax 6
 they did it those youths. The fifth sleep then again
- igō'Xuiteu ta-itei tē'IXam: "Ō, qā'mtalq ietē'mam ta-u egi'ulipX? 7
 they talked to- these people: "Oh, whence come these youths?"
- Gwā'nesum eTa'xka ā'koapō iā'maq iegē'lōx." Xā'pīX qack;ōā'mamx 8
 Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
- eTaXi chā'tjau. Nō'l;emax ietā'k;ewula yaXi ik;enā'tan. Igugoā'kim 9
 these virgins. Little their load those potentilla roots. They said
- ta-itei tē'IXam: "Ō'la aqexeluwā'lalem aqecugulā'qlka qā'xlqa qa 10
 those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence
- tq;ulipXunā'yū." 11
 the youths."
- Kawī'X oguXualā'yutek ta-itei tē'IXam. Tjaya'ta itge'tux 12
 Early they made themselves ready those people. Good they made them
- tq;amataX. Aqa wi itge'lxa ta-itei tē'IXam. Aqa wi 13
 their arrows. Then again they went down those people. Then again
- aqixeluwā'lalemtek yaXi tā'ŋki. Tāzl igō'xoax ta-itei tē'IXam. 14
 they went to hunt that something. Tired became those people.
- Kē'nuwa tiā'maq iqtılxō'lalemtek. Aqa wi iqē'eqelkel eTaXi 15
 Try hitting it they always did. Then again they were seen those
- egi'ulipX. Aqa iLe'kīm lgoalē'IX: "Aqa wi etēt eTaXi egi'ulipX. 16
 youths. Then he said a person: "Then again come those youths."
- Ctā'xka eTaXi yax qōā'p iā'maq aegełō'xoax eTaXi egi'ulipX." lāx 17
 They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'maq igē'lôx wuX axgē'qunq. Qjoā'4p iā'maq igē'lôx.
if became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax Lāx igē'xôx; alā'xt;ax wuX axgē'cqax iā'maq igē'lôx.
Again visible if became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXnit wuX agā'qamateX wuX axgē'cqax. Igō'lXam
Noise of if stood that her arrow that younger one. She said to
hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek," igō'lXam. Aqa iklē'watek.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ictigo'qax; aqa igē'lkēqēq. Iegiaqā'ema ictā'xanimpā. Kē'nuwē
They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
- 6 iqē'cuwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-itei tē'lXam. Ewā qā'eqamāX
they were pur- they left them all those people. Then down the river
sued; behind
- 7 ictō'ya.
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-itei tē'lXam nēt itjō'kti igē'xôx ē'tamxte.
Oh ka' all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Iteio'lXam iqē'sqēs iā'Xak'emana: "Ō amōnā'xla ctaXi
They were He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
conquered.
- 10 eqju'lipX. Amclō'ta cmē'Xan." Iqio'lXam iqē'sqēs: "Qjoā'l yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kīm." IguXuaqjoā'mam ka'nauwē ta-itei tē'lXam. LE'gaxax
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq. sxi'lkpateX iqē'tōlq. "Qā'mta2uqa
all. Sorry they were just as though conquered. "Whence
- 13 itgate'mam ta-u tqjulipXunā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkjenuwā'-i?" Anā' niktē'qoXwitXix, anā' lpil nixō'xoax, anā' pteix
strange?" Some- it turned, some- red it was, some- green
times times times times
- 15 nixō'xoax, anā' tkjōp nixō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ckē'xax ctaXi
it was, some- white it was that some- Nothing were those
times thing.
- 16 chā'tjau. Nā'pīX aqa iekjoā'mam. Nā'wi ieklkā'yuxuit ctaXi
virgins. In the then they came home. At once they went to bed those
evening
- 17 chā'tjau. Kawī'X iō'pqam iqē'sqēs: "LE, cgi cga'hatjau," igē'kīm
virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" He said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

iqē'sqēs.	blue-jay.	"Qē	qē'cgulqūlē	two women to whom two men went secretly	tantxo	therefore	lē'lē	long	iqē'wītXit,"	they sleep,"	itccō'IXam	he said to them	1	
ilā'Xak;emana	their chief	ciā'xan.	his daughters.	Igō'Xuiteu	They talked together	ta-itei	those	tē'IXam.	people.	Qē'naXL	They were searched for	2		
etaXi	those	cqju'lipX.	youths.	Nēst	Not	qiqcō'egam.	they were found.	Igō'ponem.	It got dark.	Aqa	īcgiukoā'lemam	Then they brought to the house	3	
yaXi	that	īcā'k'jētēnax	what they had shot	etaXi	those	chā'tau.	virgins.	Iegī'yutk	They placed it	gō'kuala	under	ē'Xē'mē.	the bed.	4
Kawī'X	Early	aqā	then	īcēlā'yutek.	they arose.	Yōk'tk	He was lying down	yaXi	that	wē'etam;	their father;	ē'xē'm'as.	he was ashamed.	5
Tkadā'koax	Thoughts	itētuxō'la,	he made,	qa'wa-ite	who	īā'maq	hit	itgē'lōx	they did it	yaXi	that	tā'nki.	that something.	6
lē'tptekam	They went inland	ciā'Xan.	his daughters.	Ctoqōā'tix	They bathed,	īcēxqōā'mit.	they warmed themselves.	Igiō'IXam	she said to him	yaXi	that			7
wē'team	her father	wux	that	axgē'qunq;	elder one:	"Mxē'latek."	"Arise."	Igixē'latek	He arose	yaXi	that	wē'etam.	their father.	8
Iegīō'IXam:	They said to him:			"MXk;ōā'tam."	"Go and bathe."	Aqa	Then	iyō'lxa,	he went to the water,	igixk;ōā'tam.	he went to bathe.			9
Igē'tptegam.	He came up.	Iegō'IXam	They said to her	wā'etaq;	their mother:	"Ē'Łuk	"Give	iqiā'pēnX,	a mat,	īā'qa-īl	a large			10
iqiā'pēnX,	mat,	qē	if	itō'kti	good	iqiā'pēnX."	a mat."	Iqiolā'maq	It was put	kā'teek	middle	tu'lē	house	11
iqiā'pēnX,	mat,	lāq°	then	īegī'yux	out	yaXi	they took	īcā'k'jētēnax.	that	īcēxē'ma	They placed it	kā'teek	middle	12
tu'lē.	house.	īā'xka	That	l'a	as	aqalā'x	sun	īā'lkulē	like	yaXi	that something.	tā'nki.	He entered	13
iqē'sqēs.	blue-jay.	Ō,	at once	na'wi	he closed	igīxspō'Xuūt	his eyes.	sī'axōst.	It was shining	līā'ktōmaX	that	tā'nki.	something.	14
"Kjoalqē'	"Thus	nxlō'Xua-īt,	I thought."	igē'kim	said	iqē'sqēs.	blue-jay.	"Stā'xka	"They	ilxā'Xak;emana	our chief			15
sī'aXan	his children	īā'maq	shoot	īcēgē'lōx."	they did it."	īō'pa	He went out	iqē'sqēs:	blue-jay:	"Ā	not	nīst	[int. do you notice?	16

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 celxā'Xak;emana iā'maq iegē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange." Then
- 2 iqē'Xoaqtək tē'lXam. Ka'nauwē+ iqē'Xoaqtək. Aqa iqē'yuxe yaXi
they were called together the people. All were called to- Then it was cut that
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi
something. Then it was distrib- all these filers; it was distributed that
- 4 Liā'qawulqt. Nōl; pel aqlō'xoax. Nōl; pel aqlō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpi'e'spi'es, anā' tkjōp aqlō'xoax ka'nauwē. Anā' pte'X aqlō'xoax
birds. They finished all. Sometimes green it was made
- 6 Lpi'e'spi'es, anā' tkjōp aqlō'xoax Lpi'e'spi'es, anā' lel aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
- 7 Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqē'ema'qjeul. Igē'witek iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
- 8 Kjwa'nkjwan igē'xōx. Igē'kim: "Qāl me'saika. Itjō'kti
glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqē'ema'qjeul." Itci'ekj'e'lukti ce'qawawa. Iegixē'egam.
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isqj'sōpēna ce'qawawa lteu'qoapa. Itcē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itēlgē'qeqalalemtek gē'gual'X. Itcē'lXam:
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ietō'maqt ctaXi ce'qawawa." Lep icē'xōx ce'qawawa
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 lteu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ietō'maqt." Igē'kim skā'sa-it:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "Amxlo'Xuan tei ietō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē. Ā'qa
"You think [int. he is dead? He is laughing at you he " Then
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
- 16 Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqē'xe'egam. Ce'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
- 17 iegixē'egam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defeated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

IT'Ā'ĀPĀS I'Ā'ĀNE

COYOTE HIS MYTH

It'ā'eXōlq	kata	ē'nat	ē'mal.	Aqa wi	ietō'suwulX.	Ietō'yam	1
They two fin- shed it	there	one side	the river.	Then again	they went up the river.	They arrived	
sā'xaliX.	Aqa wi	icēxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	icē'xēnauwāitgē.			2
up.	Then again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nāzet tām	icēg'waq.	Icā'Xkjoa.	IgiXe/LXa	it'ā'lapas.	Ietō'tsatsa;		3
Net any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defeated;		
"Qāteqi	kjā	gi	tgu'nat!"	"Ā	taya'x	tiā'go-itqux	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	
Amxlō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamīX'	Ixelō'ita	gi	ēlX	5
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	coun- try	
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-itei	tē'lXam.	Stu'XstuX	tē'xa	6
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them	
tatā'X	temē'nauwa-ītk.	Mōket	Leklā'kux	Lāq°	amlō'xoa.		7
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.		
Amliktoqā'yayaXtiX	Lmē'kōlaq."	Ige'kīm	it'ā'lapas:	"Kope't			8
Turn them round	your buoys."	He said	coyote:	"Enough			
aqā imxanēlgu'lūtk,	iteio'lXam	iā'qexalē.	Iteio'lXam	iā'mXiX.			9
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,		
aqio'lXam	itei'yau:	"Ā'āq	stu'XstuX	atxkto'xoa."	Stu'XstuX		10
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie		
icēg'tōx	etā'nauwa-ītk;	mōket	Lkaū'qux	Lāqo	icēg'lōx.	Aqa	11
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then	
wi	ieklawē'xētq	etā'nauwa-ītk.	ieklo'koatq	etā'nauwa-ītl.			12
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.			
Igōnō'gua	icēxēnauwā'itgēmam.	Lgā'pela	iekto'tēna.	ĪcXkjoā'mam.			13
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.			

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktō'etxoniltek aq'ase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXi'pa aqaLā'x, aqa
She carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
on her back on the ground,
- 2 ilgē'tōxe. Itgā'kst ka'nauwē. Icīlgā'tōtk taXi qtegst tgu'nat.
they cut them. They were all. They put them up those done salmon.
done
- 3 Wāx igē'teukte. Lxēnauwā'itgēmam. Kēnuwa il'xēnauwa-ītk;
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the
day net;
- 4 acuwa'tka. Il'Xkjoa. Kalā'lkulē igē'xōx itā'lapas. Itēō'tsatsja.
they were un- They went home. Angry He was coyote. He defecated.
successful,
- 5 Itēuqu'mtsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī kja igō'xoax gi tgu'nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā, tayax qīō'lilex. Amxlo'Xuana kjoalqā' qā'eqamīX? Ixelō'ita
"Yā, that lean one. Do you think [int. the same as down the river? Another
part.]
- 7 tayax elX, axalō'ita atā'wawa tatā'-itci tē'lXam. Manix amtote'na
this country, another their language those people. When you kill them
tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtīX, aqa amtō'etXunila lxe'leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.
back
- 8 Ka'nauwē amtō'etXua. Nau'i a'yaq amtō'xca akuannuguā'lekuX.
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on,
your back
- 9 Nāct iā'xōt mīxate;ē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
canoe,
- 10 Igē'kīm itā'lapas: "Kope't aqa imxanēlgu'lītek." Igē'teuktiX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
It got day.
- 11 Lxēnauwā'itgēmam. Lgā'pela ilktō'tēna tgu'nat. Il'Xkjoa.
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home,
net.
- 12 Kjoalqā' igē'xōx itā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
they killed it a salmon, thus upward its belly
- 13 qateckxaē'max. Il'Xkjoa'mam, as ilxē'gela-īX. Itcugna'lemam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

ete'cet.	Itetō'etxunēltek	taXi	tgu'nat.	Kanauwā'	ite'fōctx	1
a large bass- ket	He carried them much on his back	those	salmon.	All	he carried them on his back	
lxē'leuX.	Itetō'gllga	ayā'q-wiqō.	igine'lkxene.	Kanauwā'		2
inland.	He took it	his knife,	it was cut.	All		
ite'ituxē	taXi	tgu'nat.	lle'xehkte.	lxikjō'kst.	lā'itXotq.	3
he cut them	those	salmon.	They were roasted.	They were done.	They were fin- ished	
ilā'lxaham.	Illoguene'mam	tē'lXam	iguXuetxe'lantek.	Itgā'tok		4
they ate.	They invited them	the people	they came to eat.	They put them up		
taXi	lxkqā'etix'it.	Wax	igē'teuktX.	lxēnauwā'itgemam.		5
those	what was left over.	The next day	it got day.	They went fishing with their net.		
Kē'nuwa	ile'xēnauwāitgē.	ac	iltuwē'tekoam.	Acuwā'tka.		6
Try	they fished with the net,	and	it got flood tide.	They were unsuc- cessful.		
lā'Xkjoa.	iljXkjoā'mam.	Kalā'lkulē	igē'x	itā'lapas.		7
They went home.	they came home.	Angry	was	coyote.		
Itetō'tsatsa:	"Qāteqī kja	igō'xoax	gi	tgu'nat'?"	"Iamō'lXam.	8
He defecated:	"Why	nothing	become	those	salmon?"	
gi	qio'lilext.	amxlō'Xuan	tei	kjoalqā'	qā'eqamīX!	9
this	lean one.	Do you think	[int. part.]	the same as	down the river?	
atā'wawa	tatā'-itei	tē'lXam.	Ma'nix	amtōtē'na	tgu'nat.	10
their language	those	people.	When	you kill them	Salmon.	
amXatkjoā'mama.	ma'nix	amtawēmā'kua	tē'lXam.	tē'Xtema		11
you get home.	when	you distribute them among	people,	one to each		
tga'xēt;ēlalema:	ma'nix	tga'pelatike	ae'Xt	gatā'xayamē.	aga mōket	12
their roasting spit:	when	many	one	family,	then two	
tga'xēt;ēlalema	amtawiqō'ma.	Ma'nix	atumxkjā'etix'ita.	nan'i		13
their roasting spits	you give them to eat.	When	they are left over,	at once		
a'yaq	akjē'lak	amō'xoa.	Nāet	alxeltā'kua.	aga alaxcā'ya	14
quick	dry salmon	do them.	Not	ebb tide,	then low water	
Nā'wi	teXup	amō'xoa	amē'tōl."	Igē'kīm	itā'lapas:	15
At once	extinguish	do it	your fire."	He said	coyote:	
aga	imxanēlgu'litek."	Kawu'X	ilxēnauwā'itgemam.	lā'xanx'a.		16
then	you told me."	Early	they went fishing with their net.	They laid their net.		

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- 1 Lgā'pela ilē'la-it. Ilktā'kXatk lā'nauwa-îtk. Ka'nauwē
Many were in it. They put it into the canoe their net. All
- 2 ilktā'kXatk lā'nauwa-îtk. Atā'xtjāx lā'gunat ilktā'kXatk.
They put it into their canoe their net. Next them their salmon they put them into their canoe.
- 3 Kē'nuwa ilī'xēnauwa-îtgē. Kjā nîct tān ilgē'waq. Ilī'Xkjoa.
Try they fished with the net. Nothing not any-thing they killed it. They went home.
- 4 ILXkjo'amam. Nā'wi a'yaq ilī'xēlukte. Nā'wi akjē'lak ilē'kōx.
They came home. At once quick they roasted it. At once dry salmon they made.
- 5 Itē'ō'tsatsja, igē'kîm: "Qātsqī kjā igō'xoax taXi tgu'nat?"
He defecated, he said: "Why nothing became those salmon?"
- 6 Itē'ō'melē iā'qexalē. "Iamō'lXam," qio'lXam itjā'lapas: "Ma'nîx
They scolded him his excrements. "I told you," he was told coyote: "When
- 7 amtōtē'na tgu'nat, tjo'tsnîX amXenxā'ya, amtakXatqoā'ya
you kill them salmon, for the first time you lay your net you put it into the canoe
- 8 temē'nauwa-îtk qayawipjō'tpa, aqa amtakXatqoā'ya temē'gunat,
your net at the place where it is tied, then you put them into the canoe your salmon,
- 9 ka'nauwē tga'unake tī'caxala amtō'xoa. Ma'nîx amXenxā'ya, aqa
all their bellies upward do them. When you lay your net, then
- 10 lē'lē amXgā'mitaqoa, teXua wi qamXenxā'x." Igē'kîm itjā'lapas:
long you stay in the canoe, then you lay your net." He said coyote:
- 11 "Kope't imXanelgu'lîtek." Igē'teukîX. Ilxēnauwā'itgēmam.
"Enough you told me." It got day. They went fishing with their net.
- 12 Pāl ilā'Xanim tgu'nat. Ilī'Xkjoa. Iguā'lqux itjā'lapas. Aqa
Full their canoe salmon. They went home. His belt was on coyote. Then
- 13 igiē'lkjîxe. Itgē'kst ka'nauwē taXi tgu'nat. Itcō'mak ka'nauwē
They were cut. They were done all those salmon. He gave much all
- 14 ē'wa cā'xaliX ē'lXam. Manē'x Lgā'pela'tike aēXt gatū'xayamē,
there up town. When many one family,
- 15 Lōn tga'xētjēlalema. Qatcawiqoē'mx. Manēx amē'ljkatike, aqa
three their roasting spits. He gave them to eat. When few, then
- 16 mōket tga'xētjēlalema. Ka'nauwē qatcōmā'kuax ē'wa cā'kala
two their roasting spits. All he distributed them there up

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'lXam.	Nōl'ka	qatiXk'ā'etix'itx.	Ka'nauwē	akjē'lak	qatēto'xoax.	1	
town.	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēto'Xuix'itx	tkjē'lau.	Nigē'mx	itjā'lapas:		2	
All	they were known	tabus.	He said	coyote:			
"AluXumapā'ya	Natē'tanuē	kjoatqē'	lgā'kjēlau.	Ā'la	naī'ka,	3	
"Generations	Indians	thus	their tabus.	Even	I,		
ā'la	tell	inē'xōx.	Nāct	alilxelemō'xoma	galā'k'auk;au	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon.	
Nā'et	alilxelemō'xoma	Lq'elā'wulX.	nāct	alilxelemō'xoma	Lq'ā'Xit.		5
Not	she shall eat it	a girl who is just mature,	not	she shall eat it	a menstruating woman.		
Nāct	alilxelemō'xoma	LE'piqau.	Nāct	alilxelemō'xoma	lmē'melōct		6
Not	they shall eat it	widowers and widows.	Not	he shall eat it	corpses		
lē'XlēX	lgē'loxt.	Nāct	alilxelemō'xoma	tjō'tsnīX	qalqtō'mex.		7
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to a child.		
Tgā'kjēlau.	Ā'la	naī'ka,	ā'la	tell	inē'xōx.	Manīx	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became.	When	
nauwā'itk	alktuxō'laIema,	nōl'	algō'k'umamekua,	nāct	tān		9
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	any-thing		
lgēwā'qoamenīla-ītx.	Ma'nīx	ōgualā'lētema-ītx	āqtē'xa	nauwā'itk,		10	
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	lgēwā'qoamenīlx	qlā'nauwa-ītk."			11	
not	any-thing	they always catch	those having the net."				

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KJANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXua'la-it wa'lō tsjakjā'nEX. Tā'ema tsqēmē'nix'
They died of hunger the people of the myths. Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xEMX kja LEMqā'emax kja LE'qalpō kja tqana'peupeū
they ate them and smallsagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja Lpje'nxaLX. Tcū'goa-iX igē'xoxiX, aqa
they ate it and rush-roots. The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsniX qayō'yamX igu'nat Lgā'pelatīke
he went up the river the salmon. First he arrived the salmon many
- 5 ilā'cgēwal. Qā'xpaL qio'yam, aqa igē'kīm ē'qalpō: "Koala ctaū'qa
his companions. When he arrived, then said the skunk-cabbage: "At last
- 6 qayō'yamX itce'wulX. Qē nīc nai'ka inē'xōx pān qigōXoa'la-it
he arrived my nephew. If not I I had been, (then) had died
- 7 tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'koa LXō'la?" "Ā, ē'qalpō
your people." He said the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, skunk-cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-iX, alxē'gela-iX!" Llxē'gela-iX.
this one thus talking. "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore.
- 9 Iqē'lōt ēXt igē'luqtē. Qoā'nem tgē'luqtē iqtē'lōt. Iqa-igē'mōlX
He was one elkskin armor. Five elkskin armors they were given to him. It was put under his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqjaL kat aē'Xt iqa-igē'mōlX igōn ē'nat ē'yatq. Mōket
one club and one was put under his blanket other one side his body. Two
- 11 Ltā'mqjaL iqligē'mōlX. Iqē'yuk'ī LXE'lēuX. Iqēyō'tXamit kā'teak
clubs were put under his blanket. He was carried inland. He was put middle
- 12 ēlā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lgō'nax
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
1
ile'xaleteō lgoale'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx ite't'keu iā'pōte
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
2
gā'yamoa. Qē nīc nai'ka ine'xōx ngoale'IX pān oguXuā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
3
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ā, your aunt
4
alemq'a'emax." Italgā'mit akupku'p iteā'pōtepa. Itē'caltē e'q'u'la.
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck
to her blanket.
5
lōn itē'caltē lqjola'. lIeqa'luqlq. Kelā'IX mank ilō'ya.
Three he put on to her woodchuck blankets. They left her. Far a little they went.
6
Aqa wi lgō'nax ilī'xelateō lgoale'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx
Then again another spoke person: "At last he arrived
7
ite't'keu, iā'pōte gā'yamoa. Qē nēketx nai'ka ine'xōx ngoale'IX,
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,
8
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus
9
lxō'la?" "Ā, amē'lak atsqemē'mix wuXi ā'koa axō'la."
talking? "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks." 10
"Alxē'gela-iX!" Itēlgā'mit iqawik;ō'lē iteā'pōtepa. Qoā'nema
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five 11
tq;ulā'max itē'taeltē. Itcō'kt ē'l;uwelkl;uwelkpa. Itculā'etamit.
woodchuck blankets he put on to her. He carried mud to. He put her down. 12
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kelā'IX ilō'yam. Aqa wi ile'xelteu
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke 13
lgoale'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoa.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
14
Qē nēketx nai'ka ine'xōx ngoale'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people." 15
Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā, emē'mot ip;e'nalX."
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root." 16

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxō'gela-īX," igō'kīm igu'nat. Iqē'ltō ēXt igō'luqtē. Tiā'k'ēekela
 "Let us go ashore," said the salmon. It was put on to him one elkskin shirt. A feather head ornament
- 2 iqt'ōlōx. Iqū'tXemitam l'ime'nl'men ē'lxpa.
 was put on to him. He was placed soft ground in.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xalteu
 Then again they went up the river. When they arrived then again he spoke
- 4 lgoalē'lx: "Koala etcāqa qayō'yamx itē'wulX iā'pōte gā'yamoā.
 a person: "At last my nephew he arrived my anus having maggots.
- 5 Qa nāketx nai'ka inē'xōx ngoalē'lx, pān qigoXuā'la-it tmē'lxam."
 If not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxō'gela-īX. Iā'n laXi ā'kua lXō'la!" "Ā, tqanā'peupeū ime'mōt
 "Let us go ashore. Who that thus bulking?" "Ā, (a root) your uncle
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qu'nem iqē'tēltē tqanō'qoake. Qiulā'etemitam
 that thus talking." Five were put on to him raccoon blankets. They went to place him
- 8 tkmā'epa.
 shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Lqāp ilgī'yōx ike'nim. Igē'kīm
 Then they went up the river. up. Meet they did it a canoe. He said
- 10 igu'nat: "Amegiqē'mtexōgua yaXi ike'nim." Tā'k'alōnīke ta-ītei
 the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
- 11 tē'lxam. LE'kala LE'qēyāmit. ILē'xalteō laXi kā'teak qā'guxt:
 people. A man in the stern. He spoke that middle being in the canoe
- 12 "Laq'ā'lakīawā', Laq'amō'eq'amōc, Laq'apā'wapawa." Igē'kīm
 He said
- 13 igu'nat: "Qā igelxoxō'la wuXi aqagē'lak?" ILē'kīm jaXi
 the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyāmit: "Ā, axō'lal, ilō'wītek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
 the one in the stern: "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they arrived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxō'takua, aqa wi-ILē'stsō." "Lq'up imegē'lxoxīX.
 Cascades, then the waters re-turned, then again they went down the river." "Stop do them.
- 16 Qā'teqē il'mē'nXut tēōxtx? Qantsī'X pō nuXuātā'kam ta-ītei
 Why? lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ike'e'catek Cascades	qtgē'X?' going?"	lqjup stop	iqē'lXoxiX. it was done.	Iqlgō'qoam. They came to them.	Ā'k'amitX In the bow of the canoe	1
apkē'eX. the flounder.	Iqē'gēlga it was taken	iteā'q'aketak. her head.	Iqayī'lōtk. She was twisted.	Ē'wa Thus	ietikte'qoXuitiX they turned it round	2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iutejē'qlko-ŋt it became crosswise	iteā'k'eXat. her mouth.	Iqā'gēlga She was taken	atā'ntsa. the crow.	3
Iqlā'nXuktē. She was pulled at her head.	ietikte'qoxuitiX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gēlga He was taken	iqē'sqes. blue-jay.		4
Iqlē'nXuktē. He was pulled at his head.	iqayī'lōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ietikte'qoXuitiX They turned it round	sī'axōst. his face.		5
Iqlō'lXam: They were told:	"Qanteā'x How many	pō if	nuXuatā'koam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'ix." going."	6
Iqlgē'lōqlq. They were left.	"AluXumapā'ya Generations of	tē'lXam people	qoā'nemīX five times	atīlqō'ya they shall go	yaXtiX. there.	7
teXua then	atgē'yama they shall ar-	ikē'catek." rive at Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IÄ'KJANĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsnīX igitō'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 LōtXuē'la Lgoalē'IX. "Koala ctea'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute
there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'IXam." Igē'kīm: "Lān laXi ā'koa Lxō'la?" "A, imē'mut
your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amexō'gola-IX." Iyaqē'lōix
this skunk-cab- bage that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qoi'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar- mors were put onto him the skunk-cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjal, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
It was put under his a club, one side here and other side here more
blanket
- 8 ā'ēXt atā'muqjal. Iqē'yukL Lxē'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'teak
one club, He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXuē'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala ctea'qa qayō'yamx itcī'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nēketx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm:
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

- "Lān laXi ā'koa lXō'la?" "Ā ā'xka amē'lak alemqā'emax." 1
 "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt small sagittaria-root."
- Aqa: "A'yaq lXē'gela-iX." lqē'celti cpā'iX, māket iqē'talti 2
 Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her
- tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa. "Ā'lqī aqemōmēlā'lenna, 3
 deerskin It was put on small dentalia her anus at. "Later on you will be bought, blankets, her
- ikupku'p antXlā'ita aqemXumikē'nuapa." lqō'kla lXē'leuX 4
 small dentalia will be put up for you it will be exchanged for them." She was carried inland
- ē'l'uwalki'uwalkpa. lqōlā'etamit. 5
 mud to. She was put down.
- Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lgoalē'lX: 6
 Then again he went up. Then again he was seen a person:
- "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx 7
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- naī'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigoXua-la-it tmē'lXam." lqē'kīm 8
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said
- igu'nat: "Lān laXi ā'kua lXō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxaX 9
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah he your uncle rush-root
- yaXi ākua ixō'la." lqē'ltē ase'qseq. Māket iqē'teltē tseqe'quks. 10
 that thus talking." It was put onto him a buckskin. Two were put on him buckskins,
- Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi lgo'nax iqē'lqelkel lgoalē'lX: 11
 Then again he went up. Then again one more he was seen a person:
- "Koala cteā'qa qayō'yamx itē'tkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx 12
 "At last he came my nephew, his anus having maggots. If not
- naī'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigoXua-la-it tmē'lXam." lqē'kīm 13
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:
- igu'nat: "Lān laXi ā'kua lXō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt
- atsq'emē'miX ā'kua axō'la." "Aī'aq alxgiā'kela." Aqa 15
 Indian potato thus talks." "Quick let us land." Then
- ilXē'gela-iX. lqē'celtē eqjula'. Lōn tqjula'max iqē'teltē. 16
 they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.
- Iqalgā'mita iqawikē'lē. Itcā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x 17
 It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put. "When

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomek!tēma iqawik!ō'lō amtXlā'eta, tqulā'nax aqumtXemō'ta.
you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck blankets will be put up for you.
- 2 Iqō'kla ē'ljuwelkl!uwelkpa. Iqolā'etamit.
She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kelā'ix ilō'ya. Aqa wi ilal'gō'qoam
Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 l'goalē'IX lō'Xt. "Koala etcā'qa qayō'yamx itēō'wīlX iā'pote
a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka iñē'xōx ngualē'IX, pān
having maggots. If not I had been I person, (then)
- 6 qigo'Xua'la-it tmē'IXam." "Iān lāXi ā'koa lxō'la?" igē'kīm
had died your relatives. "Who that thus talking?" said
- 7 igu'nat. Ā tqjanā'peupeū yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxō'gēla-ix."
the salmon. Ah (a root) that thus talking. "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nēm tqanō'qoake. Iqēgula'etamit qjoā'p lteu'qoapa.
They were put onto her live raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt, aqa cā'xaliX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-iXpa.
They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqil'gē'qelkel ike'nīm ēstsX. Qjoā'p igi'yōx yaXi ike'nīm.
It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lōstsX kja atjā'ntsa, kja apkē'eX ā'kamitX.
Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.
- 12 "Ā qū'ntewa amēō'mam?" iqlōqu'mtexōkua. Nāet ilē'xētēo.
"Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wē'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ketiX iqlōqu'mtexōkua. Aqa
Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atjā'ntsa. Igā'kīm: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'eqjamōē
she told the crow. She said: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'eqjamōē
- 15 Laqjapā'wapawa." Igē'kīm igu'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ilē'kīm
He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't l'goalē'IX: "Ilē'witek kawu'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam
one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'catek, aqa igilxē'takoa aqa wi ilē'stō." "Itēā'l'mēnXut
Cascades, then they returned then again they went down the river. "She is telling lies

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa. the crow.	Niet Never	qa'ntsíX	níXtā'kuax returns	ike'nim a canoe	ikē'catekpa. Cascades from.	1
Qui'nemiX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXemX, goes up,	teXua then	qiyō'yam it arrives at	2
ikē'catek. Cascades.	A'yaq. quick	alxgē'lqamēla. let us go alongside their canoe."	Aqa Then	ilgē'lqamēla they went alongside the canoe	iqē'sqēs. blue-jay.	3
Iqtē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay.	Ē'wa Thus	ietikte'qoXuitiX they twisted	si'axōst. his face.	Iqā'gēlga she was taken	4
atjā'ntsa. the crow.	iqā'nxuktē. she was taken at her head.	Ietikte'qoXuitiX They twisted	sgā'xost. her face.	Iqā'nxuktē she was taken at her head		5
apkē'eX the flounder	ā'k'amitx. in the bow of the canoe.	Ēwā' Thus	iuk'ulā'tx'it he put it cross-ways	iteā'k'eXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generations of	6
tē'lXam people	nāet never	qa'ntsíx they shall return	aluXoatā'koa one	ēXt day	wē'koa Cascades from.	7
Iqē'xē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	lxe'lēuX. inland.	lō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	atjā'ntsa the crow	8
"Atjā'ntsa "Crow	imē'xalēu. your name.	nēet never	qa'ntsíX Wasko language	amxelteuwa'ya. you shall speak it."		9
Iqalē'malx she was thrown into the water	apkē'eX. the flounder.	iqō'lXam she was told	apkē'eX: the flounder:	"Mē'ya "Go	qā'ēqamíX down the river	10
Lkamilā'leqpa. beach to.	Amsinqovā'yayaxtix. You shall lie down flat.	Apkē'eX Flounder	imē'xalēu. your name."			11

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĀNĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxelā'itīX Lqu'numīke. Aqa igē'k'īm yaXi ixge'qunq: "Ō'la
There were five men. Then he said that the eldest one; "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxlama tē'lx'am." "Mai'ka ē'memxte,"
then I shall there. I shall go to look for people." "You your mind,"
- 3 itgiō'lXam tiā'muXike. Kawi'x' aqa igixe'latek. Iteō'kuiga
they said to his younger Early then he arose. He took them
him brothers.
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'4ya. Kelā'ix' iō'ya. Aqa iteō'quikel
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'Lē. Itcuguā'qum ta'Xi tqu'Lē. Itca-ixe'laqlqīx'. Aqa Lōxt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was
- 6 Lqeyō'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'maml. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'maqt. Liā'pela imō'lakemaX gipā'tīx'. Amenelge'tatkea."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qioā'l ayamelgē'tatkea," iteLō'lXam. Aqa iō'ya. Ilgiō'lXam:
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tīx' amō'tXuīta." Aqa iō'tXuīt gōpa'. Igalxe'IqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'fīX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Iteō'qalkel imō'lak itē't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq iteē'lax. Wē'tjāx iā'maq iteē'lax. Iteō'kenpena yaXi
Shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi igualē'lX. Aqa itcixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'kjitē yaXi imō'lak. Qōet iā'Xka yaXi iqeyō'qt yaXi imō'lak
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponēm. Nā2et igiXkjuā'mam.
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'īm	yaXi	igo'n	iXā't	iā'muXiX:	“Ō'la	niolā'xlama	1
He said	that	other	one	his younger brother:	“To-morrow	I shall go to look for him	
ē'lxalXt.”	Igē'teuktē:	iteō'guiga	tiā'qamatex.	Aqa wi iō'ya.			2
our elder brother.”	It became day:	he took them	his arrows.	Then again he went.			
Iōyā'4;	kelā'2ix	iō'ya.	Iteō'quikel	tqu'lē.	Iguoā'qoam	ta'Xi	3
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that	
tqu'lē.	Aqa	lōXt	La'Xi	Lqieyō'qt.	“Ō2,	qa'cō,	4
house.	Then	there was	that	old man.	“O,	grandson, you came indeed!	
Igitē'mam	ē'milXt.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	iteine'tatke.		5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.		
Tē'ka	iō'qoya.	Lgā'pelatike	te'nemecke	ōxuiqē'wula,	ē'watka		6
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries.	there only		
wi	iō'ya	itetōnā'xlam	te'nemecke,	kja wi	anneleqē'tatke,	teXua	7
also	he went	he went to look for them	the women,	and also	you shall leave food for me,	then	
qamenqelō'qlqax.	Gipā'	qioā'pîx	gimō'lekemaX.”	Iteio'IXam:			8
you leave me.	There	near	having elks.”	He said to him:			
“Ayamelgē'tatke,”	Aqa	ietō'pteka.	Iteio'IXam:	“Gipā'			9
“I shall leave food for you.”	Then	they two went inland.	He said to him:	“Here			
mō'tXuita.”	Ayō'tXuit.	Koala'	aka	ilgē'loma	Lgoalē'IX:	“Ā4,	10
stand.”	He stood.	A little while	then	shouted	a person:	“Ah,	
aka	yaXi	iō'itt	imō'lak.”	Iteō'qelkel	imō'lak	ite't.	11
then	that	it comes	the elk.”	He saw it	an elk	came.	
iteē'lax.	Wē'tjax	iā'maq	iteē'lax;	mō'ketiX	iā'maq	iteē'lax.	12
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.	
Iteē'kenpeña	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aka	iqē'wulq	yaXi	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was devoured	that person.	
Iteixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iqieyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that	
iqieyō'qt.	Itsī'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15
old man.	He carried it on his back	that	his skin.				
Aqa	lō'nike	ilukjōā'itiXt	lā'-itei	itetā'muXike.	Igē'kīm		16
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said		

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi iğō'n iXā't: "Ō'la aqa antēonā'Xla e'l'xalXt."
that other one: "To-morrow then I shall look for our two elder brothers."
- 2 "Mai'ka ē'memXtē," iēgiō'lXam ciā'muXiX. Kawi'X iğixē'latak.
"You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 Iēixē'lXnuitek. Iteō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya, kelā'2ix iō'ya.
He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikel tqū'lē. IēiXlō'xoa-it: "Ō, gōpa' e'l'kelXt eke'xax ta'Xi
He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder brothers are that
- 5 tqū'lēpa." Iōyā't; iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Iteā-ixē'laqlāix. Aqa
house at. He went; he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt lqeyō'qt. Iā'ekupq. "Ō, qā'ēō, imtē'mamL," iēgiō'lXam
there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 7 laXi lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'paskwal iēginē'latakē.
that old man. "That elk its skin they two left for me.
- 8 Lgā'pelatikē tē'nemeke oxwik'ēwula gōpa' ietō'ya; kja wi
Many women always pick berries there they two and also went;
- 9 mai'ka amenēlgē'tatkeā. Liā'pela imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq
you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilō'XoaX, nāit qa iō'meqtx." Iteio'lXam: "Q;ōā'l;
I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgē'tatkeā." Aqa ietō'ptega. Iteio'lXam: "Gipā' mō'tXuita."
I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand
- 12 Iō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoālē'lX: "Ā, aqa yaXi iō'tt
He stood there. Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 13 imō'lak." Ige'kiket, imō'lak itē't. Iā'maq itē'lax. Wē'tax
elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq itē'lax. Aqa itē'kēpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was devoured that
- 15 igoālē'lX. Liq' itē'yux yaXi iā'paskwal. Ite'yustx; iğē'Xk;ua.
person. Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 16 Iteix'cā'mit iā'paskwal.
He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smôkst	ictukjoā'etix't;	aga lō'nikē	aqlo'tēna.	Aqa wi	1			
Then two	remained;	then three	were killed.	Then again				
igē'k'im yaXi	iXā't: "Ō'la	aga nai'tjax	anō'ya.	Anlōnā'xlama	2			
he said that	one: "To-morrow	then I also	I shall go.	I shall go and look for them				
lī'txalXtke."	Kawī'x' aqa	igixē'latek.	Itcō'kuiga	tia'qamateX.	3			
our two selves' elder brothers."	Early then	he arose.	He took them	his arrows.				
Aqa iō'ya.	Iō'ya; kelā'ix' iō'ya.	Itcō'quikel	tqu'lē.	Igixlō'Xoa-īt:	4			
Then he went.	He went; far he went.	He saw it	a house.	He thought:				
Ō, kōpā'	lkēx	le'kelXtke.	Iō'ya.	Iō'yam	ta'Xi	5		
Oh, there	are	my elder brothers.	He went.	He arrived	that			
Itca-ixe'laqlqix'.	lōXt	lqjeyō'qt.	la'ekupq.	"Ō,	imtē'mamL,	6		
He opened the door.	There was	old man.	He entered.	"Oh,	you came indeed,			
qā'cō.	Gipā'	lkē'xax	qjoā'pix'	le'mēlXtke.	YaXi'	ilgine'ltatke	7	
grandson.	Here	are	near	your elder brothers.	This	they left for me		
imō'lak	ia'pjackwal,	kja	wi	mai'ka	amēnelgē'tatke."	itcō'lXam.	8	
elk	its skin,	and	also	you	you shall leave for me,"	he said to him.		
Itcō'lXam:	"Qjoā'l	ayamelgē'tatke."	Aqa	ictō'ptega.	Itcō'lXam:	9		
He said to him:	"All right	I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:			
"Gipā'	me'tXuit."	As	nō'l'ix'.	aga	ilgē'lōma	lgoalē'lX:	10	
"Here	stand."	And	a little while,	then	shouted	a person:		
yaXi	iō'itt	imō'lak."	Igē'kiket,	aga	itē't	yaXi	imō'lak.	11
that	comes	the elk."	He looked,	then	came	that		
itcē'lax,	witjax	ia'maq	itcē'lax.	Aqa	itcē'kenpēn.	Gōpā'	iqē'wulq	12
he did it,	again	shooting it	he did it.	Then	it jumped at him.	There	he was devoured	
yaXi	igoalē'lX.	lāq"	igē'xuX	yaXi	ia'paskwal	yaXi	iqjeyō'qt.	13
that	person.	Take off	he did it	that	his skin	that	old man.	
Itē'yuetx,	igē'Xkja.							14
He carried it on	he went home.							
his back,								
Aqa iXā'tka	iukjua'itXt.	Iā'ima	iā'muXiX	iukjua'itXt.	Aqa		15	
Then one only	remained.	He alone	their younger brother	remained.	Then			
itē'tux	tqā'mateX.	Itē'yux	ikjē'lXten,	tqā'mateX	itā'kēlXten.		16	
he made them	arrows.	He made them	arrowpoints,	arrows	their arrowpoints.			

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 ŌXt ayā'k'jīc yaXi ikjā'skas. Ljēme'nLjēmen itē'yūX yaXi
There was his grand- mother that boy. Broken he made them those
- 2 ikjā'IXteu. Aqa itēixe'lgilx ā'tōlpa. Itēō'IXam ayā'k'jīc:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand- mother
- 3 "Mē'tXuit gipā'." Igō'tXuit; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqjeyō'qt.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman. (herself)
- 4 Aqa Lkijō'tkijōt ilē'xōx yaXi igixe'lgilx igē'IXteu. Aqa itēō'IXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
- 5 wuX ayā'k'jīc: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelē'egam." Aqa
that his grand- mother: "Oh, you crow you will be. You help me." Then
- 6 igiXgē'qawaqa Nā'pīX. Ilgio'IXam Lgoalē'IX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
- 7 Lē'mēIXtke. Iqexē'lau itēlō'tena. Amēxlō'Xuan tēi imō'lak'
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
- 8 Iqexē'lau. Yā'xka iā'paskwal yaXi iXcā'mit, mā'nix amō'ya.
A monster. That its skin that dried, when you go,
- 9 aqa tēu'X amio'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixe'ltXūntek.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself ready.
- 10 Iō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'kjutkut ietō'ya. Ietō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two went.
- 11 Itēō'quikel tqu'lē. Aqa igiXlō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
- 12 iqexē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlē. LōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There was
- 13 Lqjeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtē'mamL." ilgio'IXam. "Ō, Liā'kjutkut
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
- 14 ē'teqeen. Ikjē'lēXteutk Liā'kjutkut ē'teqeen." Aqa kjwac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15 ē'yamxēpa. "Ō" itēio'IXam, "gipā' ōkualā'lam tē'nemēke, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
- 16 wāx igē'teuktē, gopā' Lkēx Lē'mēIXtke." Itēio'IXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17 imō'lak ilgine'ltatke." Ya'Xi iā'pXele-u yaXi imō'lak iā'paskwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

tejuX	itei'vôx.	Lêkju	igê'xôx	yaXi	iqjevo'qt.	Wi'tax	tejuX	1
scratch	he did it.	Start with pain	he did	that	old man.	Again	scratch	
itei'vôx	yaXi	ia'pXeleu.	Wi	kjwalqê'	Lêkju	igê'xôx	yaXi	2
he did it	that	its fat.	Again	thus	start with pain	he did	that	
iqjevo'qt.	Igê'k'im	yaXi	iqjevo'qt:	"AntxEluwa't ite'p'askwal				3
old man.	He said	that	old man:	"Our two selves' common property				
imô'lak	ia'p'askwal."	Iteio'lXam:	"AmenElgâ'tatka imô'lak.					4
the elk	its skin."	He said to him:	"You shall leave it for me				elk,	
teXu	qamEnqelô'qlqax."	Iteio'lXam:	"Qioi'l ayamelgâ'tatka.					5
then	you leave me."	He said to him:	"All right I shall leave it for you.					
Anupâ'yateXua.	Aqa	ietô'pa	kja	ia'k'utk'jut.	Aqa	itei'lux		6
I will go out first."	Then	they two went out	and	his dog.	Then	he made them		
qu'inem	Lkakjôlê'tXemaX	yaXi	iqju'lipX.	Iteio'lXam	ia'k'utk'jut:			7
five	lakes	that	youth.	He said to him	his dog:			
"Ô, qâ'tjucXem!	e'mēmxc	qje'lqjel	ô'xa	e'mēmxc.	Atetxuwe'lqam			8
"Oh,	beware!	your heart	strong	make it	your heart.	He goes to devour us		
iqexô'lau."	Qu'inem	Lgâ'qjêtsxô	tia'qamateX.	ÊXt	ikakjô'lîtx			9
the monster."	Five	their quivers	his arrows.	One	lake			
ÊXt	itâ'qjêtsxô	tia'qamateX	qatetô'tXemîtx.	Aqa	wi	ia'ekupq		10
one	their quiver	his arrows	he placed near it.	Then	again	he entered		
taXi	tqu'lêpa.	Aqa	igê'k'im	yaXi	iqjevo'qt:	"Tea! txô'ptega.		11
that	house in.	Then	he said	that	old man:	"Come! let us go inland.		
atxigelô'ya	imô'lak."	Aqa	ietô'ptega.	Iteio'lXam:	"Gipa'			12
we will go hunting	elk."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here			
me'tXuit!"	Iô'tXuit	yaXi	iqju'lipX.	Aqa	igigê'loma	yaXi		13
stand!"	He stood	that	youth.	Then	he shouted	that		
iqjevo'qt:	"Â2, ya'Xauê	aq	io'itt."	Igê'kiket	yaXi	iqju'lipX.		14
old man:	"Ah,	this	then	comes."	He looked	that	youth.	
Iteç'qalkel	â'qanuwê	imô'lak	ite't.	Tia'maq	itetê'lux,	tia'maq		15
He saw it	indeed	an elk	came.	Shooting it with them	he did it with them,	shooting it with them		
itetê'lux,	tia'maq	itetê'lux,	tia'maq	itetê'lux,	ka'nauwê	wê'kou.		16
he did it with them,	shooting it with them	he did it with them,	shooting it with them	he did it with them,	all	day.		
Iguxoâ'lXum	tia'qamateX.	Iô'ya	ikakjô'lîtxpa.	Iteç'kuiga				17
He finished them	his arrows.	He went	lake into.	He took them				

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tia'qamateX eXt ita'qjētsxō. Aqa wi'tjax tia'maq itetē'lux.
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
them, them,
- 2 tia'maq itetē'lux, tia'maq itetē'lux, tia'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them them, with them them, with them them,
- 3 tia'qamateX. Itēi'sōpēna ikakjō'lītXpa. Itelō'qumet yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iqexē'lau laXi lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iaeq. Itelō'LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Ige'kta wi'tjax igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi itēi'kuiga tia'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt ita'qjētsxō. Aqa wi tia'maq itetē'lux, tia'maq itetē'lux.
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them,
- 7 tia'maq itetē'lux, tia'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum tia'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
- 8 Igekilkē'egēdli. Iā'k'utk;ut. Aqa wi itēi'sōpēna ikakjō'lītXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'lipX. Aqa wi itelō'qumet yaXi iqexē'lau ikakjō'lītX
that youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 lē'iaeq. Kanauwē itelō'LXum. Aqa wi igē'kta yaXi iqu'lipX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi itēi'kuiga ēXt ita'qjētsxō tia'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wi tia'maq itetē'lux. Kanauwē' iguXoā'LXum tia'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
with them them.
- 13 Aqa wi itēi'sōpēna ikakjō'lītXpa. Aqa wi itelō'qumet iqexē'lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē laXi lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Aqa wi igē'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'lipX, igō'nax ikakjō'lītX. Aqa wi itēi'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 ita'qjētsxō tia'qamateX. Aqa wi tia'maq itetē'lux. Kanauwē'2
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them them.
- 17 iguxoā'LXum tia'qamateX. Aqa wi itēi'sōpēna ikakjō'lītXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 l;lap iō'ya kja iā'k'utk;ut. Aqa wi itelō'qumet iqexē'lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water
- 19 ikakjō'lītX lē'iasq. Gōpa' lā'ktfx aqa iqē'wulq iā'k'utk;ut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

igē'kta	igō'n	ikak'ō'litX.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	Aqa wi	1	
he ran	another	lake.	He took them	his arrows.	Then again		
tiā'maq	itetē'lux.	"Iē'4!"	Igē'k'im yaXi	iqexē'lau:	"Ō, xā'oqxalX	2	
shooting it	he did it with	"Iē!"	He said that	monster:	"Oh, can not		
with them	them.						
amtgenō'lXoa.		Ayamtowu'lqama	ā'lqē."	Iguxoā'lXum		3	
you two win over me.		I shall devour both of you	later on."	He finished them			
tiā'qamateX.	aqā	itē'sōpēna	lfeu'qoapa.	Itsō'koa-its	ayā'qjewiqē.	4	
his arrows,	then	he jumped	water into.	Small	his knife.		
Aqa itē'wulqj.		"Ō, ayamtō'lXam	xā'oqxalX	amtgenō'lXoa."		5	
Then he devoured	him.	"Oh, I told you	can not	you two win over me."			
Aqa igō'la-it	atjā'ntsa	ē'maktepa	sā'xaliX	iā'qap	ē'makte:	6	
Then it stayed	the crow	spruce tree on	up	its top	spruce tree:		
		"Tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X.				7	
		"Light, light, light, light.					
		Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X;				8	
		Grandchild light, grandchild light;					
		Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X."				9	
		Grandchild light, grandchild light."					
Aqa itē'lXam	iqexē'lau:	"Ō, qō'i	gē'gualX	mkeX!	pō	10	
Then said to her	the monster:	"Oh, I wish	below	you were!	if		
		(you were)					
iamō'leqj."	Aqa	lqjō'plqjōp	itei'yux	gē'gualXpa	ē'yanxtepa yaXi	11	
I should swallow you."	Then	cut	he did it	below at	his heart at that		
iqjū'lipX.	Ōz,	nēct	lē'lē,	aqā	iā'teqem	igixē'lōx.	12
youth.	Oh,	not	long, then		its sickness	was on it.	
					If helped him		
iā'k;utk;ut.	Ā,	aqā	iegē'waq	yaXi	iqexē'lau.	Ikegelgē'egeli.	13
his dog.	Ah,	then	they two	that	monster.	She helped them two	
			killed it				
atjā'ntsa.	Aqa	iō'magt	yaXi	iqexē'lau.	Ietō'pa.	Aqa Lāq°	14
the crow.	Then	it died	that	monster.	They two went out.	Then take off	
iegē'yux	yaXi	iā'p;askwal	yaXi	iqexē'lau.	Ō4, aqā	lqjū'plqjup	15
they did it	that	its skin	that	monster.	Oh, then	cut	

¹ This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- | | | | | | | | |
|---|----------------------------------|-------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|------------------------|------------------------|
| 1 | icgi'yux.
they did it. | Ka'nauwe
Every | qax
where | icgiXu'qo-iq
they two threw
it away | yaXi
that | ia'paskwal
its skin | yaXi
that |
| 2 | iqexē'Lau.
monster. | Lqju'plqjup
Cut | icgi'yux,
they two
did it, | anā'
some-
times | ia'qa-il,
large, | anā'
some-
times | io'kjoa-its.
small. |
| 3 | Ka'nauwe qaxx
Every where | gi ē'lX
this country | qa
where | temqā'emaX
prairies | ige'xux
became | yaXi
this | ia'paskwal
its skin |
| 4 | yaXi iqexē'Lau.
that monster. | Manē'x
When | ia'qa-il
large | Lqjōp
cut | qasgiō'xoax,
they two did it, | aqā
then | itā'qa-il
large |
| 5 | temqā'emaX.
prairie. | Manē'x
When | io'kjoa-its
small | Lqjōp
cut | qasgiō'xoax,
they two did it, | aqā
then | itō'kjoa-its
small |
| 6 | temqā'emaX.
prairie. | | | | | | |

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KJANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	Lqēta'qemaX	1		
Five	those	winds	southwest winds.	All	years			
tgā'kiutqoax	ta-itēi	tē'lXam.	Atā'xanim	Ljme'nLjmen	naxō'xoax.	2		
poor	those	people.	Their canoes	broken	got.			
Tgā'qlēmāx	Ljme'nLjmen	naxō'xax,	qatctupē'xoaXIX.	Ā2qa		3		
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then				
igē'k'im	yaXi	iqē'sqēs:	"Wu'ska,	qā'lqa	temšā'Xadakoax,	4		
he said	that	blue-jay:	"Well,	how	your minds,	if		
ilxe'ktexam,	aqā	pō	gē'gualix	igē'tē	igō'cax."	Quā'nem	5	
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five		
Lqēta'qemaX	guā'nesum	kjoalqē'	nigē'mx	iqjē'sqēs.	Aqa	igē'k'im	6	
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	said		
ilā'Xakjemana:	"Ō2,	a'yaq	aqōXua'qtēga	tē'lXam."	Aqa		7	
their chief:	"Oh,	quick	call them	the people."	Then			
iqō'Xoaktek	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoaqtek.	Aqa		8	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then			
igō'goatxEM,	igō'goatxEM,	igō'goatxEM.	Nēct	igē'xela	igō'cax.		9	
they sang,	they sang,	they sang.	Not	it moved	the sky.			
Ka'nauwē2	igō'goatxEM.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Alā'xtjāx		10	
All	they sang.	Not	moved	the sky.	Last			
Lgō'goatsmēnqan	ilā'ktexam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX	11	
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt		
ilgi'yax	Lgō'goatsmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx	igō'cax.	12
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground real(?)	tilt	did	the sky.		
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'lXam	13	
Then	tied	It was	below.	Then	they went up	the people		
ka'nauwē.	Aqa	itgi'yam	cā'xaliX	igō'caxpa.	Igē'k'im	iqjē'sqēs:	14	
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:		
"Ō,	tgtjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yul	txal	ē'mēxalxt,	a'lqē	kelā'īx.	15
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on	far	
axamgēlēma'ya,	ai'aq	ēmō'maq	aqēmēlō'xoa.	Ai'aq	mn'Xkjoa!"		16	
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!"			

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will sing him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'īm ēaiāi'yū: "Nī'Xua ētcī'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
- 2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēaiāi'yū. Itcā'kelga aya'plīkē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 3 Iā'maq itcē'lax; igixk;elata'mit ēaiāi'yū. Iqē'yuklɿp ēaiāi'yū.
Shooting him he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 4 Iqīō'lXam iqē'sqēs: "Tea mai'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Igē'k'īm ēaiāi'yū: "LE'mēpe ē'wi LE'xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
- 6 cā'xaliX LE'xa, yā'wukīX qamō'mqtX, mā'nix ē'nitq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
- 7 ayamelō'Xua." E'wi cā'xaliX itē'lōx LE'yape iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 8 iqē'lux LE'iapepa. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting him he was done. Then blue-jay
- 9 ēyuluwā'iqoxo-it, igigē'teac. Āt, itgī'am cā'xaliX ta-itci
he slipped down, a person: he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponēm. Iqīō'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 11 "Āi'aq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya cā'xaliX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'kuiXa Lteu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 13 ILE'k'īm Lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukjuē'Xala." ILE'kXta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 14 mā'lniX Lgoalē'lX. Iqīō'qwiX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'magt.
toward the a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'ī iō'magt. Iqīō'lata lxe'le-u. ILE'k'īm lā'Xi lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 16 "Qā aqīō'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk;tsx'imā'ya." Iqialqxi'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. E'ka ikqjoā'yulqoXuit ā'tōl ē'yaqēō. Igixē'latek
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Igē'kta lā'xanē. Iō'kuiXa mā'lniX. Ite'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warned himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

- ā'tōL. Iō'yam tiā'cuXtikepa. Iteō'k^uLam wuX ā'tōL. Igōxuē'kilX 1
 fire. He arrived his relatives at. He brought it that fire. They made a fire
 ta-itēi tē'lXam. Iqō'lXam apī'ē'xac: "Ai'aq amē'ya ate'ketam 2
 those people. she was told the skunk: "Quick go go and look for
 tqū'lē, manē'x qā'xpa alxagō'pqa Xā'pīX, mā'nix amtegeā'ma 3
 the house, when where we go in at night, when you find it
 qā'xpa lxoā'p ōguakē'x tqū'lē." Igō'ya apī'ē'xac: "Hā, hē, hē, hē." 4
 where hole is the house." She went the skunk: "Ha, he, he, he,"
 ka'nauwē qāx gē'gualīX tqlē'maX kaxq:ya'wulalemtek. LE'ē'īm 5
 every where below the houses she laughed. He said
 Lqī'eyō'qt: "Ō, nīet qā'nsīx apī'ē'xac nō'yamx dē'ka. Tateja dē'ka 6
 an old man: "Oh, never a skunk arrived here. Behold! here
 iqaltē'melē. Megā'naxL mēgā'waq!" Iqō'naxL wuX apī'ē'xac. 7
 she is heard. Search for her kill her! She was searched for that skunk.
 Aqa igā'Xkjoa: kīwac igā'xōx. "Ai'aq," iqīō'lXam skā'sa-it. "ai'aq 8
 Then she went home; afraid she got. "Quick," he was told robin, "quick
 mē'ya te'ketam tqū'lē qā'xpa lxoā'p ōguakē'x. gōpa' Xā'pīX 9
 go go and look at the house where hole is, there at night
 alxō'pqa." Iō'ya skā'sa-it. Iō'pqa itō'kjoa-its tqū'lē. Gōpa' 10
 we will go in." He went robin. He entered a small house. There
 mō'ketike tqī'eyō'qtike oxoē'lā'etīX. Gōpa' igixcekoā'mit skā'sa-it. 11
 two old ones were. Then he warned himself robin.
 Guā'nesum iō'ya skā'sa-it. "Ai'aq mē'tēya," iqēō'lXam ā'ēō kja 12
 Always he was robin. "Quick you two go," they two were told mouse and
 iqā'lepas. "Amīgenā'xlam skā'sa-it." Ietō'ya ā'ēō kja iqā'lepas. 13
 rat. "Go and look for robin." They two mouse and rat.
 Ietō'pqa ke'mkitīX tqū'lē; ictō'pqa. Aqa Lqī'ō'pqlqīōp iēge'lux 14
 They two entered the last house; they two entered. Then cut they did them
 lplī'kē lqā'lanemax. Lqī'ō'pqlqīōp iēge'tux te'nemeke tgā'lanemax 15
 the bows their strings. Cut they two did the women their strings
 tgā'qīēlxap. Ā, ka'nauwē ta'Xi tqlē'maX ā'kua iēge'tōx. 16
 their coats. Ah, all those houses thus they did them.
 Iektō'lXum lqā'lanemax lplī'kē. Aqa iē'Xkjoa. "Ā, aqa 17
 They finished them their strings the bows. Then they two went home. "Ah, then

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē Lqīō'plqīōp intge'lux Lgā'lanemax lplī'kē." Kjayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim, "LXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
3 Aqa sūqī itgī'yux yaXi ē'lXam. Koale' wi skā'sa-it igē'Xkjoa.
Then war they made on that town. Then after again robin a while went home.
4 Ka'nauwē iā'wan lplī igē'xōx. Ā'tōl lplī igī'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were killed
5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'pīkē, kja nīet
these people. Intending they spanned their bow, and not
6 itēā'ana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita; qalgāgelgā'x alā'qīlXap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,
7 ka'nauwē kju'tkjut itēā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx, gōpā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
8 Itelē'nxuktē yaXi ixge'kXun iqā'qamtk, atējīqte;ō'q iklē'nxuktē.
He took him at his head that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.
9 Itelē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itelē'nXuktē itējē'mu
He took him at his head the owl that one southwest wind. He took him at his head the golden eagle
10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itelē'nXuktē iqjēlē'qjēlē yaXi igō'n
that other made on southwest wind. He took him at his head the turkey that other
11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'nteaql yaXi ixge'sqax. As
one southwest wind. He took him at his head the chicken-hawk that youngest one. And
12 nō'tīX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'nteaql igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken-hawk it escaped from her
13 yaXi ixge'sqax ikā'qamtk. Iqjēlē'qjēlē ā'kua pō igē'xoya qē nīet
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not
14 qigēlgē'egam ĒXtka ikā'qamtk igē'lxoya. Yā'ima ixge'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest one
15 ikā'qamtk igē'lxoye. Aqa igō'Xoakjoa ta-itci tē'lXam. Iā'newa
southwest wind escaped from them. Then they went home those people. He first
16 iqē'sqēs iō'qo-itco. Lē'īape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qēten
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-í'tei	tê'lXam.	Gōpā'	ikē'x	ēai'ai'yū	cā'xaliX.	Aqa	Lqjup	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itei'yūX	yaXi	iā'lan	igō'eax.	Ēyulā'taXit	sā'xaliX	igō'eax.		2
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watike	tê'lXam	cā'xaliX.	Gōpā'	tq;ēXā'nap	igō'xoax		3
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xaliX.	Gōpā'	ka'nauwe	tā'nki:	īntiawī'et	cā'xaliX:	gōpā'		4
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqatē'tiX	cā'xaliX;	ēai'ai'yū	gōpā'	cā'xaliX;	imō'lak	gōpā'	cā'xaliX;	5
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cen	gōpā'	cā'xaliX.	Lgā'pela	tā'nemax	cā'xaliX.	Gōpā'	aqā	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtēiX;	iā'ema	ixgē'sqax.				7
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KJA IMĀ'CEN ICTĀ'KJANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- 1 Wā'yaq ikanaXme'nē kja imā'cen. Ka'nauwē lkā'etax
His mother the rabbit and the deer. Every day
- 2 nexelkĭč'wulalema-ĭtx. Aqa ikanaXme'nē nĭxkĭjāw'wulalema-ĭtx.
she gathered roots and berries. Then the rabbit always played about.
- 3 Yĭxē' lxe'lēu qayō'yĭx qadĭxelemō'xuma-ĭtx tkanatskuē'. Ā2qa
There inland he went and always ate roots (sp.?). Then
- 4 qatelucgā'mx LE'puke ltxoa'lāp. LEGENxā't wuXi ā'lemlem
he took them branches rotten sticks. He placed them that rotten wood
on
- 5 laXi LE'puke. Aqa LE'xLEX atcō'xoax ā'qelqel. NĭXloXoa'it
those branches. Then break he did them polypodium leaves. He thought
- 6 ikanaXme'nē: Ō tcXua tē'lXam ōguakē'x gĭ LE'puke. Aqa
the rabbit: O, if people became these branches. Then
- 7 kĭau'kĭau qatelō'xoax laXi LE'puke. Lja tē'lXam qalxō'xoax laXi
tie he did them those branches. Just as people he made them those
- 8 LE'puke. Aqa lu'xlux qatelō'xoax ka'nauwē laXi LE'puke. Aqa
branches. Then pull out he did them all those branches. Then
- 9 qatelō'k'lx mā'lnĭX. Qjoā'p tē'etaql aqa qatelupeū'tx laXi
he carried them to the water. Near their town, then he hid them those
- 10 LE'puke. NĭXkĭōāmamx. Ōxt wā'yaq. Igĭō'lXam: "Qā'mta imō'ya?
branches. He came home. There was his mother. She said to him: "Where did you go?"
- 11 Lē'lē kĭjaya ime'xōx." Igē'k'im: "Lxē'2leu inō'ya. Tkanatskuē'
Long nothing you were." He spoke: "Inland I went. Roots (sp.?)
- 12 intonā'xlam." Wāx igē'teuktiX. Kawī'X aqa igaxe'latek wā'yaq.
I searched for them." Next it became day. Early then arose his mother.

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

Igxelik;ēwulalemam.	EXt	ictā'Xanim.	ia'qa-il	ictā'Xanim.	Aqa	1
she went to gather roots and berries.	One	their canoe.	large	their canoe.	Then	
iteiō'egilx yaXi	ictā'Xanim.	Aqa	iō'stsX	qā'eqamīX	ikanaXmē'nē.	2
he launched it that	their canoe.	Then	he went down the river	down the river	the rabbit.	
Ē'lXam	qā'eqamīX	igē'xax.	Lgā'pela	tqlē'max.	Ōxuēk'cē'mal	3
A town	down the river	was.	many	houses.	They were drying salmon	
ta-itēi tē'lXam.	Kā+	oxoēlā'itix	tu-itēi tē'lXam;	aqā ē'lutk	igē'xox.	4
those	people.	Where	were	those	people; then	war-cries
Igoōā'kim:	"Ō	Lqōet	sāq"	iqē'lxōx."	Itgwā'Xit	kanauwē' ta-itēi
They said:	"Oh	behold!	war	is made on us."	They ran away	all those
tē'lXam.	Igixē'gela-ix	ikanaXmē'nē.	Iō'pteka	lxē'leuX	taXi	6
people.	He landed	the rabbit.	He went up	inland	those	
tqlē'mapa.	K'ōm	tē'lXam.	Kā'nauwē	itgwā'Xit.	Aqa	7
houses to.	No noise	people.	All	had run away.	Then	
igē'kuXtk	ikanaXmē'nē.	Itē'tuXtk	tē'qjawan.	Pā2L	ia'xanim	8
he stole	the rabbit.	He stole them	winter salmon.	Full	his canoe	
itei'tux.	Akibō't	iteō'Xtka.	Kā'nauwē	tā'nki	itei'yuXtk.	9
he made them.	Salmon roe in skin-	he stole it.	All	things	he stole them.	
Igē'Xk;ōa.	Iō'yam	tē'etaqlpa.	Iō'ptega.	Itetō'kuḡptek	taXi	10
He went home.	He arrived	that town at.	He went up.	He carried them up	those	
Lxelemā'emax.	Tsō'yustīX	igaXk;ōā'mam	wā'yaq:	"Ō.	qā'xpa	11
kinds of food.	In the morning	she came home	his mother:	"O,	where at	
imō'guiga	gi	Lxelemā'emax!"	igē'lXam.	"Ā.	sāq"	ine'tōx
did you take them	these	kinds of food?"	she said to him.	"Ah,	war	I made on them
ta-itēi	qā'eqamīX	tē'lXam."	"Hē.	aqamuwā'qoa."	igē'lXam	13
those	down river	people."	"Heh,	you will be struck."	she said to him	
wā'yaq.	"Ō.	niet	qantsī'x	anō'meqta	manix	aqenuwā'qoa."
his mother.	"Oh,	never	I shall be dead	when	I am struck."	Aqa
ielXLxē'lemetēk.	Aqa	Lgā'pela	tetā'Lxelemaēmāx	tē'etaqlpa.		15
they two ate.	Then	many	their kinds of food	their house in.		
Qoā'nemīX	iō'qoya-iX	aqā	wi	iō'ya.	iō'stsō.	Aqa
Five times	he slept	then	again	he went.	he went down the river.	wit
						again

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itakelā'etamit laXi lE'pukc. Aqa wi iō'stsō, kā oxoēlā'etix.
he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-īci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. lE'k'īm lEXā't lgoalē'lX:
those people. Then again war-cry became. He said one person:
- 3 "Amcē'qamitek lē'pelatīkc tci tē'lXam?" lE'k'ik'et lEXā't
"Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 lqju'lipX lX'Xanē. lE'k'īm: "Ō, lē'pelatīkc ac pāl yaXi
youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ike'nim tē'lXam." Itgwā'Xit ta-īci tē'lXam ka'nauwē. lgi'ē'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K'jōm tē'lXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itē'tuXtk txelēmā'emax. Pā'l iā'Xanim itē'tuXt. lXōikō'teX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
- 8 itē'lXutk. AlXgu'la itcō'Xtga. Ka'nauwē tā'uki itē'yuXtk.
he stole them. Dried salmon split along back he stole them. All things he stole them.
- 9 Igē'Xkjoa. Ig'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. Itetō'kuŋptek taXi
He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txalēmā'emax. Tsō'yustiX igaXkjoā'mam wā'yaq. lgiō'lXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi lXelēmā'emax?" "Ā, sāqō ine'tux ta-īci
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
- 12 qā'eqamīX tē'lXam." "Ō, aqamūwā'qoa." "Ac pet mē'xōx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manix aqenuwā'qoa, nict qants'ix anō'meqt." "I am struck, never I die."
- 14 Qōā'nemīX iō'qoya-iX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kīm ta-īci
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'lXam: "Manix wit'ax atgatē'mam ta-īci tē'lXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoēlā'etix ta-īci tē'lXam; aqa wi ē'lutk
we will fight with Where were those people; then again war-cry
- 17 igē'xōx. Igōguā'kīm: "Aqa tēgatē't tē'lXam." lE'k'iket lEXā't
became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'IX	Lā'xaniX:	"Ā,	Lgā'pelatike	tē'lXam	tgatē't;	1	
person	outside:	"Ah,	many	people	are coming;		
ōguaklē'wala.	A'yaq	IXwā'Xita."	Itgwā'Xit	ka'nauwē	ta-itei	2	
they are paddling.	Quick	let us run away."	They ran away	all	those		
tē'lXam.	Igixē'gela-iX	ikanaXme'nē.	Iō'ptega.	K'ōm	ka'nauwē	3	
people.	He landed	the rabbit.	He went up.	No noise	all		
tē'lXam.	Aqa wi igē'kuXtk.	Itef'tuXtk	Lgā'pela	LXelemā'emax.		4	
people.	Then again	he stole.	He stole them	many	kinds of food.		
Igē'Xkjoa.	Igē'Xkjoa'mam.	Iteō'kuiptek	taXi	LXelemā'emax.		5	
He went home.	... came home.	He carried them up	those	kinds of food.			
Tso'yustīX	igaXkjoa'mam	wā'yaq.	"Ō,	kope't	aka	sāq' mto'xoam	6
In the evening	she came home	his mother.	"Oh,	enough	now	war make on them	
tē'lXam.	Aqamuwā'qoa."	"Aqamuwā'qoa.	ma'nūx	amō'mūqta	atqē		7
the people.	You will be struck."	"I am struck,	when	I am dead	by and		
ateinalXatā'kua."							8
	I shall recover."						
Wi	qoa'nemīX	iō'qoya-iX	aka	wi	iō'stsō.	Xā'Xa	9
Again	five times	he slept	then	again	he went down	Twist	
itef'tōx	tpē'nalX,	aka	kjau'kja	itef'lōx	LaXi	LE'puke.	10
he did them	spruce limbs,	then	tie	he did them	those	branches.	
Qateixkja'goatckoax	aka	qalXelā'yuwalemx	LaXi	LE'puke.			11
He pulled them out much	then	they moved much	those	branches.			
Qjoā'p	iteio'Xoam	yaXi	ē'lXam.	Aqa wi	ē'lutk	iteō'yux.	12
Near	he came it	that	town.	Then again	war-ery	he made it.	
Iteō'guiga	tgā'qamateX	ta-itei	tē'lXam.	Ite'pa.	Igōgoā'kūm:		13
They took them	their arrows	those	people.	They went out.	They said:		
"Ō	tgā'pelatike	ta-itei	tē'lXam.	Tgt;ō'kti	lxwā'Xita!"		14
"Oh	many	those	people.	Good	we run away!"		
Itguwā'Xit	ka'nauwē	ta-itei	tē'lXam.	Igixē'gela-i	ikanaXme'nē.		15
They ran away	all	those	people.	He landed	the rabbit.		
Aqa wi	igē'kuXtk.	Itef'tuXtk	kanauwē'	LXelemā'emax.	Pāl.		16
Then again	he stole.	He stole them	all	kinds of food.	Full		
iā'xanim,	aka wi	igē'Xkjoa.	Igē'Xkjoa'mam.	Iteō'kuiptek	taXi		17
his canoe,	then again	he went home.	He came home.	He carried them up	those		
LXelemā'emax.	Tso'yustīX	igaXkjoa'mam	wā'yaq.	Igiō'lXam			18
kinds of food.	In the evening	she came home	his mother.	She said to him			

¹ They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wí't'ax: "L'a imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-íci
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
2 tē'lXam qatenXuwa'xix." "Ō aqa kope't imō'ya." igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
3 wā'yaq.
his mother.
4 Wi qōā'nemíX iō'qoya-íX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'et'ix.
Again five times he slept then again he went. Silent were
5 ta-íci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamateX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
6 ta-íci tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went out. It was seen that canoe.
7 "Ō Lgā'pela'tike tē'lXam tga'tō't. Ē'lutk tgiōxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
8 itguwā'Xit ta-íci tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqeyō'qt LXē'peut
they ran away those people all. One old man hid
9 gē'gualíX ilXē'mē. Igixē'gela-íx ikanaXme'nē. Ia'ekupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
10 tqu'lepa. Algiō'qumit laXi Lqeyō'qt. LXō'k'elpōt. Ō, Lqōet
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
11 ikanaXme'nē igiō'Xtgela. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualíX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe pat down.
12 Aqa iLXē'lemuX laXi LE'qāpt. Pā'lemax iLē'xōx Liā'gateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
13 Aqa igixegē'lalemtēk isínpiō'Xuit. Ilgē'gelga ē'meqō taXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
14 Lqēyō'qt, ilgige'lci'm gipā'tix siā'Xōstpa, siā'xōst qasxenemō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
15 Kōpā' iō'maqt ikanaXme'nē. Ilgiō'lata lā'xaniX laXi Lqeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
16 ka LXē'lqamx. "Amēi'lX, amēi'lXa!" iLē'k'ím laxi Lqeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
17 "Lqōet ikanaXme'nē giteelxō'Xtgela." Aqa itgē'lXa ta-íci
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-ward those
18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōet ikanaXme'nē." Iqio'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit," They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

ia'xanim	ma'lniX,	aga	LE'puke	pāl	yaXi	ike'nim.	Kjau'k'au	1
his canoe	at the water,	then	branches	full	that	canoe.	Tied	
ā'qelqel	ale'lōxt.	Aga	seX ^u	iqi'yux.	Lāq	iqe'xux	ia'p'askwal.	2
polypodium	were.	Then	skinned	he was.	Off	was made	his skin.	
leaves								
Tso'yustiX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	Kjā	iteā'xan.	"Ō,			3
In the evening	she came home	his mother.	None	her son.	"Oh,			
aga	iqe'waq	iteā'xan,"	igaXLO'xoa-it.	Aga	iqe'xe'ma	Lteu'qoa		4
then	he is killed	my son,"	she thought.	Then	he was thrown	water		
qat.Xumwē'la	ikanaXme'nē.	Aga	kjā	ia'p'askwal.	Kawē'x	aga		5
shore line	the rabbit.	Then	none	his skin.	Early	then		
igō'stso	wā'yaq	igiunā'xlam.	Ō'qulqt	igō'ya.	Igō'stso.	Igō'yam		6
she went	his	she searched	She	she	She went	She ar-		
down the	mother	for him.	wailed	went.	down the	rived at		
river					river.			
yaXi	ē'lXam	ayā'malniX.	Igē'qelkel	tā'nki	tkjōp	ixē'mat.	Igō'ya,	7
that	town	toward the water	She saw it	some-	white	lay there.	she	
		from it.		thing			went.	
igio'ketam.	Lqōct	iteā'xan	yaXi	ixē'mat.	Igē'yukl	ma'lniX		8
she went to	Behold!	her son	that	lay there.	She carried	seaward		
look at it.					him			
igio'kla	ictā'Xanimpa.	Igiakxā'yim,	aga	igō'suwulX.	Ō'qulqt.			9
she hauled	her canoe into.	She put him into	then	she went up	she cried.			
him		the canoe.		the river.				
kelā'IX	igō'ya.	Igio'lXam	iteā'xan:	"Mxe'latek!	ā'qanuwē	tei		10
Far	she	She said to him	her son:	"Rise!	Indeed	[int. part.]		
went.								
imō'maqt?	Mxe'latek!"	Ē'xawitiX	igio'lXam.	Qjoāp	te'etauqlpa			11
you dead?	Rise!"	Often	she said to him.	Near	their house at			
aga	igixe'latek	ikanaXme'nē.	"Ō,"	igē'kim,	"ē'yalqtIX	inoq'ptē.		12
then	he rose	the rabbit.	"Oh,"	he said,	"long	I slept.		
Aga	tseS	ine'xōx.	Qāx	iteā'k'etē?"	Igio'lXam	wā'yaq:		13
Then	cold	I got.	Where	my blanket?"	She said to him	his mother:		
"Imeqō'pti	tei?	Imō'maqt,	iqamō'waq.	Tsɛx ^u	iqe'yōx	imē'k'etē,		14
"You slept	[int. part.]?	You were	you were	skinned	was done	your		
		dead,	killed.			blanket.		
iqemxe'egam."	"Tgtō'kti	atxtā'koa,	aniogoā'lemam	iteā'k'etē."				15
it was taken	"Good	we return,	I will go and take	my blanket."				
from you."								

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō lXuan aqtXōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXe'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 icō'stō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Iteō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXmē'nē. "Ō2, mege'nōt itē'kjetē," igē'kim.
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamecōtē'na." "Ō," ilī'kim lēXā't lgoale'lX. "lXuan
 "I shall kill you." "Oh," said one person. "Perhaps
- 5 āqanuwē atēlxotē'na. Nest iā'paskwal, tateja itēlXā'takua."
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iā'paskwal. Igē'kim: "Iā'mela, nēt tqēx
 I was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqa-inē'nē iā'paskwal. "Iā'mela,"
 I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'kim. Iqē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'paskwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said. He was given try lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mela." igē'kim, ā'yateēqtēq." Iqē'lot kē'nuwa ē'nanak^c
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'paskwal. Iā'mela. Ka'nauwē2 iteuqōc'yupa. Iqē'lot ē'cit;īXka.
 his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kīā ē'nat. Aqa itēō'xka, itēō'xka, itēō'xka. Pjē'Xoat
 one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, tēXu igē'xē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xkja
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. lēXkjoā'mam tē'ctaql. Igīō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'qamūX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xoia ikanaXmē'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Icē'xangēna. Kīwac igē'xōx. Kjwanē'kjanē; ē'la sa-igā'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĭĀ'ĹAPAS ICTĀ'KĭANĒ KĭA IPĭĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxĕlā'etfX	ipĭĒ'cxac	kĭa	itĀ'lapas.	Ka'nauwē	l.kā'etax	1
There were	badger	and	coyote.	All	days	
tpĕepĭ'e'cuke	qietōpĭ;ĭā'Ĺxa-ĭtx.	Mōket	ĭā'kĭetēnax	itĭā'lapas.		2
birds	they gathered.	Two	his game	coyote.		
Guā'nsum	Lgā'pela	ĭā'kĭetēnax	ipĭĒ'cxac.	Aqa nige'mx	itĭā'lapas:	3
Always	many	his game	badger.	Then	he said	
"Wu'ska	qa	innē'Xaqaṃit	pō	itxgiō'qōiml	inā'qōn'?"	4
"Come!	how	your mind	if	we send word to	the sturgeon?"	
ipĭĒ'cxac:	"Kĭoalqā'	nXLō'Xuan."	Kĭau	ilixe'lux	lqē'cō	5
badger:	"Thus	I think."	He	he did it	cedar bark	
cĭ'yaqtcq'kpa.	Aqa	iō'la-it	mā'lniX	itĭā'lapas.	Ige'xkoa	6
his waist to.	Then	he stood	at the water	coyote.	It passed him	
lteigē'loma	itĭā'lapas.	Ige'kĭm	itĭā'lapas:	"Amsxĭlklā'2tegō		7
He called it	coyote.	He said	coyote:	"Tell him		
inā'qōn.	ateĭ'tketama	ĭntā'mXĭX."	Igogoā'kĭm	ta-ĭtei	tē'lXam:	8
the sturgeon.	he shall come	our younger	They said	those	people:	
	and see	brother."				
"Antexĭlklā'tegoa."	Lā'2lē	iō'la-it	itĭā'lapas;	ĭā'lqtĭX	iō'la-it.	9
"We shall tell him."	Long	stayed	coyote;	long	he stayed.	
Ateē'qelkel	ike'nim.	Ige'xĭlklē'tegoam	ĭā'mXĭX:	"Ā.	ike'nim	10
He saw it	a canoe.	He told him	his younger	"Ah,	a canoe	
		brother:				
itē't."	itciō'lXam	ĭā'mXĭX.	Igixā'gela-ĭX	inā'qōn.	lō'ptegam	11
is com-	ing,"	he said to him	He landed	the sturgeon.	He came up	
inā'qōn.	Nō'lĭX	iō'la-ĭt.	Iga-iXilqā'yalaṃemtek	ipĭĒ'cxac.	Ige'kĭm	12
the sturgeon.	A little	he stayed.	He groaned	the badger.	He said	
ipĭĒ'cxac:	"Pĭayā'	pĭayā'."	Ige'kĭm	itĭā'lapas:	"Kĭoalqā'	13
badger:	"Pĭayā'	pĭayā'."	He said	coyote:	"Thus	
qatsnō'xoayatz	as	qaniulā'tax	qaniuktepā'x.	Tsō'xoa	mangelgē'sgama!	14
he always does to me	and	I haul him	I carry him out.	Come!	help me!	

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-îť amigelgā'ya." Iō'tXu-îť inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itēē'gelga ē'wa tiā'qo-îť. Itjā'lapas ē'wa Liā'qjaketaq itēē'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa iegī'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-îť ē'wa Lā'xanīX;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixe'lqo-icqo-ic ipjē'exac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latak ipjē'exac. Iegē'yuxe inā'qōn. Tkjēp iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-īX, aqa wī wa'lō igē'eux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'ōē. Atxgiuqōē'mLa iqā'nuk." Igē'kim ipjē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "Kjōatqā' nXlō'Xuan." Iōla'eta ma'lnīX itjā'lapas. Itēē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ike'nim. Igē'exgoa. Itēigē'loma. "AmēgiulXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atēē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam:
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "AntexilkLā'2tegoa." Lā'2le iō'la-îť itjā'lapas. Itēē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ike'nim. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-īX aqa iqā'nuk. Nō'rjīX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-îť iqā'nuk. Iga-ix'īlqā'yayalemtēk ipjē'exac. "Pjāyā'2 pjāyā',"
he stayed the beaver. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 14 igē'kim ipjē'exac. Igē'kim itjā'lapas: "Kjōatqā' qatsnō'xoayatx,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlgē'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-îť amigelgā'ya!" Iō'tXuit iqā'nuk, aqa iegī'yuktepa.
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-îť yaXi ipjē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixe'lqo-ŋeqo-ŋe.	Kopä'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	Igixe'lateg	1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose	
ip'ē'exac.	Igix;ayā'wulalemtek	yaXi	ip'ē'exac.	Iexē'lq'ēxe.	2
badger.	He laughed much	that	badger.	They cut.	
iegi'yuxe yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ietō'qoya, aqa	iegiō'lXōm.	3
they cut him	that beaver.	Two	their sleeps, then	they finished it.	
Aqa wi wā'lō	ieXe'la-it.	Aqa wi	ietēō'lXam	iā'mXiX:	"Qa'da
Then again	hunger they died.	Then again	he said to him	his younger brother:	"How
ime'Natakoax.	Atxgō'pōe mla	aqē'sgoax."	Igō'kim	ip'ē'exac:	5
your mind?	We will send word to	the Seal."	He said	badger:	
"Kjoalqā' nXlō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'lniX	itjā'lapas.	6
"Thus	I think."	Then again	he stayed	at the water	coyote.
Nā'l;īX	iō'la-it.	Atēē'qelkel	ike'nim.	Iteigē'loma	ike'nim
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	the canoe
itjā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tketama	intā'mXiX."	8
coyote.	"Tell him		and see	our younger brother."	
Lā'2lē	iō'la-it;	ē'alqtiX	iō'la-it.	Iteē'qelkel	ike'nim.
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	a canoe.
Qixileklē'tegam	iā'mXiX:	"Lāk;ā'eXat	ltēt.	LXuan	aqē'sgoax.
He was told	his younger brother:	"One person in a canoe	is coming.	Perhaps	the seal.
Qā't;ōeXem."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nā'l;īX	igō'la-ŋt	tē'teqatpa
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	their house in
itjā'lapas.	Iga-iXelqā'yalalemtek	ip'ē'exac.	"Pjāvā' pjāvā'."		12
coyote.	He groaned	the badger.	"Pjāvā' pjāvā'."		
igē'kim.	"Kjoalqā' gī	qatsnō'xoa-itx,	aqā	tell	qatsnō'xoa-itx,
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	tired
qē	as	qaniulā'tax	qaniuktspā'x.	Amengelge'sgama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me,	
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Iteō'lXam	itjā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:	
"E'wa tiā'qo-it	amigelgā'ya."	Aqa	iegi'yuktepa.	Lāx	igō'xoax
"Thus	his feet	take them!"	Then they carried him out.	Out	became
tiā'qo-ŋt	Lā'xanīX.	Iga-ixe'lqo-ŋeqo-ŋe,	ac	kopā'2	igaxe'maXit
his feet	outside.	He farted,	and	there	she fell down

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. ^{the seal.} Igixē'latek ^{He arose} ipjē'exac. ^{badger.} Igixk'ayā'wulalemtck. ^{He said} Igē'kīm
- 2 itjā'lapas: ^{coyote:} "Ksta ^{Then} kjoalqā' ^{thus} atxō'xoa, ^{when} manē'x ^{hunger} wā'lō ^{acts on us.} aktxō'xoa.
- 3 Ka'nauwē ^{All} tā'nemax ^{things} atktōqōē'mLa." ^{we shall send for.} IegaLk'ētsXēma ^{They singed her} wuXi ^{that}
- 4 aqē'sgoax. ^{seal.} Qā'watīX ^{Several} Lq ^{maybe} iō'qoya-iX ^{his sleeps,} aqa ^{then} iegō'LXum. ^{they finished her.}
- 5 Aqa ^{Then} wi ^{again} wā'lō ^{hunger} igjē'cux. ^{acted on them.} "Wu'ska ^{Come,} qa ^{how} iwe'Xaqamit, ^{your mind,} ā'ōē? ^{younger brother?}
- 6 Atxgoqōē'mLa ^{We will send word to} akō'tekōtē." ^{the porpoise.} Igē'kīm ^{He said} ipjē'exac: ^{badger:} "Kjoalqā' ^{Thus}
- 7 nXLō'Xuan." ^{I think:} Aqa ^{Then} wi ^{again} iulā'eta ^{he stayed} mā'LnīX ^{at the water} itjā'lapas. ^{coyote.} Nā'LjīX ^{A little}
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ^{he stayed; it passed him} ike'nīm. ^{a canoe.} Iteigē'loma. ^{He called it.} "AmcgrulXā'ma ^{Tell her} akō'tekōtē. ^{the porpoise.}
- 9 Agō'tkstama ^{she shall come} intā'mXiX." ^{our younger brother.} Lā'lē ^{Long} iō'la-it. ^{he stayed.} Iteē'qelkel ^{He saw it} ike'nīm. ^{a canoe.}
- 10 IgixelkLē'tekoam ^{He told him} iā'mXiX. ^{his younger brother.} "Ike'nīm ^{A canoe} itē't," ^{is coming.} iteio'lXam ^{he said to him} iā'mXiX. ^{his younger brother.}
- 11 "LXuan ^{Perhaps} akō'tekōtē." ^{the porpoise.} Igaxā'igela-iX ^{She landed} akō'tekōtē. ^{the porpoise.} Igā'tptekam. ^{She went up.}
- 12 Nā'LjīX ^{A little} igō'la-it. ^{she stayed.} Iga-iXelqa'yalalemtck ^{He groaned} ipjē'exac. ^{badger.} "Pjāyā', ^{Pjāyā',} pjāyā'."
- 13 igō'kīm ^{he said} ipjē'exac. ^{badger.} Igē'kīm ^{He said} itjā'lapas: ^{coyote:} "Kjoalqā' ^{Thus} gi ^{this} qatsenō'xoa-ītx. ^{he always does to me.}
- 14 Aqa ^{Then} tēll ^{tired} qatcenō'xoa-ītx, ^{he makes me,} as ^{and} qaniulā'tax ^{I haul him} qaniuktepā'x. ^{I carry him out.}
- 15 Amengelē'cgama. ^{Help me.} Atxgiuktepā'ya." ^{We will carry him out.} Igō'tXuit ^{She stood up} akō'tekōtē. ^{the porpoise.} Igē'kīm ^{He said}
- 16 itjā'lapas: ^{coyote:} "Ewa' ^{Thus} tēiā'qo-itāt ^{his feet} amigelgā'ya." ^{take them.} Aqa ^{Then} iegjē'uktepa. ^{they carried} LāX ^{him out.} ^{Out}
- 17 tgō'xoax ^{came} tiā'qo-it ^{his feet} ē'wa ^{thus} Lā'xanīX. ^{outside.} Iga-ixē'lqo-īcgo-īc, ^{He farted,} ac ^{and} kopā' ^{there}

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxē'maXit she fell down	wuXi that	akō'tekōtc. porpoise.	Igē'kīm He said	itā'lapas: coyote:	"Kjoalqā' "Thus	1		
atxō'xoa we shall do	ma'nix when	wa'lō hunger	aktō'xa." acts on us."	Iē'kōxc They cut	wuXi that	akō'tekōtc. porpoise.	2	
Qā'watīX Several	Lq maybe	ietō'qoya, they slept,	aqā wi then again	iegō' LXum. they finished it.			3	
Aqā Then	wi again	wā'lō hunger	igē'eux. acted on them.	Igē'kīm He said	itā'lapas: coyote:	"Qā'da "How	4	
imē'Natakox? your mind?	Atxgioqōē'mla We will send word to	igē'pīXLX." the sea-lion."	Igē'kīm He said	ipjē'exac: badger:			5	
"Kjoalqā' "Thus	nXLō'Xuan." I think."	Igixē'kilq He tied a rope	ipjē'exac. around his waist	ipjē'exac. badger.	Iō'lxā He went down	itā'lapas. to the water	6	
Iolā'ita He stood	mā'lnīX. at the water.	Lē'lē Long	iō'la-it. he stayed.	Iteē'qelkel He saw it	ike'nīm. a canoe.	Igē'Xkoa. If passed him.	7	
Iteigē'loma: He called it:	"Amexelklō'tek "Tell him	igē'pīXLX the sea-lion	ateē'tketama he shall come to see	intā'mXīX." our younger brother."			8	
Ipiō'lxam He was told	itā'lapas: coyote:	"Antexeluklā'tekoa." "We shall tell him."	Iō'pteka He went up	itā'lapas. coyote.			9	
IgiXelklō'tekoam He went to tell him	iā'mXīX. his younger brother.	Iteio'lxam He said to him	iā'mXīX: his younger brother:	"Qā'tjōcXēm." "Take care."			10	
Lā'lē Long	iō'la-it. he stayed.	Ateē'qelkel He saw it	ike'nīm. a canoe,	lāk'ā'eXat. one person in a canoe.	Igixē'gela-IX He landed		11	
aqā then	igē'pīXLX. the sea-lion.	Iō'ptegam. He came up to the house.	Kē'nuwa Try	ia'ekupq he entered	te'etaql their house		12	
itā'lapas. coyote's.	Igingju'stix-itē He stuck in	yaXi that	i'etaeq. door,	Lāq" Out	iegī'tōX they made them	mōket two	13	
tq'Ekoacī'max. vertical wall planks.	Aqā Then	kōpa there	ia'ekupq. he entered.	Lā'lē Long	iō'la-it he stayed	yaXi that	igē'pīXL. sea-lion.	14
Iga-iXelqā'yayalemtak He groaned	yaXi that	ipjē'exac. badger.	Igē'kīm He said	itā'lapas: coyote:			15	
"Kjoalqā' "Thus	gī this	qatsnō'xoa-itx, he does to me,	aqā then	tell tired	qatsenō'xoa-itx, he makes me,	as and	16	

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngelgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-it ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 Lā'xaniX. Iga-ixe'lqo-ŋeqo-ŋe ipjē'exac. Kōpā't igixō'maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixe'latak ipjē'exac. Iexē'lkjēxc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'taql. lqulē'nax. Pāl apxe'lēu tē'taql. Igē'kim itjā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "KjoaLqā' atxō'xoa mā'nix walō' aktxō'xoa." Iō'lqitX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 iegixē'hmuX, aqa iegio'lXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igjē'cux. Āqa ikeilō'Xnix'it. "Lqōet! icktōtē'nūl
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itjā'lapas kja ipjē'exac." Kē'nuwa iulā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lniX. Igē'xkō ike'nim. Kē'nuwa iteigēlgē'kim. Nāzet wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lniX. Nāzet tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything
- 12 itē'qelkel. Tā'mēnua igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket lki'etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mēnua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kja
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nēt tā'n qateiqelke'lx.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'cux. Tjāvā' itē'tux tiā'qamateX itjā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote, then
- 16 tpjēcpjē'euke acktupjiā'Lxa. Kawī'X qactō'ix. Tsō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qaeXkjoa'mamx. Iga'pela qatetotē'nax ipjē'exac. aē'Xi itjā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing. Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'kjetēnax	aqo-i'xqo-ix.	Wāx	wit'ax	qactō'ix.	Qactoguē'x	1		
his game	duck.	Next day	again	they went.	They went to hunt			
tpi'eqpi'e'euke.	Tsō'yustiX	qacXkjoā'mamx.	Māket	iā'kjetēnax		2		
birds.	Evening	they came home.	Two	his game				
itā'lapas.	lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'exac.	Wāx	wi qactō'ix.	3		
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again they went.			
Tsō'yustiX	qacXkjoā'mamx.	Acuwa'tka	itā'lapas	nīXkjoā'mamx.		4		
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home.				
lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'exac.	Ka'nauwē	lkā'etax	ā'kua.	5		
Many	his game	badger.	All	days	thus.			
Qaxtkanā'pol	igīxlō'na it	itā'lapas:	Qō	intgē'x'tauk;enuwapa		6		
One night	he thought	coyote:	"Wish	we will exchange them				
eintā'pōte.	"Qā ō'mēuxte,	ā'ōē!	Atxgē'eXemkjo'nuwapa	etxā'pōte"		7		
our buttocks."	"How your mind	younger brother?	We will exchange them	our buttocks"				
Igē'kim	ipjē'exac:	"Tqjēx	ne'lōXt	lge'pōte."	Igē'kim:	8		
He said	badger:	"Like	I do them	my buttocks."	He said:			
lge'pōte,	ne'eqē	mai'ka	mē'Łukull.	Wi	igē'teuktiX,	9		
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,			
letō'guiga	tpi'eqpi'e'euke.	Tsō'yustiX	ieXatkjoā'mam.	lgā'pela		10		
They went to catch them	birds.	Evening	they came home.	Many				
iā'kjetēnax	ipjē'exac,	māket	itā'lapas	iā'kjetēnax.	Kā nīet ayā'prjē'ikē	11		
his game	badger,	two	coyote	his game.	Nothing not his bow			
ipjē'exac,	ae	qateawiqō'e'qgo-ix	taXi	tpi'eqpi'e'euks.	Tiā'qamateX	12		
badger,	and	he farted at them	those	birds.	His arrows			
itā'lapas;	yaXi	qayō'ix,	tateja	qacē'x'emgenā'x.	Wāx	qactō'ix.	13	
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything.	Next day	they went.		
wi	kjoalqā.	lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'exac	ae	qateawiqō'e'qgo-ix.	14	
again	thus.	Many	his game	badger	and	he farted at them,		
aqā	nuXuaLā'itx.	Ā'ēXt	iā'kjetēnax	itā'lapas,	anā'	acuwa'tka.	15	
then	they died.	One	his game	coyote,	some-times	he was unsuccessful.		
Nupō'nēmX	aqā	wi	qateiōlXā'mx:	"Atxgē'exemkjo'nuwapa		16		
It got dark,	then	again	he said to him:	"Let us exchange them				
etxā'pōte."	Nigē'nux	ipjē'exac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	lpōlake/lemax	tell	17	
our buttocks."	He said	badger:	"No."	All	nights	tired		
qateiō'xoax.	YaXi	iā'mXiX	tell	aqiō'xoax	ipjē'exac.	Aqā	nigē'mx	18
he made him.	That	his younger brother	tired	he was made	badger.	Then	he said	

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ip'ē'xāc: "Aqa tell ēme'nōx. Qā'txa txg'e'cXēmkiē'nuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa ieg'e'cXēmkiē'nuwapa cta'pōte. Igixe'gelemtek itjā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 K'wa'nk'wan igē'xōx itjā'lapas. Igixlō'xoa-īt: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ip'ē'xāc. Aqa nai'ka lgā'pela antup;ā'lxā tp;ēcp;ē'cuke."
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixe'lātek kawu'X; ai'aq igixe'lātek. Pō2, iga-ixe'lqō-ēc-qō-īc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 lō'tXuit, iō'pa. Tejpāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa
He stood up, he went Strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; Lā'wa iteXō'tkalukltek. Tejpāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqōē'c-qō-īc. Lāwā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- he farted. Slowly he stepped, blow- blow-
ing, ing,
- 9 nēxelqōē'c-qō-īc; Lāwā' nēxelqōē'c-qō-īc. Aqa ictō'guiga tp;ēcp;ē'cuke.
he farted; slowly he farted. Then they went birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatkjoā'mam. Aeuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ip'ē'xāc
it got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'kjetēnax, lgā'pela iā'kjetēnax. Kō'nuwa nixk;luwā'x itjā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tejpāq qateXō'tkalukl, pō, pō, pō, nēxelqōē'c-qō-īc. Kopā'2tiX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tiX naēxelqōē'c-qō-īc. Igō'n ē'ka-īt wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qatō'ix: tsō'yus-tiX qacXkjoā'mamx. Aeuwā'tka itjā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgenā'x. Iā'ēma ip'ē'xāc lgā'pela iā'kjetēnax. Igixlō'xa-īt
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēcl;k inē'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi lā'pōte."
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā ime'Xaqamit, ā'ōē' AlamlXakteguā'ya gi lemē'pōte."
"How your mind, younger brother? I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

Nä2et	aq̄a	iḡe'k̄im	ip̄e'exac.	Kē'nuwa	q̄at̄eiḡelḡa'x	l̄iā'pōte.	1
Not	then	he spoke	badger.	Try	he held	his buttocks,	
n̄ix̄k̄,	l̄uwa'x̄;	q̄iōā'p	q̄at̄etō'x̄am̄x	taXi	tq̄oēq̄oē'xuke,	q̄at̄ḡēil̄iā'x̄.	2
he crept near;		near	he reached them	those	ducks,	they smelled him.	
Ka'nauwē	nux̄uawā'xitx.	Wit̄'ax	ix̄K̄k̄oā'mam,	wit̄'ax	it̄eio'IXam̄;		3
All	escaped.	Again	they came home,	again	he said to him:		
"Alam̄'l̄Iak̄tekuā'ya	gi	lem̄e'pōte."	l̄giX̄e'IXaq̄	ip̄e'exac.			4
"I will return to you	these	your buttocks."	He became angry	badger.			
"Mai'ka tell	ēm̄e'nōx̄."	it̄eio'IXam̄.	"Aqa	il̄iā'melōt,	aq̄a wi tell		5
"You	tired	you make me,"	he said to him.	"Then	I gave them	then again tired	
amenō'xoax."				to you,			
amenō'xoax."	Iq̄iō'IXam̄	it̄jā'lapas;	"Mā'nēwa	l̄iāq̄	l̄ē'mx̄ōx̄."		6
you make me."	He was told	coyote:	"You first	out	make them."		
l̄iāq̄	il̄ē'x̄ōx̄	it̄jā'lapas	laXi	ip̄e'exac	l̄iā'pōte.	l̄iāq̄	7
Out	he made them	coyote	that	badger	his buttocks.	Out	
k̄e'q̄amt̄q̄	ip̄e'exac	laXi	it̄jā'lapas	l̄iā'pōte.	It̄elalē'malx̄.		8
afterward	badger	that	coyote	his buttocks.	He threw them	into the water.	
Iqlalē'malx̄	it̄jā'lapas	l̄iā'pōte.	Il̄ix̄'e'q̄oalk	ip̄e'exac	l̄iā'pōte.		9
They were thrown	into the water	his buttocks.	He put them onto	badger	his buttocks.		
Il̄ō'Xunē	it̄jā'lapas	l̄iā'pōte.	L̄ēiā'sela	yaXi	ē'q̄al.	It̄e'l̄uwa	10
They drifted	coyote	his buttocks.	Rapid	that	creek.	He pursued them	
l̄iā'pōte	it̄jā'lapas.	Aqa	iō'ya	kel̄i'IX	ip̄e'exac.	Aqa	11
his buttocks	coyote.	Then	he went	far	badger.	Then	
l̄iā'pōte	it̄jā'lapas.	Q̄ā'x̄pa	l̄q̄	iō'yam	iō'q̄oya.	Kaw̄IX̄	12
his buttocks	coyote.	Somewhere	he arrived	he slept.	Early	he rose,	
iḡiḡo'q̄oam̄	ēX̄t	ē'IXam̄.	"Tēō'X̄a	il̄ē'mex̄goa	l̄ḡe'pōte'?"		13
he reached	one	town.	"Well,	did they pass you	my buttocks?"		
it̄etuq̄um̄tex̄ōkoa	ta-it̄ei	tē'IXam̄.	"Ā	taq̄e'l̄.	aq̄iō'IXam̄.		14
he asked them	those	people.	"Ah,	yesterday,"	was said to him.		
"Tā'n̄ki	t̄kil̄iāsq̄alalem̄tek	t̄q̄ā'totin̄ike."					15
"Something	they threw it often	with spears	the boys."				
Iō'ya	wit̄'ax	it̄jā'lapas.	It̄eiḡilō'men̄it̄tek	l̄iā'pōte:	"P̄ā'hêhê,		16
He went	again	coyote.	They spoke	his buttocks:	"P̄ā'hêhê,		
p̄ā'hêhê,	p̄ā."	iḡe'x̄ōx̄	it̄jā'lapas.	Kel̄i'IX	iō'ya,	aq̄a	17
p̄ā'hêhê,	p̄ā."	did	coyote.	Far	he went,	then	
					he slept.		

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

- 1 Kaw'X igixw'latek. Aqa wi iō'ya. Itcigō'qoam ēXt ē'IXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "TeōX" ēlēmexgoa iḡē'pōte?" "Ā koalē'wō yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something
- 3 iō'goateō. Tkrēlō'qsalalemtēk tqā'tōtīnīke."
went down they threw it often the boys.
the river. with spears
- 4 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itcigilō'menitēk
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 5 Liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, lawā' itcigilō'menitēk. Qā'xpa lq
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kaw'X igixw'latek. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Itcigō'qoam iḡō'n ē'IXam: "TeuX" ilēmexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you
- 8 iḡē'pōte?" "Ā, taqē'l pā wē'koa tā'nki tkrēlō'qsalalemtēk
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often
with spears
- 9 tqā'tōtēnīke gipā' mā'lū'IX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itcigilō'menitēk
Then again went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 11 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya, aqa wi iō'qoya i'lalaktIX. Kaw'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Qōā'p itcī'yux ēXt ē'IXam. Itklō'qeqqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing
it with spears
- 13 yaXi tā'nki itēō'qo-ikela ta-itei tqā'tōtēnīke. Iḡigō'qoam iḡō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'IXam. "TeuXua iḡē'pōte ilēmexgoa?" "Ā yaXi koalē'wō
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'nki iō'goateō."
some- went down the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itcigilō'menitēk
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 17 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya; iō'qoya. Kaw'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'ŕiX	iō'ya,	aq̄a	wi	iteiō'egam	ē'lXam.	Q̄iōā'p	iteŕ'tōx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town.	Near	he came	those	
tq̄ā'tōtēnīke,	aq̄a	tā'nki		itki.lō'qeqala.	Q̄iōā'p	itetō'xoam.	Aq̄a		2
boys,	then	some- thing		they were throwing it with spears.	Near	he reached them.	Then		
iteŕ'qelkel.	Itge'ptega	ka'nauwē	ta-itei	tq̄ā'tōtēnīke.	Iō'yam				3
they saw him.	They went up	all	those	boys.	He arrived				
itjā'lapas,	itetuqu'mtexōkoa:	"TeuXoa	ŕge'pōte	ile'mexgoa?"					4
coyote,	he asked them:	"Well!	my buttocks	did they pass you?"					
"A, yaXi	koalē'wē	tā'nki	iō'koateō,	tq̄ō'tātēnīke	ktq̄i.lō'qeqala."				5
"Ah,	that	just	some- thing	went down the river,	boys	threw at it with spears."			
Iō'ya	itjā'lapas:	"Pähêhê,	pähêhê,"	iteitelqe'muXlōtek	liā'pōte.				6
He went	coyote:	"Pähêhê,	pähêhê,"	spoke	his buttocks,				
Itetā'qoam	liā'pōte.	Aq̄a	ilō'k'oa-ŕts	taXi	liā'pōte.	Ka'nauwē			7
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All			
ŕme mēmēn	iŕ'tōx	yaXi	iq̄lō'qeqadāntek.	liā'pōt.k					8
soft	it was made	that	thrown with spears.	He put it onto					
liā'pōte.	Qalā'teXua	irXe'qak.	"Ipjā'2exae	imē'xalēu	tau				9
his anus.	At last	it fitted him.	"Badger	your name	who				
iteinexenemō'tXemtek.	AluXunapā'ya	tē'lXam	ā'ema						10
fooled me.	Generations	people	only						
amē'qo-ŕe qo-ŕe	kj'wae	aexaxō'xoā.	Nāct	amtpjā'lXax					11
your farts	afraid	make them.	Not	you will gather them					
tpjēp'p'e'uke."	Aq̄a	iō'ya	kelā'ŕX	itjā'lapas.	Guā'nesum	iō'ya.			12
birds."	Then	he went	far	coyote.	Always	he went.			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Iexelā'-itīX ikjoayā'wa kja ipu'koa, iā'mXīX ikjoayā'wa. Wāx
There were the panther and the lynx, his younger brother the panther's. The next morning
- 2 qayō'ix; imō'lekemax nigēlō'ix. Tsō'yustīX niXkjoā'mamx.
he went: elks he went to hunt. In the evening he came home.
- 3 Iteio'IXam iā'mXīX: "Nāct amaqelō'qlqa atxā'tōL." Qa'watīX
He said to him his younger brother: "Not leave it our fire." Several times
- 4 LX igiqē'lōqtq. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlalemam. Ē'valqtīX
maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlalemtek. Igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam. Ā'nqa
he played. He went home. He came home. Already
- 6 teXup igā'xōx actā'tōL. Igīxlō'xoa-īt ipu'koa: "Anukjoē'x'ia
extin- was their fire. He thought the lynx: "I will swim
guished
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'kuiXa ipu'koa.
thus across. I will fetch it fire." He swam the lynx.
- 8 Igigā'ptekamiX. Iteixe'laqlkīX. Ā, lōxt Lqēyō'qt
He came up to the house. He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 alā'pjone'kau. Nī'eqē ilā'gēqamē. Ā, cekjenx'āt wuXi alā'tōL
a blind one. Not at all she saw. Ah, tied together lengthwise that their fire
- 10 Lcay'μuke. Itcā'gēlga ā'ēXt wuXi aqā'leptekīX. Itcaxē'ma mank
the grizzly bears. He took it one that firebrand. He placed it a little
- 11 kelā'īX. Iktukjumā'nanemtek wuXi aqēyō'qt taXi tqā'leptekīX.
far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igoni'xlutek ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tga'qo-īt. Itaxe'lqē'liXlutek
She had lost one. Spread she did her legs. She slapped herself
- 13 LE'gakei: "Mai'ka maikā' mō'welqi mōwā'lqi, wa'tul watū'L,
her hands: "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wiqā'ctq."	Itk;ē'nuwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aq;eyō'qt.	Aqa wit'ax	iteaxē'ma	wuXi	aqā'leptekīX	kōpā'	yaXi	2
old woman.	Then again	he put it down	that	firebrand	there	that	
ā'nqa naxē'mat.	Aqa wit'ax	iktuk;umā'nanemtek	wuXi	aq;eyō'qt.			3
before it lay.	Then again	she looked at them	that	old woman.			
Ka'nauwē	taXi tgā'qaleptekīX.	Aqa wit'ax	iteā'gelga	wuXi	ā'eXt		4
All those	firebrands.	Then again	he took it	that	one		
aqā'leptekīX	ipu'koa.	Aqa wi	iktuk;umā'nanemtek	wuXi	aq;eyō'qt.		5
firebrand	the lynx.	Then again	she looked at it	that	old woman.		
Igonā'xltek	ā'eXt.	Ljāk	igē'tōx	tga'qo-īt.	ILEXE'lqilX	LE'gaki:	6
She had lost it	one.	Spread	she did	her legs.	She slapped	her hands:	
			them		herself		
"Mai'ka	maikā'	mō'welq;	mōwā'lq;	wa'tul	watū'l,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wiqā'ctq."	Iō'pa	ipu'koa,	iteutā'mit	wuXi	ā'eXt	aqā'leptekīX.	8
vulva."	He went	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
	out						
Iō'k;ōiX	iō'ya.	Iō'yam	te'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXt'lgilX.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yustīX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Qjoā'p	itetō'xoam	te'etaql.	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
ite'ila	taXi	tXte'lē,	etā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled	that	smoke,	their smoke,	Then	different	its smell.	
it							
Iginlō'xoa-īt	ikjoayā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōl.	LXuan	12
He thought	the panther:	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
iteō'Xtkam	ā'tōl.	IgiXkjoā'mam	te'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXiX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There	his younger brother.		
				was			
Iteio'IXam:	"Qā'tsqē	ōxoalō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtelē?"	Igē'kim	14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'L;menXut,	ā'2xka	atxā'tōl."	Ieto'qo-ē.		15
the lynx:	"To no	purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.	
Kawī'X	igixē'latak	ikjoayā'wa.	IgiXkjoā'tam.	Ilixe'lōx	lqā'teao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 Lē'vaqōpa as nō'LiX iexē'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqiō'IXam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tā'nki teuXoā'wula tqelō'q." Igigē'ketam
the lynx: "Go and look something make fly away swans. He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpqa ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 itēiōqu'ntexōkoa ē'yalXt. "Kā'ya nēt tān inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not anything I saw it. Only
- 5 tqēlō'q ī'taxul, Lā'ema gi Lē'tein Lā'tgateX." Igē'kiket ē'yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down. He looked his elder brother.
- 6 Qioā'p aligō'ptegama ya'XtX icā'yim. Iō'pqa ikjoayā'wa.
Near he came up there the grizzly bear. He opened the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa wuXi aqju'tan. Qioā'p ilge'txōx lqexē'lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 Igā'IXoalakjoa wuXi aqju'tan yaXi ipu'koa. Itēixē'laql yaXi
He covered himself that kettle that lynx. He opened the door that
- 9 icā'yim. Iō'la-it icē'qēpa. "Lān ilgā'xal wunteā'kjēc wōgā'tōl?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?
- 10 ALENXelgā'ewapqōē'cx." Aqa kjwāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 "LENē't, LENē't, igē'kīm icā'yim, "WLEMēmXē'X
"Give him give him to me, to me, said the grizzly bear, your younger brother
- 12 aLENxēlā'ewapqōē'cx." "Wā'koa amxelteuā'yā," igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikjoayā'wa. "Ā'ekatpq. Iā'ekupq icā'yim. Aqa iexē'lgayū.
the panther. "Come in. He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 Itēiō'IXam iā'mXiX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALGENUwā'qoa
He said to him his younger brother. "Ah, where are you? He will kill me
- 15 lqexē'lau." Itēxē'ma ā'yaq;tan ipu'koa. Itē'gelga ē'qa-ītk.
the monster. He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16 Igēiqlā'nukltek:
He danced about much:
- 17 "Ē'kijlōā'q wuīlā'qo-it wuīxē'lau ā'pxō, ēkijlōā'q"
"Water lilies his legs the monster, elder water lilies!"
brother.

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

Iteĩgā'mit	yaXi	ē'qa-ĩtk	ĩā'qo-ĩtpa.	Kopā'	iegiġe'La-ĩt.	ĩā'tuk	1
He struck it	that	adz	his legs at.	Then	they threw him down.	His neck	
Lq'up	ieġē'xōx.	Iegĩō'lata	Lā'xamĩX.				2
cut	they did it.	They hauled him	outside.				
Wax	igē'teuktiX.	Aqa	wit'ax	ĩō'ya	ikjoayā'wa.	Imō'lak	3
The next morning	day came.	Then	again	he went	the panther.	Elk	
igigē'loē.	Iteĩō'lXam	ĩā'mXiX:	"Nāet	qā'mta	mō'ya,	ĩā'okiX	4
He went to hunt.	He said to him	his younger brother:	"No	where	go,	else	
teXup	naxō'xoax	atxā'tōL."	ĩō'pa	ipu'koa	igĩxk;ayā'wōlalemtek.		5
extin- guished	will be	our fire."	He went out	the lynx	he always went to play,		
Igayĩ'lkalx	ayā'tōL.	Ige'Xkjoa,	aqā	itsō'koa-ĩts	ayā'tōL	akē'x.	6
He thought of	his fire.	He went home,	then	small	his fire	was.	
Iga-iXE'igĩLX.	Aqa wi	ĩō'ya	igĩxk;ayā'wōlalemam.	Igā'-ilalakuit			7
He made a fire.	Then again	he went	he went to play.	He forgot it			
ayā'tōL.	Lō'2lō	igĩxk;ayā'wōlalemtek.	Igayĩ'lkalx	ayā'tōL.			8
his fire.	Long	he played.	He thought of	his fire.			
Iō'pqam	te'etaql.	Ā'nqa	teXup	wuXi	actā'tōL	igā'xōx.	9
He came in	their house.	Already	extin- guished	that	their fire	was.	
ĩō'k;uix'a	ē'wa	kjanatē'tōL.	Igiġō'ptekamĩX	iteixē'lakiqĩX			10
he swam	thus	across.	He came up to the house	he opened the door			
Lcayĩ'muke	te'laql.	ĩā'ekupq.	Aqa	la'ktka	tgā'qaleptekiX	wuXi	11
the grizzly bears	their house.	He entered.	Then	four only	her firebrands	that	
aq'eyō'qt.	Itcā'geĩga	ā'ēXt	wuXi	aqā'leptekiX.	Kelā'ĩX		12
old woman.	He took it	one	that	firebrand.	Far		
iteaxē'ma.	Iktuk;umā'nanemtek	taXi	tgā'qaleptekiX.	Ljāk	igē'tōx		13
he put it down.	She looked at them	those	her firebrands,	Spread	she did them		
tgā'qo-ĩt.	Ilaxe'lqilX	le'gakei:	"Mai'ka	maikā',	mō'welqj		14
her legs.	She slapped herself	her hands:	"You	you,	you ate it		
mōwā'lq;	wa'tul	watū'l,	wi'qēetq	wiqā'etq."	Aqa	wit'ax	15
you ate it	the fire	the fire.	vulva	vulva."	Then again	he put it down	

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi ā'tōl. Aqa wit'ax iktuk;umā'nānemtek wuXi aqeyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekīX. Aqa ala-ix-ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qōōtīx itcaxē'lōtex, ilaxelqē'leXltek
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakei. Itā'gelga wuXi ā'eXt aqā'leptekīX. Iō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igē'k;ēx'a-iX. Iō'yam tē'etāqlpa, iga-ix-e'lgilx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. IgiXkjoa'mam ikjoayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ictō'qoya, kawī'X igixē'latak ē'yalXt. Igixqōā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpqam. Nō'līX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Mē'k'iket," iqiō'IXam ipu'koa. Igē'k'iket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqiōey'mtexōgoa: "TeuXoa tīn imē'qelkel?" "Kjā'ya nīet tīn
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not anything
- 11 inē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul ō'xūteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā'2'tgateX." "LE'tein amXlō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.
- 13 Aī'aq amXt'pēt! Ā'mXoalakjoa wuXi aqū'tan." Igixē'pēt
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Iga'iXoalakjoa wuXi aqū'tan. Itea-ixē'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly bear.
- 15 "Lān ilgā'xal, wunteā'kjēc wogatō'l? ALENXelaēwapqōē'ex."
"Who took from her our grandmother her fire? (?)
- 16 Kjwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqitan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 icē'qē. "LENē't, LENē't wulmēmXē'X. ALENXelaēwapqōē'ex."
door. "Give him, give him your younger brother. (?)

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

Igē'kîm	ik'oayā'wa:	"Wā'2goa	ame'xaltcō.	Ā'ekatpq,	txelgā'yux."	1
He said	the panther:	"All day	you will talk.	Come in,	we will fight."	
lā'ekupq	icā'yîm.	Iexē'lgayû.	lō'ltqîX	icXē'lgayû.	Iqîō'Xam	2
He entered	the grizzly bear.	They fought.	Long	they fought.	He was told	
ipu'koa:	"Ā qā'xpa	mkē'xax'!"	Aqa	tell	il'ge'nux	3
the lynx:	"Ah where	are you?"	Now	tired	makes me	
lqexē'lau.					the monster.	
ltxaxē'ma	ā'yaqitlan.	ltxē'gelga	ē'qa-itk:			4
He threw off	his kettle.	He took it	an adz:			
"Ē'kîlloxā'q	wuila'qo-it	wulqexē'lau,	ā'pxō,	ē'kîlloxā'q!"		5
"Water lilies	his legs	the monster,	elder	brother,	water lilies!"	
Iqîexlā'nukltek.	Iteilgā'mit	iā'qo-itpa	yaXi	ē'qa-îtk.	Kopā'	6
He danced about much.	He struck it	his leg at	that	adz.	There	
icgige'la-it,	iā'tuk	lqjup	icgē'xox.	Icgiō'lata	lā'XaniX.	7
they threw him	his neck	cut	they did it.	They hauled	outside.	
down,				him	He was told	
ipu'koa:	"Kape't	amqelō'qlqa	atxā'tōl.	Atktxotē'na	txexelā'uke."	8
the lynx:	"Enough	leave	our fire.	They will kill us	the monsters."	
Mō'kefîX	iō'qoya	nîcqē	igîqe'loqlq,	aqā	wî iō'ya	9
Twice	he slept	not at	he left him,	then again	he	
	all!			went	the panther.	

[The same a third and a fourth time.]

ĒXā'tka	igjexk'jā'etix'it	yaXi	ktiā'lxēwulX.	Aqa	ltxē'la-it	10
One only	was left by them two	that	the strongest one.	Then	they stayed	
quî'nemîX	ictō'qoya.	Aqa	wî igîqe'luqlq.	Iteîō'lXam:	"Nēct	11
five	they slept.	Then	again	he left him.	He said to him:	
amaqō'qlqa	atxā'tōl.	Atetxōtē'na.	Yā'Xka	wuk;	ktiā'lxēwulX	12
leave it	our fire.	He will kill us.	He	really	the strongest one	
yaXi	iuk'jā'etix'it."	Igē'kîm	ipu'koa:	"Nāct	qā'mta	13
that	he is left."	He said	the lynx:	"Not	anywhere	
Nō'lîX	qayupā'x	ipu'koa.	Ā'nqa	wî qatcō'ketamx	ayā'tōl.	14
A little	he went out	the lynx.	Already	again	he looked at it	
Qā'watiX	lXuan	iō'pa.	Aqa	igā'yelalakuit	ayā'tōl.	15
Several times	perhaps	he went out.	Then	he forgot it	his fire.	
IgîXk;ayā'wōlalemtek;	lē'lē	igîXk;ayā'wōlalemtek.	Igay'lkax			16
He played;	long	he played.	He thought of			

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?

- 1 ayā'tōL. Igē'Xkjoa. Ā'nqa teXup igā'xōx ayā'tōL. Iō'kuiXa
his fire. He went home. Already extin- was his fire. He swam
guished
- 2 ē'wa kjanatē'tōL. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Igagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly his house at. She held it that
bear
- 3 aqeyō'qt wuXi ā'tōL. Nō'LiX agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little She layed it already again she took it.
down,
- 4 Texep igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wi'ax wuXi aqeyō'qt wuXi
Not darling became the lynx. She laid it down again that old woman that
X
- 5 aqā'leptekīX. Itē'sōpena ipu'koa. Itē'gelga wuXi aqā'leptekīX.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta Lā'xanīX. Igē'Xkjoa. Iō'kuiXa. Igigō'ptekamīX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 IgīXkjoā'mam te'taqlpa. Koalē'wa iXelgō'lxal aqa igīXkjoā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Teqī koalē'wa amxelgō'lxal. Ma'nix
his elder "Where did you go? Then just you made a fire. When
brother.
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Atē'mxalemō'xuma." Nāet qa
he will come the grizzly I shall throw He will eat you." Nothing
bear you to him.
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā'tōcXēm!" aqio'IXam ipu'koa, "atetxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 KawīX igīnī'atek ikjoayā'wa. Igixē'qoat, ilixē'mīnleptek.
Early X he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqio'IXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iqexē'lau." Igē'kiket ipu'koa. "Kjā nīet tām inē'qelkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
coming thing
- 14 Lā'ema Le'tcin Lā'ZtgateX." "Le'tcinma," atcio'IXam, "ya'Xkū
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.], he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxe'pōt!" Igā-iXoalukjoa aqū'tan ipu'koa.
the grizzly that is coming. Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear with
- 16 Itexē'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wunteā'kēc wagatō'l?
He opened the that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
door her mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENŭ't	LENŭ't	wULEmŭ'mXîX.	ALENxełā'ewapqoē'eX."	Iŭ'ŁqtiX	
Give him	give him	your younger brother.	(t)	"	Long
to me,	to me				1
qan	igē'xōx	ikjoayā'wa.	Kjwac	igē'xōx.	Ā'4xuētiX
silent	he was	the panther.	Afraid	he was.	Often
icā'yim.	Iqēxuwa'koatek	īā'mXîX	ikjoayā'wa.	Lē'lē	aqā
the grizzly	He was asked for	his younger	the panther.	Long	then
bear.		brother			2
iteiŭ'IXam:	"Qanteŭ'x	Łqa	Lgoalē'IX	kja	igalge'tt
he said to him:	"How often	maybe	a person	and	he gave him
				up	his younger
Ā'ekatpq.	atxelgā'yux!"	lā'ekupq	icā'yim.	Aqa	icēx'lgayū.
Come in,	we will fight!"	He entered	the grizzly	Then	they fought.
			bear.		3
Guē'tax	iqē'yux	ikjoayā'wa.	Ā'koapō	aqiklā'ētx	ikjoayā'wa.
Almost dead	he was	the panther.	Almost	he was thrown	the panther.
made					Tired
igē'xōx	ikjoayā'wa.	Iqio'IXam	ipu'koa:	"Ā	qā'xpa
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ā	qā'xpa
				where	are you?
					then tired
igē'nux	Łqexē'lau."	Iteaxē'ma	ā'yaqitan	ipu'koa.	Iteē'gelga
he makes me	the monster."	He threw it	his kettle	the lynx.	He took it
		off			8
ē'qa-ītk.	Ayuwē'lalalemtek:				
an adz.	He danced about much:				9
	"E'kjlxoā'q	wuīlā'go-it	wuŁqexē'lau,	ā'pxō,	ē'kjlxoā'q!"
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"
				brother,	
					10
"Wā'2ka-it	mō'ītek	aqā	tell	ēne'xōx."	Itełgā'mit
"All day	you dance	then	tired	I am."	He struck it
					his leg at.
Iegigē'Ła-īt,	iegē'waq;	iegīā'k;LEMatsk.	Iŭ'kuiXē	ipu'koa.	
They threw him	they killed	they killed the last one.	He swam	the lynx.	
down,	him;		across		
					12
IteuXūē'gilx	te'gaql	wuXi	aqeyō'qt.	Igē'teuktiX.	Igē'kīm
He burnt	her house	that	old woman's.	It got day.	He said
ikjoayā'wa:	"Aqa	ayamqelō'qlqa.	Te'2ka	mai'ka	amxōxoā
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	be
					these
tqū'Imaxpa.	Amtpup;ia'Łxa	te'q;awan.	Mai'ka	imē'mala,	tā'ntxo
creeks at.	You shall catch	silver-side	You	you are bad,	therefore
		salmon.			15
ayamqelō'qlqa.	Ma'nix	amiuegā'ma	anēwā'qoa	imō'lak,	koā'lewa
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk,	just then
alemxelemō'xuma."	Iŭ'ya	aqā	ikjoayā'wa.	Aqiqē'ŁuqŁq	ipu'koa.
you shall eat it."	He	then	the panther.	He was left	the lynx.
	went				17

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX ICTĀ'KJANĒ KJA AQALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xLkanē'ka-it aqa walō' igō'xoa aqalxē'la ā'galXt aqē'sgoax.
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 Axge'qunk aqē'sgoax LXGE'eqax Lqalxē'la. Igage'teax, walō' igō'xoa
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 Lqalxē'la. Igō'IXam ā'galXt: "Tē'xōya atxqōā'ta." Ietō'IXa
the crab. She said to her elder sister: "Let us go let us bathe." They went to the water
- 4 mā'lniX. Ige'e'kXoat. Ts'es ile'xōx Lqalxē'la. Ilō'ptega.
to the water. They bathed. Cold became the crab. She went up.
- 5 Qā'wātIX igaktē'mēnq aqē'sgoax. Iktō'tena mōket tgu'nat,
Several times she dived the seal. She killed them two salmon.
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqē'sgoax. Ā lāxt Lqalxē'la. "A'yaq
large ones salmon. She went up the seal. Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgu'lemam taXi tkjunā'temax." Ilō'IXa Lqalxē'la. Iluguā'qoam
go and fetch those small fish." She went to the beach the crab. she reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wix tē'gakci. "Ksemim taXi tkjunā'temax
those salmon. Hang she did them on her fingers. "Small those small fish
- 9 ō'xoat." IguXoalā'Xit tē'gakci. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
are." They broke her fingers. Other ones hang she did them those
- 10 tkjunā'temax. IguXoalā'Xit tē'gakci. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 tē'gakci. Igō'ptega igage'teax. Ā'qulqt igixe'laqlqIX. Igō'IXam
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xōx? Ā igugolā'Xit tē'gakci." Ietō'IXa
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

aq'e'sgoax	kja	agā'mtX.	letō'lxam;	ō'xoaxt	te'lakei	Lqalxē'la.	1	
the seal	and	her younger sister.	They came down;	there were	her fingers	the crab.		
Igō'guiga	aq'e'sgoax.	Iktā'lox	te'gakei.	Iqle'lōx	laXi	Lqalxē'la.	2	
She took them	the seal.	She put them on her	her fingers.	They were put on her	that	crab.		
Iktōlā'taptek	aq'e'sgoax	taXi	tgu'nat.	Ige'tōxe	taXi	tgu'nat.	3	
She carried them up	the seal	those	salmon.	They cut them	those	salmon.		
Ic'xēlukte.	Ile'kīm	Lqalxē'la:	"Nai'ka	akjēl'tēēn			4	
They roasted them.	She said	the crab:	"I	the heads				
anaxelemō'xuma.	Nai'ka	telē'ct	atenenxelemō'xuma.	Nai'ka			5	
I will eat them:	I	the tails	I will eat them.	I				
Igā'qapt	almenxelemō'xuma.	Nai'ka	ā'nux	anaxelemō'xuma.			6	
their roe	I will eat it.	I	the stomach	I will eat it.				
Nai'ka	tgā'Xenuwakeke	atenxelemō'xuma.	Nai'ka	tgā'pjanaqeke			7	
I	their hearts	I will eat them.	I	their livers				
atenxelemō'xuma."	Isxkjē'kst	ka'nauwē.	Mōket	tkenuwā'keke			8	
I will eat them."	They were done	all.	Two	hearts				
ilxe'lemux	laXi	Lqalxē'la,	kja	ēXt	ipjā'naqe,	aqā	ilō'qetē.	9
she ate them	that	crab,	and	one	liver,	then	she was satiated.	
Kē'nuwa	igō'lXam	agā'mtXiX	aq'e'sgoax:	"AmXLXe'lemetek,	ā'ōLEL		10	
Try	she said to her	her younger sister	the seal:	"Eat much,	else			
walō'."	IgaxLXe'lemitek	wuXi	aq'e'sgoax.	Ka'nauwē	iktō'lXum		11	
hunger."	She ate	that	seal.	All	she finished them			
taXi	tgu'nat	wuXi	aq'e'sgoax.	Igiō'xoapō	te'etaql.	Ka'nauwē	12	
those	salmon	that	seal.	She closed it	their house.	All		
igiō'xoapō	te'etaql.	Kōpā' nōl;	Lxoā'pīX.	kopā'	igixpō'xoīX.		13	
she closed it	their house.	There	a little	hole,	there	she closed it.		
Igō'lXam	agā'mtXiX	aq'e'sgoax:	"Nēct	amōpā'ya.	Mō'ketiX		14	
She said to her	her younger sister	the seal:	"Not	go out.	Twice			
ayoqō'ya	yaxtiX	niet	amopā'ya."	Iga'ilalakuit	agā'mtXiX	aq'e'sgoax.	15	
her sleeps	then	not	go out."	She forgot her	her younger sister	the seal.		
Igiltce'maq	ilō'menil.	aq'e'sgoax.	Igō'keta	agā'mtXiX.	Ā'nqa		16	
She heard her	shouting	the seal.	She looked for her	her younger sister.	Already			
k'em.	igō'pa.	Igō'pa	aq'e'sgoax	igaxamē'laq.	Qā'eqamīX		17	
nothing,	she had gone out.	she went out	the seal	she listened.	Down the river			

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agel'ō'menil agā'mtXīX. Kā itclō'tsatsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamīX
she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
sister;
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa Then LXō'la lqalXē'la. LXō'la:
where the his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said
town much:
- 3 "Ä'mal ia'xtkġēlaXtkġēla intgē'wulqj wā'gēlXt."
"Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'lōx ta-ītei tē'lXam. Tcā'xelqLīX. Igxoō'tXuitēk
Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
them ready
- 5 ta-ītei tē'lXam. Itige'la-īt ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'egam agā'mtXīX. YaXi' cū'xaliX ō'guaxt. "Ō'qoētcō!"
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō lqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
she said to her. She came down the crab. She struck her younger sister the seal.
- 8 Icē'Xkjoa. Ietō'pqam tē'ctaqlpa. "Amxe'peut," igō'lXam
They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her
home.
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'peut." Igaxe'peut aqē'sgoax ikjoā'yapa.
her youngersister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in.
- 10 ILXe'peut lqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Ltjō'telatekan.
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
of the fire.
- 11 Itxē'gela-īX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqco'naxl aqē'sgoax.
They landed the people. They went up to the house. She was searched for the seal.
- 12 Iqtō'egam lqalXē'la. Pjāq iqē'lōx Lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling out fell out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamitqīX ipjā'naqs
fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nuwa pā'qppjāq iqē'lōx lqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōketka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'meqōk.
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxL she was searched for	aqē'sgoax. the seal.	Tā'menua Give up	igē'x he did	iqē'sqēs. blue-jay.	1	
Itelōts;ā'tsam. He went to defecate.	LE'klek Dug	iqē'yōx it was	ikjoā'yat. the cache.	Iqō'cgam She was found	aqē'sgoax. the seal.	2	
Iqlā'nexoktē, She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	itcā'qjaqtak. her head.	Igagē'mqōq. She vomited.	3	
Iktō'mqōq She vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itgō'xoagtek They gathered them	ta-itei those	tē'lXam. people.	4	
Itguxoakjē'nianukltek. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaqiē' too	L'me'nli'men. soft.	5	
Aqa iō'pqam Then he came in	iqē'sqēs. blue-jay.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. blue-jay.	"E'wa Thus	na'i'ka 1	6
inxetē'maq; I heard;	tateja behold!	tqjē'ipX refuse	iqtenē'lōt." is given to me."	Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7	
manaqiē' too	L'me'nli'men soft	iqē'sqēs. blue-jay.	Aqa igō'Xoakjoa Then they went home	ta-itei those	tē'lXam. people.	8	
Qjoā'p Near	itgiō'xoam they reached it	ē'lXam, town,	aga then	itē'qoya. they slept.	IgoXuē'gilx They made a fire	LXE'lēu inland	9
ta-itei tē'lXam. those people.	Kē'nuwa Try	iqiō'lXam he was told	iqē'sqēs: blue-jay:	"Me'tptega "Come up!	iqē'sqēs. blue-jay.	10	
Mxatekjoā'mitam." Warm yourself."	Igē'kīm He said	iqē'sqēs: blue-jay:	"Kjā'ya "No,	qatxō must	tā'ka here	11	
geNā'kuXt. I stay in the canoe.	Nuskjoā'it, I am warm,	nō'skjoa-it I am warm	gi this	ike'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt." I am in the canoe."	12
Itixē'lemux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqLē'lXam. meat.	TaXi That	itetō'mitekjē he took it up	13	
tqLē'lXam, meat,	itcātā'lXōm, he finished it.	iteaxk;ē'niakoa he made a bundle	ā'lemlem. rotten wood.	Kaw'i'X Early	aga then	14	
wi itgi'ya again they went	igō'Xoakjoa. they went home.	Nō'ljiX A little	itgi'ya, they went,	aga then	iguXoakjoā'mam. they came home.	15	
Itgā'lxa They went to the beach	tqā'tōtēnike the boys	itā'qōq their	ta-itei those	tē'lXam, people,	iā'qōq his children	iqē'sqēs. blue-jay.	16
Kātē'x' Together	itgā'lxa. they went to the beach.	Itktā'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoakjē'niayuktax bundles	17	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-îtei tā'qôq. Itciā'owîť ia'qôq iqē'sqēs yaXi qîXkî'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itge'ptegam ta-îtei tqā'tôtēņike. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka te'ņemeke ka tqā'tôtēņike. StuX^u itgi'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. Untie they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixkî'niak^ut. Aqa ā'leņleņ. Kalā'lkulē iqē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēnxā'owîlqî gi tqLē'lXam aqa Lq iqakî'niakoa ā'leņleņ.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqîņXēņemo'tXēņteķ. K;anō'k;anē'; o'la asa-igā'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'KJANĒ

MINKHIS MYTH

Cxēlā'itīX	ikō'sa-īt	kja	ē'yalXt.	Qāā'xlkanē'gua	aga	ē'lukuma	1	
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukuma		
qixi'egam	ikō'sa-īt.	Iqē'yulq;	iteto'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq.			2	
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,				
ā'koapō	itgiō'meqtamit	ta-itei	tqā'tōtēnīke.	Igc'Xkjoa.	Iā'qulqt.		3	
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept.			
igi'Xkjoā'mam.	Iteio'lXam	ē'yalXt:	"Qā'teqē mō'qulqt?"	"ā.			4	
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why do you cry?"	"Oh,				
qe'nuwaq."	Aga	walō'	igi'yux	ikō'sa-īt.	Iteio'lXam	ē'yalXt:	5	
I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:		
"Walō' ge'nuxt,	ā'pXō!"	Igc'kim	ē'yalXt:	"Mē'ya yaXi	ilā'lapa.		6	
"Hunger	acts on me,	elder brother!"	He said	his elder brother:	"Go that lake to,			
Ē'wa	mtō'xa	te'm'ēxō.	Amōlā'ita."	Iō'ya	ikō'sa-īt.	Iō'la-īt;	ē'wa	7
Thus	do	your arms.	Stay there."	He went	mink.	He stayed;	thus	
itei'tōx	tī'axō,	qā'xpa	Lq	lāx	alxō'xoa	Lgoalē'lx	lē'lakei.	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	Thus	
igē'xux,	ā'nqa	lxe'leuX	iukjō'lītX	îeqjō'.	Ā'ēXt	agō'ē	aXī'caqt;	9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it;	
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXī'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXī'caqt;	ā'ēXt		10
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one		
ā'lalX	aXī'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxoē'max		11
gamas root	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits		
tē'Xtemax.	Aga	pāl	ē'yakei.	Igc'Xkjoa	ikō'sa-īt.	Igi'Xē'lXaq.	12	
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.		

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEL inuwā'lqam,
He came their house his elder brother, He said mink: "Else I go to get food,
- 2 anuqetē'ialqa gēqenē'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqio'lXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to eat, He said his elder brother, He was told mink:
- 3 "Ā'yaq temxe'lemuX, ma'nix amuqetē'ya aqa amtelō'kta
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
- 4 lme'potexenāna. Yā'Xka kjoalqē' lgā'pela qatēxelemō'Xumx,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itcē'lōx lē'iaki.
then he is satiated, He took them mink, pour out he did it his handful,
- 6 Itcē'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itcē'yuket ya'Xi
He ate it. He threw it down that dish, He looked at it that
- 7 icqjō'. Tē'luxt ta'Xi tqoxō'max. Wit'ax itcē'gelga. Wit'ax
dish. There were in it those fruits. Again he took it. Again
- 8 iteuXue'muX ka'nauwē. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'; itcē'yuket ya'Xi
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that
- 9 icqjō', wi tē'luxt ta'Xi tqoxō'max. Itcē'qumit ya'Xi ē'yalXt.
dish, again they were in it those fruits. He saw him that his elder brother.
- 10 Iqio'qumit ikō'sa-īt. Aqa t'ayā' itcē'okjō'Lit ya'Xi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itcē'lemux, itcixē'lemux ta'Xi tqoxō'max. Pā2L igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly,
- 12 lō'qetē. Nāet itcē'lXōm. "Ā'iaq ile'lukit ya'Xi ē'lacqjō'.
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
- 13 amialkjo'lēta Ltcu'qoapa ē'lacqjō LEMē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mNatkjo'ya. Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam ya'Xi ikakjō'LitNpa.
come home, He went mink. He arrived that lake at.
- 15 Itcē'gelga ya'Xi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nix lān algelgelgā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some-body takes
- 16 gi icqjō', anLxkjā'ya LXē'leu. Wā'2gua anLō'etga," igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with said
- 17 ikō'sa-īt. Lep, lep, lep, lep igē'x ya'Xi ilā'la. Kā itcē'gelgā't
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	icqjō'	kjem	iteionā'xlatak.	Nāct	iteč'lgelkel	Lgoalē'IX.	1		
that	dish.	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person.			
Ige'Xkjoa.	Iteio'IXam	ē'yalXt:	"Qā'tsqē	aka	mlelgē'xklaleteč.		2		
He went home.	He said to him	his elder brother:	"Why	then	you insulted them				
LEMē'pōtexenāna.?	Igixlō'xoa-it	ikō'sa-īt:	"Ā'nqa	Lj	itēlō'xo-ix'it		3		
your sisters-in-law.?	He thought	mink:	"Already,	he	hold	he knows it			
tauqā'tk	inē'kīm."						4		
what	I said."								
Aqā'watiX	ietō'qoya.	igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-īt:	"Atxō'ya.		5		
Several times	they slept.	he said	his elder brother	mink:	"Let us go.				
Atxgō'ketam	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'teuktiX.		6		
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor-row	we will go."	Next day	It became day.				
kawī'X	aga	ietō'ya.	Qā'xpa	Lq	ietō'yam,	ilkečō'ckam	Lgoalē'IX.	7	
early then	they went.	Somewhere	they arrived,	they met him	a person,				
ilxqoa'tōL.	Ē'lukuma	ilxgelelqoa'tōL.	Iā'gilx'elqīX	yaXi	ē'mqō:		8		
he washed himself to obtain a supernatural helper.	Itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tree;				
kē'mkitiX	Lē'guxt.	IlqLXLā'tak:t:	"Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō,		9		
at the end	he was sitting.	He moved his arms playing itlukum.	"How	your mind	elder brother.				
pō	inlō'semit	pō	Ljlap	ilō'ya?"	"Ō,	iā'e	LE'xa,	Lgoalē'IX	10
if	I push him	if	under water	he goes?"	"Oh,	let alone	do him,	the person	
alctxōtē'na."	Ige'kiket	ē'yalXt;	ā'nqa	yukjuē'Xat	ikō'sa-īt.				11
he will kill us."	He looked	his elder brother:	already	swam	mink.				
Igimelā't	iā'q;ētsxō.	IteLgō'qoam	LaXi	Lgoalē'IX.	IteLō'semit.				12
He carried under his arm	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
Lō'nīX	iteLō'semit.	Ilgē'gelga.	ilgēxē'ma.	LjuX	ēyulā'taXit.				13
Three times	he pushed him.	He took him,	he threw him away.	Falling down	he fell down.				
Kelā'IX	igixē'maXitam.	Iteionā'xlam	ē'yalXt.	Iqionā'xlam					14
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for					
ikō'sa-īt.	Iqio'cgam	ikō'sa-īt.	lo'meqt.	Iteč'lgelga	iteu'qoa				15
mink.	He was found	mink.	He was dead.	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēyalXt ikō'sa-īt. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-īt. Ljpāq
his elder brother mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
- 2 igē'xōx ikō'sa-īt: "Nō'qxoyō; tateja iteinō'qxotec taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
- 3 ate; anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqio'IXam ikō'sa-īt:
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" He was told mink:
- 4 "Imō'maq. Igē'muwaq lgoalē'IX, ilgēmō'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. KElā'IX ictō'yam. Igixeltce'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'yalXt. Iteltce'maq lgoalē'IX. Nā2et igixelgu'ltēk iā'mXiX.
his elder brother. He heard him a person. Not he told his younger brother.
- 7 Igixeltce'maq ikō'sa-īt. Iteltce'maq laXi lgoalē'IX. lXō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said much that
- 8 lgoalē'IX: "Ikō'sa-īta wē'yalXt qa nāckjitela wage'lXoatē."
person: "Mink and his elder brother where I sharpen for them my nails."
- 9 Igē'kīm ikō'sa-īt: "Qā lktxoxō'la lgoalē'IX?" Itcio'IXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder brother:
- 10 "lXō'la lgoalē'IX: 'Ikō'sa-īta wē'yalXt nāckjitela wage'lXoatē.'
"He says much the person: 'Mink and his elder brother I sharpen for them my nails.'
- 11 Qā'txōa ac qān mXā'lXōx; alktxotē'na." Igē'lqelkel laXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 lgoalē'IX itcā'lampa lōxt. Ilgō'kjoala alā'lXoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened them his nails. "How
- 13 imē'Xaqamē?" igē'kīm ikō'sa-īt. "Anlō'semita. Ljlap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "Iā'c lē'xa; alktxotē'na." Ē'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi'
"Let do him; he will kill us." Thus did his elder brother, and there
- 15 iukūē'Xat ikō'sa-īt. Itclō'semit laXi lgoalē'IX. Mō'ketiX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itclō'semit. Ilgē'gelga gipā'tiX, ilgexē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him away. At once break did

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

ē'yaxō.	Kelā'IX	iyolā'taXit	ē'yaxō,	kelā'IX	yā'xka	iqexē'ma.	1	
his arm.	Far	it fell down	his arm,	far	he	tell down.		
Iteō'naxi.	ē'valXt.	Iqio'naxi.	ikō'sa-īt.	Iqio'ekam	ikō'sa-īt:	aqā	2	
He searched for him	his elder brother.	He was searched for	mink.	He was found	mink:	then		
ē'nat	kjā	ē'yaxō.	lā'maq	iteē'lōx	ikjā'ōten	ē'valXt	ikō'sa-īt.	3
one side	none	his arm.	shoot	he did it	a squirrel	his elder brother	mink.	
Iqige'qoalK	ikjā'ōten	ē'yaxō.	Iqē'vōx	pō, pō, pō, pō,	lten'qoa		4	
It was put on him	the squirrel	its arm.	It was done	blow, blow, blow, blow,	water			
pō'po	iqē'lōx.	Lpāq	igē'xōx:	"Nā'qxoyō,"	igē'kīm	ikō'sa-īt.	5	
blown	was on him.	Recover	he did:	"I slept,"	he said	mink.		
"Tateja	iqenō'qōteq."	"Mō'qoyō	na!	Imō'maq.	"ē,	lā'maq	6	
"Behold	I was waked."	"You slept	[int.	You were dead."	"Eh,	shoot		
			part.]"					
atej	anēlō'xoa,"	iteiō'lXam	ē'valXt.				7	
surely	I shall do him,"	he said to him	his elder brother.					
Aqa	wi	ietō'ya.	Qā'xpa	qiegiū'ekam	ilā'la.	Iukjūē'x'ala	8	
Then	again	they went.	Somewhere	they found it	a lake.	It swam		
iqelō'q.	Cmōket	ciā'q'aqetaq	yaXi	iqelō'q.	Iteiō'lXam	ikō'sa-īt	9	
a swan.	Two	its heads	that	swan.	He said to him	mink		
ē'valXt:	"lā'maq	ē'lōx	yaXi	iqelō'q!"	"Kjā'ya,	iqexē'lau	yaXi	10
his elder brother:	"Shoot	do it	that	swan!"	"No,	a monster	that	
iqelō'q.	Amiō'qumē	mōket	ciā'q'aqetaq."	"Qā'txoa	lā'maq	ē'lōx!"	11	
swan.	You see it	two	its heads."	"Must	shoot	do it!"		
Tā'il	itei'yux	ē'valXt,	aqā	lā'maq	iteē'lōx.	Kopā'	igie'eltegē'x'it	12
Tired	he made	his elder brother,	then	shoot	he did him.	Then	it turned over	
yaXi	iqelō'q.	Igē'kīm	ikō'sa-īt:	"Anukjūē'x'iya;	aniuguā'lemam."		13	
that	swan.	He said	mink:	"I will swim;	I will go and take it."			
Igē'kīm	yaXi	ē'valXt:	"Kjā'ya,	aqimō'latjamenqema			14	
He said	that	his elder brother:	"No,	you will be drowned				
ē'yagi'latjā'menqIX."	Igē'kiket	ē'valXt,	ā'nqa	yaXi	lukjūē'Xat		15	
his means of drowning."	He looked	his elder brother,	already	that	swam			
ikō'sa-īt.	Iteigō'qoam	yaXi	iqelō'q.	Iteē'gelga.	Ljlap	ietō'ya	16	
mink.	He reached it	that	swan.	He took it.	Under	they went		
ekanaemō'ket.	Igige'teax	ē'valXt:	"ō,	igoā'lēlX	iteā'mXiX.		17	
both.	He cried	his elder brother:	"Oh,	poor	my younger brother.			

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqe'wulq;" IgaëXë'lgilx; qui'nem tqä'leptekiX itei'tôx.
Then he is eaten." He made a fire; five fires he made them.
- 2 Ilë'xeltq; kanamtqoä'nem taXi te'töl ilë'Xeltq. Ilë'tqqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi Lqe'nake. Aqa itei'yuteXem yaXi ikakjō'litX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igë'x ya'Xi ikakjō'litX. Ka'nauwë laXi Lqe'nake ilXë'lXöm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qie'eqieC igë'x yaXi ilä'la. Aqa iteō'kumaxXaca'ix
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexëlä'wuke. LXuan itä'nXamax tgä'k'cXatke. Ljë'xljEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itei'tôx tgä'unake, ka'nauwë taXi gitä'qa-itax tqexëlä'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itetō'lXum. Näct iteiō'cgam iä'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexëlä'wuke ka'nauwë Ljë'xljEX itei'tôx tgä'unake. Itetä'lXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwë. Näct iteiō'cgam iä'mXiX. Aqa wi igige'tcax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atä'xtjax taXi kse'max Ljë'xljEX itei'tôx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgä'unake. Ka'nauwë Ljë'xljEX itei'tôx. AëXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt:
- 13 itei'qa-il wuXi aqjase'na. Teaqe'lëyipX ac qayaxkuä'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igige'tcax, igige'tcax. Te'mënuu igë'xôx ateuëga'm iä'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ä'ema igukjoä'etiXit wuXi aqjase'na. Qän igë'xôx; igige'tcax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 teXua LjEX itei'yôx itei'wan. Kōpā igë'xôx ikō'sa-it. Iteligä't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqëlō'q. Itei'yukt Lten'goapa. Itei'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 äc tXu itei'lXä'takua. ItelXä'takua ikō'sa-it: "Nō'qxoyō, tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

iteinō'qoteq.	Iā'maq	ate;	anilō'xoa."	Ige'kīm	ē'valXt	ikō'sa-īt:	
he waked me.	Shoot	surely	I shall do him."	He said	his elder brother	mink:	1
"Mō'qxoyō na?			Imō'magt."				
"You slept	[int. part.]		You were dead."				2
Aqa wi	ictō'ya.	Kelā'iX	ictō'ya.	YaXi'	aqalā'x	aqā	icxē'gela-iX.
Then again they went.		Far	they went.	There	the sun	then	they landed.
Ige'kīm	ik;oyawa:	"Tē'ka	gi	atxōqō'ya."	Iga-ixā'2lgiX.	Walō'	
He said	the panther:	"Here	this	we will sleep."	He made a fire.	Hunger	
igi'yux	ikō'sa-īt.	"Walō'	ge'nuxt."	iteiō'lXam	ē'valXt.	"Ai'aq	
acted on him.	mink.	"Hunger	acts on me,"	he said to him	his elder brother.	"Quick	3
ami'ya!"	iqiō'lXam	ikō'sa-īt.		"Ljā'qLjāq	amtō'xoa	taXi	
go!"	he was told	mink.		"Strike	do them	those	4
temā'kteXemax.	Ma'nix	ēmā'cen	alēti'ya	itā'Lqtax	tiā'utcake."		
spruce trees.	When	a deer	will come	long	its ears."		5
Iō'ya	ikō'sa-īt.	Ljā'qLjāq	itef'tōx	taXi	temā'kteXemax.	Iguā'Xit	
He went	mink.	strike	he did them	those	spruce trees.	It ran out	6
ā'cō.	"Ā,	āpXoyā'!"	iteiō'lXam	ē'valXt,	"yaXi	aqā	ioittā'."
a mouse.	"Ah,	elder brother!"	he said to him	his elder brother.	"that	then	coming."
Iō'tXuit	ē'valXt;	ige'kiket.	Ā'ema	ā'cō	igā'eXkoa.	"Tēō'Xua."	
He stood there	his elder brother:	he looked.	Only	a mouse	passed him.	"Well,"	7
ige'kīm	ikō'sa-īt,	"ā'ema	wuXi	amē'ckiX	ā'cō	igā'nexkoa."	
He said	mink,	"only	that	your grand-mother	the mouse	passed me."	8
"Tiā'ckēXenana	taya'x	kā	nict	walō'	ge'nuxt."		
"His grandmothers	those	when	not	hunger	acts on me."		9
"Ai'aq	ami'ya,	ai'aq	ami'ya.	Ljā'qLjāq	amtō'xoa	temā'kteXemax.	
"Quick	go,	quick	go.	Strike	do them	the spruce trees.	10
Ma'nix	emā'cen,	aqā	liā'qteam	ma'nix	ē'kala."	Iō'ya	ikō'sa-īt.
When	a deer,	then	its antlers	when	a male."	He went	mink.
Ljā'qLjāq	itef'tōx	taXi	temā'kteXemax.	Iteige'lōma	ē'valXt:	"Ā,	
strike	he did them	those	spruce trees.	He shouted to him	his elder brother:	"Ah,	11
āpXoyā'!	Ljā	tau	imēnō'lXamtē	liā'qteam	yaXi	io'itet."	
elder brother!	Look	what	you said to me,	his antlers	that	is coming."	12

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- 1 Igē'kiket ikōayawa'; ā'ema atsjemē'ngan akjLxē't. Igitē'mam
He looked the panther; only a snail came crawling. He arrived
coming
- 2 ikō'sa-īt. "Teu'xoa imē'qelkel?" iteiō'IXam ē'valXt. "Kjā'ya
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder brother. "Nothing
- 3 nēt tāt inē'qelkel. Ā'ema atsjmō'ēgan amē'ekiX wuXi akjLxē't."
not any-thing I saw it. Only the snail your grand- mother that came
crawling."
- 4 "Tiā'ekiXenana taya'x," iteiō'IXam ē'valXt. "Ma'nix ya'Xka
"His grandmothers those," he said to him his elder brother. "When he
- 5 emā'cen aqa Lā'ulāu atšopenā'nanema." Iō'ya ikō'sa-īt.
the deer then he will jump." He went mink.
- 6 Ljā'qljaq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iō'ya iqiote'nxēxē,
strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
- 7 itšopenā'nanemtck. "Ā, āpXoyā!" igē'kīm ikō'sa-īt. "Lja tau
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'IXam atšopenā'na yaXi iō'itet." Iteā'gelga ayā'pLjikē
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
- 9 yaXi ē'valXt. Iō'tXuit. Iā'ema iqiote'nxēxē itē'qelkel.
that his elder brother. He stood there. Only the bullfrog he saw it.
- 10 Igitē'mam ikō'sa-īt ē'valXtpa. "Teu'xoa igē'mexkoa?" "Iā'ema
He arrived mink his elder brother at. "Well did it pass you?" "Only
- 11 emē'tejemax iqiote'nxēxē yaXi igē'nexkoa sōpenā'na."
your great-grand- father the bullfrog that passed me jumping."
- 12 "Tiā'tejemaxnāna taya'x kā nēt walo' ge'nuxt."
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "Aī'ag, aī'ag amī'ya! Ljā'qljaq amtō'xoa taXi temā'kteXemax."
Quick, quick go! Strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-īt. Ljā'qljaq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Igēwā'Xit
He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXmē'nē. Iteigē'loma ē'valXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itta."
the rabbit. He shouted at him his elder brother: "Ah, here now it is
coming."
- 16 Iō'tXuit ē'valXt. Igē'kiket. Iā'ema ikanaxmē'nē tsōpenā'na,
He stood his elder brother. He looked. Only the rabbit it jumped,
- 17 igē'xkoa. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Teu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No"

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

níet	tān	inē'qelkel.	lā'ema	imē'te;emax	ikanaXmē'nē."	1		
not	anything	I saw it.	Only	your great-grand-father	the rabbit."			
"Tīā'te;emaxnāna	taya'x."	iteiō'lXam	ē'yalXt	ikō'sa-ít.		2		
"His great-grandfathers	those,"	he said to him	his elder brother	mink.				
"Ai'aq,	ai'aq	am'yal!"	iqiō'lXam	ikō'sa-ít.	IgiX'e'lXaq	ikō'sa-ít.	3	
"Quick,	quick	go!"	he was told	mink.	He became angry	mink.		
Ilēx	qiam.	Qā'watīX	iqiō'lXam,	koalē'we	io'ya.	Lā'q'lāq	itei'tōx	4
He was	lazy.	Several times	he was told,	only then	he went,	strike	he did them	
taXi	temā'kteXemax.	Aqa	io'ya	ē'kala	emā'cen.	Aqa	ixe'lqamx	5
those	spruce trees.	Then	he went	the male	deer.	Then	he shouted	
ikō'sa-ít:	"Aqa	yaXi	iōittā'!	liā'qteam;	itsōpenā'na."	Igē'kikket		6
mink:	"Now	that one	is coming!	It has antlers;	it jumps."	He looked		
ē'yalXt.	Ā'qanuwē	ē'kala	emā'cen	ite't.	Iā'maq	iteō'lōx	ae kopā'	7
his elder	Indeed	a male	deer	came.	Shoot	he did it	and there	
brother.								
igixē'maXit.	Iegē'yuxe.	ae	qje'eqje	ayā'pXeleu	ē'vamxtepa.			8
it lay.	They cut it	and	dry	its fat	its stomach at.			
Aqa	igē'yuxe;	iqā-ilqoē'mbillet	apX'e'len	ikō'sa	ít.	Aqa		9
Then	they cut it;	he was given	fat	grease	mink.	Then		
igixlxe'lemitek	ikō'sa-ít.	Lā'lja	itei'lōx	laXi	liā'qteam	emā'cen.		10
he ate	mink.	Roasted	he made	those	its antlers	the deer.		
		over the fire						
Ilixe'lemux	yaXi	ikjoayawa'.	Ite'yuket	yaXi	ē'yalXt	ikō'sa-ít.		11
He ate it	that	panther.	that	his elder brother	mink.			
Pāl	lqā'teau	taXi	tē'yakei.	lā'ema	lgā'gateau	tixelā'x.	Igē'kīm	12
Full	fat	that	his hands.	Only	its fat	he ate it.	He said	
ikō'sa-ít:	"Nai'ka	iteinu'lqoēm	aeqē'eqje'ne."			Iqlē'lōt	ikō'sa-ít	13
mink:	"Me	he gave me to eat	too dry."			He was given	mink	
laXi	lqe'team.	Kē'nuwa	ilxe'lemux.	Lāx	itek'lā'koa-ít.			14
those	antlers.	Try	he ate it.		He could not do it.			
Itlxe'ma.	"Ta'nki	iteine'lqoīm	ae-iqje'lqjel."					15
He threw it	"Something	he gave me to	too hard."					
away.		eat						
Igō'ponem.	Iuqōā'lak;	teme'm	Iuqōā'lak.	Iō'qeti	aga	ikō'sa-ít.		16
It got dark.	It was clear	clean	it was clear	He was	then	mink.		
	weather;		weather.	satiated				

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix," and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Iteiqu'mtexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xēlōwīx' qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāet aqiupqenā'xīX. Tgā'k'ēLau. Imelā'lkulē alixō'xoa."
"Not it is named. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amxanelk'tē'tegoa." "Kjā'ya nēt aqiupqenā'xiX ma'nix
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tē'xēlqlīX kja qa iā'xēleu tayax ikakjō'litīX. Tgā'k'ēLau
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiupqenā'x. Imelā'lkulē nīxō'xoax." iqiō'IXam ikō'sa-īt.
"It is named. A rainy spell it gets," he was told mink.
- 6 "Qā'txōa lawā' amiupqenā'ya." "Ā'liqi anxktē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xēlōwīX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa iteio'IXam ē'yalXt: "Kja nēt tejpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xēleu tayax ikakjō'litīX." Igē'kīm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'li iginlō'Xuix'it iā'xēleu tayax ikakjō'litīX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-īt. Iteiuunā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink, He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'2ix iā'xēleu ikakjō'litīX antixqō'ya wē'tēlXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xēleu, Tā'ix iā'xēleu." Tejpāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'IXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-īt: "Nā yaXī'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tgē'lkūiq
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpjē'yalX, Lgā'pela te'mqō tpjē'yālx." Itetōpjē'yalX yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōpjē'yalX. Cā'xaliX tgē'lkūiq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

- NŌl; ka itetōp;ē'yalX ikō'sa-ŋt, aqa kōpa' igixō'keit. Ietō'ko-iltē, 1
 A little only he gathered it mink, then there he lay down. It rained.
 te;āc, te;āc, te;āc, luwā' ilē'xōx. Igē'teuktiX aqa kja'ya ikō'sa-ŋt. 2
 noise of rain, a freshet it became, Day came then nothing mink.
 Iō'Xunē. Iyage'la-it ē'yalXt, aqa iō'stō ē'yalXt ikō'sa-ŋt. 3
 He drifted. It was there his elder brother, then he went down the river his elder brother mink.
 Iō'qulqt, iō'stō ik;ōayawa'. Kelā'fX iō'ya. IteLō'egam lteā'unē. 4
 He cried, he went down the river the panther, Far he went. He found it a jam.
 Iteio'naxL iā'mXiX kōpa', laXi lteā'unēpa. Kōpā' iteio'egam 5
 He searched for him his younger brother brother jam at. There he found him
 iauigjā'yaqt laXi lteā'unēpa. Pāl iā'wan lteu'qoa. Pō, pō, pō, 6
 he was between that jam at. Full his belly water. Blow, blow, blow,
 pō itē'yux. ItēlXā'takoa ikō'sa-ŋt. "Nā'qxoyō, iteinō'qxoiēq 7
 blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me
 taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'magt; imō'Xunē." 8
 that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead; you drifted." part.]
 Aqa wi ictō'ya qā'eqamīX. 9
 Then again they went down the river.
 Ietō'yam wuXi ayā'kikalpa ik;ōayawa'. Aqa kōpa' icxē'la-it. 10
 They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed.
 Iqeyē'qt yaXi iā'qōqēn ikō'sa-ŋt. Ka'nauwē qā'tgemax qatē'xax 11
 An old man that his sister-in-law's relative mink. All kinds of ways he did to him
 yaXi iā'qōqēn. Qa-itēix'inēmō'tx'ema-ŋtx. Lā4, aqa igakXe'tōm 12
 that his sister-in-law's relative. He always made fun of him. Some then she gave birth time.
 ayā'kikal ik;ōayawa'. Iteio'Xam iā'qōqēn: "Ō'la aqa te'meqō 13
 his wife the panther. He said to him his relative's brother-in-law: "To-mor-then wood
 atxō'ya." Igē'kīm ikō'sa-ŋt: "Qōā'lj atxō'ya." Kaw'fX aqa 14
 we will go for." He said mink: "All right! we will go." Early then
 ietē'gōsfx. Ietigō'samfx. Aqa icgiā'leglX amqē'ckan. LXuan 15
 they went across. They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 ā'wa itcā'pelatax agā'qalemq. as nō'LīX aqa igō'itcō. Igō'-itcō
 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
 2 ē'wa malnata'. Aqa iqio'IXam ikō'sa-īt: "Me'kta ē'wa malnata'."
 thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
 3 Ige'kta ikō'sa-īt. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqe'lemq igō'itcō.
 He ran mink. There just in that line that its bark fell.
 4 Līmā'nLīmān igū'x wuXi amqē'ekan. Ka'nauwē Lāq igaxā'x
 Broken to pieces was that All come off did
 5 agā'qalemq. IgixLō'Xoa-it yaXi iqjeýō'qt: "Qoā'Lī aqa
 its bark. He thought that old man: "All right, now
 6 iyamō'waq." Iqio'IXam ikō'sa-īt. Itcaxtqoā'lalemtek wuXi
 I killed him. He was told mink. He piled it up that
 7 aqe'lemq yaXi iqjeýō'qt. Sāqj teju'xtejux itcō'xoa wuXi
 bark that old man. All strip off he did it that
 8 aqe'lemq. Aqa iō'Lxa. Iō'yam ietā'Xanim. Qioā'p pāl alixō'xā
 bark. Then he went down to the water. He arrived at their canoe. Nearly full it was going to be
 9 aqā'lemq. Itcaxtqoā'la iko'sa-īt. Itcō'IXam iā'qōqēn: "Lāq
 bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "May be
 10 tūnki mxēlāl' LaXi Lqōō'tgnaitgai." Ige'kīm ikō'sa-īt: "Mqjeýō'qt
 some-thing you do that little rascal. He said mink: "You are an old man
 11 mā'yax alamxelō'l." Iegā'kXatk wuXi aqe'lemq. Pāl ietā'xanim.
 you you do it. They put into the canoe that bark. Full their canoe.
 12 IgixLō'Xoa-it ikō'sa-īt: "Qā'xpa Lq anakLā'eta?" Pāl igō'xōx
 He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
 13 ietā'xanim. Itcō'IXam iā'qōqēn: "Gipā' gi txā'qeqemapa
 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
 14 ayamelgō'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tetā'qeqema. Itcē'lgitk
 I shall put you. A basket they were those their wedges. He put them into it
 15 Lqē'nake. Lē'gigoala itcē'lgitk. Aqa itcō'leik iā'qōqēn.
 stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
 16 Iqē'lgitk ikō'sa-īt. Caxala' tē'etamqōpa itciakxa'ema. Aqa
 He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ietō'gosix.	Kā'teekpa	ē'mal	ietō'yam.	Lāx	ite'yux	ietā'Xanim.	1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived.	Rock	he did it	their canoe.	
Lō'X	iōlā'tax'it	ikō'sa-īt	Lteu'qoapa.	Llap	iō'ya	ikō'sa-īt.	2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink.	
IgixLō'Xoa-it	yaXi	iqieyō'qt:	"Qioā'Lj,	aga	ini'waq."	Qioā'p	3
He thought	that	old man:	"All right,	now	I killed him."	Nearly	
iō'yam	yaXi	iqieyō'qt.	Aqa	Lktā'la	Lgoalē'lX.	Ya'Xka	4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person.	He be-hold!	
ikō'sa-īt	ila'lkuilē.	Igixē'gela-īX	yaXi	iqieyō'qt.	Ige'txam		5
mink	he resembles him.	He landed	that	old man.	He came down to the beach		
ikō'sa-īt:	"Lē'lē	kjā'ya	ime'xōx,	ā'nqa	īntē'lām	txā'qeqama	6
mink:	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought them	our wedges and	
txā'lXalōla."	"Lqa	tā'nki	mxelā'l	LaXi	Lqōē'tgaitgai."		7
our hammers."	"Maybe	something	you do	that	little rascal."		
"Mqieyō'qt	mā'yax	alamxelō'l.	Nai'ka	nkjā'skas	Lqa	pō nīct	8
"You are an old man	you	you do it.	I	I a boy	maybe	if not	
nxelō'l."	Iektō'kuiptek	ka'nauwē	ta'Xi	tē'etamqō.	Aqa	wi	9
I do it."	They carried it up	all	that	their wood.	Then	again	
Lxē'la-īt.							10
they stayed.							
Ka'nauwē	qā'tgemax	qateiō'xoa-itx	yaXi	iā'qōqēn.	Anā'		11
All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	Some times		
Lteu'goa	wax	qateLigō'xoax.	Kā	iō'qxoyō	yaXi	iqieyō'qt,	12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man, then	
Lteu'goa	wāx	aqLigō'xoax.	Anā'	qateixtelā'max	iā'qōqēn	ikō'sa-īt.	13
water	pour out	it was done on him.	Some times	he burned him	his sister-in-law's relative	mink.	
Agōnā'pol	iteio'lXam	iā'qōqēn:	"AtXungē'tga,	atXē'gēhema."			14
One night	he said to him	his relative's brother-in-law:	"Let us go,	we will be awake."			
Ige'kim	ikō'sa-īt:	"Qoa'Lj."	Iteona'xlam	ikō'sa-īt	aplx'ā'īnq.		15
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood.		
Ige'ponem,	iga-ixe'lōx	siā'xostpa	wuXi	aplx'ā'īnq.	Nigē'ketx		16
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqjeý'óqt. Igé'qamit ikó'sa-ít qateí'óketx. Igé'qamit ikó'sa-ít.
that old man. he saw (had his eyes open) mink he saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wáx niteó'ktxíX: "Lqa tá'ñki mxelá'l laXi Lqoé'tgaitgai."
Next morning it got day: "Maybe something you do that little rascal."
- 3 "Mqjeý'óqt mai'ka tateja mxeló'l; Lqa pō nai'ka nkjá'skas níct
"You are an old man behold! you do; maybe if I I am a boy not
- 4 nxēl'ó'l." Aqa tá'menua igé'x yaXi iqjeý'óqt.
I do." Then give up he did that old man.
- 5 Igíxl'Xoa-it yaXi iqjeý'óqt: "Lé'qjamō anitgel'ógoategoa.
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kjó'ma aqēwu'lqjama." Qāxlkané'goa iteí'ólxam iā'qōqēin: "Aí'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law:
- 7 Igā'lēmam lé'qjamō kaqa nkjá'skas igé'xēmótXenX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikó'sa-ít. Iō'yan Lé'qjamō té'laql. Itēc'ólxam: "Iamtgā'lēmam.
mink. He arrived the wolves their house. He said to two of them: "I came to fetch you two.
- 9 Ité'qōqēin iteínt'koatek." Aegi'ólxam: "Tgtj'ó'kti." Itēc'ó'k'iam.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them.
- 10 ItecilXā'kuēq iā'qōqēin. Igé'x'tea yaXi iqjeý'óqt. "Aí'aq cē'k'ia;
He threw them down to his sister-in-law's relative. They two bit that old man. "Quick carry them;
- 11 egeñexé'leluxt." Ité'cukt ikó'sa-ít. Itēc'ó'k'iam té'etaqlpa.
they do not like me." He carried them mink. He brought their house to.
- 12 Igoné'gua: "Aí'aq sga'lēmam ské'ntXoa." Iō'ya ikó'sa-ít.
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Iteg'ó'qoam ské'ntXoa té'etaqlpa. "Iamtgā'lēmam." Ité'cukt,
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two.
- 14 igé'Xkjoa. Itēc'ó'k'iam. ItecilXā'kuēq iā'qōqēin. Pí'apqiaq
he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. Slap
- 15 igé'yux. "Lqa tá'ñki mxelá'l laXi Lqoé'tgaitgai!" "Mqjeý'óqt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

ma'yax you	ālamxēlō'l; you do it;	Lqa maybe	pō if	na'i'ka I	nkjā'skas I am a boy	pō if	nēt not	nxēlō'l; I do it."	1
"Ai'aq "Quick	cī'ka! carry them!"	Itcī'cuk' He carried them	ikō'sa-īt. mink.	Itcō'k'tam He brought them	tē'etaqlpa. their house to.				2
Qā'wafīX Several times	Lq per- haps	iō'qoya-īX they slept	ae and	tā'xt next	clatā't two raccoons	itecigēlō'koatek. he sent him for them.		Iō'ya He went	3
ikō'sa-īt. mink.	Itcī'cuk' He carried them	clatā't. two raccoons.		Itcō'k'tam He brought them	tē'laqlpa. their house to.	ItcīlXā'kuēq He threw them down to			4
iā'qōqēin. his sister-in-law's relative.	Iegiō'pēqla They scratched him	ka'nauwē. all.		"Cē'kia! "Carry them two!	aga now	cgēnxe'lēluX. they do not like me.			5
Akoanitsikja'c'ts When I was young	aga then	cgē'nokul. they knew me."		Itcī'cuk' He carried them two	clatā't. the two raccoons.	Itcō'k'tam He brought them			6
tē'etaqlpa. their house to.									7
WāX Early	igē'teuk'tīX, it got day,	iteō'lXam he said to him	iā'qōqēin: his sister-in-law's relative:	"Cgā'lemam "Fetch them two	cā'yim two grizzly	yaXi that bears			8
ipā'kalpa. mountain on.	Cgē'xēmōtXemX I played with them	ā'nqa. long ago."	Iō'ya He went	ikō'sa-īt. mink.	Iō'yam He arrived	yaXi that			9
ipā'kalpa. mountain on.	Itcō'lXam He said to the two	cā'yim: two grizzly bears.	"Iamtgā'lemam. "I came to fetch you.	Itcī'qōqēin My sister-in-law's relative					10
iteintō'koatek." he sent me."	Iegiō'lXam: They two said to him:	"Qōā'l "All right,	imentgā'lemam." fetch us."	Itcī'cuk'. He carried them two.					11
IgiXkjoā'mam. He came home.	ItcīlXā'kuēq He threw them down to	iā'qōqēin. his sister-in-law's relative.	Iegiō'pēqla; They two scratched him;	ka'nauwē all					12
ē'yalq his body	l'ime'n'l'men they made it.	igē'yux. He cried with pain	leixelqē'lxalemtek that	yaXi old man.	iqjeyō'qt. that				13
Itcō'lXam He said to him	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt: mink:	"Cē'kia." "Carry them two."	Itcī'cuk' He carried them	ikō'sa-īt. mink.				14
Itcēqēlō'ketxam. He carried them back on his back.	Kjanē'kjanē. The story,	ō'la to-	asa-igā'p. it will be good weather.						15

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'K|ANĒ K|A Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- 1 Agā'mtXiX tēXt tē'ctaql cī'xak|anatētōL Ka'nauwē lkā'etax
Her younger sister one their house they two on opposite sides All days
- 2 qacxelō'kca-îtx. QacXkjoā'mamx. Tsō'yustīX qacXkjoā'mamx.
they picked berries. They came home. In the evening they came home.
- 3 Lā'ema kīuwā'qē itcā'kjēwula amē'sgaga. Ka'nauwē lōkst
Only unripe what she gathered robin. All ripe
- 4 itcā'kjēwula ā'lele. Manē'x agucgā'mx ōkst amē'sgaga, ā'nqa
what she gathered salmon berry. When she found it a ripe one robin, already
- 5 aguwu'lqjāmx. Ē'2laqawatīX ictō'ya. Igā'kīm amē'sgaga:
she ate it. Several times they two went. She said robin:
- 6 "Qāi imlēnge'qiket!" Aqa lage'qiket amē'sgaga. Iklā'qōlq
"Must you louse me!" Then she loused her robin. She finished
- 7 lage'qiket. Iqō'lXam ā'lele: "Amai'tjāx alamgē'qcta!"
she loused her. She was told salmon berry. "You next I louse you."
- 8 Iqlagiqē'ket ā'lele. Igā'kīm amē'sgaga: "Ā itsjā'tsemōm
she was loused salmon berry. She said robin: "Ah, sweet
- 9 gī ā'mēqet." Tsō'yustīX icī'Xkjoa. Igonē'gua kjoalqā' wī
this your louse. In the evening they two went One day thus again
- 10 icī'xōx. Ā'newa amē'sgaga iqlage'qēket, kē'qamtqīX ā'lele
they did. First robin was loused, afterward salmon berry
- 11 iqlage'qēket. Tcā'xēXL qictō'ya. Aqa igō'lXam: "Ō, ā'tcē!
was loused. Several times they went. Then she said to her: "Oh, younger sister!
- 12 Itsjā'tsemōm gī ā'mēqet. Qa imē'Xaqamē pō iamō'wulqj.
Sweet this your louse. How you mind if I eat you.

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ekōkūmai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwe	Lqetā'kemax	iang'e'mteax."	Igō'IXam:	"Kja'ya	1
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No."	
Lā'gēyutkoax	lmē'wulXnāna."	IcXkjoā'mam.	Igaxa-ŋgu'litck		2
poor	your nephews."	They came home.	She told him		
iteā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqexē'lau	3
her son	salmon	"She said to me	that	monster	
berry:	much			aganuwu'lqjama.	
				she will eat me.	
Ma'nix	qēnagenwu'lqjama,	nau'i	kēlā'IX	ameō'ya.	4
When	she eats me,	at once	far	go.	Not
tē'ka	amexelā'-ita,	yā'okIX	agamcewu'lqjamx.	Ma'nix	lā'xlax
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive
					5
agemeō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXua'ita."	Ka'nauwe	6
she does you,	not	indeed	you think."	All	females
iteā'qōq	ame'sgaga.	Ā'lele	ka'nauwē	tkā'luke	7
her children	robin.	salmon	all	males	her children.
	berry				
Qā'watiX	ictō'ya	ame'sgaga	kja	agā'mtX.	8
Several times	they went	robin	and	his sister.	At dark
igaXatkjoā'mam	ame'sgaga	ā'ema.	Qōct,	Lqjup	9
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it
wuXi	agā'mtXIX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	10
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon
				berry:	"Now
igō'waq."	Wā'ekōkūmai'hē	iā'xaleu	yaXi	iteā'xan	11
she killed	Wā'ekōkūmai'hē	his name	that	her son	salmon
her."				berry	that
ixgē'qunq.	IkLō'IXam:	"Igonā'tako-it	wā'mcāq."	Iū'kjoa-its	12
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	Small	that
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	13
one	her son	salmon	the youngest	and	he sucked.
	berry	one			It got dark;
igix'e'gelemtek	yaXi	ixgē'qunq	iteā'xan	ā'lele.	14
he was awake	that	eldest one	her son	salmon	berry.
				He thought	
akluwe'lqjama	ma'nix	atqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	15
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awoke	then
				she arose;	
Lāwā'	igō'pa.	Ikā'lkXatq	taXi	tjō'max.	16
slowly	she went out.	She threw them	those	breasts.	He said
		into the fire			that

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- 1 iteā'xan ā'lele: "Se'getjō, segetjō." Igō'guiga taXi tjō'max
her son salmon berry: "My breasts, my breasts." She took them those breasts
- 2 iguXua'kuig LXE'leuX. Igā'kīm amē'sgaga: "Ā cē'yatjō
she threw them away from the fire. She said robin: "Ah, his breasts,
- 3 ic'Xquwā'luq. Ō'la anōnā'xlama wā'mcaq." Qoā'nemīX kē'nuwa
he is dreaming of them. To-morrow I will go and search for her your mother." Five times try
- 4 itaxe'lgilx taXi tjō'max. Ā'nqa qatequigē'IX yaXi ikjā'skas.
she threw them into the fire those breasts. Already he saw it that boy.
- 5 Qatetukulā'xqlkax wā'yaq tgā'tjōmax.
He recognized them his mother her breasts.
- 6 Igē'teuktiX. Aqa wi igaxe'ltXuitek. Aqa wi igō'ya.
It became day. Then again she made herself ready. Then again she went.
- 7 Iga-ixe'lgilx yaXi iteā'xan ā'lele. Itelō'IXam iteā'qōq amē'sgaga:
He made a fire that her son salmon-berry. He said to them her children robin:
- 8 "Tea! alxkjayā'wulalema. Alxelō'telgemāyaXtīX; nteanē'watike
"Come! we will play. We will steam each other; us first
- 9 amēntecō'tgayaXtīX. Kē'qamtqīX mē'caika. Ma'nīx antegē'ma,
you steam us. Afterward you. When we say,
- 10 "Aqa ĩntsō'kst," aqa Lāq° amēntecō'xoa." ILE'kīm ĩtsā'qōq
"Now we are done," then take out you do us." They said her children
- 11 amē'egaga: "Qoā'lj." Iqlō'lōtgiX Lā'newatike ā'lele iteā'qōq, as
robin: "All right." They were put into the hole first salmon her children, and berry
- 12 nō'ljīX ilō'skoa-it. "Ā'qa ĩntsō'kst," igē'kīm ya'Xi ē'lalXt. Lāq°
a little while they became hot. "Now we are done," he said that their elder Take out
- 13 iqē'lōx. Aqa wi lē'klek iteī'voxō-īX. Wē'tax iga-ixe'lgilx.
they were done. Then again dig he did it. Again he made a fire.
- 14 Ilō'teqa-it laXi Lqe'nake. Aqa alā'etjike amē'sgaga iteā'qōq
They were hot those stones. Then next robin her children
- 15 iqē'lōtgiX. Iqlē'gē'tkīq ya'Xi ēlX. Itete'lXatq taXi tē'mqō
were put into the hole. It was put on top that dirt. They were put on those sticks
- 16 gītā'qaelax. Kē'nuwa ilē'kīm: "Ā'qa ĩntsō'kst." Nāct Lāq°
large ones. Try they said: "Now we are done." Not take out

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ekōk;unai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itef'lōx;	nā'l;fX	ilxē'nimtek,	aga	qān	ilē'xōx.	ILXe'la-it	1	
he did them;	a little	they cried,	then	silent	they were.	They were dead		
	while							
Lkanamqōā'nemike	iteā'qōq	amē'sgaga.					2	
all five	her children	robin.						
Lē'lē	LE'xōx,	ka'nauwē	ilō'kst.	A'qa	Lāq°	itef'lōx.	3	
Long	they were,	all	they were	Then	take out	he did them.		
			done.					
Itelōlā'etamit	LaXi	LēXā't	Lteu'qoapa	qjoā'p.	Ē'wa	itef'yōx	4	
He placed it	that	one	water at	near.	Thus	he made it		
ilā'keXat,	La'Xi	LēXā't	itelalē'malx	La'Xi	gīlō'kjoa-its.		5	
its mouth.	That	one	he put it into the	that	small one.			
			water					
Itelulā'etamit	LēXā't	sā'xaliX	tqu'lēpa.	Itelēlkjē'ktuwulX	LēXā't		6	
He placed it	one	up	house on.	He placed upright	one			
qjoā'p	ie'qē.	Itēō'kna	aeXā't	La'Namēlkjoāla	iteula'etamit.		7	
near	the door.	He carried her	one	she played with shells	he placed her.			
LXoa'p	itef'yux	ēlX.	YaXi'pa	teXoa	Lāx	ilxō'xoam.	8	
Hole	he made	the ground.	There	then	came out	they arrived.		
Itēgaqē'luqk	atā'k'otk'ot	ya'Xi	nalxoa'pīXpa.	Ilī'xawa	a'qa.		9	
They left her	their bitch	that	hole at.	They ran away	then.			
Pawē'goa	igā'xkjoa	amē'sgaga.	IgaXlō'Xoa-it:	"Anluwv'iqjama			10	
Noon	she home came	robin.	she thought:	"I will eat them				
ma'nix	nanXkjoā'mam."	Qjoā'p	igaXkjoā'mam	igā'kiket	mā'lniX,		11	
when	I come home."	Near	she came home	she looked	at the water,			
a'qa	tā'nki	yuXunē'na.	Igō'ya	ēwā'tkēwa	te'laqlpa.	ŌtXuā'la	12	
then	something	drifted.	she went	there	their house to.	There was		
agā'xan	ie'qēpa.	Igō'semit.	"Qāx	amē'mtX!"	igō'lXam	agā'xan.	13	
her	daughter	she pushed	"Where	your younger	she said to her	her		
		her.	sister?"	sister?"	daughter.			
Nau'i	L;ma'n	Lē'gakei	yaXi	ē'tealqpa	agā'xan.	Igā'kiket	ca'xaliX.	14
At once	soft	her fingers	that	her body in	her daughter.	she looked	up.	
Ō'guaxt	tqu'lē	agā'xan:	"Qāx	amē'mtX!"	Igō'gēlga	ē'teaxō.	15	
There was	the	her daughter:	"Where	your younger	she took it	her arm.		
	on	house	sister?"	sister?"				
igā'Xatka.	Nau'i	kjut	igē'x	ē'teaxō.	Igō'lxa	qā	16	
she pulled it.	At once	torn out	was	her arm.	she went down	where		
Lē'Namīlkjoāla	agā'xan.	Igiō'semit	iteā'qjaqetaq.	"Qāx			17	
played with shells	her daughter.	she pushed it	her head.	"Where				

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'cōkōjūmai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amē'mtX?" igō'IXam. Nau'i igi'IXelā'kuīt itcā'tuk. Qōēt ō'meqt.
your younger she said to her. At once broke her neck. Behold she was
sister?"
- 2 Igā'kta mā'lnfx. Igā'qelkel wuXi agā'xan, axalnēmō'qjoyaqt.
She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'keta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'IXam;
She saw that one her daughter laughing. She said to her:
"Axkjayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qjoyakwa."
"Laughing that one. Your younger that is drowned."
- 4 Iklā'nxoktē. Nau'i kjut igā'x itcā'qjaqetaq. Igā'xkja wu'Xi
She pulled her At once she did her hair. She pulled that
hair.
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i kjut igē'x itcā'qo-it. Kē'nuwa
youngest one her daughter; at once torn was her leg. Try
out
- 7 igā'xkja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka Lj Wa'ekōk'jumaī'hē itclō'tēna
she pulled ashore. "Ob, he behold Wa'ekōk'jumaī'hē he killed
her them
- 8 itcē'qōq."
my children.
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'egam
She went up. Try she searched for where they went. Not she found it
them
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'egam wuXi alā'kjōtkjōt. "Qā'mta
their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
ilō'ya lmō'Xanax'imet?" "Wu," igā'x wuXi akjō'tkjōt. Kē'nuwa
went your master's?" "Wu," did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. t4 igā'xōx. Nāct igē'lēla. Wit'ax
she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'ntexogoa wu'Xi akjō'tkjōt: "Qā'mta ilō'ya lmō'Xanax'imet?"
she asked her that bitch: "Where went your master's?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ō'nak'ēfX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
"Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx t4. Qōā'nēmīX lā'xlax igō'xoa wuXi
Try she did scent. Five times deceive she did her that
akjō'tkjōt. Igaxē'ma. Aqa igiō'egam yaXi lxoap igē'xōx yaXi
bitch. She threw her Then she found it that hole was that
away.

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk'umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

ēlX.	Iga-i'LxēpqjēX.	Aqa	iktō'egam	tlā'Xatk,	aga	ige'luwa.	1	
ground.	She went into it.	Then	she found them	their tracks,	then	she pursued them.		
AXelqā'mXLōl.	igō'ya:	“Wā'ckōk'umai'hē,		wā'mcaq	iamcō'lām.'		2	
She shouted	she went:	“Wā'ckōk'umai'hē,		your mother	I bring her to you.			
lE'xaua	lā'newatike;	ilō'ya.					3	
They ran	first;	they went.						
Kelā'X	ilō'ya.	Ilklō'tsatsja	ē'mqōpa	Lkanauwē'tike.	leXā't		4	
Far	they went.	They defecated	a tree on	all,	One			
tell	qalxō'xoax	aga	wi	Lgō'nax	qalgiō'etxoax	yaXi	ilā'mXiX.	5
tired	he became	then again	another	carried him on his	back	that	their younger brother.	
Qā'xpa	LX	ilō'yam,	ilgiō'egam	imō'lekemax	ē'yaqōc	māket;	6	
Where	maybe	they arrived,	they found it	elks	their skins	two;		
ikā'lukē	imō'lekemax.	Tē'e'xtē'ex	ite'yux	yaXi	iqcō'max	yaXi	7	
male	elks.	Cut	he did them	those	elk skins	that		
ē'lalXt	a'lele	ite'a'qōq.	Kanamō'ket	tē'e'xtē'ex	ite'yōx.		8	
their elder	salmon	her children.	Both	cut	he did them.			
brother	berry							
Lime'nLimen	ite'lōx	laXi	Lqē'team.	Ā'eXt	aqju'tan	ite'lōtēXem,	9	
Soft	he made	those	antlers.	One	kettle	he boiled them,		
ā'eXt	aqju'tan	ite'yōtēXem	yaXi	iqcō'max.	Iteio'lXam	yaXi	10	
one	kettle	he boiled them	those	skins.	He said to it	that		
iā'tēXemal:	“Ma'nēx	alangā'tqouma,	aga	tē'pāk	lep	amxō'xoā.	11	
boiling (kettle):	“When	she reaches you,	then	strongly	boil	do,		
Nāet	a'yaq	tses	amxō'xoā.”	Aqa	wi	ilique'lōqLk	yaXi	12
Not	quick	cold	become.”	Then	again	they left it	that	
ilā'tēXemal.	Igō'ya,	igō'ya,	igō'ya,	ige'luwa	wu'Xi	amō'sgaga.	13	
their boiling (kettles).	She went,	she went,	she went,	she pursued them	that	robin.		
Igiō'egam	ya'Xi	ilā'qēxelē.	Walō'	gōxt.	laxe'lemuX	ka'nauwē	14	
She found them	those	their excrements.	Hunger	acted on her,	She ate them	all		
ya'Xi	ilā'qēxelē.	Igō'ya	ige'luwa.	Igiō'egam	ya'Xi	ilā'tēXemal	15	
those	their excrements.	She went	she pursued them.	She found it	that	their boiling (kettle)		
aga	cige'pelept.	Igiō'mēla	iā'newiX	iqcō'max:	“Amē'k;ēc		16	
and	it boiled.	She scolded them	first	the skins:	“Your grandmother			
wu'lelelelele.	wā'maq	wu'lelelelele.	ka'nauwē	tia'cuXtike			17	
wu'lelelelele.	your mother	wu'lelelelele.	all	his relatives				

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latep, wā'lōtep hē'latep." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kemoa." Tsās ige'yux. laxe'lemux, iaxe'lemux, iaxe'lemux.
 she takes revenge Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.
 on them."
- 2 Igiō' LXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xtjax laXi Lq'e'tcam.
 She finished it. Then again another she scolded it. Next those antlers.
 one
- 3 K'jōalqā' wī'ax igioxō'lalemtck: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt
 Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwē tiā'cuXtīke
 wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
- 4 iktē'kemoa." Tsās igi'yux. IlaXe'lemuX laXi Lq'e'tcam, asa
 she takes revenge Cold she made it. She ate them those antlers, and
 on them."
- 5 il'me'nl'men yaXi ilaXe'lemuX. Iklō' LXum, aqa wi
 soft that what she ate. She finished them, then again
- 6 ige'luwa.
 she pursued them.
- 7 Ilo'yan ē'qatpa ā'lele itcā'qoq. laxtXuē'la iqoa'eqoac.
 They arrived a creek at salmon berry her children. He was standing near the water the crane.
- 8 Itcā'lukī ē'wa kjanatē'tōl. Itelō' LXam: "Nāct kj'wac
 He carried thus to the other side. He said to them: "Not afraid
 them
- 9 ogoatkē'xax, qā'comax. AmexlXe'lema mā'nīx nameō'p'qama.
 be, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 10 Lgā'pela tgrkst tkjataqē'." Ilo'ya ē'wa tē'yaqlpa iqoa'eqoac.
 Many are done fish. They went thus his house to the crane.
- 11 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'teqem igixē'lōx. Lē'tsatsja
 Long she went, she went. Her belly sickness came to be Desire to
 on it. defecate
- 12 ilē'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x
 was on her. Then she defecated that robin. Then come did
- 13 itā'leqama itcā'pōtepa. Kō'nuwa igē'xkja. Iyuklē'x'it. K'jau
 a thing her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
- 14 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklīte tē'Xi tē'mqō. Aqa
 she did it Then she went around it often that tree. Then
- 15 igaxō'lalemtck: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
 she always said: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
- 16 IgiXā' LXōm ya'Xi ēXt iqe'cō netc'e'xtc'e'x. Aqa wi igō'ya.
 She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtep hē'lātep, wā'lōtep hē'lātep." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'X	igō'yam.	Aqa	wit'ax	iteā'teqem	iyaxe'lux.	lets'ā'tsja	1	
Far	She arrived.	Then	again	her sickness	came to be on her.	Desiring to defecate		
ile'kuX.	Wit'ax	iklō'tsatsja.	Aqa	wi	iyuklē'x'it	yaXi	2	
was on her.	Again	she defecated.	Then	again	(a rope) lay there	that		
it'ā'laqema.	Wi	k'au	igō'koax	te'mqōpa.	Aqa	wit'ax	3	
thong.	Again	she did it	a tree to.		Then	again		
igoxoalā'nukltek	taXi	te'mqō.	Wit'ax	igā'xōx:	Wā'lōtep,		4	
she went around it often	that	tree.	Again	she made:	"Wā'lōtep,			
hē'lātep; wā'lōtep,	hē'lātep."	Tāzll	igā'xōx	aqa	wi	igixe'lXōm.	5	
hē'lātep; wā'lōtep,	hē'lātep."	Tired	she became and	again	she finished it.			
Aqa	wi	igō'ya,	igē'luwa.	Kelā'X	igō'ya.	Aqa	ia'teqem	6
Then	again	she went,	she pursued them.	Far	she went.	Then	its sickness	
igixe'lōx	iteā'wan.	Ā'koapō	lā'xlāx	nīxō'xoax	ya'Xi	tā'nki	7	
came to be on it	her belly.	Nearly	come out	did	that	something		
qea-ēqje'lqjel.	Ikklō'tsatsja;	lāx	ilī'xōx	aqa	lqe'team.	Qalā'	8	
very hard.	she defecated;	come out	did	then	antlers.	Hardly		
teXua	lāq'	ilā'xōx.	Nō'lj'X	nō'ix,	aqa	wi	ia'teqem	9
then	come out	they did.	A little	she went,	then	again	its sickness	
nīxelō'xoax	iteā'wan.	Aqa	wi	iklō'tsatsjax,	aqa	wi	lgōn	10
came to be on it	her belly.	Then	again	she defecated,	then	again	other	
lqe'team	lāx	qalxō'xoax.	Ā'koapō	igō'maq,	teXua	ilxe'lXōm		11
antlers	come out	they did.	Nearly	she died,	then	they were finished		
laXi	lqe'team.	Aqa	wi	igē'luwa.	igō'yam	ya'Xi	ē'qat.	12
those	antlers.	Then	again	she pursued them.	she arrived at	that	creek.	
laXtXuā'la	iqoā'eqoac:	"Ā'owē,	wāx	amenō'xua	ē'wa		13	
He was standing near the water	the crane:	"Younger brother,	take across	do me	thus			
k'janatē'tōl,"	igō'lXam	iqoā'eqoac.	Ā'Xuē'X	igō'lXam			14	
other side."	she said to him	the crane.	Often	she said to him.				
Aqa	itse'suktē	ē'nat	ia'qo-it.	YaXā'pa	qasixts'ē'lxakuit.		15	
Then	he stretched out	this side	his leg.	Here	it grew narrow.			
Itē'lXam:	"Nīct	lī'exalqt	amxalē'malxa."	Igā'ekātē	yaXi		16	
He said to her:	"Not	afraid to fall	you fall into the water."	she crossed on	that			

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēqāyākpā' yaXi ē'qal iē'xōlq. A'qa itēixeltā'mit
leg. Middle on that creek she was afraid to fall. Then he shook it.
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa iē'xōlq. Lāx^o itēi'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid to fall. Roll he did it that his leg.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunō aqa qā'eqamīX. "Amā'sgaga imē'xaleu.
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
- 4 Nāct tē'lXam amtuwu'lq'lX." Igō'Xunō ā'qa. Itcō'lXam
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqōā'eqoac: "Amā'sgaga imē'xaleu."
the crane: "Robin your name."
- 6 Kēlā'lX igō'Xunō. Igō'Xunō'ptek. Igō'egam atjā'ntsa. Iegixē'lemux
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
- 7 yaXi (naqagē'lak) itēā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itēilXā'takōa.
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXē'latak. Ilaxēlgē'matek LaXi Lgā'qawulqt ka'nauwē
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itēā'wampa, ac lpāl igē'x itēā'wan. Igō'ya, igō'ptega. Iga-igō'qoam
her belly at, and red became her belly. She went, she went inland. She reached it
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkucq tēi Lgē'qawulqt?" igō'lXam ēlā'itk. "Qantei'x
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When
to me part.]
- 11 iqōē'tXa Liā'qawulqt pō qalegā'teqoa-it." "Nā yaXi'yax," igō'lXam.
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nix aqamxēlgē'lXa aqa Ljā'qljāq amxō'xoa." Igaō'qoam
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxe'miulx. "Tēu'xoa Lā'nkucq tēi Lgē'qawulqt?" Igā'kīm
the alder. "Well becoming to me [int. my blood?" It said
part.]
- 14 aqaxe'miulx: "Lē'mkucq lme'qawulqt." "Ā a a ā'tē," igō'lXam.
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it.
- 15 "ma'nix tā'nki aqio'xoax aqa lpāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'nix
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 amXcā'qoa aqa imē'x'emalXat." Igō'ya wī't'ax. Igaēgō'qoam
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'mtexōkoa: "Lā'nkueq tei Lge'qawulqt?" Iteō'IXam:
 the cotton-wood. She asked it: "Becoming [int. part.] my blood?" It said to her: 1
- "Qanteē'X Lqa ēqōē'tXat pō qalegā'teqoa-it Liā'qawulqt."
 "When maybe a vulva if it is ugly on a person its blood." 2
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nix qamxelgē'lxalemx nāct
 "Oh, this something bad! When you are burnt not
 amXemlXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "Lānkueq tei Lge'qawulqt?"
 you shall burn." She reached it the spruce tree: "Becoming [int. part.] my blood?" 4
- "Qante'X Lqa ēqōē'tXat Liā'qawulqt qalegā'teqoa-it." "Nā
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
 gi tā'nki giā'mela! Ma'nix aqamxelgē'lxā, ā'mēlaqlaq.
 this something bad! When you are burnt, you crackle. 6
- Nāct qā'ya amXemlXā'ya." Iga-iq'luql. Igiū'egam ē'ckan.
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar. 7
- Igiūqu'mtexōgua: "Lā'nkueq tei Lge'qawulqt?" "Ō, LE'mkueq."
 She asked it: "Becoming [int. part.] my blood?" "Oh, becoming to you." 8
- iteō'IXam. "Qoā'zi; immō'IXam a'ōē! Ma'nix ike'nim aqamō'xoa
 it said to her. "Right you speak to me younger brother! When a canoe you are made 9
- aga telā'et'X aqamtXemō'ta. Tqōē'lē aqamuxō'laLema, iqtatō'k
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest dentalia 10
- aqamtXemō'ta. Aqioē'lōlx aqō'xoa amō'qēco." Iu-iqe'luqlk.
 are exchanged for you. Cont for women is made your bark." She left it. 11
- Igō'egam amqē'ckan. Igoqu'mtexōkua: "Lā'nkueq tei Lge'qawulqt?"
 She found it the fir. She asked it: "Becoming [int. part.] my blood?" 12
- "Ā LE'mkueq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē." igō'IXam "ma'nix
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when 13
- alktexlma'ya lgoale'IX koalē'wa alqumXulgē'lxā. Imē'XemalXat."
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well." 14
- Igiū'egam itcunā'q. "TeuXoa Lā'nkueq tei Lge'qawulqt?" "Ā,
 She found it the maple. "Well becoming [int. part.] my blood?" "Ah, 15
- Lā'mkueq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'ōwē, iqō'mxōm aqiuXō'laLema
 becoming to you your blood." "Ah, younger brother, basket will be made 16

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 anē'qjēlō." Iga-iqē'luqlk. Igiū'cgam iqjē'ntcik. "Teu'Xoa lā'nkucq
 your bark." she left it. She found it the vine maple. "Well becoming to me
- 2 Lge'qawulqt?" "Ā, lā'nkucq lmē'qawulqt." "Ā, a a ū'ōē, mā'nīx
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when
- 3 Lqitā'nemax aqamuxō'lalema, Lqja'metemax aqamuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'cgam aqalō'lemtk. "Teu'Xoa lā'nkucq Lge'qawulqt?" "Qantcē'X
 She found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 Lqa iqōē'tXat Liā'qawulqt pō qalegā'teqoa-īt." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 te'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē'; ō'la asa-igā'p.
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting
elks every day. The people heard that he was always killing elks.
Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief."
In the morning she made herself ready and went. She went a long
distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She
approached him secretly. Now she reached him. He was dancing,
and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe
that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked
secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught
a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When
he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That
person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IK'OAYAWA' ICT'K'JANĒ K'Ā IK'ŌXAO

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēl'ā'tiX	ika'oXao	giā'Xakjemana.	Ka'nauwē	Lkā'etax	1	
There were	the owl	having a chief.	All	days		
imō'lekemax	qateup; iā'lxa-î'tX	iā'Xakjemana	ikā'oXao.	Guā'nesum	2	
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always		
ixelte'melit	iā'k'jetēmax	imō'lekemax.	Aqa	igē'kim	iqē'sqēs.	
they heard about him	hunter	elks.	Then	he said	blue-jay.	
itcō'lXam	iā'Xakjemana	ayā'Xan:	“Ō,	amionā'xlama	ikā'oXao	
he said to her	their chief	his daughter:	“Oh,	you go and search for	the owl	
iā'Xakjemana.”	Igē'teuktiX	igaXē'ltXuitek.	Aqa	igō'ya.	Igō'ya.	
his chief.”	It became day	she made herself ready.	Then	she went.	she went.	
kelā'îX	igō'ya.	Qoā'nem	igō'qoēpa	temqā'emax.	Aqa	
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	Then	
igē'lqelkel	lgoalē'lX.	Q'oa'p	igē'lōx	igaxā'l'k'emukluwa.		
she saw him	a person.	Near	she came	she approached secretly.		
Q'oa'p	iklō'xoam.	lwwē'la.	igaxalxē'peut.	Iklo'qumitek	laXi	
Near	she arrived.	He danced.	she hid herself.	She looked at	that	
lgoalē'lX.	IgaXLō'xoa-î't:	“lXuan	iā'Xka	ikā'oXao	iā'Xakjemana	
person.	She thought:	“Perhaps	he	the owl	his chief	
tayax	iuwē'la.”	lā'pjaqa	laXi	lgoalē'lX.	Igaxa'l'k'alepsut.	
that	danced.”	Flathead	that	person.	She looked secretly.	
Aqa	ilksupenā'x	laXi	lgoalē'lX.	Ā'nqa	qalgagelgā'x	wuXi
Then	it jumped	that	person.	Already	he had taken	that
ā'cō.	lqjā'penX	LE'ltē.	Kō'pa	qalgawigē'telgemix	taXi	teō'yike.
mouse.	A mat	he had it	There	he put them into it	those	mice.
	on.					
Manix	giteā'k'jewulal	qalguwā'qāōx.	qalgagē'tgax	lqjā'penXpa.		13
When	a tideland mouse	he killed it.	he put it into it	the mat in.		
Qaluwē'la	laXi	lgoalē'lX.	Ē'mqō	nitelgā'xitx	c'lalpXpa.	14
He danced	much	that	person.	A stick	hit it	his nose at.

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Nani wax Lā'qauwīlqt; qalkjē'naxlX laXi lgoalē'lX. Aqa
At once flowed out blood; he searched that person. Then
- 2 qalguegā'mx: "Ō, age'kikal Lj tawā'x. A'yaq atXkjoā'ya."
he found her: "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiuegā'mX iā'nēwa. Igixē'teluxt, nīcqē
Behold, the owl that she found him first. She did not know not at him, all
- 4 ē'īukul. Aqa itcō'kla te'ctaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi te'ctaql,
he was Then he took her their house to. Full meat that their house, known to her.
- 5 pāl apXē'leu. Ē'wa taXi te'nat tqū'lē tkjōp wuXi apXē'leu,
full grease. Thus that one side the house white that grease,
- 6 ēwa gugūā'olīx', ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa pteāX
thus at the end of the thus that owl where he was, there green house,
- 7 ka'nauwē wuXi apXē'leu. Ka'nauwē tqjē'meuke atā'pXēlu.
all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa gugūā'olīX yaXi ikā'oXaō. Igē'kīm: "Anaēxgā'lemama
He went there end of the house that owl. He said: "Anaēxgā'lemama
- 9 itē'xeyal ayā'pxelēu. Itcangē'walqamit wuXi aqagē'lak. Ilā'XoLq
my working- grease. He fed her that woman. She finished man
- 10 igaxlXe'lemītek aqa itcō'peut. Tsō'yustīX igiXkjoā'mam
eating then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xakjēmana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. EXt imō'lak itcō'klam
his chief. Already he was the owl. One elk he brought it there
- 12 ikjōuyawu'. Iqio'lXam ikā'oXaō: "Ē'ekatq'tek itxā'mōlak."
the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itcā'ekoaq'tek ikā'oXaō. Lā2, icgī'yuxc. Kē'nuwa iqā'elēt wuXi
He carried it into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that time,
- 14 apXē'leu. Nā2et ka'nauwē itcā'xoqtck. Ā'ema wuXi nōLj gi
grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itcā'qexelē, ā'ema itcā'xoqtck wuXi apXē'leu. Igō'ponem.
its excrements, only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawī'X igixē'ltXūtek iā'xakjēmana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "——" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

igige'loya.	Igigō'xtkam	ikā'oXaō	ē'wa	guguā'oliX.	Iteixō'xtkam	1
he went to hunt.	He went to steal	the owl	thus	at the end of the house.	He went to steal from him	
ia'Xakjemana.	Itea-ixō'xtkam	aga	atjō'kti	apXe'lēu.	Itea'leqo-īm	2
his chief.	He went to steal it	then	good	grease.	He gave it to her to eat	
ayā'kikal	ikā'oXaō.	Aga	jō'ya.	Iteō'kuya	teō'yike.	3
his wife	the owl.	Then	he went.	He went to catch	mice.	
igiwē'la'emtek.	Tiā'qēwam	yaXi	qayuwē'la'emX.	“Hā'yō.		4
he danced much.	His songs	that	he always danced.	“Hā'yō.		
hayō' Lawa	etetexentexē'n.	Lawa	etetexentexē'n.”	Aga	cū'nalīX	5
hayō' Lawa	etetexentexē'n.	Lawa	etetexentexē'n.”	Then	high	
aqalā'x	nīXkjoā'x	ikā'oXaō.	NīXkjoā'mam	ikā'oXaō.		6
the sun	he went home	the owl.	He came home	the owl.		
Ateixō'xtkax	ia'xakjemana	apXe'lēu	kja	Lqolē'max.	Qateelqoē'mx	7
He stole it from him	his chief	grease	and	meat.	He gave her to eat	
ayā'kikal.	Tsō'yustīX	nīXkjoā'mamx	ikjoayawa'.			8
his wife.	In the evening	he came home	the panther.			
LXoa'p	igiō'xax	yaXi	ieō'lete.	Agio'ketx	wuXi	9
Hole	she made it	that	mat.	she saw him	that	
ltjō'kti	lgoalē'IX	Lōxt.	LXpjō'ctemtīX	LE'laqō	gipe'temaX	10
pretty	person	was there.	Braided	his hair	to here	
gōguala'	ilā'pōte	LE'laqō;	Luguē'matekuīX	anuā'lema	laXi	11
below	his buttocks	his hair;	painted	red paint	that	
Lgoalē'IX.	Tsje'xts;ex	te'lguxt	stā'xōstpa.	Igaxlō'Xoa-it	wu'Xi	12
person.	Stripes	were on it	his face on.	She thought	that	
aqagē'lak:	“ō, pō'xo-je	gēne'xōx:	ia'Nka	Lō'Xoan	ia'Xakjemana	13
woman:	“Oh, a mistake	I made;	he	perhaps	his chief	
ikā'oXaō.”	Iqio'IXam	ikā'oXaō:	“Ē'tato'tek	itxā'molak.		14
the owl's.”	He was told	the owl:	“Carry it into the house	our elk.		
Iā'qexelē	qamēnemē'qlx.”	Kalā'lkulē	igē'x	ikā'oXaō.	Qip, qip.	15
its dung	lick it off.”	scold	he did	the owl:	Qip, qip.	
qip, ciā'miet.	Mō'ktiX	iteio'IXam.	Koalē'wa	jō'tXuit	ikā'oXaō.	16
qip, his mouth.	Twice	he said to him.	Just then	he stood there	the owl.	
Itea'eqoq'tek	ietā'molak.	Iegī'yuxe	ietā'molak.	Guā'nesum		17
He carried it into the house	their elk.	They cut it	their elk.	Always		
iXe'IXaqt	ikā'oXaō.	Ā'ema	wuXi	mank	qatjō'kti	18
he was angry	the owl.	Only	that	a little	good	
					fat	

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- 1 iteā'xoqtek. Iteō'IXam iā'Xakjemana: "Qā gi mgēx,
he took it. He said to him his chief. "How this you are,
- 2 cā'naXauXau, guā'nesum amXe'lXaqt?" Nē'et qa igē'kim
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke
- 3 ikā'oXau.
the owl.
- 4 Kawī'X igixe'ltXuitek ikjoa'yawa. Aqa wi lXoa'p igi'yux yaXi
Early he made himself the panther. Then again hole she made that
- 5 ieō'lete. Aqa wi igiō'qoinitek. Qiat igi'yux ē'teamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
- 6 IgixlXā'lemitek, igixkjē'teinktamē. Igixk'ā'etiX ya'Xi tā'ni.
He ate, he ate before going out. He left it over that some-thing.
- 7 Aqa yaXi'pa iteugakjō'lit cā'xaliXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.
- 8 Ige'teuktē. Igixe'latek ikā'oXaō. Igigō'xtkam ē'wa guguā'ōliX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the house.
- 9 Iteā'lqo'im wuXi ayā'kikal. Aqa wi itēō'peōt. Iō'ya.
He gave to her that woman. Then again he hid her. He went.
- 10 IgixlXō'xoa-it ikjoayawa': "Qā ā'lqi igē'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
- 11 guā'nsuim iXe'lXaqt. Niet kjoalqā' ā'nqa." IgixlXō'xoa-īt
always he is angry. Not thus before." He thought
- 12 ikjoayawa': "Nī'Xua ka cā'xaliX aqalā'x, aqa anXk'jū'ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."
- 13 Ka cā'xaliX aqalā'X aqa igē'Xkjoa. Xāx itē'yux ē'yamxtepa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
- 14 Igixk'jō'amam; ā'nqa iō'Xt ika'oXaō. Igiō'IXam ika'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already
- 15 I' imXatkjō'amam." "Ā'nqa inXatkjō'amam, ka tē'menua ine'xōx,
be- hold! you came home." "Already I came home, when give up I did,
- 16 aqa k'ā taXi qentōp'jiā'lxa-ītx, tāntxo ayā'q im'Xatk'joa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
- 71 Igiō'IXam ika'oXaō: "Cā'naXauXau, iā'ekatq'tek itxā'molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the house our elk."

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiä'vaq'eyöqtike etö'yinkxal gö'yögöl." Aqa wi igë'xôx qip, qip, 1
 "His ancestors named me at end of house." Then again "it did qip, qip."
- qip, iä'miet. "Hö'ntein! nict kalä'lkulē ixi'tx, cä'naXauXau. 2
 qip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl."
- cä'naqo ipqo ip." "Tiä'vaq'eyöqtike etö'yinkxal gö'yögöl." 3
 old owl. "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lē kalä'lkulē igë'x; koalē'wa iö'tXuit. Itc'ekatu'tek ietä'mölak. 4
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house their elk.
- iege'yuxe. Ä'ema wa'Xi mank qat;ö'ktēmax apXē'leu iteä'xoqtēk 5
 they cut it. Only that little good fat he took it
- ikä'oXaö. 6
 the owl.
- Ä'qa päť xāx igë'xôx ik;oa'yawa. IekLqä'yoXuit. Igixe'gelemtek 7
 Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake
- ik;oa'yawa. Ä'qa itelcē'melētemtek. Cäu, cäu, cäu, cäu 8
 the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice
- igë'xôx ikä'oXaö. Cäu, cäu, cäu, cäu nixō'xoax. Aqa wi 9
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- nixk;aya'wulalemx. Ä'qa wuk; xāx itc'yôx. 10
 there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
- Kaw'X igixe'latek ik;oa'yawa. Igixk;ē'tēnktamit. Aqa wi 11
 Early he arose the panther. He ate before going out. Then again
- LXoü'p igi'yôx wuXi aqagē'l yaXi icö'lete. Igio'qumitek. 12
 hole she made it that woman that mat. He saw him.
- Ilä'2XöLq igiXLXe'lemitek. Köpā' itciügoak;ö'Lit ya'Xi 13
 He finished he ate. There he put it up that
- igixk;ä'etix'it tä'nki. Iö'ya ik;oa'yawa. Igixe'latek ikä'oXaö. 14
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igë'kim: "Anixö'xtkama itc'xēyal." Igigö'xtkam apXē'leu kja 15
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lqolē'max. Itcä'lqo'im aya'kikal. Aqa wi iö'ya ikä'oXaö. Nö'l;ix 16
 meat. He gave her his wife. Then again he went the owl. A little
- igë'witek, igë'Xk;oa. NöL; giä'k;öwula tēö'yike. Ka cä'xaliX 17
 he danced, he went home. A little what he had caught niece. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqaLā'x, aqa igē'Xkjoa ikjoayawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Iteio'IXam: "Qā gīmgakē'xax? Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx." iqiō'IXam ikā'oXaō. Iteio'IXam ikjoayawa'.
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.
- 4 Ige'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō'IXōm ta'Xi teō'yīke, tāntxo ayā'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qamXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucāu qateemo'xoax Xā'pīX;
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqemx." Ige'kīm ikā'oXaō: "Qanix'gē'quwalukLX
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yīke qatx'fnguwā'wuleIXlemx; qatenx'quwā'leqLX." Iteio'IXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekatk'tek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXE'IXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tia'q;eyōqtike ctē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo ipqo ip,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ekatk'tek itxā'molak; iā'qexelē qamiomē'qLX." Ikala'lkūilē
bring into the house our elk; its dung lick it off." Scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qjām nixō'xoax ikā'oXaō, koalē'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupa'x. Qateciagō'q'tekax ietā'molak. Qacgiō'xcx. A'ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatjō'kti apXē'leu qateaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi guā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkūilē īmkē'x?" aqiō'IXam ikā'oXaō. Ige'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mā'ka ka'nauwō qa'demax qamenupqemā'nānemx." Iō'LeqtIX
"You all ways you name me." Long
- 16 Ige'kīm ikjoayawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāiet kalā'lkūilē ime'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamXE'leluXt guā'nsum kalā'lkūilē īmkē'xax," iqiō'IXam
and you change toward always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

İgō'pōnem.	Aqa wi	îcklkā'yo	Xuit	ē'wa	gōguā'olīX	ik;ōa'yawa.	1	
It grew dark.	Then	again	they went to bed	thus	at end of house	the panther.		
ē'wa	gōguā'olīX	ikā'oXaō.	IgiXe'gēlīntek	ik;ōa'yawa.			2	
thus	at end of house	the owl.	He was awake	the panther.				
İteu'qu'ntexōgoa	wuXi	aqāgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān	taya'x'?"		3	
He asked her	that	woman	the owl:	"What	this?"			
qateulXā'mx.	"Lge'qēō."	"Ohō',	LE'ntaqēō,	agā'yakikal.	"Tān		4	
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair,	my wife.	"What			
taya'x'?"	AgīulXā'mx:	"Tgē'ucake."	"Ohō',	tentā'ucake,	agā'yakikal.		5	
"this?"	She said to him:	"My ears."	"Ohō',	our ears,	my wife.			
Tān	taya'x'?"	qateulXā'mx.	"Sgē'xōst,"	agiulXā'mx.	"Ohō',		6	
What	"this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',			
sEntā'yaxōst,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"	"Tgē'lktsalemax."	"Ohō',		7	
our eyes,	my wife.	What	"this?"	"My eyebrows."	"Ohō',			
tentā'yaktsalemax,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"	"Agē'tepuX."			8	
our eyebrows,	my wife.	What	"this?"	"My forehead."				
"Ohō',	antā'yatepuX,	agā'yakikal.	Tā'n	taya'x'?"	"İteā'keXat."		9	
"Ohō',	our forehead,	my wife.	What	"this?"	"My mouth."			
"Ohō',	intā'keXat,	agā'yakikal.	Tā'n	taya'x'?"	qateōlXā'mx.		10	
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What	"this?"	he said to her.			
"İtekte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"		11	
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	What	"this?"			
"Ā'gēmōkuē."	"Ohō',	ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"		12	
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife.	What	"this?"			
"İ'texō."	"Ohō',	ē'ntaxō,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"	"Lē'gakei."	13	
"My arm,"	"Ohō',	our arm,	my wife.	What	"this?"	"My hand."		
"Ohō',	LE'ntakci,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"	"İteē'wan."	"Ohō',	14	
"Ohō',	our hand,	my wife.	What	"this?"	"My belly."	"Ohō',		
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"	Qān	igū'xōx.	Mō'ketiX	15	
our belly,	my wife.	What	"this?"	Silent	she was.	Twice		
igē'kim.	İteō'IXam:	"Tān	taya'x'?"	Kalā'lkuiļē	igē'xōx.	"Tān	16	
he spoke.	He said to her:	"What	"this?"	scold	he did.	"What		
taya'x,	aqagē'lak'?"	"Agā'qjameō,"	igiō'IXam.	"Ohō',	antā'qjameō.		17	
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',	our navel,			
agā'yakikal.	Tān	taya'x'?"	Kā	nietqa	igiō'IXam.	"Tān	taya'x'?"	18
my wife.	What	"this?"	silent,	not at all	she said to him.	"What	"this?"	

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'IXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
2 igiō'IXam: "Itcā'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva"
3 agā'yakikal." Itcā'etē'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
4 Kawi'X igixē'latek ikjoayawa'. Igixk;ē'tcinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
5 Igixē'latek ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinēmīX. Nō'l;īX igē'witek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
7 Ictaqe'loqtk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latek. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
8 gogua'oliX. Igiuk;umū'nanemtek ya'Xi tā'nki qiak;ō'letīX. A'qa
end of Louse. She looked at it that some-thing that he had put up. Then
9 imō'lak ayā'mala. K;ut igē'Lōx mōket Lē'gaqcō. Iklā'kjenEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
10 aē'Xt wuXi ā'mala LēXt Lqē'cō. Agō'n igā'gelga iklā'kjenEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
11 laXi Lqē'cō. Aqa wi iguk;ō'lit kōpā'. Aqa wi igaxe'pēt
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
12 iā'IXemepa ikā'oXaō. Nō'l;īX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
13 Igī'Xkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa gogua'oliX apXē'leu'. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. Igī'Xkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.
15 Nāctqa itcō'IXam, qē'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'qtīX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gelga wuXi ā'mala. Ala-ixēlemō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
17 Itcaxe'lakua. StūXā ilē'x laXi Lqē'cō. Itēlgē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

LaXi	Lq'e'cō.	IgīXLō'xoa-īt	ikjoayawa'.	"Ō, itelō'peu ⁺	L; Lqagē'lak	1			
that	hair.	He thought	the panther:	" Oh, he hid her	he- hold a woman				
ikā'oXaō.	Agō'n wit'ax	iteaxe'lakua	wuXi ā'mala.	Wi	LēXt Lq'e'cō	2			
the owl.	The other again	he took it	that marrow.	Again	one hair				
itelō'egam.	Ilā'2Xōlq	īā'lxalem	ikjoayawa'.	Aqa	ixxe' ^u ixxe.	3			
he took it.	He finish-ed it	he ate	the panther.	Then	they cut (the elk).				
Nā2et qa	iteiō'lXam.	Igō'pōnem.	A'qa	īcklqā'yōXuit.	Aqa wit'ax	4			
Not at all	he spoke to him.	It grew dark.	Then	they went to bed.	Then again				
igixigēlemē'laq;	igīxk;ayā'wulalemtek	ikā'oXaō.				5			
he listened;	he laughed much	the owl.							
Kawī'X	igixe'latek	ikjoayawa'.	Igē'kīm	ikjoayawa':	" Qanā'x	6			
Early	he arose	the panther.	He said	the panther:	" How much				
igīxk;ayā'wulalemtek	ikā'oXaō?"	Igē'kīm	ikā'oXaō:	" Tā'xka		7			
	did he laugh	the owl?"	He said	the owl:	" Those				
teō'yike	qatxenguwā'wuleXlemx	qatū'Xquwā'luk ^u LX."	Ayō'pa			8			
mice	crawled up my body	I dreamt about them."	He went out						
ikjoayawa'.	Iō'la-īt	LXE'leuX	tqu'lepa,	atā'mLXeLeu	tqu'lē.	9			
the panther.	He stayed	inland	house at,	inland from it	the house.				
Igixē'k;elopsōt	ikā'oXaō.	Igā'2teuktīX.	Iō'pa	ikā'oXaō.		10			
He looked secretly	the owl.	Day came.	He went out	the owl.					
Ioxoā'lakoa	te'etaql.	Iteiō'qumit	ikjoayawa'.	Iā'ckupq	ikā'oXaō.	11			
He went around it	their house.	He saw him	the panther.	He entered	the owl.				
Igēxe'tcō	tqu'lēpa.	Icixe'tcō	aqā	emōket	ixemē'laqt	ikjoayawa'.	12		
He spoke	the house in.	They spoke	then	two	he heard it	the panther.			
Lē'lē	aqā	wi	iō'pa	ikā'oXaō.	Iō'ya	aqā	ikā'oXaō,	teō'yike	13
Long	then	again	he went out	the owl.	He went	then	the owl,	mice	
iō'kuya.	Igē'qamit	ikjoayawa'.	iteiō'qumit	ikā'oXaō.	Nō'Li'X				14
he went to catch them.	He looked	the panther,	he saw him	the owl.	A little while				
iō'ya	ikā'oXaō.	Iā'ekō'p	ikjoayawa'.	Igikē'naxL	ikā'oXaō				15
he went	the owl.	He entered	the panther.	He searched	the owl				
īā'lXemitkpa.	Iteō'egam	wuXi	aqagē'lak.	Iteō'lXam:					16
his bed at.	He found her	that	woman.	He said to her:					
" Axē'latek!"	Igaixi'latek.	Iteō'k'm	ō'wa	īā'lXemitk.	Iteō'lXam:				17
" Rise!"	she rose,	He carried	thus	his bed.	He said to her:				
		her							

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxalteā'melilqa tiā'xagēlaxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
 "You heard about him his fame the owl; then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
 Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
 danced
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
 pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.
 out
- 4 Ānqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. legē'lqayū gi ikjoayawa'.
 Already his wife at the end was. They lay on bed this panther.
 of the house
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Nka inā'yilxewakoa wuXi
 scold he did the owl: "He I bought her for him that
 he did
- 6 aqagē'lak. Anlā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkuilē
 woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold
 ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
 he did the owl.
- 8 Iteō'lXara wuXi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōeXem! Ma'nix
 He said to her that their wife the panther: "Look out! When
 he said to her
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nix antxēlukeqoā'wulXema igō'cax, ma'nix
 we shall kill one when we fly up fighting the sky, when
 another.
- 10 pteix ilqu'l, ayulk'teuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'Lxa. Ma'nix
 green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
 green
- 11 Lpāl ilqu'l ayulk'teuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqū' ē'qjōtcō.
 red flesh falls down, then keep it. bones.
 red
- 12 Ma'nix pteix ē'qjōtcō ayulk'teuwā'ya, aqa alimxelgā'Lxa.
 When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nix tkjōp ē'qjōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
 When white bones then keep them." Long scold
 When
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kīm ikjoayawa': "Wā'koa amxelteuwā'ya.
 he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
 he did
- 15 Mē'tē! atxelucqoā'wulXema igō'cax." Igixē'ltXuitek ikā'oXaō.
 Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
 Come!
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoā'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.
 He put it on his raccoon Five were on him his raccoon blan- the owl.
 ket blanket.
- 17 Igixē'ltXuitek ikjoayawa'. Qoā'nema tgē'luqtē itē'xaltē. Kope't
 He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
 ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike: some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aga	icxe/ikaiū.	Tā'newa	tetā'kjetē	LE'XLEX	iegi'tōx.	Iektō'LXum	1
then	they fought.	First	their blankets	tear	they did them.	They finished	
etā'kjetē.	A'qa	ya'Xi	ē'etalq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	cā'xaliX.	2
their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high.	
Iexē'lukēqō'wulX	igō'cax.	A'qa	itktXu'ytecō	te'etalqul.	Anā'		3
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Some-times		
pteIX	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā'Lxax	wu'Xi	actā'kikal.	Ma'nix	4
green	flesh	fell down.	she burned it	that	their wife.	When	
lpeI	ilqu'l.	agiō'tgax.	IguXuā'LXum	te'etalqul.	Aqa	tāxt'ax	5
red	flesh.	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next	
te'etajōtēcō	qayalukteō'x.	PteIX	ē'qjōtēcō	qayaxelgē'Lxax:	ma'nix		6
their bones	fell down.	Green	bone	she burned it;	when		
tkjōp	ē'qjōtēcō.	agiō'tkax	wu'Xi	agā'tjak'spa.	Itge'lukteu		7
white	bone.	she kept it	that	her basket is.	They fell down		
etā'qjameuke.	Acuxuē'kiateX	etā'qjameuke.	TeXt	itaxe'lgiIX.			8
their intestines.	Looking alike		One	she burnt it.			
tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXt	gem	itgā'Lk'teuwā'mam	etā'qjāqetaquke.	9
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads.	
ō'xoacet	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	Ē'mqō	igē'ixe't;ēqLkua.	aga	te'juX ^a	10
They bit	those	their heads.	A stick	she stemmed between them.	then	broken apart	
igō'xoax	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	IaXe'lgiIX	ikā'oXaō	iā'qjaqetaq.		11
they were	those	heads.	She burned it	the owl	his head.		
Igō'Lxa	mā'lniX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	tlqul	12
she went	to the water.	Pour out	she did them	water in	that	flesh and that	
iqjā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō'liX	igō'la-it.	igē'qelkel	iteā'kikal		13
head.	She went up.	A little while	she stayed.	she saw him	her husband		
ikjōayawa'	ētpēkt.	Iagā'tqoam.	Itēō'lXam:	Itēmxē'lgiIX			14
the panther	he came up.	He reached her.	He said to her:	"You burnt them			
Ige'qjameuke.	Iqōet!	Ikā'oXaō	tatā'X	tiā'qameuke.	Ni'Xua		15
my intestines.	behold!	The owl	those	his intestines.	Well		
amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potexan.	AmiulXā'ma	atētenlō'ta			16
go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give them to me			

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 *tē'ciŋiX* *tiā'qjamecuke.*" *Igō'ya* *ayā'kikal.* *Igiō'IXam* *iskē'ntXoa:*
one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:
- 2 "Antilō'ta *tē'ciŋiX* *tēmē'qjamecuke.*" *Itetā'lōt,* *ige'tukɿ.* *Kē'nuwa*
"Give them to one-half your intestines." He gave them she took Try
him them.
- 3 *itixe'lōx;* *nāet* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Ige'tōkɿ* *wi'tax.*
they were on him; not good; his sickness they made on him. She carried them again.
- 4 *iktē'IXaktegua* *iskē'ntXoa.* *Igiō'IXam* *ilatā't:* "Ā, *ē'melXt*
She returned them to him the bear. She said to him the rac- "Oh, your elder brother
him coon:
- 5 *teumXō'la* *antelō'ta* *timē'qjamecuke.*" *Itetā'lōt* *tē'ciŋiX.* *Ige'tukɿ.*
he tells you you shall give them to him He gave one-half. She carried them to her.
- 6 *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāet* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'IXam:*
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 7 "Tē'lōkɿ. *AmiulXā'ma* *ilē'qjamō,* *atetenlō'ta* *tē'ciŋiX*
"Carry them. Tell him the wolf, he shall give them to you one-half
- 8 *tiā'qjamecuke.*" *Itetā'lōt* *ilē'qjamō* *tiā'qjamecuke.* *Ige'tōkɿ.*
his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. She carried them.
- 9 *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāet* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'IXam:*
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 10 "Nɿ'Xua *ikjoa-inē'nōpa* *amē'ya.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjamecuke*
"Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
- 11 *tē'ciŋiX.*" *Itetā'lōt* *kē'nuwa* *ikjoa-inē'ne* *tiā'qjamecuke.* *Kē'nuwa*
one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
to her
- 12 *itixe'lōx.* *Nāet* *tjā'ya.* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'IXam:* "Amē'ya
they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
- 13 *ē'nanakepa* *innē'pōtexan.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjamecuke.*" *Igō'ya.*
otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." She went.
- 14 *Igiō'IXam:* "Ā, *ē'melXt* *tēmōxō'lam* *antelō'ta* *tēmē'qjamecuke.*"
She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."
- 15 *Itetā'lōt* *tē'ciŋiX.* *iktō'kiam.* *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāet* *tjā'ya;*
He gave one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

pedes and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1			
itet'xauwā'koatek he asked them	tgā'qjameuke. their intestines.	Kē'qamtqīX Afterward	aga then	ipu'koa the lynx	2			
ayā'xtjāx. last.	Iktēxgā'lemam she went to take them	tia'qjameuke. his intestines.	Iktō'k'am, she brought them,	itixē'lōx. they were on him.	3			
Q'oi'l; All right,	aga then	ya'Xkapa. him on.	Nīcē Not at all	iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	4		
Lā'lē Long	icxē'la-it. Then	Aga she was about to give birth.	ilagenmī'lkoatek. Her sickness	Iteā'teqem was on her	iaxe'lōx	5		
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'2tōm. She gave birth.	Iā'newa First	ikā'oXaō the owl	ia'Xan his son	6		
igioXu'tōm, she gave birth to him,	kē'qamtqīX afterward	ikjoayawa' the panther	ia'Xan his son	igioXu'tōm. she gave birth to him.	Iggē'kīm He said	7		
ikjoayawa': the panther:	"Anewā'goa "I will kill him	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	ia'Xan." his son."	Igā'kīm She said	wu'Xi that	8	
aqagē'lak' woman:	"Kjā'ya, "No,	tia'kiutkoax. the poor one.	A'Lqē Later on	ē'XtkatīX together	actō'mta. they will grow up,		9	
aexk'ayā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	iteciuqōā'tultek he washed him	ia'Xan his son	ikjoayawa'. the panther.			10	
A'qa Then	igiuqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak the woman	ia'Xan his son	ikā'oXaō. the owl.	A'qa Then	11	
ictā'qa-ilax large	igixaxe'lux. they became.	Iqjanō'mēql shrews	qateiwā'goax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl		12	
ia'Xan. his son.	Aguskuā's chipmunks	qateuwā'goax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	ia'Xan. his son.	A'qa Then	13	
pāt really	ictā'qa-ilax. large,	Ā'cō mouse	agā'xan its young	qateuwā'goax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	14	
ia'Xan. his son.	Aqjā'xēap fawns	qateuwā'goax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	ia'Xan. his son.		15	
Kjoalqā' Thus as	cta'xi those	c'etam, fathers,	kjoalqā' thus	wi also	etā'xka they	icī'xōx. did.	Kjanēkjanē'; The story;	16
ō'la to-mor- row	awa-igā'p. good weather.							17

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀT IĀ'KJANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- 1 Cxelā'etĭX ayā'kjeē ictakui'n. Qā'xlqanē'kua aqa walō' igī'yux.
There were his grand- mother raccoon. One day then hunger acted on him.
- 2 TēXt te'gaql atjā'ntsa. Itcō'IXam ayā'kjeē: "Ā'kjeē walō'."
He her house the crow. He said to her his grand- mother. "Grand- mother hunger."
- 3 Igiō'IXam: "Tān imelgoā'x? Teu'xoa ēqjelē'lx?" "Tēia'ekj"l."
She said to him: "What do you want? Well dried summer salmon?" "It is bad."
- 4 igē'kīm ilatā't. Wī'tax itcō'IXam ayā'kjeē: "Ā'kjeē walō'."
he said raccoon. Again he said to her his grand- mother: "Grand- mother hunger."
- 5 "Tān imelgoā'x? Teu'xoa emē'neqan?" Itcō'IXam ayā'kjeē:
"What do you want? Well paper salmon?" He said to her his grand- mother:
- 6 "Tē'iackj"l." Wī'tax itcō'IXam: "Ā'kjeē walō'." "Teu'xoa
"It is bad." Again he said to her: "Grand- mother hunger." "Well"
- 7 Lkē'lōl' "Tē'lackj"l." Wī'tax igē'kīm: "Ā'kjeē walō'."
pounded dry "It is bad." Again he said: "Grand- mother hunger."
- 8 "Teu'xoa akjē'lak?" "Tē'gackj"l." Ka'nauwē ta'Xi
"Well dried salmon?" "It is bad." All those
- 9 tctā'lxalemā'emax. Aqa tā'xtjx tqoxoē'max. "Ā'kjeē walō'."
their kinds of food. Then finally fruits. "Grand- mother hunger,"
- 10 itcō'IXam ayā'kjeē. "Teu'xoa tē'lalX?" "Tē'gackj"l. Ā'kjeē
he said to her his grand- mother. "Well gamass?" "It is bad. Grand- mother"
- 11 walō'." Igiō'IXam ayā'kjeē: "Teu'xoa ā'kemuke, aXī'caqt
hunger." She said to him his grand- mother: "Well blackberries, dry"

¹ Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food.

ā'kēmuke."	"Tē'gackj'L."	Ā'kjee	walō'."	"Teu'xoa	agō'wē,"	1	
blackberries."	"They are bad."	Grand- mother	hunger."	"Well	dewber- ries(?).		
aXi'caqt	agō'wē?"	"Tē'gackj'L."	Ka'nauwē	ta'Xi	tetā'qoxoēmāx.	2	
dry	dewberries?"	"They are bad."	All	those	their fruits.		
Agio'IXam	ayā'kjee:	"Tā'ntx	imelgoā'x?	Teu'xoa	te'qxola?"	3	
She said to him	his grand- mother:	"What maybe	do you want?	Well	nuts?"		
"Tē'gackj'L."	Iguxoā' LXum	tetā' LXelemā'emax	teēqu'LiX.			4	
"They are bad."	She finished it	their food	in the house.				
"Teō'xoa	akja'nauwē	imelgoā'x?"	Igē'kīm	ilatā't:	"Ā, ya'Xka.	5	
"Well	acorns	do you want?"	He said	raccoon:	"Ah, that,		
ya'Xka."	Ikse'lot	ayā'kjee	siā'xanim:	"Ai'aq	ame' LXa.	6	
that."	She gave it to him	his grand- mother	his toy canoe:	"Quick	go down to the water.		
Amaselō'tga	pāl	sta'Xi	sinē'Xanim.	A'qa	ame'tptega.	7	
Put them into it	full	that	your toy canoe.	Then	come up.	Tjayā' Good	
amxpua'ya	ya'Xi	ikjua'yatk."	Qui'nema	tgā'kjuayatgemax		8	
close it	that	cache."	Five	her caches			
tkja'nauwē.	lō' Lxa	ilatā't.	Iteixe'laqlq	ēXt	ietā'kjuayatk.	9	
acorns.	He went down	raccoon.	He opened it	one	their cache.		
Itē'tōx	Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p.		Itixe'lemuX.	Itēio' LXōm		10	
He did	(noise of chewing acorns).		He ate them.	He finished it			
ēXt	ikjoā'yatk.	Igō'n	ēXt	iteixe'laqlq.	Itē'tōx	11	
one	cache.	Another	one	he opened it.	He did		
Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p.			Mōket	tkjuayā'tgemax		12	
(noise of chewing acorns).			Two	caches			
itetō' LXom.	Igō'n	ēXt	iteixe'laqlq	ikjua'yatk	ilā'lōn.	Itē'tōx	13
he finished them.	Another	one	he opened it	a cache	the third one.	He did	
Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p.			Itēio' LXōm	ilā'lōn.	Ilā'lakt	14	
(noise of chewing acorns).			He finished it	the third one.	The fourth one		
iteixe'laqlq.	Ke'teak	igē'xōx	ya'Xi	ikjua'yatk.	A'qa	igō'ya	15
he opened it.	Half	became	that	cache.	Then	she went	
lteu'qoa	atjā'ntsa.	Igē'qelkel:	"Aligō'Xtga	wilātā't,"	igio'IXam.		16
the water	the crow.	She saw him:	"He is stealing	raccoon,"	she said to him.		
Igē'kīm	ilatā't:	"Me'tē, me'tē,	ayamelqoē'ma,	ayamelqoē'ma.			17
He said	raccoon:	"Come, come,	I will give you to eat.	I will give you to eat."			
Itēio'IXam	wu'Xi	atjā'ntsa.	Igō'ya	atjā'ntsa.	Itēā'lqo'im:	tā'ma	18
He said to her	that	crow.	she went	the crow.	He gave her to eat;	only	

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 tǵā'qexēlawuke itetā'lqo-īm. Iga-iqē'luql, kelā'īX igō'tXuit.
her worms he gave them to She left him, far she stood.
her to eat.
- 2 A'qa wit'ax igā'kim atjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itēō'IXam:
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
3 "Me'tō, me'tō, ayamelqō'ma, ayamelqō'ma." Igō'ya atjā'ntsa.
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 Itēō'lqo-īm. Qā'wat tētjō'kti itetā'lqo-īm qā'wat tǵā'qexēlawuke.
He gave her to Part good he gave it to her part tǵā'qexēlawuke.
eat.
- 5 Qōā'nēmīX igaXe'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'litek
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
6 atjā'ntsa: "Āaqa itetō'LNōm temtā'kanauwē imē'kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
7 guā'xatek! igē'nilalākuit." Igō'lx ayā'kjee, igē'gelga ē'mqō.
rascal! I forgot him." She went his grand- she took it a stick.
down mother
- 8 Itēā'qelkel ayā'kjee ālxt. Iō'ptek igē'k'lxē. Iō'ptegam
He saw her his grand- she went down He went up he crawled. He came up
mother to the water.
- 9 ilatā't, igēxe'peut tetā'XalepteqīX nēXumā'kit. Kē'nuwa
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
10 igakjō'naxl ayā'kjee mā'lnīX. Tā'2mēnua igā'xōx aqa igō'ptega.
she searched for his grand- near the Give up she did then she went up.
him mother water.
- 11 Igakjē'naxl lā'xanīX, tē'etaql lgā'kalaxana. Nā2et igiō'egam.
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
12 Iga'ekupq. Igiō'naxl gē'qualīX lXē'mitk. Kā nēt igiō'egam.
She entered. She searched below bed. Nothing not she found him.
for him
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agā'tōl;
Give up she did. Then She stayed. Good she made it her fire;
14 pō'pō igō'xoa. Ige'qelkel ilatā't kōpā'2. Itsinq'oyā'tiX qjoa'p
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees near
and elbows
- 15 actā'tōl. Iga'gelga wu'xi ā'ēXt actā'qaleptekīX. Igiō'quīlX
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
16 gipā'tiX sī'axčstpa; igiō'quīlX gipā'tiX Liā'pjaqapa. Igiō'quīlX
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
17 iā'kōteX. Iopā'mam, aqa iā'pōtepa igiō'quīlX. Aqa iō'ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you ——" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you ——"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't. raccoon.	Iō'qulqt He cried	iō'ya: he went:	"Agakjā'2e "My grandmother	ignē'2wax she struck me	Lē'2klek broken	1		
iteē'2gal my back- bone	itā'2e." is."					2		
KElā'IX Far	iō'ya. he went.	Aqa Then	iogoā'qoam he reached them	tqā'totenike. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	3	
"Ā wilatā't! "Ah, raccoon!	Me'tō. Come.	Wā'layō Ball	alxegā'ma." we play."	Wā'kjalak Ball	oxoage'lil they were playing		4	
ta-itei those	tqā'totenike. boys.	Igē'kīm He said	ilatā't: raccoon:	"Tēnux "These	teja then	mē'cam you	5	
LEMuqeEmā'emax logs	LEMEXā'iteİL you often strike yourselves	teje logs	nā'mexēlayu'te;koax." (?)	"Qō2q "Qōq			6	
wilatā't! raccoon!	Mai'ka You	imē'qalpas, you thief	kja and	mixe'qalqt." you cry."	Aqa Then	wi iō'ya again he went	7	
ilatā't. raccoon.	Wī'tax Again	iugoā'qoam he reached them	tqā'tōtēnike. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	Wī'tax Again	8	
iqigē'loma: he was called:	"Ā "Ah, raccoon	wilatā't ball	wā'layō we play."	alxegā'ma." just so	Kjoalqā' again	wī'tax again	9	
igē'kīm. he said.	"Tēnux "These	teja then	mē'cam you	LEMUQEemā'emax logs	LEMEXā'iteİL you often strike yourselves		10	
teje (?)	nā'mexēlayu'te;koax." (?)						11	
Aqa Then	wi iō'ya again	ilatā't. raccoon.	Qā'xpālq Somewhere	iō'yam, he arrived,	igē'kiket he looked	cā'xaliX, up,	a'qa then	12
pāl full	wu'Xi those	asela'wa haws	cā'xaliX. above.	loqoē'wulXt He climbed up	ilatā't. raccoon.	A'qa Then	igē'wa sued him	13
ayā'k'ee. his grand- mother.	Igō'ya she went	ayā'k'ee, his grand- mother,	igē'wa. she pur- sued him.	"Gā'yō "Grandson,	witeē'kian, my grandson,	aqjē'xep lawn		14
iteanē'tan he catches it for me	witeē'kian." my grandson."	liq Break	nixō'xoax did	ē'mqō. a stick.	"Mai'ka "You	tei [int. part.]		15
gā'yo'?" grandson?"	nagē'mx. she said.	Igayukjoalxē'goax he climbed about	ilatā't. raccoon.	Aqa Then	iteū'qelkel he saw her			16
ayā'k'ee. his grand- mother.	Aqa Then	igō'qoam she reached him	ayā'k'ee. his grand- mother.	Igā'kiket She looked	ē'wa there	cā'xaliX, up,		17

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxi' cā'xaliX iō'goaxt ilatā't. Igiō'lXam ayā'k'jec:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
mother:
- 2 "Nē2tk'ixā'ematsō gā'yo!" Nēct itcō'keta. Qoā'nemīX igiō'lXam,
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
mouth
- 3 koalē'wa itcō'keta. "Mxā'eiltekē," itcō'lXam, "as amenpi'ō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your he said to her, "and close your eyes.
back."
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi aselā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itca-ilā'mit wu'Xi agā'qate. Itcēlxā'ema itcā'keXapa. Qu'lqul
Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
- 6 nau'j a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Ltcu'goa, gā'yō; Ltcu'goa, gā'yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 Ē'xauitīX igiō'lXam. Ā'qa tē'gakjēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-itcō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nuwa itcō'lō'naxl ltcu'goa. Nā2ct itcō'egam. Ā'2qa igō'koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'k'jec. Itcō'lXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē
his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
mother.
- 10 temē'kjanauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya ilatā't. Kelā'īX iō'ya. Itcuguā'qoam tqu'lē.
Then again he went raccoon. Far he went. He reached it a house.
- 12 Iā'ekupq. Itcē'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igiō'lō'xa-it ilatā't:
He entered. He saw him then the grizzly he was there. He thought raccoon:
- 13 "Ā'qa aqanuwe'lqjama, iqexē'lau lqōct gi inige'lōpq." Igē'kīm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yim: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'ōē? Masā'teil Lqa
the grizzly "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe
- 15 ēmē'gēmatch." Igē'kīm ilatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'match. Aqa
the painting on your He said raccoon: "Just I was painted. Then
face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "——"

gi here	ine'tē. I came."	"Ā Ah,	tgt;ō'kti good	amnoguē'mategoa, you paint me,	ā'ōē. younger brother."	"Mai'ka Your	1
imē'Xakamit," your mind,"	iqiō'lXam he was told	icā'yim. the grizzly bear,	"K;ā Nothing	LEMā'q;axōegan your pitch	teit? [int. part.]?"		2
igē'kim he said	ilatā't. raccoon.	"Ē'qa-itk A chisel	gipā'tiX here	iqēnēlgā'mit, I was struck,	aqā wāx then poured		3
ēqLE'nkux was on me	Lq;axō'egan; pitch;	lep boiling	Lq;axō'egan. pitch.	ilūteXē'm'et. They boiled it.			4
Lqā'lXateX Coal	cxē'lak mixed	laXi that	Lq;axō'egan." pitch."	Aqā lep Then boiled	iqē'lōx It was	laXi that	5
Lq;axō'egan. pitch.	Lep Boil	itē'lōx he did it	ilatā't. raccoon.	iqiō'lXam He was told	icā'yim: the grizzly bear.	"Ē'meqa-itk Your chisel	6
teit? [int. part.]?"	Igē'kim He said	icā'yim: the grizzly bear:	"Ē'teqa-itk." My chisel."	Lep Boil	ile'x it did	laXi that	7
iqiō'lXam He was told	icā'yim: the grizzly bear:	"Amxā'ciltēkī." Lie down on your back."		Yixā'ciltēki He lay down on his back	icā'yim: the grizzly bear:		8
"Ō, ā'ōē! Oh, younger brother!	amenuwā'qoa." you will kill me."	Igē'kim He said	ilatā't: raccoon:	"Mai'ka You	imē'Xaqamē. your mind.		9
Ma'nix If	nīct not	tq;ēx like	me'tox you do it	ayamoguē'matekua, I paint you,	qā'txō must	nēct not	10
ayamoguē'matekoa," I paint you,"	igē'kim he said	ilatā't. raccoon.	Igē'kim He said	icā'yim: the grizzly bear.	"Qā'txō Must		11
amenoguē'matekua, you paint me,	ā'ōē!" younger brother!,"	Iteilgā'mit He hit him	ya'Xi that	ē'qa-itk, chisel,	gipapā' here		12
iteilgā'mit. he hit him.	Wāx Pour out	itēlē'kuX he did it on him	laXi that	Lq;axō'egan pitch	siā'xōstpa. his face on.		13
Itēiō'lXam: He said to him:	"Se'pēna Jump	lten'qoapa." water into."	Itsi'sōpēna He jumped	icā'yim the grizzly bear	lten'qoapa. the water into.		14
Kōpā' There	igixēgē'lalemtēk he rolled about the grizzly bear.	icā'yim. bear.					15
Igē'kta He ran	ilatā't. raccoon.	Kelā'lX Far	iō'ya; he went;	aqā then	itelgō'qoam he reached it	Lgoalē'lX a person	16
luwē'la: he danced:	"Ā'na Sometimes	tsak;ōa'ix'en, (?)	tsak;ōa'ix'en, (?)	ā'na , sometimes	tsamō'iXun (?)		17

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'īXun." Iciugu'laqlq aqa itjā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 Lāq mxā'naxōx, ā'pxō. Iqexō'lau itēintuwā't." Igē'kīm itjā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
- 3 "Kēlā'īX lē'kala kjoā'īX'en ayamō'xoa. Lēqī" ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."
- 4 "A, ā'pxō! Lāq mxā'nexala. Iqexō'lau itēintuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
- 5 amō'īnx ayamelpjā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelpjā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for I
- 6 lte'kē alamelpjā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelpjā'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
- 7 Ka'nauwē tqoxō'ma atamelpjā'lxa." iqiō'īXam itjā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
- 8 itciō'īXam ilatā't. Qatssopenā'x ē'ts;ēlaq, ā'nqa qatciō'qex ya'Xi
he said to him the rac- When jumped a grasshop- already he bit it that
coon, per,
- 9 itjā'lapas. Aqa igē'kīm itjā'lapas: "Amē'ya tē'kqlpa. Ilā'lēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 Lq'e'nake alēmxelgē'lxa, ē'natiX ā'tōl qoā'nema alēmxelgē'lxa.
stones heat them, on one side the fire five heat them.
- 11 ē'wa ē'natiX ā'tōl qoā'nema alēmxelgē'lxa. Ala'mxoalakjoa
then on the other side the fire five heat them. Cover yourself with
- 12 aqū'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itjā'lapas tē'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote he said raccoon.
- 13 Itēlxē'tlgēlx la'Xi lq'e'nake. Ka'nauwē ilā'lēlXam kjoalqā ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 itciō'īXam itjā'lapas. Kā ēwē'la itjā'lapas a'qa itē'qelkel icā'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly
bear.
- 15 "Qā'mta ile'mXkoa, ā'ōē, Lqōē'tgaētgaē? Ilgenū'waq."
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."
- 16 Igē'kīm itjā'lapas: "Kēlā'īX lē'kala. Kjoā'īXen ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
- 17 Lēqī^o ayamō'xoa," igā'xax itjā'lapas: "Ā'na tsakjoā'īXen,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

tsak;ōā'īXEn,	ā'na	tsamō'īXun	tsamō'īXun."	Igē'kīm	itjā'lapas:	1	
(?)	sometimes	(?)	(?)	He said	coyote:		
"K;ōā'īXEn	inē'lōx,	leq ^o	inē'lōx."	Igē'kīm	icā'yim:	"Nī'Xua	
(?)	I did it,	swallow	I did it."	He said	the grizzly bear:	"Well	
LENxate'n'ema."	"X"	igē'xōx	itjā'lapas,	tō	igē'xōx,	3	
show it to me."	"X"	he did	coyote,	spit	he did,		
ite'lō'meqo-īt.	Yā'Xka	ilatāt	igixē'maXit	lē'yakeipa.	Igē'kīm	4	
he spat it.	That	raccoon	lay	his hand on.	He said		
icā'yim:	"Q;ōā'l	mLō'wīlqj	Lqōē'tgaētgaē."	"Tea!	txō'ya	5	
the grizzly bear:	"All right	you ate him	the little rascal."	"Come!	let us go		
te'kqLpa,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Ietō'ya	tē'iaqlpa,	tē'iaql	itjā'lapas.	
my house to,"	he said	coyote.	They two went	his house to,	his house	coyote.	
Ietō'pqam.	"Atxemgē'tga!"	igē'kīm	itjā'lapas.	"Qoā'nema		7	
They two came in.	"Let us bet!"	he said	coyote.	"Five			
amluwu'lqjama	la'Xi	lqe'nake,	qoā'nema	naī'ka	mluwu'lqjama."	8	
you will swallow them	those	stones,	five	I	I will swallow them."		
Iō'pa	itjā'lapas,	iga-ixē'lukteo	ā'pak.	Ē'wa	iā'potepa	lāx	igā'xōx
He went out	coyote,	he put it into (his mouth)	a reed.	There	his anus at	come out	it did
wu'Xi	ā'pak.	Wi'tax	iā'ekupq.	Iteē'wulqj	ēXt	ya'Xi	iqe'nake
that	reed.	Again	he entered.	He swallowed it	one	that	stone
itjā'lapas.	Iteē'wulqj	icā'yim	ēXt	ya'Xi	iqe'nake.	Nau'ē	lpe'll
coyote.	He swallowed it	the grizzly bear	one	that	stone.	At once	red
icī'xōx	cī'axōst.	Igō'n	iteē'wulqj	itjā'lapas,	ilā'mōkst.	Igō'nax	
became	his face.	Another one	he swallowed it	coyote,	the second one.	Another one	
iteē'wulqj	icā'yim	ilā'mōkst.	Nau'ē	ieiktejē'wunX	ya'Xi	icā'yim.	13
he swallowed it	the grizzly bear	the second one.	At once	his face became con-	that	grizzly bear.	
ilā'lōn	iteē'wulqj	itjā'lapas.	ilā'lōn	iteē'wulqj	icā'yim.	Nau'ē	14
The third one	he swallowed it	coyote.	the third one.	he swallowed it	the grizzly bear.	At once	
tiā'laqetk	iktXnu'yoteo.	Igō'n	iteē'wulqj	itjā'lapas	ilā'lakt.		15
his tears	they ran down.	Another one	he swallowed it	coyote	the fourth one.		
ilā'lakt	iteē'wulqj	icā'yim	ya'Xi	iqe'nake.	Ē'laquinem	iteē'wulqj	16
The fourth one	he swallowed it	the grizzly bear	that	stone.	The fifth one	he swallowed it	

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k'cXat. Iqō'xoan
coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itcē'wulq; icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
mouth.
- 3 itjā'lapas: "Ltcu'qoa LE'qamct!" Itclō'qumct Ltcu'qoa ya'Xi
coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yamxte. Kopā' igē'qelapx'it'X. Iō'maqt.
grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa iegī'yuxc. Iegīō'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xē'lemux.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXē'la-it. Ka'nauwē Lkā'etax qateugū'ya-ītx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'īnx, qateLugū'ya-ītx Lte'kē ya'Xi ilatā't. Qateugū'ya-ītx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
- 9 aselā'wa, qateugū'ya-ītx aqaLxē'la, qateugū'ya-ītx ikjenā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qateLugū'ya-ītx ka'nauwē tqoxōē'max. Qatsxelemō'xuma-ītx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelklīX igē'xoxo-īX. A'qa
coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixē'lōx ilatā't.
his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' icXē'la-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itcō'cgam tkjē'pcōlē, Lxelemā'emax tkpcō'tiX, Lmē'nqan lupcō'tiX,
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
Lqjē'lō'LX lupcō'tiX, aqē'lō upeō'tiX, akjē'lak upeō'tiX, tgu'nat
dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
- 15 Lgā'kōteX lupeō'tiX, tē'laX uXōā'caqt tgapcō'tiX. Lē'kemuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 16 LEkce'met, Lgō'ūē LEkce'met lupeō'tiX, ka'nauwē tqoxōē'max
dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 17 tgapcō'tiX. Itcī'luLk quī'nema Lē'kōteX. Ige'Xkjoa. Qi oā'p
were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

te'etaql,	a'qa	itelō'peut.	IgiXk;ōā'mam.	lā'ema	ikjēnā'tan	1		
their house,	then	he hid them.	He came home.	Only	potentilla roots			
ia'k;ewula.	Igō'ponem.	Icklqā'yuXuit,	ē'wa	kjanatē'tul	2			
what he had	It grew dark.	They lay down,	there	on one side				
gathered,								
tqu'lē	ia'lXemitk	itjā'lapas,	gata	te'nat	tqu'lē	ia'lXemitk	ilatā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the	the house	his bed	raccoon.	
				otherside				
Igē'kīm	ilatā't:	"Ēgateō'ktīX	taya'x	aga	quī'nema	LE'kōteX	4	
He said	raccoon:	Early to-morrow	oh if	then	five	backs		
tge'XemaxateX	pāl	lkēx."	"Ō,	ā'qanuē,	taya'x	itsō'XuīX.	5	
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	my younger		
						brother,		
naī'ka	taya'x	ilā'lēlXam,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Wāx	igē'teuktē.	6	
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	day came.		
Itēuk;emā'nanemtek	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Quī'nem	LE'kōteX	7			
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs				
gē'guala	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Kē'nuwa	itetuk;jumē'nanemtek	8			
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it				
tiā'XemaxateX	itjā'lapas.	Kjā	nect	tān	iteiō'egam.	A'qa	9	
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it.	Then		
ieXLXē'lemūtek.	A'qa	wit'ax	io'ya	ilatā't	pā	taXi	tkjē'poolē.	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that	cache.	
Wē'zgoa	nixLXē'lemux	kōpa'	taXi	tkjē'poolēpa.	NiXk;ōā'x.	11		
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.			
Qōā'nema	Lq;elē'lx	qatelō'ktx.	Q'ōā'p	tqu'lēpa	qatelō'pē'otx.	12		
Five	dried summer	salmon	Near	the house at	he hid them.			
lā'ema	ikjēnā'tan	qatelō'ktx	ya'Xi	ē'yalXt.	Nō'pōnem	wit'ax.	13	
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder	It grew dark	again.		
		to him	brother.					
A'qa	wit'ax	nigē'mx	ilatā't:	"TeXua	tkjumā'nanemx	14		
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it			
tge'XemaxateX,	a'qa	quī'nema	Lq;elē'lx	gē'guala'	tge'XemaxateX	15		
my pillow,	then	five	dried summer	under	my pillow			
			salmon					
lkē'xax."	"Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuīX,	teXua	naī'ka	ilā'lēlXam	16	
were."	"Indeed,	if	my younger	well	I	ten		
			brother,					
Lq;elē'lx	gē'guala	tge'XemaxateX."	Igixe'gelemtek	ilatā't.	17			
dried summer	under	my pillow."	He was awake	raccoon,				
-salmon								

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'LaXLaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

- 1 iuqō'pti itjā'lapas. lawā' iō'pa ilatā't. Itelguā'lemam LaXi
he slept coyote. slowly he went raccoon. He fetched them those
- 2 Lq'ēLē'lx. Itetō'latek tiā'XemaxateX. ite'ē'lx tk gē'guala.
dried summer He lifted it his pillow, he put it underneath.
salmon.
- 3 Wāx igē'teukte. Itetuk'emā'nanemtek tiā'XemaxateX ilatā't.
Next it grew day. He looked at it his pillow raccoon.
morning
- 4 Qu'ēma Lq'elē'lx itelō'egam, tiā'XemaxateX pāl Lkēx.
Five dried summer he found them, his pillow full was.
salmon
- 5 Kē'nuwa itetuk'emā'nanemtek tiā'XemaxateX itjā'lapas; kjā'ya
Try he looked at it his pillow coyote; nothing
- 6 nīet tānki itelō'egam. Anā' te'laX qackēuk'emalēmā'x, iā'ema
not anything he found it. Some- gamass they wished for it, only
times
- 7 ilatā't qatetuegā'mx tiā'XemaxateXpa. Kē'nuwa itjā'lapas
raccoon he found it his pillow at. Try coyote
- 8 qatetuk'emā'nanemx tiā'XemaxateX, kjā nīet tān qatēuegā'mx.
he looked at it his pillow, nothing not any- he found it.
thing
- 9 Ka'nauwē Lkā'etax qayō'ix ta'Xi tkjē'pēlēpa. Nīxlē'lemamx.
All days he went that cache to. He went to eat.
- 10 Qiā'x nīXkjoā'x teXua qatetō'k'ix ta'Xi txelēmā'emax. Anā'
If he returned then he brought it that food. Some-
times
- 11 Lmō'nqan qatelō'k'ix; qjōā'p te'etaqlpa qatelupeō'ix. Māket
paper salmon he brought it; near their house at he hid it. Two
- 12 Lkleēmēna'ke qacktulXō'mx ta'Xi txelēmā'emax, aqa
months they finished it that food, then
- 13 ayā'pXelēu ya'Xi ilatā't. NīxLoXuā'itx itjā'lapas; "Anēwā'qoa;
his fat that raccoon. He thought coyote; "I will kill him;
that
- 14 anīxleēmō'xuma."
I will eat him."
- 15 Agōnā'pōl aqa qatciolXā'mx: "Nāet ēwata' lte'yim.
One night then he said to him: "Not there go.
- 16 Amōgoā'qoama tjuXulā'yowimax, Wā'LaXLaX itā'xaleu. Kjoalqē'
You will meet them warriors. Wā'LaXLaX their name. Just as
- 17 Lja nai'ka itā'kuilē. Atgemuā'qoa." Teā'xēX Lqa iō'qoya-īX,
he held I they are similar. They will kill you." Several maybe he slept.
times
- 18 a'qa iō'ya ilatā't ēwā'tkēwa ya'Xi iqēke'lxēwa-īX. Aqa
then he went raccoon there that it was forbidden. Then

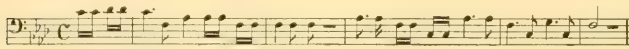
to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'laXlaX: we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

ink'oalXc'koan he climbed about in trees	iatā't. raccoon.	Itetō'la He gathered them	tpt-e'nō. (a fruit).	Aqa Then	iteiltef'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries were.	ikē'x. That	Ya'xka just as	Ljaq many	Lgā'pelatike people	tē'lXam war-cries	2	
tgiuxō'la. they made.	lāx Visible	ile'xōx became	Lgoalē'lX. a person.	Icqe'ljem A lance	Lgigelgā't. he held it.	3	
Lqā'lXatex Coal	LE'lux was on it	Lstā'xōst. his face,	Lgē'matekuēX painted	qā'wa partly	anuā'LEma, red paint,	qā'wa partly	4
Lqā'lXatex coal	ka and	lā'qo-it his legs were painted.	Lgē'matekuēX. Nearly	Qoā'p He reached him	iligā'tqoam that	LaXi	5
Lgoalē'lX. person,	iteingu'laq he recognized him	itjā'lapas. coyote.	Igē'kīm He said	ilatā't: raccoon:	"Mai'ka "You		6
itjā'lapas. coyote,	lā'xhax deceive	me'nōxt. you do me.	Mai'ka You	temē'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'mikte." your nose."	7
Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Ne'saika "We	Wā'laxLax Wā'laxLax	ntsixelk;ā'yutsxax we resemble each other			8
itjā'lapas." coyote."	Qā'watfX Several times	igiXe'lakoa. he went around him.	Iteilgā'mit He struck it	ya'Xi that	icqe'ljem lance		9
ia'wampa. his belly in.	Igē'kta. He ran.	Igē'Xkjoa He went home	itjā'lapas. coyote.	Igē'Xkjoā'mam He came home	itjā'lapas. coyote.		10
Igixemē'nakjoa. He washed his face.	Itē'tutekte He washed them	tiā'qo-it. his legs.	Igē'xō'kee He lay down	qjoā'p near	ā'tōl. the fire.	Pō Blow	11
iteo'xoa he did it	wu'Xi that	actā'tōl. their fire.	Pa21. Full	te'kemxem ashes	igē'xōx. he became.	Tsō'yustūX In the evening	12
aga then	iteiltef'maq he heard him	ia'mXiX. his younger brother,	Aēx'elqā'yax. He was growling.	Igē'tpqam He came in	ilatā't. raccoon.		13
Igixe'latek He arose	itjā'lapas: coyote:	"A'ōē, "Younger brother,	itsō'Xu'X my younger brother	iamō'lXam, I told you,	nā'sqē never	ē'wata there	14
amō'yīma. go.	Lqjāp Meet	amLō'xoa you would do them	Wā'laxLax. Wā'laxLax:	Ntsixelk;ā'yutsXax." We resemble each other."			15
Igō'pōnem. It got dark.	Ayukuilā'eta He tried to cure him	itjā'lapas. coyote.	Iqigelā'ita They tried to cure him	ilatā't. raccoon.	Lāx Visible		16
ōguakē'x was	tiā'nawa-itk his peritoneum	ya'Xi that	ilatā't. raccoon.	IteikNā'naq. He sucked at it.	IqikXā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 *ilata't. Iq'o'xoakja tia'nawa-itk ilata't. PaX io'magt ilata't. A'qa*
raccoon. It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 *ite'e'waq ia'mXiX itja'lapas. Iqe'kim itja'lapas: "Tenlo'xo-iXena*
he killed him his younger brother coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
- 3 *tge'mXiKe, aqa walō' inō'magt."* *Ite'i'yuxc aqa ia'mXiX. Māket*
my younger then hunger I die." He cut him then his younger brother. Two
- 4 *Lkā'etax igixe'lemux. A'qa itciō'LXōm. Aqa wi walō' igi'yux.*
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 *Qoi'nema lkā'etax walō' igi'yux. A'qa igige'tcax: "A'qanuē qa*
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 *ne'ljāla, qā'tsjkē inē'waq, pō kja tā'nemax itenitkuē't.*
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 *Tenxelā'x."* *Aqa igige'tcax:*
I ate much." Then he cried:



- 8 *Awī yauī-tsō'-Xu-iX, awī yauī-tsō'-Xu-iX, ā-LE qalu-wa-ya ā-Lo-qa kō yū kjo yū.*
My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 *Kā io'qulqt ilē'xkoa ilā'lx kja iā'qxōq. "Kō'kju, itja'lapas.*
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 *Mai'ka imē'waq, kja imige'meqelqt."* *Ān iqe'luwaya wutjē'lqan*
You you killed him, and you cry." "Ah he will be pursued the fawn
- 11 *wutsā'qōq."* *Lāxi igikjē'mxanul. Kjanē'kjanē; ō'la asa-igā'p.*
his young one." Those he named his dead relatives. The story; to- good weather. tomorrow

TALES

ᑕᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	ēXā't	afā'tjau.	A'qa	iteō'mela	ictā'muX;	a'qa	iteō'egam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
Niet	tq;āx	igi'yux.	A'qa	guā'nesum	agā'k;ōtkōt	qacqlqō'yō	Xuix.	
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two	slept together.	2
Qā'mta	nō'ix	guā'nesum	agō'k'ix	agā'k;ōtkōt.	Guā'nesum	it;ō'kti		3
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
ilxe'lem	agialqō'emux	agā'k;ōtkōt.	A'qa	agā'pXeleu	agā'k;ōtkōt.			4
	food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.		
Ā'qa	igā'elalakuit.	A'qa	igē'kīm	iteā'kikal;	Ā'qa	amegō'waq		5
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k;ōtkōt."	A'qa	ilgō'waq	liā'wuXike	iteā'kikal.	A'qa			6
	her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then		
ilgaxle'lām.	lā+ aqa	ile'kōteXem.	Mōket	tkei	agā'pXeleu.			7
they singed her.	Long	then	they boiled her.	Two	fingers	her fat.		
A'qa	iqage'lōtk	agā'k;ōtkōt.	A'qa	igaXatkjoā'mam.	Tsō'yustīX			8
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatkjoā'mam.	A'qa	igō'lXam	agā'tōm:	Āqe'sgoax	iteō'waq;			9
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	"A seal	he killed it;			
imē'pōtexan	iteō'waq.	Tau'wax	iqamge'lōtk."	Lq;ōp	igi'yux			10
your brother-in-law	he killed it.	This	was put aside for you."	Cut	she did it			
iteā'pXeleu.	Ige'wilqj.	Ige'n wi	ēXt	ige'wilqj.	Qoā'nema	Lq;ōp		11
its fat.	She ate it.	Another	also	one	she ate it.	Five	cuts	
ige'wilqj.	A'qa	ē'mqōlkr	iteō'xoa.	A'qa	iā'c	igi'yux.	Ā.	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her.	Then	let	she did it.	"Oh,	
					alone			
LXuan	ta'u	age'k;ōtkōt	iqane'lqoēm."					13
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā4, aqa agā'wan igaxe'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itcā'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan lXalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqe mā'ka. Tgtjō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'kcam. A'qa
Then again she went she picked berries. Then
we leave her.
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tuk' lā'qlēmāx. Ka'nauwē cū'ka
they left her. All they carried houses. All break
- 5 ile'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 kjeumm tē'Xam. "Ō, ā'qa lqōet iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-its tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igioxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igioxō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tkōt. Quā'nemfke tkā'luke tkjōtkō'tke, aēXa't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxō'tōm. Aqa itaxeltō'keamit. Ā'2qa itā'qa-ilax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqū'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ekam tqā'tōtenfke tgā'Xatk agā'malna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the
water from her
- 13 pa. "Qā'mta lqa itgate'mam tkci tqā'tōtenfke?" Igō'pqam;
at. "Where maybe they came these boys?" she came in;
- 14 ō'2xoaxt itcā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa lga'pelaṭfke tqā'tōtenfke tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'egam. A'qa axē'mat ā'melkjō, igō'egam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell. She took it.
- 17 Igaxlō'Xa-it: "lqagē'lak lgi lē'Xa't." Igaxlō'Xa-it:
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

"LXuan	aqtōtē'na	tgē'k'ōtk;ōtke."	Igō'pqam;	ō'xoaxt	1
"Maybe	they will be killed	my dogs."	She came in;	there were	
tgā'k'ōtk;ōtke.	Ā'qa	igē'tcuktīX	wī't'ax.	A'qa	2
her dogs.	Then	day came	again.	Then	
igaxalō'keā.	Tsō'yustīX	a'qa	wī	igō'ya	3
she picked berries.	In the evening	then	again	she went	
Lgā'pela'tike	tgā'Xatk	tqā'tōtenīke.	Oxo'xtax	tqā'matex	4
many	their tracks	boys.	There were	arrows	
Lgā'pela.	A'qa	lī'XuXt	LE'melkē.	Lgā'pela	5
many.	Then	there lay	shells.	Many	
Lga	itgatē'mam	tkei	tqā'tōtenīke."	Igō'pqam;	6
maybe	came	these	boys?"	She came in;	
tgā'k'ōtk;ōtke.	Wāx	igō'ya	wī't'ax	igaxalō'keam.	7
her dogs.	Next day	she went	again	she went picking berries.	
igō'ya.	A'qa	kōpā'	igaxe'lukē.	A'qa	8
she went.	Then	there	she picked berries.	Then	
tqā'tōtenīke.	Kā	cā'xaliX	aqalā'x.	a'qa	9
boys.	When	up	the sun,	then	
anXk;ōā'ya.	LXuan	aqtōtē'na	tgē'k'ōtk;ōtke."	A'qa	10
I will go home.	Perhaps	they will be killed	my dogs."	Then	
A'qa	igaXk;ōā'mam.	Kjemm	tqā'tōtenīke.	Aqa	11
Then	she came home.	No	boys.	Then	
tgā'Xatk	tqā'tōtenīke.	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	tgā'k'ōtk;ōtke.	12
their tracks	boys.	She came in;	there were	her dogs.	
IgaxLō'Xoa-īt:	"Ō'la	aga	anxpeō'ta."	Igē'tcuktīX.	13
She thought:	"To-morrow	then	I will hide."	Buy came,	
igaXe'ltXuitek.	Igō'pa.	Igō'la-īt	te'pēōpa.	Koala'	14
she made herself ready.	She went out.	She stayed	the grass in.	aga	
igauite'maq	tqā'tōtenīke	tqu'tipa.	Koala'	a'qa	15
she heard them	boys.	the house in.	soon	then	
Lqagē'l	Lk;ā'skjas.	ILuXōā'lakoa	tqu'lē.	A'qa	16
a female	child.	She went around it	the house.	Then	
"Tcu'Xoa	imā'qelkel	wā'lxaq?"	"Ā'nqa	igō'ya,	17
Well	you saw her	our mother?"	"Long ago	she went,	
Koala'	a'qa	ilō'pa	Lk;ā'skas.	Leōn	18
Soon	then	he went out	a boy.	Another	
			one	went out.	
				again	

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

-
- | | | | | | | |
|----|------------------------------------|---|---|----------------------------|---------------------------------|--|
| 1 | Quā'nemīke
Five | tkā'lukē
boys | itgē'pa,
went out, | lēXā't
one | lqagē'lak.
girl. | Nā'2wi
At once |
| | itgē'lxa
they went
down | mā'lnūX.
seaward. | Igō'pqa
She entered | wu'Xi
that | aqagē'lak.
woman. | A'qa
Then |
| 3 | tgā'kjetē.
their blankets. | Tkjo'tkjo'tkc
Dogs | tgā'kjetē.
their blankets. | Igō'guiga
She took them | itaxe'lgiLX.
she burnt them. | A'qa
Then |
| 4 | igō'lxa
she went
down | mā'lnūX.
seaward. | ''Ō2,
"Oh, | ite'qōq,
my children, | qātsqē
why | mexanxqā'la!
you disguised your-
selves before me? |
| 5 | alxō'ptega."
let us go up." | A'qa
Then | itksē'nqioya-iX
they hid their faces | ka'nauwē.
all. | Mō'ktciX
Twice | iktō'lXam
she spoke to
them |
| 6 | iteā'qōq.
her children. | A'qa
Then | ilō'ptega
they went up | lqui'nemīke.
five. | YaXi'
That | ēXā't
one |
| 7 | iā'qo-it,
his leg, | lē'lē
long | nēct
not | iō'ptega.
he went up. | Tsō'yustiX
In the evening | tcXua wī
then also |
| 8 | ilxō'2la-it
they stayed | iteā'qōq.
her children. | A'qa
Then | ilā'qa-ilax
large | igilxe'lōx
they became | iteā'qōq.
her children. |
| 9 | guā'nesum
always | qasxalō'keaitx
they two picked berries | agā'xan.
her daughter. | Lā4
Long | a'qa
then | Lka'nauwētlke
all |
| 10 | lā'xiqlax,
hunters, | ēXā't
one | imace'nuke
deer | iā'k'jēwula,
his game, | ēXā't
one | imō'lekemaX
elks |
| 11 | iā'k'jēwula,
his game, | ēXā't
one | aqēsgoā'max
seals | iā'k'jēwula,
his game, | ēXā't
one | lnā'qōn
sturgeon |
| 12 | ēXā't
one | Lgipe'XLuke
sea-lions | iā'k'jēwula.
his game. | | | |
| 13 | Lā4,
Long, | igixalte'imaq
he heard about her | Tiā'pexoacxoac
Tiā'pexoacxoac | alā'hat'au
their maiden | lā'qalala.
the Qala'la. | Ō2.
Oh. |
| 14 | a'qa
then | iō'ya
he went | itcumelā'lemam.
he went to buy her. | A'qa
Then | ilgā'elōt
they gave her | alā'hat'au.
their maiden. |
| 15 | Tiā'pexoacxoac.
Tiā'pexoacxoac. | Lqā'owulqt
Blood | iā'lXalem.
his food. | Ma'nix
When | nēct
not | qayu'qetēx,
he was satiated, |
| 16 | a'qa
then | Liā'kikal
his wife | qaliXalemō'XumX.
he ate her. | Ma'nix
When | LE'kala
a male | Liā'xan
his child |

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoaxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

gatelalē'malxax; he threw it into the water:	ma'nix when	lqagē'lak, a woman,	aka then	tjō'nek ^a good save	qatelō'xoax. he did her.	1	
Pāl tē'iaql Full his house	tiā'nemeke. his women.					2	
Lā+, aka Long then time,	īlklī'kapōna they carried food to him	qui'nem five	lgipē'Xluke. sea lions.	Itelō'qumst He drank it		3	
lā'qauwulqt. their blood.	Nāzet iō'qetē. Not he was sa- tiated.	Ilga'ekapōna They carried food to him	qui'nem five	aqēsgō'amax. seals.		4	
Itelō'qumst He drank it	aqēsgō'amax the seals	lā'qauwulqt. their blood.	Nāzet iō'qetē. Not he was sa- tiated.	Ilklī'kapōna They carried food to him		5	
qui'nem five	lnā'qōn. sturgeons.	Ilō'qumst He drank it	lā'qauwulqt, their blood,	nāzet iō'qetē. not he was sa- tiated.		6	
Ilgi'kapōna They carried food to him	qui'nem five	imō'lekemax. elks.	Nāct iō'qetē. Not he was sa- tiated.	Itelō'qumst He drank it		7	
lā'qauwulqt their blood	imō'lekemax. the elks.	A'qa Then	igē'kīm he said	ēXā't one	ē'LaXateak; their middle one:	8	
"Ā+, anewā'qoa "Ah, I shall kill it	ē'nōl. "	Itē'ulemax My supernatural helper	itemō'lXam. told me.	Ō'la To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9	
ē'nōl." ē'nōl."	Igē'teuktiX. Day came.	A'qa Then	igē'qelkel he saw it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa itē'gelga Then he took it	10	
īā'teulq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yam he arrived	mā'lnīX. near the wa- ter,	A'qa Then	itelē'loqex he harpooned it	ē'nōl. Then	11
iteē'waq he killed it	ē'nōl. ē'nōl."	A'qa Then	ilgī'yōx they made it	lāq, lāq, lāq, lāq. strike, strike, strike,	Pāl Full	ilgē'xōx it became	12
lqau'wulqt blood	ka'nauwe. all.	Qui'nunīX Five	lXoa'p holes	ite'iyōx, he made them,	qui'nem five		13
itetilgā'mit he put into it	te'mqō. sticks.	A'qa Then	itelō'lXam he told them	lī'alXtke: his brothers:	"A'qa "Now	ilxgī'yulq we shall con- quer him	14
Tiā'pexoaxoac." Tiā'pexoaxoac."	Kjau Tie	ilī'kōx they did	qui'nem five	ake'nim. canoes.	Aqē'nXa Boards		15

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoaexoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoaexoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoaexoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoaexoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoaexoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgakxā'ema. A'qa ilgiakxā'ema caxala'. A'qa ilgi'yukɬ. Ā'2qa
they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
- 2 iqe'lqelkel. "Āt, Tiā'pexoaexoac. lɛmō'qōXenāna i.tē'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoaexoac. Your brothers-in-law are com- Then he went
ing." out
- 3 Tiā'pexoaexoac. iō'la-it icī'qepa. A'qa ilxē'gela-ŋX Liā'qexenana.
Tiā'pexoaexoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in.
- 4 A'qa itetō'lXam tiā'lXam: "Ai'aq amegilā'taptek." A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
- 5 i'giulā'taptek. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoaexoac. LuX itē'xōx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoaexoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. IteLō'qumet Liā'qauwulqt. IteLō'Xōm Liā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n LuX itē'xōx. Aqa wi iteLō'qumet. Ilā'lōn
Then again another one pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 LuX itē'yux. IteLō'qumet. Lā2, a'qa tell igē'xōx.
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 IgiXlā'ematek, teXoa aqa wi'tax iteLō'qumet. Mō'ketiX
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 i'giXlā'ematek. Aqa iteLō'Xōm. Igō'nax LuX itē'xōx ilā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 Aqa wi iteLō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "Only
- 12 Lā'qalalē' teXua ilgenuqetēmē'2." Ai'aq tū4, tumm exelā'koatek
the Qala'la then they gave me enough to eat." Quick tū, tumm it thundered
- 13 igō'eax. "Qā qamxatxōlā'4? Aqa kopā'4t ameti'ya. A'qa
The sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 inō'qetē."
I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoaexoac. A'qa agū'wan igaxā'lōx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoaexoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 Ai'aq a'qa itē'teqem iaxe'lōx. A'qa igakXē'tōm. "Amegā'ketam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tūn igioxō'tōm, lqagē'lak LXuan, LE'kala LXuan." A'qa
what she gave birth to it, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam.	"Ā,	Lqagē'lak	ikloxō'tōm."	Lā4,	a'qa	alā'qilxap	1
she was looked at.	"Ah,	a girl	she gave birth to it."	Long	then	a coat	
igale'lox.	A'qa	ma'nki	ilā'xa-il	ile'x.	A'qa	iklōtā'mit	lgā'xan.
she made it for it.	Then	a little	large	it be- came.	Then	she carried it away	her child.
Iklotā'mit	nau'i	qā'eqamīX.	Kē'nuwa	iqō'naxl	cā'xaliX.	Kjā'ya	
she carried it away	at once	down the river.	Try	she was searched for	above.	Nothing	
nīct	iqō'egam.	Mōket	LkLemena'ke	iqō'naxl,	nācqe	iqō'egam.	
not	she was found.	Two	months	she was searched for,	not at all	she was found.	
A'qa	wi	igā'xkoa	cā'xaliX.	A'qa	qā'eqamīX	iqō'naxl.	Mōket
Then	again	she turned back	above.	Then	down the river	she was searched for.	Two
LkLemē'nake	iqō'naxl	qā'eqamīX	ka'nauwē	qā'xpa.	Nāct	iqō'egam.	
	months	she was searched for	down the river	every	where.	Not	she was found.
A'qa	tā'menua	igē'x	Tiā'pexoacxoac.	A'qa	iō'la-it	Tiā'pexoacxoac.	
Then	give up	he did	Tiā'pexoacxoac.	Then	he stayed	Tiā'pexoacxoac.	
A'qa	igige'qoat	iteā'xan	aqagē'lak.	Aqa	it;ō'xoyal	igē'xōx.	
Then	she washed him	her son	the woman.	Then	a warrior	he became.	
Iteō'yulq	wi'yam.	EXt	wē'kua	aqā	iteō'lXam	wa'yaq:	"Lān
He was super-rior to	his father.	One	day	then	he said to her	his mother:	"Whom
tq;ēx	iteō'lōx	Liā'kekal?"	A'qa	igiō'lXam	wa'yaq:	"Cmōket	tq;ēx
like	he does her	his wife?"	Then	she said to him	his mother:	"Two	like
iteō'cōx	cā'kekal."	"Qā'xpa	ictā'lXemē"	"Ā,	ē'wa	kjawiē'qē	
he does them	his wives."	"Where	their beds?"	"Ah,	there	in the middle of the house	
ietā'lXemē.	Ma'nix	amō'ya	amxō'keita,	aqā	ē'wa	mtō'xa	te'mipe."
their beds.	When	you go	you lie down,	then	thus	do	your feet."
A'qa	iō'ya.	Iō'yam.	Iteioxoā'laql	tqu'lē.	A'qa	igēxō'keit	te'nat
Then	he went.	He arrived.	He opened it	the house.	Then	he lay down	on one side
tqu'lē.	Igē'gēlga	aqagē'lak.	Igaxlō'xoa-it:	"IgiXatkiō'amam			
the house.	She took him	the woman.	She thought:	"He came home			

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|-------------------------|------------------|--------------------|---------------|----------------------|--------------------|
| 1 | iteč'kikal." | Igiuku'laql | ya'Xka | iteč'kikala. | A'qa | îexō'keit |
| | my husband." | She recognized | him | her husband. | Then | they lay down |
| 2 | iteč'kikal. | A'qa | igixe'latek. | Iō'ya | te'nat | tqu'lē. |
| | her husband. | Then | he arose. | He went | to the | the house. |
| | | | | other side | | Then again |
| 3 | igixō'keit. | Agō'n | aēXā't | aqagē'lak. | Aqa | wi |
| | he lay down. | Another | one | woman. | Then again | they lay down. |
| 4 | itelā'kōlx. | Igixe'latek, | iō'pa. | Nā'wi | igē'Xkjoa. | Igē'teuktiX. |
| | He left her. | He arose, | he went out. | At once | he went home. | It grew day. |
| 5 | Igaxe'latek | aqagē'lak | wī'yam | ayā'kikal. | Iga'kiket | kjanatē'tōl. |
| | she arose | the woman | his father | his wife. | She looked | to the other side. |
| 6 | Kjā | iteč'kikala. | Igaxe'latek | agō'n | aēXā't. | Iga'kiket: |
| | Noth- | her husband. | She arose | the other | one. | She looked: |
| | ing | | | | | Nothing |
| 7 | iteč'kikala. | Igō'lXam: | "Qā'mta | iō'ya | tau | igiXatkjoā'mam? |
| | her husband. | She said to her: | "Where | he went | who | came home? |
| 8 | NxLō'xuan | mai'kapa | iō'ktikt. | Igixe'latek." | A'qa | ilō'pa |
| | I thought | you at | he slept. | He rose." | Then | he went |
| | | | | | out | one |
| 9 | Lgoalē'lX | ilgiugoā'nXôqtīX | tqu'lē. | Aqa | ilgō'quikel | tia'Xatk. |
| | person | he watched | the house. | Then | he saw them | his tracks. |
| 10 | A'qa | ilgō'gelga | ē'mqō. | A'qa | ilgiXe'lakoa | qansī'X |
| | Then | he took it | a stick. | Then | he broke it | how |
| | | | | | | long |
| 11 | tia'Xatk. | | | | | |
| | his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa | lōn | lkā'etax, | a'qa | igiXatkjoā'mam | Tiā'pexoacxoac. |
| | Then | three | days, | then | he came home | Tiā'pexoacxoac. |
| | | | | | | "Oh, |
| 13 | Lgoalē'lX | întektō'cgam | tlā'Xatk. | Ē'wa | ē'talqt, | ē'wa |
| | a person | we found them | his tracks. | Thus | long, | thus |
| | | | | | | wide." |
| 14 | A'qa | iteč'gelga | ē'mqō, | a'qa | itei'u'kumakjā'metaq | tē'lapc. |
| | Then | he took it | a stick, | then | he compared them | his feet. |
| | | | | | | Enough |
| 15 | ī'talqt | tē'inape. | Iteinkumakjā'metaq | ē'taXalXt. | Nō'lj | itā'qa-ilax. |
| | their | his feet. | He compared them | their widths. | A little | large. |
| | length | | | | | |
| 16 | Itgē'iōlq. | Lā2, | aqā | igixō'keit | Tiā'pexoacxoac. | Igixō'keit |
| | He was superior to him. | Long, | then | he lay down | Tiā'pexoacxoac. | He lay down |
| | | | | | | two |
| 17 | Lkā'etax. | A'qa | igixe'latek. | "Ō2, | LXuan | Lē'kala |
| | days. | Then | he rose. | "Oh, | perhaps | a male |
| | | | | | | she carried |
| | | | | | | him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoaxoac's son. He looked just like Tiā'pexoaxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoaxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoaxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

- tau aqagē'lak. Ō2, tgtō'kti amekunā'xlama." Itetōtō'koatek 1
 this woman. Oh, good you search for her." He sent them
 aqū'nēmike qā'eqamīX. Itetōtō'koatek aqū'nēmike ē'wa cā'xaliX. 2
 five men down the river. He sent them five men then upward.
 Itetōtō'koatek alā'ktike qjōā'pīX alukuakjē'naxla. A'qa itgī'ya 3
 He sent them four men near they shall search. Then they went
 ala'ktike. Itgī'ya cā'xaliX Qaw'ltkpa. Itgō'quikel tXtē'llē. 4
 the four men. They went upward Qaw'ltk to. They saw it smoke.
 Ilō'yam, aqa tqū'lē itktXue'la. A'qa ilō'pteka. Ilā'ckōpq. 5
 They arrived, then a house they discovered it. Then they went up. They entered.
 A'qa iō'Xt Tiā'pexoaxoac iā'Xan. Ya'Xka Tiā'pexoaxoac, 6
 Then he was there Tiā'pexoaxoac his son. He Tiā'pexoaxoac,
 exe'lkjateX. A'qa ilē'Xkjoa. lXkjoā'nām tē'laqlpa. "Ō4, 7
 they resembled one another. Then they went home. They came home their house to. "Oh,
 Tiā'pexoaxoac, imē'Xan īntegio'egam. Maniqjē' imtxe'lkjateX." 8
 Tiā'pexoaxoac, your son we found him. Exactly you resemble one another."
 "Ō, kjoalqē' nXlō'Xuan. Ō, aī'aq amegigā'lemam," itcō'lXam 9
 "Oh, just so I thought. Oh, quick go and fetch him," he said to them
 Liā'qiXeltgeuke. Ilō'ya lqui'nēmike. Ā, itci'lgeelga lla'ktike. 10
 his slaves. They went five men. Ah, he kept them four.
 ĒXā'tka igē'Xkjoa. "Ō, qā itcīncō'lXam?" "Ā4, itelumxe'egam 11
 One only went home. "Oh, how did he say to you?" "Ah, he took from you
 lla'ktike." "Ō, tgtō'kti ō'la mēō'ya. Amegiukoā'lemam." 12
 four men." "Oh, good to-morrow you go. You go and fetch him."
 A'qa wi igē'teuktiX; a'qa wi ilō'ya ltxe'mike. A'qa wi 13
 Then again day came; then again they went six men. Then again
 itclexe'egam lqui'nēmike. ĒXā'tka igē'Xkjoa. "Ā, qā 14
 he took from them five men. One only he went home. "Ah, how
 itcīncō'lXam?" "Ā, itelumxe'egam lqui'nēmike." lā'ktīX 15
 he said to you?" "Ah, he took them from you five men." Four times
 kē'nuwa iqiukoā'lemam. A'qa itetixe'egam tiā'qiXeltgeuke 16
 try he is fetched. Then he took them from him his slaves
 mōketlā'līke. Ā2qa kalā'lkulē igē'X Tiā'pexoaxoac. A'qa 17
 twenty. Then scold he did Tiā'pexoaxoac. Then

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktck tē'IXam. "Aī'aq, aqa sāqj alxgiō'xa imcā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make on him your nephew."
- 2 Aqa igō'ya mōket itcā'kjamunaq ake'nim. Ixlxe'lemux iā'xan.
Then they went two hundred canoes. He ate his son.
- 3 Iō'pa Liā'la-etīX LeXā't. "Ā4, sāqj ilxe'xōx." Pī'la ixlxe'lemux.
He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
- 4 A'qa itcō'IXam wā'yaq: "Aī'aq, mē'ya lxe'leuX." Itcō'IXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
Liā'qēXeltgeuke: "Aī'aq, mē'ya lxe'leuX." A'qa iō'pteka
his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland
- 5 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itcō'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
- 6 A'qa itetō'maqt tē'IXam. Iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'exts'ex
Then he shot them the people. Shoot he did it with them a canoe, break
- 7 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'exts'ex igē'xōx. Ljlap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water
- 8 itgī'ya ka'nauwē tē'IXam. Iqtō'tena tiā'IXam Tiā'pexoacxoac. Aqa
went all people. They were his people Tiā'pexoacxoac. Then
- 9 nō'lka tiā'IXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxkjuā'ya.
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
- 10 A'qa itē'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuakjua. A'qa igī'Xkjoā'mam
Then he van- quished me. Then they went home. Then he came home
- 11 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imcgigā'lenram
Tiā'pexoacxoac. Then he said Tiā'pexoacxoac: "Oh, go and fetch him
- 12 imcā'latXen. Antelō'ta tge'nemecke aqā'watike." A'qa itgī'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went
- 13 alō'nike tē'IXam. Iqio'IXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father
- 14 itcinetō'koatk. Iqamtgā'lemam. Itetēm'lōt tiā'nemecke aqā'watike."
he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
- 15 "Ō4, ctā'xka emōket ciā'kikala tqjēx ine'cōxt." Ō, il'Xkjoa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went home
- 16 La-itēi lō'nike. "Qā itcimcō'IXam imcā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoaxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoaxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoaxoac son had many sons.

iteinteō'lXam	ctā'xka	ctā'Xi	cmōket	cmē'kikala	tqjēx	ite'cōx.	1
he said to us	them	those	two	your wives	like	he does them."	
"Ō, tqtjō'kti	ō'la	meō'ya.	Igē'teuktiX	amegiolNā'mam	ā'Lqi		2
"Oh, good	to-morrow	you go.	Day comes	you go and tell him;	later on		
ancilō'ta	ma'nix	alitē'ya."	A'qa wi	ilō'ya	wi'tax.	A'qa wi	3
I will give	them two	he will	Then	again	they	again.	
to him		come."			went		
ilō'yam.	Ilā'ekupq.	"ĀĀ,	itecī'melōt	ciā'kikal	wē'mam."	"Ā,	4
they arrived.	They entered.	"Ah,	he gives them	his two	your father."	"Ah,	
			to you	wives			
tgtjō'kti	aga	anXkjoā'ya,"	igē'kīm.	"A'qa	ayuXoapā'ya	tē'iaql	5
good	then	I go home,"	he said.	"Then	he shall go out	his house	
amegiolNā'mam."	A'qa	ilī'Xkjoa.	liXkjoā'mam.	"Ā,	ō'la	alitē'ya	6
you tell him."	Then	they went	They came home.	"Ah,	to-	he will	
		home.			morrow	come	
imē'xan.	Itemō'lXam	amupā'ya	lā'xanīX	kja	ctā'Xi	cqjeyō'qt	7
your son.	He told you	you shall	outside	and	those two	two old	
		go out				women	
ameō'kta	cmē'kikala."	A'qa	igē'teuktiX,	a'qa	iō'pa	Tiā'pexoaxoac.	8
you take	them	your two wives."	Then	day came,	then	he went	
				out		Tiā'pexoaxoac.	
Itcī'cukṛ	ciā'kikala	ctā'Xi	cqjeyō'qt.	LāĀ	aga	iō'yam	9
He took	his two wives	those	two old	Long	then	he arrived	
them		two	women.			his son.	
iō'pqam	wi'am	tē'iaql.	A'qa	icoXō'tōm	ayā'kikala	cmōket	10
he came in	his	his	Then	she gave birth	his wife	two	
	father	house.		to two		male	
skā'skas.	Ā2qa	iā'tsqem	igixe'lōx	Tiā'pexoaxoac.	A'qa		11
children.	Then	his sickness	came onto him	Tiā'pexoaxoac.	Then		
tqā'mateX	itctē'lōx.	A'qa	iā'maq	iege'lōx	ietā'qjauc.	Lā2,	12
arrows	he made them	Then	shoot	they did	his grand-	Long, then	
	for them.			him	father.		
iō'magt	iqjeyō'qt.	A'qa	iō'magt.	A'qa	Lgā'pelatike	iā'qōq	13
dead	the old man.	Then	he was	Then	many	his	
			dead.			children	
itixē'lōx.						males	14
they were on							
him.							

ĒMŌGOĀ'LEKC (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etfX ta-ītei ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xakjemana
There were those one people of a town. One their chief
iā'Xan. Cxā'eike kja eXā't iqu'lipX. Ixō'yal ya'Xi ēXā't
his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lipX. Kanasmō'kst eqju'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi irā'Xakjemana abā'tjau kja agā'laifiX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wī'tax abā'tjau. A'qa itciō'lXam iā'eike: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 5 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama tē'nemeke." Ige'teuktiX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ietō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laifiX wu'Xi abā'tjau. Ietō'yam
they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam etā'Xi eqju'lipX. Qiāt itcō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etfX ya'Xi ilā'Xakjemana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
slave girl that their chief his son. Good that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igi'yōx wu'Xi abā'tjau ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 10 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etfX ya'Xi ilā'Xakjemana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 11 Iō'lqtīX iekcXeluwā'lalemtck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father
- 12 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xakjemana, alā'etfX
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 13 itcXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikak'emā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax iegjō'mela
Next he scolded him that his son. All days they two scolded him
- 15

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ekamas-mō'ket	kja wā'yaq	ya'Xi	iq'u'lipX.	Qactō'fX	qā'mta	ya'Xi	1
	both	and his mother	that	They two	went some-where	that	
ia'cike.	"Ā'qa	tell	igē'x	ē'teamxte,	cike.	Ka'nauwē	Lkā'etax
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days
qanō'mela.	Qō'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō,"	iteiō'lXam	ia'cike,
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,
"Ō,	tqēx	ia'mōx,	cike,	ia'okīX	tge'griotkoaX	qatxanlō'xoax."	
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."	
Xā'pīX	qacXk;ōa'mamx.	Nā'2wē	nīxō'keitx.	Nāet	nīxLXē'lemuX.		
In the evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.		
Kawī'X	nīxLā'tegoax,	qactō'fX	golx'ē'yokuīX.	Wā'q;pac			
Early	he arose,	they went	into the woods,	Target			
qacxegā'mx.	Wī'tax	qatciolXā'mx:	"Ō,	a'qa	tell	igē'xōx	
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets	
ē'teamxte.	Ma'nīx	tqēx	mnxō'lalemx,	aga	wi	amenqelkelā'ya,"	
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me,"	
qatciolXā'mx	ya'Xi	ia'cike.	"K;ā'ya,	cike,	nīcqē	amenkelō'qlqa,	
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me,	
tē'griotkoaX."	Qōā'nema	īkā'etax	wā'q;pac	ice'xōx.	A'qa		
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then		
icxgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'Xi	iq'u'lipX.	Qōā'nemīX			
they bathed.	He dived	that	youth.	Five times			
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	yaXī'	mā'lnfX.	Gipā'tema	itā'lqtax	
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long	
tīā'uteake.	Iaxakxā'ema	wu'Xi	akū'yax.	Iō'ptek	ia'cike.		
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.		
Igige'teax,	igige'teax,	igige'teax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket		
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw		
iutXuē'la	ia'cike.	Ixk;aya'wula.	"Tān	mīge'mqelqt,	cike?		
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?		
K;ōalqū'	atxō'xo.	Manīx	tqēx	amtō'xo	amenqelkelā'ya.		
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me,		
A'qa	amtā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxk;aya'wulalema.	Nēet	
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not	
amxklē'tegoa.	Ma'nīx	nīet	tqēx	mē'nōx	tēXua	qamxklē'tegoax.	
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.	

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row
- 2 Iō'Xa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igi'ktē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igiā'teas ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. Igi'Xkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixē'latek. Iteō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
there
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas icxē'cgam. Iō'qulqt. Igē'kiket,
He went there that target they played. He cried. He looked,
that
- 6 iutXūē'la iā'cike. A'qa iteio'IXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
his friend
- 7 mō'qulqt? Ma'nix tqjēx amenō'xoa a'qa mtā'ya, aqa
you cry? When like you do me then come, then
you cry?
- 8 atxkjayā'wulalema." Xā'pīX, aqa wī'tax igē'Xkjoa. Iō'Xa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to the water
- 9 ya'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketfX ietō'qxoya, a'qa iqiunā'xlatek. Igi'Xatxjoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 ilā'lōufX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqū'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'cike?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
that
- 12 Igē'kīm: "A'qa mō'ketfX iō'qxoya nēt tenlō'xoiX." Iqiō'naxl
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
now
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'IXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'IXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
youth
- 14 aqio'ā'Xlan. Nā'2eqē iqiō'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
that
- 15 Lē'lē LXē'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXūē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
inland
- 16 ya'Xi iā'cike. Iteio'IXam iā'cike: "Nēt amxklē'tegoa. Ma'nix
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
his friend
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amenqelkelā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the evening he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

- iqu'ilipX. A'qa iqiō'lXam ya'Xi iqu'ilipX: "lXuan itcē'waq. 1
 youth. Then he was told that youth: "Perhaps he killed him,
 teqē itcioqōa'la." Qoā'nemilX iō'ya ya'Xi iqu'ilipX. 2
 then he keeps it a secret." Five times he went that youth.
 Aqixe'luwakoa. Iqegō'qoam. iqē'eqfkel. Wā'qipas iexege'lēl. 3
 He was followed. They were reached, they were seen. Target they played.
 IguXoakqōa'mam tiā'qēxeltgeuke wī'yam. IguXoagu'litek ta-itci 4
 They came home his slaves his father. They told those
 tqēxē'litek: "Pā'la igē'xōx, wā'qipas iexege'lēl. 5
 slaves: "Well he is, target they two play.
 Intekegō'qoam." Xā'pīX igō'ponem. Igē'Xkjoa ya'Xi iqu'ilipX. 6
 We reached them." In the evening it grew dark. He went home that youth.
 Iō'lxa ya'Xi ēXā't igiktē'menq. Iqiō'lXam ya'Xi iqu'ilipX: 7
 He went to that one he dived. He was told that youth:
 "Qā'teqē imiōqioā'la qā'xpa pā iō'Xt?" Nēet igixgu'litek. 8
 "Why did you keep it where there he is?" Not he told.
 Ka'nauwē Lkā'etax qayō'yēma-itx ya'Xi iqu'ilipX. A'qa wī 9
 All days he went always that youth. Then again
 isxā'skjenukluwa. Itxā'skjenukluwa tqulipXenā'yu. Iqegō'qoam. 10
 they followed them two They followed them the youths. They were
 secretly. secretly reached.
 Igē'kīm ya'Xi iqu'ilipX: "Tē'lXam itktxō'qumē. Itxā'txk'elpso. 11
 He said that youth: "People are looking at us. They look at us
 secretly.
 lXuan īnxgu'litek." Igē'kīm: "Kā'ya, nēqē' īnxgu'litek. Aqa 12
 Perhaps you told." He said: "No, not at all I told. Then
 tell iqē'nux: qanugu'mtxogoa'la." Igē'kīm iqu'ilipX: "Ā'OLEL 13
 tired I am made; I am asked much." He said the youth: "Never-
 theless
 itse'kjemasamit. Itē'mama amiulXā'ma, kja age'kXō amulXā'ma: 14
 I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her
 tūn wit'ax Lē'qxiteX, ā'OLEL kja īnē'xōx lā'itekapa. Ilgenō'lXam 15
 what more they talk, never- noth- I am them from. They said to me
 theless ing
 itse'kjemasamit." Xapi'X igē'Xkjoa, iō'lxa igiktē'menq. A'qa 16
 I made them ashamed." In the evening he went home, he went down to the water. Then

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi't'ax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q;ōala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tell imēgi'yax ē'teamxtc. Iqexē'lau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
- 3 igē'xōx. Nfēt qa'ntsīx wi't'ax amēq'ixqelēlā'ya. Iqixemā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē lkā'etax imēgiō'mela." Igoxoē'nīmtēk tiā'cuxtīke
All days you scolded him. They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tēgtjō'kti amilXā'ma, antegōmēlā'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 giLā'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him. Next day
- 7 igē'teuktfX. Iō'ya. "Ā, aqēmuxō'la aqumēlā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Itēiō'lXam iā'cike: "AmlōlXā'ma, ac
their chief his daughter. He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alXanxō'xoa. Ā'OLEL itse'kjemasamit." Xā'pīX igē'Xkjoa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed. In the evening he went home
- 10 iā'cike. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itēimō'lXam?" "Ō itēimō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amēxixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'cike. A'qa
and silent you shall be. Early he went that his friend. Then
- 12 igoXuē'tXuitek ta-ītei tē'lXam. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam,
they made themselves those people. Then they went those people,
- 13 ka'nauwē itgī'ya tqulipXenā'yu. Itēiō'lXam iā'cike:
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak't." Iqexē'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'skjenukluwa. Igē'kta kā'tēkpa'tīx' ta-ītei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqio'qumit igiktē'menq. Ya'Xi mā'lnīX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ē'wemāx etā'lqtax tiā'uteake. Iaxakjē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igē'xoakjoa. Igoxoē'nīmtēk tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

- ya'Xi iqu'lipX: "Tā'teja amegenuxō'la itē'lmēnXut ya'Xi
that youth: "Behold you told me I spoke a lie that 1
iqexē'lau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoqtek tē'lXam. Lgā'pelatike
a monster he became." Then again they were sent for the people. Many " 2
iqō'xoqtek, a'qa wi iō'ya iā'eike. Igige'teax, igige'teax, igige'teax
they were sent then again he his friend. he cried, he cried, he cried 3
iā'eike. Lē'lē igige'teax. Igē'kiket, a'qa iutXuē'la iā'eike. "Ō
his friend. Long he cried. he looked, then there stood his friend. "Oh 4
eike," itēiō'lXam, "tgē'giōtkoax. NxLō'Xuan aqa guā'nesum
friend," he said to him, "my unhappiness. I thought then always 5
imēnqē'loqē'." "Manō'x tell aqō'x ē'tēnxtē, aqa avamōlXā'ma,
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you, 6
tēXua qamkteā'xamx. Ma'nūx ac iā'e aqenō'xoa, a'qa kjoalqē'
then you may cry. When and let alone I am done, then just as 7
atxō'xoa. Ma'nūx tqēx amō'xoa atxkjayā'wulalema, a'qa mtā'ya
we do. When like you do it we play, then come 8
tē'ka." A'qa wi'tax itēiō'lXam iā'eike: "A'qa wi tgatē't tē'lXam.
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people. 9
ItxatxkjētkLuwā't." A'qa wi iqexē'lakoa. Mā'ktiX iguXoa'qoam
They approach us secretly." Then again they were surrounded. Twice they met 10
tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigelgā'ya. Kē'nuwa itgē'gelga
the people. Then again try they took him. Try they took him 11
ta-itei tē'lXam. A'nqa yaXi mā'lniX igē'kta, igiktē'menq.
those people. Already there seaward he ran, he dived. 12
YaXi² mā'lniX lūx igē'x iaXakjē'niakoa wu'Xi akū'yax, A'qa
There seaward visible he became he leaned on it that snag. Then 13
wi igoxoē'nūntek ta-itei tē'lXam. A'qa wi iqō'lXam ya'Xi
again they cried those people. Then again he was told that 14
iqu'lipX: "Ō, tgtō'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lema wu'Xi
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that 15
alā'etiX wu'Xi tqēx qteōxt." Igē'teuktīX, a'qa wi iō'ya iā'eike.
slave girl that like he did her." Day came, then again he went his friend. 16
Lē'2lē iō'la-īt. A'qa wi itē'qēlkel iā'eike. Igixelgu'lūtek iā'eike:
Long he stayed. Then again he saw his friend. He told his friend: 17

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumelā'lēma wē'mam wu'Xi alā'ctīX." Iteio'IXam
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'cīke: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXenXō'xoa. Ā'OLEL
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 itcē'k'emāsūmit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqto'kta.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be carried.
 4 Wukj aqto'xoa lteu'qoapa. Kjo'ma aliktē'menqama, a'qa qul
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelo'xoa." Igē'teuktiX. Iā'nēwa iō'ya iā'cīke. A'qa wī'tax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itgē'ya ta-ītei tē'lXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 lteu'qoapa qioā'p ē'liX. Kja'u'kja'u iqlō'qoax ilā'qa-ilax lqē'nake
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualīX taXi nauā'itk. A'qa wī iqe'ē'lakoa. Lō'nīX
 there below that net. Then again they two were surrounded. Three times
 9 iguXoa'qoam ta-ītei tē'lXam. Qjoā'p itgē'cōx. Wā'qipas iexcge'lii.
 they met those people. Near they came. Target they two were playing.
 10 Kē'nuwa iqe'ē'kenpena, cga'xēladagemax itkē'kenpen. Igē'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-ītei tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Igikte'menq atā'mlxeleu ta'Xi nauā'itk. Nā2st igō'xoala ta'Xi
 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXī'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. E'wemax itā'ktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'utcake. Igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Igoxoē'nūntek. Igē'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kjo'ma lxe'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aqio'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX tjavā'. KawiX iō'ya iā'cīke.
 he will be put." They made his arrows good. Early he went his friend.
 17 Lē'lē iō'la-it iā'cīke. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'cīke: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtenlō'xoa." A'qa tgate't tē'lXam. A'qa mōket nauā'itgemax
 I shall be done by them. Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj	iqē'tōx	Lteu'qoapa.	Kjau'kjau	iqLō'koax	Lgā'pela	Lqē'nake	1	
straight	they were	made	Tied	they were done	many	stones		
ta'Xi	nauā'itk.	A'qa	isxā'skjenukluwa.	Tiā'maq	iqte'lōx;		2	
that	net.	Then	they approached them	secretly.	Shoot	he was done with them;		
ka'nauwē	pāl	tqā'mateX	ē'ialq.	La'ktiX	igō'Xomaya	tē'lXam.	3	
all	full	arrows	his body.	Four times	they met	the people.		
Kōpā'	iō'ya,	igē'kta.	Kē'nuwa	itgē'geIga.	Ā'nqa	ē'wa	4	
There	he went.	he ran.	Try	they took him.	Already	there		
igē'kta.	Igiktē'menq.	Nēzet	igō'xoala	ta'Xi	nauā'itk.	Kōpā'	5	
he ran.	He dived.	Not	they shook	those	nets.	There		
yaXi'	igiktē'menq	kōpā'	itkXe'nitek	ta'Xi	tqā'mateX.	Ka'nauwē	6	
then	he dived	there	they drifted	those	arrows.	All		
Lāq	itxē'xōx	ta'Xi	tqā'mateX.	YaXi'	mā'lniX	Lāx	7	
came	they did	those	arrows.	Here	seaward	visible		
out						he became.		
Igō'Xokjoa	ta-itei	tē'lXam.	Igē'kīm	ya'Xi	iqju'lipX:	"Manē'x	8	
They went home	those	people.	He said	that	youth:	"When		
nēct	iā'e	amegiō'xa,	a'qa	nīct	qantsi'X	amegiqelkelā'ya.	Manē'x	9
not	let	alone	you do him,	then	never	you will see him.	When	
tqjēx	amekto'xoa	amegiō'qumita	guā'nesum,	ameō'yima,	ac		10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and			
aqentā'qumita	yaXi'	wā'qipas	qantxege'liL."	Igē'teuktiX,	kawī'X		11	
you look at us	there	target	we play."	Day came,	early			
iō'ya	iā'eike.	Igige'tcax,	igige'tcax,	igige'tcax.	Lē'lē	igige'tcax.	12	
he	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.		
went								
Igē'kiket.	IutXuē'la	iā'eike.	"Ō,	temō'giutkoax,	eike,	Ā'2qa	13	
He looked.	There stood	his friend.	"Oh,	your unhappiness,	friend.	Then		
kape't	imē'qelkel.	A'qa	tell	igē'xōx	ē'teamxte."	Kōpā'	14	
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There		
ixxe'egam.	A'qa	wi	itgī'ya	tē'lXam.	Aqā'watike	teakenima'	15	
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe		
itgī'ya.	Ka'nauwē	tqā'mateX	itgūguigā't	ta-itei	tē'lXam.	A'qa	16	
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then		
wā'tax	iqeXe'lakoa.	Iteio'lXam	iā'eike:	"A'qa	wi	iqtxe'lak't."	17	
again	they were	surrounded.	He said to him	his friend:	"Now	again		
					we are	surrounded."		
A'qa	wi	tiā'maq	iqte'lōx;	qui'nemīX	igō'Xomaya	tē'lXam	18	
Then	again	shot	he was	five times	coiled around	people		
			with them;					

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'mateX, a'qa wi igē'kta mā'lnfX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'lXam. YaXi'2 mā'lnfX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itklē'loqek ta-ītei ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē lāq itxē'x tqā'mateX. YaXi'2 mā'lnfX lāx igē'xōx.
All come they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'eīke: "Kjō'ma teja amexē'nimtek. Nīet qants'X
he said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amegīqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqexē'lau igē'x." Igōxoē'nimtek
you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-ītei tē'lXam. Ka'nauwē LE'gaqēō Lqjōp itgī'lōx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All
- 8 Lkā'etax iā'eīke niktē'xema-itx. Qoā'nemfX iō'qxoya igige'teacx
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'eīke. E'wa igē'xōx, iutXuē'la iā'eīke. "Ō, temē'giutkoax, eīke.
his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Necqē nō'maqt, tateja guā'nesum mēnge'mqelqt. Kjoalqā' Lja
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 māi'ka tqū'lipa nōxt. Ēmōgoā'leke itē'xaleu. Qiā'x Lkak'emā'na
your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 Lxō'lalemx teXua lkenqelkelē'ma-itx. Kōpē't aqa imge'teacx,"
he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itciō'lXam iā'eīke.
he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'lXam	Lqu'nemike	1		
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five			
lkā'luke	kja	aeXā't	aqagē'lak.	Nixeltā'qoamxiX	teā'malix		2		
men	and	one	woman.	Every year	October				
nixō'xoaxiX	qalō'ix	Nē'telpa	qalxelukeēmā'mamx.	Nēst	qants'ix		3		
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever				
qat.gilqoē'mX	ya'Xi	ilā'mXiX.	Ma'nix	qat.gilqoē'mX.	aga	ctā'ema	4		
they gave him	that	their younger brother.	When	they gave him	then	only			
to eat				to eat,					
sp;ia'sX	aqeilqoē'mX.	Ka'nauwē	Lqetā'qemax	k;oa;qē'.	Ctā'ema		5		
salmon tails	he was given	All	years	thus.	Only				
	to eat.								
sp;ia'sX	aqeilqoē'meniLx.	Ā.	qoā'nemiX	Lqetā'qemax	ilge'layu.		6		
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved.				
A'qa	iqū'lipX	igē'xōx	ya'Xi	ilā'mXiX.	A'qa	wi	ilge'layu	ē'wa	7
Then	a youth	he became	that	their younger brother.	Then	again	they moved	there	
Nē'tel.	Itelō'lXam	Lē'yalXtike:	“Tā'ka amēñqelō'qlqa gi					8	
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	“Here leave me this						
te'lxaqlpa.”	Itā'2qa-īL	ta'Xi	te'laql.	Itā'lēlXam	le'ganXa	igō'n	9		
our house at.”	Large	that	house.	Ten	fathoms	more			
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	ilaqe'lōqlq	ilā'mXiX;	ilge'layu	ē'wa	10	
four	that	house.	Then	they left him	their younger brother;	they moved	there		
Nē'telpa.								11	
Nē'tel to.									
Lē'lē	Lxē'la-it	Nē'telpa.	Igē'k'īm	ya'Xi	ixge'qunq:			12	
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:				
“Megilqoē'mam	ilxā'mXiX.	Amektlqoē'mamx	Bring him to eat	tp;ia'sXike.”				13	
“Go and give him	our younger brother.			salmon tails.”					
to eat									
Iō'ya	ēXā't.	Itēilqoē'mam	iā'mXiX	tp;ia'sXike.	Iō'yam	ta'Xi			14
He went	one.	He brought him	his younger brother	salmon tails.	He arrived	that			
		to eat							

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 tē'laqlpa. Kjä ya'Xi iā'mXiX. Iā'ema tp;esp;e'suks cu'XcuX
their house at. Nothing that his younger brother. Only birds skinned
- 2 ōṛnakē'x. Qu'LuL tū'wixt tē'laqlpa. Kē'nuwa iteigi'mla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāet igiXatkpōā'mam. Aqa wi igē'Xkjoa yā'Xi igoaLē'IX.
Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wix ta'Xi tpjā'sXiks. Itcō'qo-iqlq. Tsō'yustixX.
Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening.
- 5 a'qa igiXk;ōā'mam ya'Xi iqu'līpX. Iō'pqa. A'qa quL tū'wixt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tpjā'sXiks. IgixLō'Xoa-it: "Ō, iqenē'tketam Lj. Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa aniguē'xa gi tpjā'sXiks? Koalē'wa Lqa tpjā'sXiks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'lqoīm." QuL itetā'wix k;awusi'qēpa. A'qa wi cu'XcuX
I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'tux tp;esp;e'suks. Itetō'mitekē mā'Lnix tkamilā'lqpa.
he did them birds. He found them on the beach seaward beach on.
- 10 Ka'nauwē Lqā'etaq qayacktā'goatēgoa-itx. Qatetomē'tekjēnanema-itx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tp;esp;e'suks.
birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it Lē'ialXtike ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itcLō'IXam
Long they stayed his elder brother that Nē'tel at. Then again he told them
- 13 ē'laLXt: "Ō, megilqōē'mam ilxā'mXiX." A'qa wi lqū'plqūp
their elder brother: "Oh, bring him food our younger brother." Then again cut
- 14 iqē'ya tpjā'sXiks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
they were salmon tails. Then again he another one his elder brother. He arrived
- 15 tē'laqlpa. Iā'ekōp; K;amm tē'IXam, tā'ema tp;esp;e'suks
their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'pjaekoaL pāl, tē'nat tqu'lē. Kjä ya'Xi iā'mXiX. Nō'ljfX
their skins Tull one side the house. Nothing that his younger brother. A little

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'la-it.	Qul	itē'tā'wīX	ta'Xi	tpjā'sXīks.	Igē'Xkjoa.	1	
he stayed.	Hang	he did them	those	salmon tails.	He went home.		
Tsō'yustīX	igī'Xkjoā'mam	ya'Xi	iqi'u'lipX.	Itēō'quikel	tpjā'sXīks.	2	
In the evening	he came home	that	youth.	He saw them	the salmon tails.		
Igīxlō'Xoa-it:	"Qulē'te	spjā'sX	iqēne'lqo-īm."	Qul	itē'tā'wīX	3	
He thought:	"Always	salmon tails	I am given to eat."	Hang	he did them		
kjauwū'qē.	A'qa	mō'ketīX	kjau	nōguakē'x	ta'Xi	tpjā'sXīks.	4
near the door.	Then	twice	tied	they were	those	tail pieces.	
Nāct	itixē'lemuX.	Ka'nauwē	Lqā'etaq	qayacktā'goategoa-itx.		5	
Not	he ate them.	All	year	he went to search on the beach.			
Qaictōmō'tek;enauema-itx	tp;Esp;e'suks.					6	
He always found them on the beach	birds.						
A'qa	wi	lē'lē	ilxē'la-it.	A'qa	wi	igē'k'īm	ē'lalXt:
Then	again	long	they stayed.	Then	again	he said	their elder brother:
"Amcē'ilqōē'mam	ilXā'mXīX."	A'qa	wi	iō'ya	ēXā't	itē'ilqōē'mam	
"Bring him food	our younger brother."	Then	again	he	one	he brought him	food
tpjā'sXīks.	Iō'yam	tē'laqlpa.	Kjā	nēt	iōXt	ilā'mXīX.	Pāl
salmon tails.	He arrived	their house at.	Nothing	not	he was	their younger brother.	Full
ta'Xi	tqu'lē	tp;Esp;e'suks	itā'pjackoal.	Teju'XtejuX	ōguakē'x.		10
that	house	birds	their skins.	skinned	they were.		
Qul	itē'tā'wīX	ta'Xi	tpjā'sXīks.	Igīxlō'Xoa-it:	"Tān	Lqa	11
Hang	he did them	those	salmon tails.	He thought:	"What	maybe	
ixelā'x	intēā'mXīX?"	Qul	tā'2wīXt	mōket	tēā'lana.	Nāct	12
he does	our younger brother?"	Hang	were	two	their ropes.	Not	
itixē'lemux	ilā'mXīX.	A'qa	wi	igē'Xkjoa	ya'Xi	igoalē'lX.	13
he ate them	their younger brother.	Then	again	he went home	that	person.	
T-ō'yustīX	igī'Xkjoā'mam	ya'Xi	iqi'u'lipX.	"ō.	iqēnētqōē'mam		14
In the evening	he came home	that	youth.	"Oh,	they brought me food		
L'gī!"	Itēō'guiga	ta'Xi	tpjā'sXīks.	Qul	itē'tā'wīX.	A'qa	lōn
behold this!"	He took them	those	salmon tails.	Hang	he did them.	Then	three
tēā'lana	igē'xoax	ta'Xi	tpjā'sXīks.	A'qa	tsu'XtsjuX	itē'tox	16
their ropes	were	those	salmon tails.	Then	skin	he did them	

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tpjɛspjɛsuks. Lā'xlax itciō'xoax itā'pjaekoal. A'qa pāl ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tō'yaql tpjɛspjɛsuks itā'pjaekoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it La-itci Lē'yalXtike. Aqa wi ilē'k'īm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amcǵilqoē'mam ilxā'mXiX tpjā'eXîks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger salmon tails." Then again he went one brother
- 5 ē'alXt. Iō'yam tē'laqlpa. Kjayā' igē'xōx ilā'mXiX. Qul
his elder He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wîX ta'Xi tpjā'sXîks. A'qa wi igē'Xkjoa. Tsō'yustîX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igîXkjoa'mam ya'Xi iqu'lipX, iga-ixē'lgîlx. A'qa itcō'kuikel
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tpjā'eXîks. "Ō, iqenētqoē'mam," igîxlō'Xoa-it. "Koale'wa Lqa
the salmon tails. "Ōh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tpjā'eXîks iqanē'lqo-îm. Lā'ema lkjō'tkjoṭ tēXna iqjē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqē'lelqoē'muX." Itcō'guiga ta'Xi tpjā'sXîks. Qul itetā'wîX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 kjawusî'qē. A'qa wi cu'XcuX itci'tōx ta'Xi tpjɛspjɛsuks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itetō'mitekē mā'lnîX qa tpjɛspjɛsuks, ka'nauwē qā'demax
he found them seaward where birds, all kinds
- 13 itā'kuilē tpjɛspjɛsuks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē Lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nîktā'guatgoa-itx. Qatetōmē'tekjēnauema-itx tpjɛspjɛsuks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pā2L ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'pjaekoal tpjɛspjɛsuks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it Lē'yalXtke. A'qa wi igē'kîm ē'alXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother:
- 17 "Ayā'q îmcǵilqoē'mam ilxā'mXiX." A'qa wi Lqu'pLqjup
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut
- 18 iqē'tōx ta'Xi tpjā'sXîks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ēXā't.
they were those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

Igē'k'īm:	Qanā'qa	nō'ya.	Nā2eqē(t)	ixetelā'x	gi	tp;ia'cXiks.	1	
He said:	"In vain	I go.	Not at all	he eats them	these	salmon tails.		
Ognakē'xax	tau	ā'nqa	iqtilqoē'mam,	a'qa	pāl	tau	te'lxaxl	2
They are there	what	before	he was given to eat,	then	full	that	our house	
itā'pjackoal	tp;esp;e'suks.	Tā'nki	LXuan	ateiguē'xa	ya'Xi			3
their skins	birds.	Something	perhaps	he will do with	them	those		
itā'pjackoal	tp;esp;e'suks."	Igē'kīm	ya'Xi	ē'laIXt:	"LXuan			4
their skins	birds."	He said	that	their elder brother:	"Perhaps			
ē'yamXte	lāx	igē'xōx,	tāntxo	tīxenemō'tXumx	ta'Xi			5
his heart	lonesome	became,	therefore	he plays with them	those			
tp;esp;e'suks."	Iō'ya	ya'Xi	ēXā't	igoalē'IX.	Iteio'ketam	ya'Xi		6
birds."	He went	that	one	person,	He went to see	that		
ilā'mXIX;	iteilqoē'mam.	Q;oa'p	iteto'xoam	te'laqla	aqā			7
their younger brother;	he brought him food.	Near	he reached it	their house,	then			
lēxenlā'mit	iā'mXIX.	IgixLō'xoa-it:	"Ō,	Lqōst,	ē'ktexam			8
he sang much	his younger brother,	He thought:	"Oh,	behold,	singing shaman's songs			
intēā'mXIX."	IteickXā'napq	te'laqlpa.	Icīlgā'qōX	iā'IXamēpa				9
our younger brother."	He looked into	their house in.	He lay on his back	his bed on				
lēxenlā'mit.	Ixō'la:	"Spīā'sXiks	que'leqoē'2m,	tateja,	nictā'2			10
he was singing much.	He said:	"Salmon tails	I was given to eat,	behold,	not			
agēxe'sga."	K;oaqlqē'	igē'xōx	ē'ktexam.	Ixelō'ita	a'qa			11
I am discontented."	Thus	he did	he sang.	Different	then			
hā'xōstpa.	Kē'nuwa	iteio'IXam	iā'mXIX.	"Me'ktexam	tei' "			12
his face in.	Try	he spoke to him	his younger brother,	"Do you sing	[int. part.];"			
Nē4etqē	iteio'IXam.	Quā'nemIX	kē'nuwa	iteio'IXam.	Nāct			13
Not at all	he spoke to him.	Five times	try	he spoke to him.	Not			
iteteqa'watek.	Tā'menua	igē'xōx	ya'Xi	ē'yalXt.	A'qa	igē'Xkjoa.		14
he answered.	Give up	he did	that	his elder brother.	Then	he went home.		
IgiXk;oa'mam.	Lē'yaxax.	Nict	it;ō'kti	igē'xōx	ē'yamXte.			15
He came home.	He was sad.	Not	good	became	his heart.			
Lē'2lē	iō'la-it,	nict	igē'xaletcō.	Igiō'IXam	ayā'kikala:	"Qa		16
Long	he stayed,	not	he spoke.	She said to him	his wife:	"How		

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 emé'xòx? teqí lē'mexax." Itcō'lXam: "Nāct tjavā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her: "Not good that
- 2 imē'pōtexan. LXuan ē'ktexam tci qā'tgi tci? PāzL a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing shaman's songs [int. part.] how [int. Full] then
- 3 tau tē'lxaxL tpjēspjē'suks itā'pjackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux,
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
- 4 nā'zēqē wā'wa itē'nux. Qoā'nemīX kē'nuwa wā'wa inī'yux,
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
- 5 nā'cqe itetīnxa'watek." Igaxgu'litek wu'Xi ayā'kikala. Igā'k'īm:
not at all he answered me." She told that his wife. She said:
- 6 "Nāct itjō'kti ē'yamxte gīgēXatkjoā'man. LXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing shaman's songs
- 7 tau ē'lXaqjawīlXam. Kē'nuwa wā'wa itē'yux. nā'ctqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him. not at all
- 8 itetexa'watek. Cxelō'ita siā'xōst sgē'xōx." Igē'k'īm ē'lalXt:
he answered. Different his face "became." He said their elder brother:
- 9 "Ō'la aqa amexeltXui'tega. AlXkjoā'ya. Alxigō'qoama
"To-mor-row then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet him
- 10 ilXā'mXiX." our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktiX. A'qa ilXE'ltXuitek. A'qa ilē'Xkjoa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made them- Then they went home. There
- 12 ilge'tutk la'txalema-emax. ōXuā'caqt tē'qawan. Nō'lēmaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilge'tutk. Qjoā'p ilō'yam tē'laqlpa. A'qa tē'ē'k tpjēspjē'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds eating)
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi tē'laqlpa. Ilugoā'qoam ta'Xi tē'laqlpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
- 15 Qoxuā'lak't ta'Xi tē'laql. toxuā'lak't ta'Xi tpjēspjē'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itge'lx itk'klā'xitt mā'lniX ē'malpa. Itge'px. itge'px,
Then they went down to the water they all went together seaward the sea to. They came out, they came out,

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itge'px,	aq'wa	a'qa	lā'xanîX	ōguakē'x.	A'qa	igē'kîm	ya'Xi	1
they came out.	part	then	outside	were.	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXt	ya'Xi	iq'u'lipX:	“Ē'XtîX	Lq	inē'k'îm,	lā'ema	2
one	his elder brother	that	youth:	“Once	maybe	I told you,	only	
lā'etîX	tcXua	tp;îā'sXîks	aqlelqoē'menîl.	A'qa	igē'xemā'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed			
ilxā'mXîX.	A'qa	iō'lemax	igē'xôx.	Amektō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tp;esp;e'suks,	tiā'IXam	itixe'lôx.”	Ka'nauwē	itge'lxa	ta'Xi			5
birds,	his people	they are.”	All	they went down	those			
tp;esp;e'suks,	ē'malpa	itgī'ya.	lā'ckupq	te'laql.	Pūzîl	wu'Xi		6
birds,	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that		
a'kemeō	ta'Xi	te'laqlpa.	K'a	ilā'mXîX.	io'lxa	ma'lmîXpa.		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,		
ē'malpa.	Ewā'	maLnā'	niō'lemax	igē'xôx.	Igē'kîm	ya'Xi		8
the sea to.	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXt:	“Ō,	intcā'mXîX.	Qiā'x	ma'nîx	alxigelkelā'ya		9
one	his elder brother.	“Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
lgoalō'IX.	a'qa	ē'koalē	ateilelqoē'menîla	liā'tetanuē.”	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians.”	Then			
itguXue'gîlX	te'laql.	Ka'nauwē	igō'XumalXa	te'laql.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house.				
lē'kîm:	“Manē'x	naloxoā'xa	tē'IXam	alktoqoē'la	gi	te'ntcaql.		12
They said:	“When	generations of	people	will sweep	this	our house.		
manē'x	iō'lemax	alēxalgelō'xoā,	aqā	alguegā'ma	anteā'xalxateX.”			13
when	supernatural beings	they want to see super- natural beings,	then	they shall find	them	our coals.”		
Ā'qa	ilxē'nîmtek;	ilō'ya;	kelā'IX	ilge'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹ It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'ma called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxoelā'effX ta-îtei tē'lXam lgu'laqpa. Qāxlkanā'pōl
There they were those people lgu'laq at. One night
- 2 aqesgoā'max ictage'lova cta'Xi emōket eq'u'lipX. Qā'eqamīX
seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 iē'tē. A'qa iğa-ikxā'lakoīX. tō igē'xoXīX. Aqa ieqLE'wala.
they came. Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.
- 4 A'qa ickauitce'maq tē'lXam. Ē'lutq tgiōxō'la. Iexlō'xoa-it: "Ō,
Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'kjēsaq lqōst!" lexē'gela-īX lxe'leuX. Iexā'kameĒa wu'Xi
they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'inqō agā'mLXeĒeu. A'qa iğa'suwulX wu'Xi ake'nim
log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 iegaltce'melētemtek. Xup xup xup ōgoaqlē'wala. Igacelō'yīmXit
they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi ake'nim. Iegē'qelkel ēXt ike'nim itē't cta'xkapa.
those canoes. They saw it one canoe came them to.
- 9 Igiegā'tqoam aqa ā'kjaquinemīke. Iqēō'lXam: "Qā imtā'Xaqamit?
It reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?
- 10 lexamtxa'txam. Alxkjē'saqoama ē'wa cā'xaliX." Igē'kīm ya'Xi
We will take you along. We are going to war there upward." He said that
- 11 eXā't: "Nē'eqē tge'qamateX. Kja'ya tge'qamateX." "Ta'Xi
one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Igē'kīm ya'Xi ēXā't: "Nai'ka nāket
arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 anxeltō'ma. iā'okiX aqenuwā'qoax. Nēeqē' tgenlō'xo-īx
I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about me
- 14 tge'cēuXtūke." "Qā'txō," itciō'lXam, "mā'ema amxeltō'ma";
my relatives." "Must," he said to him, "you alone go in company";
- 15 itciō'lXam gictā'cgewal. Igixē'tōm ya'Xi ēXā't: iage'la-it
he said to him his companion. He went in com-pany that one: he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xenīmpa ta-ītei tē'lXam. Iō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people, He went, he went home that one.
- Kā'teek wā'pōl igi'Xkjoā'mam. "Ā, igiŋqe'loql itē'euX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.
- IgiXe'ltōm; iugumā'tōm gitā'k'jēsaq." 3
 He went in com- he accompanied warriors,"
 pany; them
- Ē'wa cū'xaliX itgi'ya gitā'k'jēsaq, a'qa itgi'ya ta-ītei gitā'k'jēsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tā'2lXam ō'XuīteX, ka'nauwē wu'Xi ake'nim. Itgi'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgā'lxa ta-ītei tē'lXam, a'qa igoxoā'maqt. 6
 on the other Kalama. They went those people, then they fought.
 side of toward the water
- IgiXlō'xoa-īt ā'qanuwē tē'lXam. Lā'maq aqitelō'xoax ta-ītei 7
 He thought really people, Shoot they were done those
- giLā'cgewal, nā'wi iqlō'k'ix ike'nimpa. IqleqXaemā'maux ka 8
 his companions, at once they were canoe to. They were put into the and
 carried canoe
- oxoā'maqt ta-ītei tē'lXam. A'qa ile'kim leXā't: "Ai'aq, a'qa 9
 they fought those people, Then he said one. "Quick, then
- alXkjuā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." IgiXlō'Xoa-īt: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmelo'ctike Lj!" Nāet qā'xpa iā'tegam. Tateja iqio'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Itgā'2yam 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-iX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqe'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'IX, ac iaqe'lōlx; a'qa itge'stō ta-ītei tē'lXam. Iā'ptegam. 14
 person, and he went ashore; then they went those people. He came up, the river
- iga-iXe'lgilX. Igē'kim: "Tmēmelo'ctike Lj gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts he- these I accompanied them."
- Igixk'le'la'emtek: "Ā'wa īteī'xōx. YaXi' īntexi'maqt. 16
 He told much: "Thus we did, There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

-
- 1 Lgā'pēlatīke iqtō'tena ginteā'egewal. Igā'pēlatīke iqtō'tena ta-itci
 Many they were ginteā'egewal. Many they were ta-itci
 killed killed those
- 2 sāq iqē'tōx. Iqenō'lXam, ite'maq iqē'nēlōx. Kjä'ya, nīet qā'xpa
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere
 them.
- 3 ite'iteqam." Igixk'Lē'lalemtēk ka'nauwē, aqa qān igē'xōx. Q:ōā'p
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
 my sickness."
- 4 aliteō'ktiya, aqa qān igē'xōx. Igē'teuktiX, igē'kē'lax'itīX. E'wa
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. E'wa
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
- 5 iā'keXata tā'nki lāx igē'xōx LE'lluX. E'wa iāpōtē't Lqā'wulqt
 his mouth some- come did black. Thus his anus blood
 thing out
- 6 lāx ilī'xōx. Iē'kpe'qko-it. Iō'maqt. Iguxoalā'yutēk ta-itci
 come did. His face was contorted. He died. They arose those
 out
- 7 tē'lXam. Igexoē'nīmtēk. Guā'nēsum iō'maqt.
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

Lxela'etfX	qaeiā'mictfX.	lgā'pelatfke	ta-itei tē'lXam	oxoela'etfX.	1
There were	the people of	Many	those	people there were.	
Goñ'nēsum	k'wae	oguakē'xax	ta-itei tē'lXam.	A'qa ictō'ya etā'Xi	2
Always	afraid	were	those people.	Then they went those two	
etā'k'jamōket	exā'ēike.	Alxayō'max	ictake'loya.	Qā'2eqamfX	3
two in a canoe	they were.	Seals	they went to catch.	Down the river they came.	
a'qa	iga-ikNa'tuqo-iX.	Iteio'lXam	ya'Xi	ia'ēike:	4
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	
atxomā'takuita."	A'qa	icf'tē	qa'eqamfX.	A'qa	5
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	
tē'lXam,	ē'lutk	tgiuxō'la.	Ateio'lXam	ia'ēike:	6
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	
Sāq	LXuan	aqelxō'xoā."	A'qa	icxō'gela-iX	7
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	
ayā'mlxēleu	icgiugā'mitax	ietā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	8
landward from it	they put it	their canoe.	Then	war cries	
ta-itei tē'lXam.	Actā'malnāpa	itgatē'mam	ta-itei tē'lXam.	A'qa	9
those	people.	Toward the water	arrived	those	
igē'tē	ēXt	ike'nim.	Igitā'2	igiegā'tqoam.	10
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	
alxk'ē'suqoama	ē'wa	cā'xaliX."	"Ā,"	icf'k'īm,	11
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	
"Ō,	tqā'mateX	lgā'pela	gi	ike'nimpa."	12
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	
"Nai'ka	anxelto'ma."	Ige'k'īm	ya'Xi	ē'qiamit:	13
"I	I shall go in	company."	He said	that	
nkē'xax,	ia'okfX	itef'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	14
I am,	else	I shot	Then	he went into the canoe	
eXā't.	A'qa	ictō'ya	ta-itei tē'lXam	itge'suwulXt.	15
one.	Then	they went	those	people	

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam, kelā'-īX
 one in canoe that one. Then they went those people, far
 2 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tul Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went. On the other side of Kalama there
 3 xigō igoxoā'maqt ta-ītei tē'lXam. Laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
 when they fought those people. Those shot they were,
 4 nā'wi aqlōk't ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. Kjoalqē' ta-ītei
 at once they carried the canoe to. They were placed into the canoe. Thus those
 5 ē'wa ē'natīX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-ītei tē'lXam. A'qa
 there on the other side they did. Long they fought those people. Then
 6 ilē'k'īm la'Xi leXā't lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person: "Quick let us go home, then shot
 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-īt ya'Xi igoalē'lX:
 he is that Indian." Then he thought that person:
 8 "Ō, tmēmēlō'ctīke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ītei
 "O, ghosts I accompanied them." Then they returned those
 9 tē'lXam. Itgū'2ya alā'malnapa, ayā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the water that his town. Then
 10 iqiaqa'luketx. Iō'ptega. A'qa qioā'p ē'k'telil, iō'ptegam tē'laqlpa.
 he was carried ashore. He went up. Then near morning star, he came up the town to.
 11 Igē'k'īm: "tmēmēlō'ctīke ilgenukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
 12 iqē'nēlux kja nāet qā'xpa itē'teqam." A'qa igixk'lē'lalemtck
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
 13 ya'Xi igoalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'teukū'X.
 that person. Light became that house; day came.
 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
 15 Iā'pōtēpa lāx igē'xōx tā'nki lēllx lja lgunqu'ntē. Pjā'ja iā'ē'ike,
 His anus at come out did something black just like salal berries. Well his friend,
 16 nāet iō'maqt qē'wa nāet igixē'ltōm. Nāet iugomā'tōm ta-ītei
 not he died because not he went in their company. Not he accompanied those
 17 tmēmēlō'ctīke.
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nqulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LTĀ'XĒNIKĀLX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

ĒXā't	ilā'Xak;ɛmana	giLā'qulawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1
One	their chief	the people of Nqulā'was.	Pō'XpuX	his name.	
Manē'x	LE'kala	Liā'xan	qatelaLē'malxax.	manē'x	1
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	2
qatelo'mtamitx.	la'mela	ya'Xi	ikak;ɛmā'na.	ilā'Xak;ɛmana	3
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief	
giLā'qulawas.	Manē'x	Liā'kikal.	ā'nqa	qateluwā'qoax;	4
the people of Nqulā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	
pō'Xuic	niLgeLō'xoax.	ā'nqa	qateluwā'qoax.	Ā'2qa	5
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak.	LE'kala	ikLōxō'tōm.	6
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	
ya'Xi	ikak;ɛmā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal."	7
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	
"Aqagē'lak."	Qioā'L	aqLō'mtamita.	A'qa	ilā'qa-il.	8
"A female."	All right	they raised her.	Then	large	
Lk;ā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	9
child.	Then	she was killed	that	his mother	
Goā'nesum	ayā'q;ēLxap.	tateja	ē'kala.	Ā'qa	10
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	
A'qa	īcge'Layw.	keLā'īX	īetō'ya.	A'qa	11
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	
ik;ā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il.	igixē'lōx	ya'Xi	12
boy.	Then	large	became	that	
igī'Xqoā'tōLtek.	ka'nauwē	Lkak;uLō't	Xemax	igī'Xqoā'tōLtek.	13
he bathed.	all	lakes	he bathed.		
Igiotō'koalatemtk	ayā'ekīX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	14
she sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Q;ōā'pīX ikakjō'lītX tā'Xi tē'etaql. Kōpā' iukjūē'XaklēmteK
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgēla luXlu'X, lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa itēiō'naxl kōpā'. Wī'tax igē'Xgēla.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itēō'gēlga. Igēxeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. Ē'xauwītīX itēō'gēlga kē'nuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptega LXē'leu. Lē'xlex itēi'tux tē'pēō. A'qa
it went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itīXē'qoalk tā'Xi tē'pēō ayā'gatepa. A'qa itēō'gēlga wī'tax
he put it on that grass his chest at. Then he took it again
- 8 lteu'qoapa. Ā'qa qjūL itēō'gēlga. Itēi'yukī LXē'leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itēi'lukī. igē'Xkjoa atēLaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it. He went home he was going to show it
- 10 ayā'ckīX. Q;ōā'p tē'etaqlpa a'qa igē'xelukteō. Kē'nuwa
his grand- mother Near their house at then it fell down. Try
- 11 itēiō'naxl. Nācqē itēiō'egam. Igixlō'Xoa-it: "Anlēguā'lemama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 lqjxō'ēkan." Iōpam tē'etaqlpa ayā'ckīX. Itēō'lXam: "Ā'ckīX
pitch wood." He came in their house in his grand- mother. He said to her: "Grand- mother,
- 13 teu'Xoa lqjxō'ēkan." Igio'lXam: "Kōpā' LXē'mat lqjxō'ēkan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawuē'qē." "Lkjuyā'sX inē'lgēlga gī ikakjō'lītXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 iē'ēxalukteō." Igio'lXam: "LXuan imē'LmēnXut. Teū'koa'īX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX kja qā'mta alē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxal qā'mta lē'mama la'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

ik'yua'sX."	Itcō'IXam:	"Nī'Xua,	amē'te,	amEngelge'egam.	1
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me,	
atxLōnā'xla."	A'qa wāx	ilgī'cōx	la'Xi	lq'axō'ekan.	2
we search for it."	Then	light	they did it	that	pitch wood.
ya'Xi	ilē'xalukteōpa.	Ō,	aga	wāx	igē'xax
that	where it fell down at.	Oh,	then	poured	were
				out	long dentalia,
					then
māket	ā'wimax	iteā'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'lē.	A'qa
two	thus	long	those	long dentalia.	Then
					poured
					out
					they were
LXuan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then
					they went
					down
ikakjō'lītX.	Kope't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	ikjā'skas,
the lake.	Thus	that	he	that	boy,
			came		thus
					poured out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa	iege'ge'elga	iqā'gēl'tk
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made
					of grass
					and
					a basket made
					of spruce roots
					and grass.
A'qa	iegi'yuk't	tqu'lepa;	tē'etaqlpa	ka'nauwē	iqawikjē'lē.
Then	they carried	the house to;	their house to	all	the long dentalia.
	them				Then
Lk;oya'tgēmax	iege'lux	gē'gual'X	ilXē'mē.	A'qa	kōpa'
catches	they made them	below	the bed.	Then	there
wā'xwax	iegi'yux	iqawikjē'lē	kj'maya	ikupku'p.	Xā'pīX
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short	In the
				dentalia.	evening
					then
ka'nauwē	iegi'yuk.	Mōket	icē'qōya,	a'qa	igaxlō'Xoa-īt
all	they had put	Two	their sleep,	then	she thought
	them by				that
aqjeyō'qt	ayā'ekīX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	nō'ya
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go
					sinew
igenxelemā'qjēmlam	ta-ītei	tē'IXampa.	Antgixkē'lia	iqawikjē'lē."	
I ask for a present	those	people at.	I will string them	up	the long dentalia."
Kawī'X	a'qa	igaxe'latek.	Igō'ya.	Igō'pqam	tqu'lepa:
Early	then	she arose.	She went.	She came in	the house in:
					"sinew
ganxētemā'qjēmlam.	Si'aqula	a'qa	le'xlex	sxē'guXt	ē'tetgen."
I come to ask for a present.	His wood-	then	torn	it is	my grandson."
	chuck blanket				
Iqalamā'qjēml	wu'Xi	aqē'lata.	Igā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.
She was given a present	that	sinew.	she went home	that	old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igäjktem, igäjktem, igäjktem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
igəxə'k'elē yu'Xi iqawik'ē'lē; kanauwē'2 igaxə'lXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
up
- 2 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igio'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
ē'tcatgen: "Tgō'nax tqu'lepa anō'ya, anxelgē'maq'ēmLama."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
- 3 Igō'ya wu'Xi aqeyō'qt tgō'nax tēXt tqu'lepa. Wī'tax igā'k'īm:
She went that old woman another one house to. Again she said:
"Aqē'lata ganxētēma'q'ēmLam. E'tcatgen sī'aq'ula a'qa Lē'XLEX
"sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then torn
chuck blanket
- 4 exē'guXt." A'qa wi Lgā'pela iqalema'q'ēmL wu'Xi aqeyō'qt
it is." Then again much she was given as a that old woman
present
- 5 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
- 6 IgaXkjoa'mam tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
she came home their house to. Then again she spun, she spun,
igā'ktkem ka'nauwē Lkā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwā'2
she spun all days, all nights, All
- 7 igaxə'lXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igio'lXam ē'tcatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
"Ō'la, a'qa wī'tax anō'ya. Anxelgē'maq'ēmLama aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 8 tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pam tgō'nax
another house at." Early then again she went. She came in another
tqu'lē. Igā'k'ēm: "Aqē'lata mxētge'maq'ēmLam." Iqalema'q'ēmL
house. She said: "sinew, I come to ask for a present." She was given a present
- 9 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. Lē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
Lē'Xā't Lqagē'lak: "A'yaq Lqa igō'lXum, tēXt tqu'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
iqalema'q'ēmL aqē'lata. A'xoē iqalema'q'ēmL tēXt tqu'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 10 nō'qumē," ile'k'īm Lē'Xā't Lqagē'lak. IgaXkjoa'mam wu'Xi
I saw her." she said one woman she came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

- aqeyō'qt tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem; igā'ktkem ka'nauwē 1
old woman their house to. Then again she spun; she spun all
- Lkā'etax. ka'nauwē lpō'lemax. Iā'ema qā'wa a'qa wi 2
days, all nights. part then again
- igaxe' LXōm wu'Xi aqē'lata ya'Xi ictā'qawikjēlē. Igiō' lXam 3
she finished that sinew that their dentalia. She said to him
- ē'teatgen: "Ō'la wī'tax anō'ya tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X 4
her grandson: "To-mor- again I shall go another house to." Early
- igaxe'latak, a'qa wī'tax igō'ya tgō'nax tqu'lepa. Igā'k'īm: 5
she arose, then again she went another house to. She said:
- "Aqē'lata īnxitgē'maqēmīam. Sī'aqula a'qa LE'XLEX exē'gux 6
"Sinew I come to ask for a present. His wood-chuck then torn it is
- ē'tetgin." Iqalemā'qēmī. Iga'pela wu'Xi aqē'lata wu'Xi aqeyō'qt. 7
my grandson." She was given as a much that sinew that old woman.
- A'qa wī'tax igā'Xkjoa. Iga'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. A'qa wī'tax 8
Then again she went home. She came home their house to. Then again
- igā'ktkem. Ka'nauwē Lkā'etax igā'ktkem, ka'nauwē lpō'lemax 9
she spun. All day she spun, all nights
- igā'ktkem. A'qa wi igixē'k'ēlē ictā'Xawikjēlē. Nō'l'IX a'qa 10
she spun. Then again she strung them up their dentalia. A little then
- wi igaXE' LXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō' lXam ē'teatgen: 11
again it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
- "Ō'la a'qa wi tgō'nax tqu'lepa anō'ya." Kawī'X igaxe'latak 12
"To-mor- then again another house to I shall go." Early she arose
- wu'Xi aqeyō'qt. A'qa wi igō'ya tēXt tqu'lepa. Igō'pqam 13
that old woman. Then again she went one house to. She came in
- kōpa' tēXt tqu'lepa. ILE'k'īm LēXā't Lqagē'lak: "Qja, 14
there one house to. She said one woman: "Ha,
- aqē'lata igaxitemā'qēmīam wu'Xi aqeyō'qt. Tā'nki 15
sinew she asks for a present that old woman. What
- igigagē' lXalem wu'Xi aqē'lata: Ka'nauwē Lkā'etax igoguc' 16
does she do with it that sinew? All days she always carried it
- tē'etaqlpa." Wi Iqalemā'qēmī aqē'lata. A'qa nīct Lgā'pela 17
their house to." Again she was given as a sinew. Then not much

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalema'qjēml nō'ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
she was given as a a little only. Then again she went home that old woman.
present
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō' LXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxe'lXōm. Kelā'IX ia'kjoaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'IX iā'kjoaya iqawikjē'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igio'lXam ē'tcatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that
- 6 tēXt tqu'lepa. Aqē'lata anxelgē'maqjēmlam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present. Early
- 7 igaxe'latak. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqjeyō'qt," iqō'lXam.
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qja, aqā'lata axitemā'qjēmlamt. Tān lqa igiagē'lXaleml gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? LXuan iqawikjē'lē igixkjē'lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqjeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ckupq. Igā'k'īm wu'Xi aqjeyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nexetgē'maqjēmlam." Nā2ct, iqiagē'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that
her
- 13 aqjeyō'qt. A'qa ilō'tXuit LeXā't lqagē'lak. Ilqalema'qjēml
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'ljka wu'Xi aqē'lata. Igō'lXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 age'xēlata. Qēc Lgā'pela pō Lgā'pela iamelema'qjēml."
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Qjoā'p ic'qē igō'yam. A'qa ilē'k'īm LeXā't
She stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axelema'qjēmenil. Tān
woman: "Just sinew she received as a present. What
- 18 lqa igiagē'lXaleml gi aqē'lata? LXuan igiankjē'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me! We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē,	ictā'Xawikjē'lē	LXuan	ē'teatgen.	Â'2la	wī't'ax	1
long dentalia,	their long dentalia	perhaps	her grandson.	To-morrow	again	
alatē'mama.	Alaxelgē'maqēmLa	aqē'Lata.	LXuan	nīet		2
she will come.	She will ask for a present	sinew.	Perhaps	not		
nixLXō'mx	gi icti'Xawikjē'lē	iegiānle'nēl	aqē'Lata."	Igō'pa		3
she finished them	these their long dentalia	they string them	sinew."	she went out		
wu'Xi	aqjeýō'qt,	icī'qēpa	lā'xanīX	a'qa	ē'teamxte	4
that	old woman,	the door at	outside	then	her heart	
igē'xōx.	IgaXe'takoa	wu'Xi	aqjeýō'qt.	Igixe'laqigīX	ya'Xi	5
became.	She returned	that	old woman.	She opened the door	that	
iqabō'tē.	"Kja	ā'qteēXul	teī?"	igā'k'īm.	"Ntēixk'jā'Lēna	6
door flap.	"And	I am ridiculed	[int. part.]"	she said.	"We string them	
ē'teetgen	iqawikjē'lē	ka	ē'qteēXul	teī?	Ka'nauwē	7
my grandson	long dentalia	and	I am ridiculed	[int. part.]"	All day	
ntēixk'jē'Lēna	iqawikjē'lē."	A'qa	igā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeýō'qt.	8
we string them	long dentalia."	Then	she went home	that	old woman.	
Igō'yam	te'etaqlpa.	Igiō'lXam	e'teatgen:	"Aīaq	teu'lemam	9
she arrived	their house at.	She said to him	her grandson:	"Quick	fetch them	
ta-ītei	tē'lXam	gilxā'lXam."	lō'ya	ya'Xi	ē'teatgen.	10
those people	the people of our town."	He went	that	her grandson.	He said to them:	
"Â,	iamctgā'lemam.	Agē'egīX	igēntō'koatck."	Itgī'ya	ta-ītei	11
"Ah,	I came to fetch you.	My grandmother	she sent me."	They went	those	
tē'lXam	ka'nauwē.	Lāq°	iegi'yux	ēXt	ia'kjoaya	12
people	all.	Take out	they did them	one	their hole	
Iegiawē'mak	tē'lXam	ya'Xi	ikupku'p.	Aqa'watīke	ta-ītei	13
They distributed them	people	those	short dentalia.	Part of	those	
tē'lXam	a'qa	igixe'LXōm	ya'Xi	ēXt	ikjoā'ya.	14
people	then	it was at an end	that	one	hole.	
igō'n	ēXt	ikjoā'ya.	Iegiawē'mak.	Kanauwā'4	ioxoā'kjaq	15
another	one	hole.	They distributed them.	All	she gave to all of them	
tē'lXam.						16
the people.						
A'qa	ia'qa-īl	igixe'lōx	ya'Xi	ikjā'skas.	A'qa	17
Then	large	became	that	boy.	Then	
					ā'qanuwē	indeed

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiya's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEma itcō'quikel. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjāx. Itcā'qēkel
supernatural he had seen A warrior became his inher- He saw him
helpers them. ance.
- 2 ikenuwako'max iā'iuLEmax. ĒXt ē'koalē itcē'lqo-īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
helper.
- 3 ikenuwako'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xelteu Xā'jūX
thunderbird. He was given to eat that Indian. He talked in the
evening
- 4 ya'Xi ikenuwako'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igoaLē'IX.
that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiya's iā'xaleu ya'Xi igoaLē'IX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'kīm
Waqjawiya's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igoaLē'IX: "Ya'Xi igē'Xalteu ikenuwako'max Lawā'Lqa
that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. LXuan atēnīlgē'tatkeca gi itcī'yulmax tau
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' iteinō'lXam. Manī'x anēnelgwā'tekoa ē'koalē a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
- 9 atēnēltā'tkeca." Kawī'X igē'teuktīX, a'qa tō igē'xaxīX. Lāx igā'xax
he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
out
- 10 wu'Xi aqalā'x. ILE'kīket LEXā't lgoalē'IX ēwā' tā'Xi temqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēqjaya'q temqā'emaxpa, ā'yawuxwax. ILō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 Lā'Xi lgoalē'IX tē'taqlpa. ILE'kīm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that person their house in. He said: "What that is lying
there
- 13 qēqjaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itge'pa ta-itci tē'lXam,
middle prairie on? Then they went those that people,
out
- 14 itgiō'ketam. Igugoā'kīm: "Ō, Lqōet iqexē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'nanemtek ta-itci tē'lXam. Lā tqu'lē iā'qa-it ya'Xi tā'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'IX LXeldā't kuapa'; ILE'kīm: "Ekjoalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale that,"
wife's village

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqiolā'was.¹ His name was Waqjawiya's.

Lgiugu'laql.	A'qa	itgī'uxc	ta-titei	tē'lXam,	aqā'watike	a'qa	k'wac	1		
He knew it.	Then	they cut it	those	people,	part of them	then	afraid			
itxē'xōx.	A'qa	ikjuañō'm	itei'yux	ya'Xi	ikakjemā'na.	LEX	iqi'yux	2		
they were.	Then	a potlatch	he made it	that	chief.	Dig	it was done			
ya'Xi ēlX.	Kelā'IX	ya'Xi	LEX	iqi'yux.	A'qa	aqē'nXak	iqā'ikXatk	3		
that ground.	Far	that	dig	it was done.	Then	planks	they were put over it			
ya'Xi nałje'xpa	ya'Xi	ēlX.	A'qa	wi	iqlage'tkīq	wuXi	aqē'nxak.	4		
that	hole at	that	ground.	Then again	they were covered with dirt	those	planks.			
Ieī'qēpa	Lxoā'p	ya'Xi	ē'lXpa	igē'xōx,	kja	yaXi'	kelā'IX	lxoa'p	5	
The door at	a hole	that	ground at	was,	and	there	far	hole		
igē'xōx.	Ma'nix	a'qa	atgiuXtā'mx	ta-titei	tē'lXam,	kōpā'	ya'Xi	6		
was.	When	then	they went to dance	those	people,	there	that			
nałxoā'p	ēlX	a'qa	kjem	nōxoā'xax.	Gipā'	ieī'qē,	qioā'p	ieī'qē	a'qa	7
hole	ground	then	nothing	they became.	Here	the door,	near	the door	then	
lāx	noxoā'xax	ta-titei	tē'lXam.	Ka'nauwē	qā'xpa	tē'lXam	igē'xoax	8		
come out	they did	those	people.	Every	where	people	came to be			
kōpā'.	A'qa	yā'xka	igē'xōx	ikakjemā'na.	A'qa	Pō'XpuX	a'qa	9		
there.	Then	he	became	a chief.	Then	Pō'XpuX	then			
te'ltel	igē'xōx.	Kelā'IX	ia'lXam	yā'Xka	itā'qieōqt	itā'qulawas	10			
insignificant	he became.	Far	his town	he	their ancestor	the people of Nqiolā'was				
ia'xeleu	Waqjawiya's.						11			
his name	Waqjawiya's.									

¹This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapa river.

PE'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pe'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the Lā'qxalema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

- | | | | | | |
|----|---|--------------------------------------|--|--|---|
| 1 | Ē.Xa't
One | tiā'lxēwulX
strong man | avā'qetxōkl.
he was a Naqetxō'kl.
(of North river) | Pē'lpeL
Pe'lpeL | jiā'xaleu.
his name. |
| 2 | IteuXoagoā'mit
He made them poor | Gitā'Xuilapax.
the Willapah. | Manē'x
When | noXuikjanXā'temamix
they went to catch sturgeon in
gill nets | |
| 3 | q'ioā'p
nearly | qaluwē'tekoax,
it was flood tide, | a'qa
then | qatctutō'goatekoax
he sent them | giLā'IXam
his people |
| 4 | qayugoā'qoamix
he reached them | ta-ītei
those | gō'XuikjanXate.
who fished sturgeon in gill
nets, | Qatctoxoasgā'mix
He took from them | |
| 5 | itā'kjetēmax.
what they had
caught. | Aqā'watike
Part of them | aqā
then | tga'kjanXatē
their gill nets | qatctōxoacgā'mix.
he took them from them. |
| 6 | Kā'nauwē
All | Lqētā'kemax
years | kjoalqē'.
thus. | Nū2et
Not | aqē'nkjēmenakoax
it was taken revenge on him |
| 7 | tiā'lxēwulX.
he was a strong man. | Manē'x
When | qatcigelgā'x
he took it | enā'qōn,
a sturgeon, | kopā'
there |
| 8 | nixō'xoax,
it was, | Lqjup
cut | qacxelō'xoax.
it was, | Manē'x
When | aqiqelge lx
he was seen |
| 9 | kā'nauwē
all | qatguwā'xitx,
they ran away, | nuxoakjoā'x.
they went home. | Manē'x
When | lawā'
slowly |
| 10 | lēXā't,
one, | qateLktā'qoamix
he reached him | qateilxsgā'mix
he took it from him | ilā'kjetēmax.
what he had caught. | Ā'2qa
Then |
| 11 | ilō'mit
he grew up | lēXā't Lkja'skas
one boy | Lā'qxalema.
a Lā'qxalema (of
South fork of
Willapah). | A'qa
Then | iqLōtō'koalalemctk
he was always sent |
| 12 | iqoā'tōL
to wash | lpakā'lemaxpa.
mountains on. | XāX
Twist | ilge'tuX
he did them | tqā'-etema,
hemlock trees, |
| 13 | ilgī'yuX
he did them | iqjē'neiq,
vine maples, | XāX
twist | ilge'tux
he did them | temā'ktXemax.
young spruce trees. |
| 14 | Lqjū'lipX
a youth | ilē'xōx
he became | La'Xi
that | qlā'qxalemax.
Lā'qxalema. | Aqjeyō'qt
An old woman |

woman, the mother of Pē'lpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qXALEMA and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qXALEMA and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeL heard that one youth of the Lā'qXALEMA was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qXALEMA. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qXALEMA for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

wā'yaq his mother	ya'Xi that	Pē'lpeL. Pē'lpeL.	AgiolXā'mx She said to him	ya'Xi that	iteā'xan: her son:	"Qō'i "Must"	1	
qamō'ix you go	Lā'qXALEMA Lā'qXALEMA to	qamtugōā'lemamx fetch them	tkjanXā'tē. gill nets.	Aqjē'lxap A coat			2	
anō'Xua." I will make it."	Ā'nqa Already	qayō'IX he went	qatetugōā'lemamx he fetched them	tkjanXā'tē. gill nets.			3	
OatetōXoagē'mx He took them from them	Lā'qXALEMA the Lā'qXALEMA	kja and	Gilā'XuilapaX. Willapah.	Aqjē'lxap A coat			4	
agō'xoax she made it	wā'yaq. his mother.	Nōl A little	iteā'mela its badness	qayaxelō'xax was on it	agā'qjēlxap, her coat.		5	
ā'nqa already	agaxē'max. she threw it away.	A'qa Then	wi again	agō'nax another one	qatetugōā'lemamx he fetched it	ya'Xi that	6	
iteā'xan her son	akjanXā'tē. a net.	Ā'qa Then	igixeltē'maq he heard	LēXā't one	Lqōā'tōL he had bathed		7	
Lā'qXALEMAX a Lā'qXALEMA	Lqju'lipX. youth.	Lxamgelxō'la. He had made himself strong against him.		"Qō'i "Must"	iā'e let alone	iqē'tōx they are	8	
qlā'qXALEMA, the Lā'qXALEMA,	tgā'giutgoax, the poor ones,	aqā ae when	itgenqelkelā'ya they see me	teguwā'Xita they run away			9	
ka'nauwē." all."	Ā'2qa Then	wi again	iteākoa'IX summer	igē'xoxīn. It became.	A'qa Then	wi again	igīō'IXam she said to him	10
iteā'xan her son	wu'Xi that	aqjeyō'qt: old woman:	"Qō'i "Must"	qamō'ix you go	qamanē'tam bring me	akjanXā'tē, a gill net.	11	
Lā'qXALEMA the Lā'qXALEMA	alā kjanXatē." their gill net."	Kē'nuwa Try	qayō'IX he went	ae and	aqiqelkē'IX. he was seen.		12	
Aqa Then	teguwā'Xit they ran away	all. all.	A'qa Then	igē'kim he said	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	"Ō'la "To-mor-row"	13
a'qa then	nai'ka I	anō'ya. I shall go.	Kjwan Hopeful	qē'yuxt he is made	Pē'lpeL. Pē'lpeL.	Kjwac Afraid	mexē'xoxi." you are."	14
Igē'teuktiX. Day came,	a'qa then	wi again	itgē'ya they went	ta-itei those	tē'IXam people	qā'eqamIX down the river		15
ōXuilkanXā'tēman. they went to fish sturgeon in gill nets.		Qjōl, Low water,	a'qa then	iqē'qelkel it was seen	ike'nim. a canoe.	ĒXt One	16	
iā'k'ētēnax what he had caught	ya'Xi that	tiā'qXALEMAX Lā'qXALEMA	ya'Xi that	iqju'lipX: youth;	iā'qa-il large	ya'Xi that	17	
inā'qōn sturgeon	acō'max just	wu'Xi that	actā'kjanXatē. their two selves' net.	Iqē'qelkel It was seen	ya'Xi that	ike'nim canoe	18	

caught it in their net. Now Pē'lpeL was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpeL got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpeL took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpeL ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lemamt."
came, Pē'lpeL that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igo'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Ka'nauwē iqīXuwā'Xit. Ilgiō'lXam
They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iqīu'lipX gictā'egewal: "Ai'aq lā'q° axa amē'kjanXatē.
that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lau." "Qān mxē'xōx," itelō'lXam gictā'egewal.
He is coming that monster." "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 Kīwac ilē'xōx gictā'egewal. Mā'ketiX kē'nuwa ilgiō'lXam:
Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"
"Take out we two will do it our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"
- 7 atelō'lXam. Iqīcgā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqīō'lXam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqīu'lipX: "Iakatsā'emax ya'Xi imē'kjetēnax." Nēct igē'xela
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqīu'lipX. Mā'ketiX iqīō'lXam. Kalā'lkuilē igē'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpeL: "Ō, ā'qanuwē Lī gi inxelctō'melē ixengelqoa'tōL."
Pē'lpeL: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Itciō'lXam ya'Xi gictā'egewal ya'Xi iqīu'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two companions. that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
our two selves' net." They two hauled in that their two selves' net. They two put it into the canoe.
- 13 A'qa wī iqīō'lXam ya'Xi iqīu'lipX: "Ai'aq iksā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into that the canoe
- 14 imē'kjetēnax." Itciō'lXam: "MXLō'Xuan tei ayamelō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [Int. part.] I shall that
- 15 itē'l'kjetēnax?" Itcō'gelga Pē'lpeL ya'Xi inā'qōn. Itciakxā'ema
what I caught? He took it Pē'lpeL that sturgeon. He put it into his canoe
- 16 ilā'xanimpa. Itcō'gelga ya'Xi iqīu'lipX, ia'k'Xapa itcō'gelga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aqjeŷō'qt. igē'qelkel iteā'xan. Pāl Lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'lpeL ike'nimpa. Kē'nuwa igage'teax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'lpeL the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpeL.
 There she was dead his mother Pē'lpeL.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒXIK'ALX

THE NISAL THEIR TALE

Lxēlā'etīX	ta-ītei	tē'lXam	Gilā'lelam	LE'xakjanatētōl;	Acuwī'et	1	
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Acuwī'et (Nisal)		
īā'xaleuX	ya'Xi	ēwā'	kjanatētōl;	Awā'xamin	īā'xaleuX	2	
its name	that	there	on one side;	Awā'xamin (Sunnyside)	its name		
kjanatētōl.	Kanauwē'	La'qēwamax	La-ītei	Awā'xamin	gilā'lXam.	3	
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamin	their town.		
Ā'qa	igē'ktexam	ēXā't	ksi'aacuwī'et.	A'qa	iqē'lox	4	
Then	he sang a con- jurer's song	one	man of Acuwī'et.	Then	it was made	a figure of a supernatural being.	
Ē'ekan	qikē'x.	Ma'nix	nīktexē'mx	ya'Xi	giā'yulemax.	5	
Cedar	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the super- natural being,		
nīxēlā'lalemx	ya'Xi	ē'ekan.	Qayuwē'tekoax.	Aqēildē'x	equla'.	6	
it moved	that	cedar.	It danced.	It was put on to it	a wood- chuck blanket.		
Q;up	aqēō'xoax	equla'.	A'qa	q;ōā'l	qasīxkjā'qoax.	7	
Doubled	it was	the wood- chuck blanket.	Then	well	it fitted.		
igixē'lōx	ē'lamxte	galā'awaxemīn.	Iqē'lōlq.	Itē'lōlq	ya'Xi	8	
it was on it	their heart	the people of Awā'xamin.	They were vanquished.	It vanquished them	that		
ō'lemax.						9	
upernatural being.							
Māket	tqetū'qemax	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yulemax.	A'qa	emōket	10
Two	years	he sang his con- jurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	two	
etā'tsxatemax	eq;u'lipX	Awā'xamin	ietā'lXam.	ka'nauwē	tā'nki	11	
mean ones	youths	Awā'xamin	their town.	all	things		

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nîcxelo'xoax iā'mela lxā'cîke. Wî't'ax teā'xelklîx' igē'xōx. Wî
they did bad the friends. Again winter if became. Again
k'ouluqē' ya'Xi iō'lemāx aqîō'xoax, ilā'yulemax Letā'acuwîet.
thus that figure of a supernatural being their figure of a supernatural being
- 2 Yā'xka iā'Xaqamit, a'qa iuwē'lalemx. Qatcigelte'xe'mx ya'Xi
he his mind, then it danced. He sang much that
3 giā'yulemax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ckan. Ka'nauwē tē'lXam
the one having the it danced much that cedar. All people
4 qatgixelō'texa-itx. Ac qjāc nexoā'xax tē'lXam. A'qa icī'k'îm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two
5 cta'Xi eqju'lipX cta'Xi gictā'mela eqju'lipX ctā'texatēmax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
6 Itēiō'lXam iā'cîke: "Qa c'mōmxte! Atxgiuqoc'lXema tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
7 iō'lemāx." Itēiō'lXam iā'cîke, igē'k'îm ya'Xi ē'Xat: "Tgt;ō'kti
figure of the supernatural being. He said to him his friend, he said that one: "Good
8 atxgiuqoc'lXema."
we two strike it."
- 9 Wāx igē'teukte. A'qa ietō'ptek lxe'leuX. Iegō'naxl ā'lāp.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
10 Iegō'egam ā'lāp. A'qa icī'kux atā'mqjal. Ilkeā'kōlq atā'mqjal.
They two found it. Then they two made it a club. They finished it the club.
11 A'qa ietō'lxa. Qioā'p tqu'lepa a'qa iegō'pout. Iegō'ponem.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.
12 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax kletā'acuwîet. Ma'nîx
One night crying "Eh" they did the Acuwîet. When
13 qayuwē'tegoax ya'Xi ilā'yulemax, k'wa'nk'wan qalxigelō'xoax.
it danced that their figure of a supernatural being glad they were.
14

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

A'qa	wi	igō'ponEM.	Aqa	îctē'grōsîX	etā'Xi	eqq'u'lipX.	1
Then	again	it grew dark.	Then	they two landed	those two	two youths.	
letigō'samîx.	A'qa	îcxō'kuikluwa	ta'Xi	tqu'Lē.	Q'ōā'p	îcī'qēpa	2
They arrived on	Then	they crept secretly to	that	house.	Near	the door at	
the other side.							
îctō'yam,	aqā	îcxē'la-it.	Iteio'IXam	îā'eike:	"Mai'ka	amiolā'tegoa	3
they arrived,	then	they two stayed.	He said to him	his friend:	"You	you lift it	
ya'Xi	iqabō'tē.	Nai'ka	aniugōē'IXema	ya'Xi	îō'LEMAX."	Manî'x	4
that	door flap.	I	I will strike it	that	figure of the	supernatural	
					being."	When	
ayuwē'teka	ya'Xi	îō'LEMAX.	qōā'2nemîX	Lāqī	nîxō'xoax	ya'Xi	5
it danced	that	figure of a	five times	turn	it did	that	
		supernatural		round			
		being,					
îō'LEMAX	ta'Xi	tqu'lēpa	manî'x	qayuwē'tekoax.	Nō'Lîx:	îcxē'la-it	6
figure of the	that	house in	when	it danced.	A little while	they two	
supernatural						stayed	
being							
Lā'xanîx'	a'qa	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yULEMAX."	Iteio'IXam	îā'eike:	7
outside	then	he sang his	that	the one having the	He said to him	his friend:	
		conjurer's song		figure of the super-			
				natural being."			
"A'qa	aqiwē'mitategoa	ya'Xi	îō'LEMAX.	Nō'LîX	a'qa	ā'qanuwē	8
"Now	it is caused to dance	that	figure of the	A little while	then	indeed	
			supernatural				
			being,				
ē'lutk	iqioxō'lademtek,	ē'lutk	tqu'lēpa.	A'qa	igē'xēla	ya'Xi	9
"Eh" cries	were made always,	"Eh" cries	the house in.	Then	it moved	that	
îō'LEMAX.	A'qa	îctō'ya	etā'Xi	eqq'u'lipX	îcī'qēpa.	îcxē'la-it	10
figure of the	Then	they two	those two	youths	the door to.	They two	
supernatural		went				stayed	
being,							
îcī'qēpa.	Nōlī	îcgixē'laqlqîX.	Ateio'IXam	îā'eike:	"A'qa		11
the door at.	A little	they two opened it.	He said to him	his friend:	"Now		
aya'lituwî'ya	ya'Xi	îō'LEMAX.	Nî'Xua,	ē'qamîtek!"	A'qa	îte'iyuket	12
it comes dancing	that	figure of the	Well,	look!?"	Then	he saw it	
		supernatural					
		being,					
îā'eike	ya'Xi	îō'LEMAX.	Aqa	ā'qanuwē	îxēlā't	ya'Xi	13
his friend	that	figure of the	Then	indeed	it moved	that	
		supernatural				supernatural	
		being,				being,	
Lō'nîX	Lāqī	igē'xōx	îō'LEMAX.	A'qa	iteio'IXam	îā'eike:	14
Three	turn	it did	the figure of the	Then	he said to him	his friend:	
times			supernatural			"Again	
			being,				
aletî'ya	a'qa	atxiugōē'IXema.	Cā'xalîX	amiulā'tegoa	ya'Xi		15
it will come	then	we will strike it.	Up	you lift	that		

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōō'lXema. Igē'k'īm ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it. He said that one:
- 2 "A'qanuwē." A'qa igē'tē ya'Xi iō'lema iulētō'witek. Igē'ga'toam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3: iē'qēpa. Omāket ciā'qiaqetaq ya'Xi iō'lemax. Igixē'lxē'goa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'lemax. A'qa itciō'latek ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Itciō'quīlX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lipX. Ts'exts'ē'x icxē'lōx ya'Xi iō'lemax.
that one youth. split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Iē'xawa mā'lnīX ietū'Xanīmpa. Ietē'gōsīX. Iē'k'īm: "Ku'ca! tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 gīlā'yulemax. Letā'acuwiēt."
having the figure of a supernatural being the Acuwī'et."
- 8 Tēe kja igō'xoax tu-īci tē'lXam. IeXkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 ieklqā'yuxuit cta'Xi eqū'lipX. Wāx igē'teuktē. Ā, ilxelte'maq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 galā'awaxemīn: "Ā, igē'waq ya'Xi iō'lemax. Iqīō'quīlX. Ts'ēx
the people of Awā'amin: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck, split
- 11 isxē'lōx. Qāmta lXuan qa tē'lXam itgiō'quīlX?" Igō'ponēm tēe
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kja qletā'acuwiēt. Lā'ktiX iō'qoya-īX, a'qa wī'tax iqalte'maq
silent the Acuwī'et. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēlu'tk ilgioxō'lalemtēk Letā'acuwiēt.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwī'et.
- 14 Iqlō'lXam Letā'asuwiēt: "Ā, a'qa ilgī'yuptex ilā'yulemax."
They were told the Acuwī'et: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being"
- 15 Igō'n igō'ponēm, a'qa igē'k'īm ya'Xi igē'ktēxēm, ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

- giñ'yulemax iqe'waq: "Qā aqte'xa Natē'tanuē? Ā, lā'xlax aqtō'xoa 1
the one having the figure of the supernatural being it was struck: "How will be done the Indians? Ah, deceive they will be done"
- Natē'tanuē. Lp'e'sp'ies aqluguē'xa." · Lp'e'sp'ies aqlegelō'xoa 2
the Indians. A bird it will be made." A bird was made against them two
- cta'xi ctē'tanuē. IguXuiLō'Xoa-īt tē'lXam: "Ō, amā'ketike Lgi 3
those two two Indians. They thought the people: "Oh, two men these
- itē'waq iō'LEmax." 4
they the figure of the supernatural being, killed it
- Ā'qanuwē ltga ilō'la-it. Lō'nīX iō'qoya-iX ltga ilō'la-it. 5
Indeed snow lay. Three times he slept snow lay.
- A'qa itcē'lpo-ix. Mā'ketiX iō'qoya-iX itcē'lpo-iX. lga'k'īm 6
Then it was cold. Twice he slept it was cold. They said
- galā'awaxemin: "Ac pet amexō'xoa. Nīet qā'mta 7
the Awā'xamin: "And quiet be. Not anywhere
- amego'ego-wali'ma. liso'mit iqe'xax." iō'lxa ya'xi ē'xā't 8
go much. Cold it gets." He went down to the water that one
- iqu'lipX ctā'Xka cta'xi iegē'waq iō'LEmax. lge'k'iket ē'wa 9
youth they two those two they two killed it the figure of the supernatural being. He looked there
- cā'xaliX. A'qa ikaba' ē'tgateX. Māket etē'iqtē'i'quke tigelā'itiX. 10
up. Then ice drifted down the river. Two eagles were on it.
- lō'ptega tqū'lepa. Itciō'lXam iā'ē'ike: "A'yaq, ē'ike, atxō'lxa. 11
He went up the house to. He said to him his friend: "Quick, friend, let us go down to the water.
- Te'iqtē'i'quke tā'nki LXuan ioxoelā'x ē'tgateX ikabā'pa." lge'k'īm 12
Eagles something perhaps they eat down the river the ice on." He said
- iā'ē'ike: "A'yaq tē'xoya; LXuan inā'qōn ya'xi ixiXelā'x." letō'lxa 13
his friend: "Quick let us go; perhaps a sturgeon that it is eaten." They two went down to the water
- mā'lñiX. legiō'cgilX ietā'Xenim. legiō'ketam ya'xi ikaba' ya'xi 14
seaward. They two launched it their two selves' canoe. They two arrived that ice that

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tēj̄tēj̄'quke tigēlā'it̄iX. Ictō'yam mā'lniX, q̄oā'p̄ īcgī'yux yā'Xi
eagles they were on it. They two arrived on the water, near they two came it that
- 2 ikaba'. A'qa ietō'koa cta'Xi ctej̄tēj̄'q. Kjā n̄ict t̄ān īcgē'qelkēl
ice. Then they two flew those two two eagles. Nothing not any-thing they two saw it
- 3 yā'Xi ikabā'pa. Iēgīxē'lakoa ietā'Xanim, as nōl; īēgīxē'lakua
that ice on. They two returned their two selves' and a little they two had returned
- 4 ietā'Xēnim. A'qa īgīxelteē'mXit yā'Xi ikaba'. IgiXē'mq̄oalK
their two selves' canoe. Then it closed around the canoe that ice. It crushed it
- 5 yā'Xi ietā'Xanim. Kopā' L̄ilap ietō'ya cta'Xi cq̄u'l̄ipX
that their two selves' canoe. There under water they two went those two two youths
- 6 ckanacmō'ket. IēXē'la-it cta'Xi īcgē'waq iō'LEmax.
both. They two were dead those two they two killed it the figure of the supernatural being.
- 7 Itē'nk̄ēmēnakoa. Igugōā'k'īm tē'lXam letā'acuwiēt: "Ō, cta'Xka
It took revenge. They said the people the Acuwī'et: "Oh, they two
- 8 L̄q̄ōct īcgē'waq iō'LEmax. T̄ātēja ntelō'Xua-it kelā'iX qa
behold! they two killed it the figure of the supernatural being. Behold! we thought far where
- 9 tē'lXam." T̄ān t̄xo t̄gā'k̄j̄ēlau iō'LEmax q̄iXENEMō'tXEMX. Manē'x
people." What maybe it is forbidden the figure of a supernatural being it is made fun of it. When
- 10 qalgiXENEMō'tXEMX L̄goalē'lX, n̄āct iō'l̄qt̄iX a'qa qalō'meqtx.
he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoelā'etifX	ta-itei	tē'lXam.	Ka'nauwē	Lqētā'kemax	wā'lō	1
There were	those	people.	All	days	hunger	
aktō'xoa-itx.	lgā'pēlatike	tq'eyō'qtike	nuXoalā'itx.	Kē'nuwa		2
they died.	Many	old people	died.	Try		
aqlgelo'-iX	lpe'xlenal,	lā'ema	lta'2qoa	qalilā'eta-itx		3
they were taken	cockles,	only	water	was on them		
ālaltjāqu'ipa.	Kā'nuwa	aqigelō'-iX	itguē'matk,	a'ēma	ā'2xēmax,	4
their shells.	Try	they were taken	mussels,	only	empty,	
niet	ē'vatqul.	Ka'nauwē	tā'nki	kjoalqē'	nixō'xoax,	5
not	their flesh.	All	things	thus	were,	
					they were starving.	
Kā'nuwa	qalō'iX	lā'xēklaq	imō'lekemax	gilā'k'jewula,	kjā niet	6
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,	and not	
tān	qalgewā'qoax.	Kē'nuwa	qalō'iX	alXayō'maX	gilā'k'jewula,	7
any-thing	they killed it.	Try	they went	seals	having for their game,	
kjā	niet	tān	qalgewā'qoax.	A'qa	cu'Xumax	8
and	not	any-thing	they killed it.	Then	unsuccessful	
					they were	
tgā'xēqlax.	Qōet	Wā'lō,	agawigē'tgax	ka'nauwē	te'gaqjōtcō.	9
hunters.	Behold	the Hunger,	all	their bones,		
Kjoalqē'	iqoa-inē'nē,	kjoalqē'	ilatā't,	kjoalqē'	inā'qōn.	10
Thus	the beaver,	thus	the raccoon,	thus	the sturgeon.	
tān	tē'yaqjōtcō	agawigē'tkax	Walō'.	Kjoalqē'	iskē'ntXoa.	11
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear.	
Ka'nauwē	tmalnē'qoxoē'max	agawigē'tgax	ā'talt;aqul.			12
All	sea food	she kept them	their shells.			
Ā'2qa	emōket	exā'eike	eqju'lipX.	A'qa	wi	13
Then	two	two mutual friends	two youths.	Then	again	
te'xēqlā'X.	Nō'l;āX	qalō'meqtx	lq'eyō'qt,	walō'	akluwā'qoax.	14
in winter.	A little while	he died	an old man,	hunger	killed him.	
lkjā'skas	walō'	akluwā'qoax,	ma'nix	qlā'giutgoax	lkjā'skas.	15
A child	hunger	killed it,	when	poor	a child.	

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa iteiō'lXam iā'eike ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yūLEmax
Then he said to him his friend that youth: "I having a super-
2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklō'ctuxla Lgā'qjapenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her mat;
ger.
3 ya'Xi iqayō'ktjitiX stāX naxō'xoax natē'x. TeūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
4 iteiō'lXam iā'eike. Igē'k'im iā'eike: "Kjā'ya, nēt nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
5 mai'ka ami'yōLEmax, tāntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalē'x,
you your supernatural therefore you see her." After- became aqalē'x,
noon
6 a'qa noxo-inō'mx tqā'totenīke. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next again
day
7 niktēō'ktxiX, a'qa wi qackLqā'yūXuīt iā'eike ilXē'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
8 qackLqā'yūXuīt, a'qa wi iteiō'lXam iā'eike: "A'qa wi alatē'va
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will
come
9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Iteiō'lXam iā'eike: "Kjā nēt
that Hunger. You see her [int. He said to him his friend: "No, not
part.]?"
10 nō'qumit. TenōX mai'ka ami'yōLEmax, tāntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural therefore you see her."
helper,
11 Tate'a teō'qumit ya'Xi iā'eike. Ya'Xka wuk ayā'yōLEmax, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural
helper,
12 ēXā't nēt pāt ayā'yōLEmax ae nōl'iX ayā'yōLEmax. Iteiō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
13 iā'eike: "Ō'la a'qa anlaxegā'ma Lgā'qjapenx." Iteiō'lXam iā'eike:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
row
14 "Ō, a'qanwē, tgā'giutgoax txa'cuXtike, tgā'giutgoax tqjēyō'qtike,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
15 tgā'giutgoax tqā'totenīke." Wāx igē'teuktiX, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuxuimō'Xumx ta-itei tē'lXam kja iā'ema ikjenā'tan. A'qa wi 1
they ate those people and only potentilla roots. Then again
- ieklqā'yuxuīt iā'ēike. Lāx aqarā'x a'qa wi igē'k'īm: "A'qa wi 2
they two lay down his friend. After- noon sun then again he said: "Now again
- alatō'ya wu'Xi Walō'." Ā'nga tēō'qumit ya'Xi iā'ēike. Igē'k'īm 3
she will that Hunger." Already he had seen that his friend. He said
- ya'Xi iā'ēike: "A'qa anlaxegā'ma lga'qjapenX." "Ō, ā'qanuwē," 4
that his friend: "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed,"
- iteiō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXtīke." Tēō'qumit ya'Xi 5
he said to him, "now poor our relatives." He saw her that
- iā'ēike. Tā'newa taXi kē'mkitīX tqū'lē igēkXā'napq. A'qa wi 6
his friend. First that at the end house she looked into it. Then again
- tgōn tēXt tqū'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqū'lē'maX igēkXā'napq. 7
another one house. All those houses she looked into them.
- Igaigā'tqoam la'itēgapa. Igixlō'xoa-it ya'Xi iā'ēike: "Qant-si'x tqa 8
she reached those at. He thought that his friend: "When may-be
- gi atsagenpenā'ya igēkXā'napq tē'laqlpa." IgēkXā'napq, a'qa 9
this she will jump at her she looks into their house at." She looked into the then house.
- iguxoē'nūmtek ta-itei tqā'tōtenike. Walō' igē'tux. Wi igaxe'takoa; 10
they cried those children. Hunger acted on them. Again she returned;
- igā'Xk;oa. YaXi' kelā'īX igō'yam, a'qa igē'k'īm iā'ēike: "A'qa 11
she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then
- wi aXaXe'tak't. Nāet igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'ēike 12
again she returns. Not she reached us." But that his friend
- tēō'qumit igalgo'qoam. IgēkXā'napq tē'laqlpa. Igixlō'xoa-it 13
he saw her she reached them. She looked into their house in. He thought
- ya'Xi iā'ēike: "Niet Lqet! pāt ayā'yōlemaX." 14
that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."
- A'qa wi'tax igē'k'īm ya'Xi iā'ēike: "Ā'la a'qa anlaxegā'ma 15
Then again he said that his friend: "To- then I shall take it from her
- lga'qjapenX." Iteiō'lXam: "Ā kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenike, tgā'giutgoax tqeyō'qtike." Wāx igē'teuktiX wī't'ax.
the children, poor the old people, Next day day came again.
- 2 Lāx aqalā'x, a'qa wī't'ax iēklqā'yōXuīt iēā'IXamēpa. Ā'nqa
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'ēike atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi iteō'IXam ya'Xi
he saw her his friend she came that Hunger. Then again he said to him that
- 4 iā'ēike: "A'qa wi alatē'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't
his friend: "Now" again she will that Hunger." But that one
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa antekēpenā'ya mā'nix
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alatē'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxegā'ma lgā'qjapenX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'Ltqax tā'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē' la'Xi LE'gaqsō, kja nōlj
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi LE'gaqsō kja iā'Ltqax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
that her hair and long. Then again she came that Hunger.
- 9 Igatē'mam tā'Xi kē'mkXitē tqu'lē. IgīekXā'napqīX. Igoxoē'nūmtēk
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenike. Lō'magt lēXā't lqeyō'qt walō'. Kanauvō' tā'Xi
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqē'lmax igīekXā'napq. Igatē'mam tē'laqlpa, igīekXā'napq
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 tē'laqlpa. Igīxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'ēike: "Qantsī'x atsegepenā'ya'?"
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit iē'qēpa. Aqa wi iāXe'takoa. Igō'ya, kelā'IX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'ēike: "A'qa wi aXe'taq. Nāet
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igalxgā'tqoam. lXuan talō'XufX anlaxegā'ma lgā'qjapenX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it from her her mat."
- 16 Igīxlō'xoa-īt ya'Xi iā'ēike: "Lqōet nīet teō'qumit. Ē'yalqtīX
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit iē'qēpa, tateja ixō'la nīet igatē'mam."
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

- Qoā'nema Lkā'etax igatē'mam tē'LaqLpa. Tēō'qumit ya'Xi eXā't. 1
 Five days she arrived their house at. He saw her that one.
- ILō'k'ua-its La'Xi Lqā'pēnX klō'stXula. IekLqā'yuXuit Xā'pīX 2
 small that mat that she carried. They two lay down in the evening
- ya'Xi iā'e'ike, a'qa iteio'IXam: "Lqōet nētqē mō'qumit gi Walō'. 3
 that his friend, then he said to him: "Behold, not at all you saw her this Hunger.
- Lā'lē nō'tXuit ē'lxae'qpa, tēXua naXtā'kuax." Nāet qa igē'k'fm 4
 Long she stood our door in, then she returned." Not any-how he spoke
- ya'Xi iā'e'ike. Iteio'IXam: "Ō'la a'qa mā'ka anLaxegā'ma 5
 that his friend. He said to him: "To-morrow now I I shall take it from her
- igā'qjapēnX." Iteio'IXam iā'e'ike: "Ayamgelē'cgama." "Lē, 6
 her mat." He said to him his friend: "I will help you." "Lē,
- īqlaxē'cgam ā'qa lga'qjapēnX Walō'. Ā'la nai'ka ta'teja nēt 7
 it will be taken now her mat the Hunger. Even I, however, not
- nLaxē'cgam Lgā'qjapēnX." Iteio'IXam iā'e'ike: "Ā'Lqi 8
 I took it from her her mat." He said to him his friend: "Later on
- amaqelkelā'ya, anLaxegā'ma lga'qjapēnX." 9
 you will see, I shall take it from her her mat."
- Wāx igē'teuktiX. Igio'IXam wā'yaq ya'Xi ēXā't iqu'lipX: 10
 Next day came. She said to him his mother that one youth:
- "Tān Lqa gi cā'ueau qateimto'xoa-ītx'." "Qōi acXemgenā'tiX 11
 "What maybe this low voice he always said to you?" "Must they are afraid
- walō' alā'li'-ita." Igō'ya aqalā'x. Lāx igaxō'qam aqalā'x. 12
 hunger we-shall die." He went the sun. After-noon he arrived the sun.
- A'qa iLIXē'melapteK ya'Xi iqu'lipX. A'qa wi iekLqā'yuXuit 13
 Then he tied his hair on the that youth. Then again they two lay down
- ictā'IXamēpa. Iteio'IXam iā'e'ike: "A'qa nLaxegā'ma Lgā'qjapēnX 14
 their two selves' He said to him his friend: "Now I shall take it from her mat
- man'x alate'mama wī't'ax." "NīXua'." iteio'IXam iā'e'ike, "ō'la Lqa 15
 when she will arrive again." "Well," he said to him his friend, "to- then
 tomorrow

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLExcgā'ma lgā'qjapenX." Lā, a'qa wi igē'k'īm iā'newa ya'Xi
you will take it her mat." Long, then again he said first that
from her
- 2 ēXā't: "A'qa wi. atē't wu'Xi Walō'," igē'k'īm ya'Xi ēXā't.
one: "Then again she that Hunger," he said that one.
comes
- 3 Tateja a'nqa teō'qumit ya'Xi iā'cīke. Igatē, igatē'nām ta'Xi
But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
her
- 4 ke'nīkXitē tqū'lē. Iā'newatīX kōpā' igīckā'napq. A'qa ka'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
- 5 ta'Xi tqlē'max igīckXā'napq. Ā'qa igīckXā'napq qjō'p tē'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
- 6 tēXt tqū'lē. Igōxō'nīmtek ta'fci tqā'totenike. Ā'qa igīckXā'napq
one house. They cried those children. Then she looked into
- 7 tē'laqlpa. Itē'sōpena lā'xanīX. Tsō'yustīX, a'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went that
out
- 8 iā'cīke, a'qa itcō'qumītek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IeXē'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kōpā' igīklā'itx, ā'qa itcage'la-it.
They two fought and that Hunger. Ab, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itelaxe'egam lgā'qjapenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'tcax. Tqjēx igē'lōx lgā'qjapenX. Ō'lēlXt, Ō'lēlXt,
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean.
- 12 Ō'lēlXt, tā'ema te'qjōtcō, ta'teja tgā'lxēwulX. Nōlī lā'Xi
she was lean, but bones, but she was strong Little that
- 13 LE'gaqsō, tatcja lakpjō'stemtīX. Kōpā' lā'xanīX a'qa itelō'peut
her hair, but braided. There outside then he hid it
- 14 lā'Xi lqjā'penX. Nāet lan lgiō'qumit ya'Xi icXē'lgayu wu'Xi
that mat. Not any-one saw him that he fought her that
- 15 Walō'. Igā'pōnem, a'qā wi iclqā'yūXuit iā'cīke. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
- 16 igixelklē'lalemtēk iā'cīke. A'qa hā'hē icqjayā'wulalemtēk.
he told his friend. Then laughing they two laughed.
- 17 Itcīō'Xam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igīngē'la-it, tatcja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only
me,

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'q'otsō,	tateja	tgā'lxēwulX.	Inlaxē'egam	Lgā'qjapenX.	Ā'lqi	1
bones,	but	she is strong.	I took it from her	her mat.	Later on	
ō'la	amīqelkelā'ya."					2
to-mor-	you will see it."					
row						
Wāx	igō'tenkūtiX.	Kawī'X	a'qa	ieXqoā'tam	kja	3
Next day	day came.	Early	then	they two went to bathe	and his friend	
ē'qalpa.	Ieū'tpqam	igacXē'lgīlX.	a'qa	tuwā'x	iektō'xam	4
the creek in.	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it the house.	
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqiū'lipX:	"Tān	Lqa	5
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	
Xā'pīX?"	"Qanā'qa	ite'ēike	qaniūgoā'nīmX.	Nī'Xua.		6
in the evening?"	"To no purpose	my friend	I laughed at him.	Well,		
tgā'lemam	tqeyō'qtīke."	A'qa	iqtugoā'lemam	tqeyō'qtīke;		7
fetch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;		
tā'nemcke	tqeyō'qtīke	iqtugoā'lemam,	tka'lukē	tqeyō'qtīke		8
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones		
iqtugoā'lemam.	Kanauwē'	ta-itei	tē'lXam	iqtugoā'lemam.	Pāl	9
they were fetched.	All	those	people	they were fetched.	Full	
igō'xoax	ta'Xi	te'laql	ya'Xi	iqiū'lipX	ta-itei	10
became	that	their house	that	youth	those people.	
Itcō'lXam	wā'yaq:	"LE'lukī	Lqā'penX.	gilā'qa-īl	Lqā'penX."	11
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."	
lāq	igē'lūx	wā'yaq	ltō'kti	Lqā'penX.	Iteiō'lXam	12
Take out	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	
Wī'yam:					his father:	
"Nī'Xua,	Lkjemā'nanemtek	gilō'kjoa-its	Lqā'penX	tā'nki		13
"Well,	look at	the small	mat	what		
īle'lōxt."	Iteixē'miakjētō	wī'yam	ya'Xi	iqiū'lipX.	lō'la-it	14
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth.	He stayed	
kā'teek	tqu'lē.	Igō'k'im	ya'Xi	iqiū'lipX:	"Lā'xlax	15
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	
lXuan	ā'qanuwē,"	igō'k'im.	"Walō'	Lgā'qjapenX	īnlaxē'egam."	16
perhaps	it is true."	he said.	"The Hunger	her mat	I took it from her."	
A'qa	wāx	igē'tōx	ta'Xi	te'qjōtō	īā'qa-īl	17
Then	pour out	they were done	those	bones	a large mat on	
					middle	

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|--|-------------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 | tu'le. | A'qa | iqtukjuma'nanemtek | ta'Xi | te'qjotco. | Ige'pix'l |
| | house. | Then | they were looked at | those | bones. | Sea-lion |
| 2 | ia'qjotco. | a'lxayu | i'tcaqjotco. | akot'ekote | i'tcaqjotco. | ina'qon |
| | its bones, | seal | its bones, | porpoise | its bones, | sturgeon |
| 3 | ia'qjotco. | iqoa-inē'nē | ia'qjotco. | istakjue'n | ia'qjotco. | ē'nanaks |
| | its bones, | beaver | its bones, | raccoon | its bones, | otter |
| 4 | ia'qjotco. | imō'lak | ia'qjotco. | iskē'ntXoa | ia'qjotco. | emā'cen |
| | its bones, | elk | its bones, | bear | its bones, | deer |
| 5 | ia'qjotco. | Ka'nauwē | tā'nemax | te'gaqjotco. | | Ā'qamuwa |
| | its bones. | All | things | their bones. | | Large clams |
| 6 | a'galtjaqul. | ape'Xlbat. | a'galtjaqul. | iqoa'qunē | a'valtjaqul. | iqona' |
| | their shells, | cockles | their shells, | cohoes (?) clams | their shells, | racer clams |
| 7 | a'valtjaqul. | ilō'xlōx | a'valtjaqul. | lkalxō'la | a'laqtjaqul. | itgu'matk |
| | their shells, | oysters | their shells, | crabs | their shells, | mussels |
| 8 | a'valtjaqul. | Ka'nauwē | tinaLnē'qoxoēmax; | ai'e | a'galtjaqul. | A'qa |
| | their shells. | All | sea food; | mud clams | their shells. | Then |
| 9 | ile'k'īm | lēXā't | lqjeyo'qt: | "Ē±, | i'teiqcīn, | a'qa |
| | he said | one | old man: | "Eh, | my grandson, | then |
| 10 | Kjoalqū' | a'nqa | wī'tax | aqā'txa | Walō'. | Aqlaxā'tekam |
| | Just so | long ago | also | she was done | the | It was taken from her |
| 11 | Walō'. | A'qa | neXuitXe'lemitek | tē'lXam. | Ka'nauwē | tūn |
| | the | Then | they obtained food | the people. | All | things |
| 12 | qaqitpē'yalx. | Tā'anēwatike | qatklexā'tegam | lgā'qjapenX | Walō'." | |
| | were gathered. | The people of olden times (the first ones) | they took away from her | her mat | the | Hunger." |
| 13 | Iqawē'kitkl | ta'Xi | te'qjotco. | Wāx | iqto'xoam | mā'lniX |
| | They were put into the mat | those | bones. | Poured | they were | seaward |
| 14 | Wāx | ige'teuktiX. | Iō'ya | lXe'leu | ya'Xi | iqtiā'Xeklax, |
| | Next day | day came. | He went | inland | that | their hunter, |
| 15 | imō'lekemax | giā'k'jēwula; | as | nō'līX | iō'ya, | ige'lXam. |
| | elks | having for his game; | and | a little | he had gone, | he came to the water. |
| 16 | "Lōn | inio'tēna | imō'lekemax." | Wāx | ige'teuktiX. | Iō'ya |
| | "Three | I killed them | elks." | Next day | day came. | He went |
| 17 | alxayō'max | giā'k'jēwula. | Nō'līX | iltuwē'tekjoam, | igixe'gela-iX | |
| | seals | having for his game, | A little while | it came the flood tide, | he landed | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgap;ē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	Tīayā'tja Good	iqē'tōx they were made	1
tkjanXā'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'lXam. the people.	Nō'ljīX A little			2
irtuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'LEma Full	atā'XENim their canoes	lnā'qōn. sturgeon.		3
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqē'tukī They were carried	tkjō'tkjōtke, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tuke. raccoons.	Tā2ll Tired	4
igō'xoax they became	amō'ketike two	tqjulīpXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tuke. raccoons.	5
Tē'nemeke The women	tklupjē'yalx they gathered them	lpē'xtenalx cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6
itguē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXē'lemtek they ate	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Ē'plji Abundance	7
iaxā'o-īx became	ka'nauwē all	tānki things	qīqīupjē'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxL They were searched	tiā'qLEma their dens	8
iskintXunā'max. bears.	Māket Two	aqiutō'nax they were killed,	anā' some- times	Lân three	aqiutō'nax they were killed	one 9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalp;ē Iqē'lgalh;ē	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qateLaxā'tcgam he took it away from her	10
lgā'qjapenX her mat	Walō' the Hunger.					

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMÎQATC LGAXĒ'TAKUĪX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxēlā'etfīX La-ŋtei gila'lXam. Tgā'kĭēLau qioqoā'nēmX tā'nki
There were those of one town. It was forbid- they laugh at any-
den to them thing
- 2 ya'Xi iā'itXampa. Manō'x qalō'mitx. Lkĭā'skas, aqa Lxaxēlqē'lalēmX,
that their town in. When he was grow- a boy, then he was always taught,
ing up
- 3 nē2et aqLkile'ēmex ē'meqō lpjē'spjes, iā'mkīX qalXk'lē'tekwax.
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.
- 4 Manō'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqalge'mx: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."
When a person stepped excrements, he said: "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'kĭēLau manix qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
It was forbid- when they said: "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ikjā'skas, tiā'texatema yaXi ikjā'skas. Kē'nuwa
Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiqjenanema-itx ka'nauwē Lkā'etax. Wā'yaq
he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiqjenanema-itx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ix sā'xaliX yaXi
taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqjē'k'sa-itx. Aqa Lqā'wulqt
land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'i Lqā'wulqt qalxelō'xoax. Qatsiō'quiXtā'matsōX
was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes
- 12 kulīā'p'atsēu." Aqa wī qatsiugōā'lemamx. Aqa wī qatsi'k'ul
redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them
- 13 sā'xaliX. Aqa wī qatsiō'quiXtā'matsōX. Wī qateciō'lXamx:
up. Then again he rolled them down. Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulīā'p'atsēu." Nīx'enēmō'tXemx yaXi iā'qēxalē.
"There goes, goes redhead." He played with them those his excrements.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

- Aqa qaligō'qoamx leXā't lkjā'skas. QalgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him: "What
mxē'lxalem?" Qatēlōlxā'mx: "Itē'qēxalē nxēnemō'tXēmX."
are you doing?" He said to him: "My excrements I am playing with."
QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Hē, tgā'k'ēlau." "Niet
He said to him that boy: "Heh, it is forbidden." "Not
amxklē'tegoa. Aqanomē'la." QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Ā'lqi
tell. I shall be scolded." He said to him that boy: "Later on
ltga alolā'ita. Alxlā'ita walō'." "Manē'x amxklē'tegoa
snow will fall. We shall die of hunger." "If you tell them
ayamowā'qoa."
I shall kill you."
Agōn ā'pōl aqa ltga qalōlā'itx. Māket lkā'etax qalolā'itx
One night then snow fell. Two days fell
ltga. Aqa llap qatgē'x tqlē'max; qalugoatgē'koxo-ītx. Aqa
snow. Then covered went the houses; they were covered up. Then
qatēlōlxō'xo-īx ayā'xtaxīx. Ō, aqa qalxklē'tegoax laXi lkjā'skas.
cold came. Oh, then he told that boy.
Qatgē'mx kē'āna: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix'ēnemō'tXēmX."
He said the one referred to: "I found him his excrements he played with."
lXuan iā'Xka igitsō'mit itē'yux." "Ō, lqōct, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed,"
ile'kīm lē'Xat lqjeyō'qt. "Tgā'k'ēlau. Ka'nauwē tgā'k'ēlau
said one old man. "It is forbidden. All
ta'yux ēlX." Aqa iqeō'lXam yaXi wī'yam kja wā'yaaq;
this country." Then they two were told that his father and his mother;
"Imtā'xan igitsō'mit itē'yux. Tgā'k'ēlau. Tā'teja tgā'k'ēlau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden;
ta'teja inēmō'tXēmX iā'qēxalē. Ilgiō'egam laXi leXā't lkjā'skas.
but he played with his excrements. He found him that one boy.
ItsiouqiXtā'matsl iā'qēxalē." Aqa wā'lō ige'tux ta-ītei tē'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on those people.
Aqa igugōā'kīm: "Wu'ska, alxgiūmelā'lēma yaXi ikjā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy.
Qa'da meā'Xadakoax! Alxgiexamelā'lēma yaXi ictā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son.

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'. Igugoā'kīm ta-ītei tē'IXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXlā'ita, manīx nīet kǵā alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 Ltga. Aqa itgō'xoattek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikǵā'skas. Nīet iqē'yot. Tcā'malīx. pet aqa yaXi itce'lelībō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tateja, wi tcā'koa-īX igē'xoxoē, aqa walō ilxe'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelatīke tqeyō'qtīke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi Ltga Lqā'nake qī'e'lqel ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try sun
8 naxō'xoax, nēet qaluwī'ntsxax. Qāzxiqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then something
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xalīX yixē'pa, qioā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqīXix: aqa itē'lqelkel yaXi ilā'Xak'emana Lpī'e'spī'es,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'ŋki Lgī'vuqst lpāl. Itē'lge'lteēm ē'meqō. Ige'lxelukteō
some-thing if carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgī'vuqet. Itēō'IXam ayā'kikala: "Iga'lemam tā'ŋki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lxalukteō laXi Lpī'e'spī'es." Igō'tXuīt ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igiugoā'lemam. Igiukjomā'nanemtek, aqa amō'tē. Igiō'IXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. LXuan aqa Lōkst gi'amo'tē
her husband: "Ah, a straw- berry this. Perhaps then ripe they having strawberries
16 gitef'lxalbōt." Iga'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nīet
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not
17 itō'kti igē'x ē'yamXte itcā'kikal yaXi ikǵā'skǵaspa. Itēō'IXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ōla aqa ayamteqelō'qlka. Lu'Xuan lē'xaimatīke
his wife: "To-mor- row then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'k'anasīsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'k'anasīsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

giteElxElbō't."	Aqa	igō'teuktē.	Aqa	igiXE'ltXutēk.	Itixe'lox	1		
we having cold."	Then	it got day.	Then	he made himself ready.	He put them on			
tiā'sak'aluks	gipe'temax	itā'Ltqtax.	Aqa	iō'ya	ē'wata,	ē'wa	2	
his leggings	that	long.	Then	he went	there,	there		
ca'xalata.	Kelā'IX	iō'ya.	Kelā'IX	iō'ya,	aka	ēlX	iteiō'egam.	3
upward.	Far	he went.	Far	he went,	then	a country	he found it.	
lā'xlax	igē'xōx	yaXi	ēlX.	Nō'Li'emax	laXi	ltga.	iō'ya.	4
Visible	it became	that	country.	Little	that	snow.	He went,	
mank	kelā'IX	iō'ya.	Aqa	iteiō'egam	ē'lX,	Ljō	igē'xaxix.	5
a little	far	he went.	Then	he found it	a country,	warm	it was.	
Itcqa'lit	igē'xax.	Ō,	igiXLō'Xoa-it,	nē'cainatike	Lj			6
A warm day	it was.	Oh,	he thought,	only we	behold!			
giteinteilbō't.	Iō'lxam	kjanatē'tōl	Wā'k'anasīsi.	Aqa				7
we are freezing.	He came down	at the other side of	Wā'k'anasīsi.	Then				
ōXuinauā'itgē	tē'lXam.	Iqō'xoakja	taXi	tnauā'itk,	ac	pāl		8
they fished with nets	people.	They hauled ashore	that	net,	and	full		
taXi	tgu'nat.	lE'kīm	lēXā't	lgoalē'IX:	"Ō,	pāl	igē'xoax	9
that	salmon.	He said	one	person:	"Oh,	full	is	
telxa'naua-ītk."	Iqē'yupqena	yaXi	igoalē'IX:	"Qja,	kcē'jana			10
our net."	He was named	that	person:	"Ah,	the one referred to			
tefīlbō't,"	iqiō'lXam.	Ō,	aka	igixemā'sa-it.	Ayo'ptega.	iō'ya		11
freezing,"	was said to him.	Oh,	then	he was ashamed.	He went up.	He went		
lXE'lēu	ē'wa	Sqe'pōs.	Kō'pa	aka	itelō'egam	laXi	l'amō'tē	12
down the river	there	(below St Helens).	There	then	he found them	those	strawberries	
lōkst.	lāq°	itē'x	liā'sak'aluks.	Aqa	iteauwē'kitk	telupjē'yaLx		13
ripe.	Off	he did them	his leggings.	Then	he put into them	what he picked		
laXi	l'amō'tē.	Aqa	igē'Xkjoa.	Xā'piX	igiXkjoā'mam.			14
those	strawberries.	Then	he went home.	In the evening	he came home.			
"Ō,"	iteō'lXam	aya'kikal.	"Ō,	le'xainatike	tefelxElbō't.			15
"Oh,"	he said to her	his wife.	"Oh,	only we	we are freezing.			
Tgu'nat	qto'wula	Wā'k'anasīsi."	Itēō'lXam	aya'kikal:	"Ē'wa			16
Salmon	they catch	the Wā'k'anasīsi."	He said to her	his wife:	"Thus			
much								
igēnō'lXam.	Iqē'nōppqena.	Iqēnō'lXam:	"Qja,	tefelbō't	kcē'jana."			17
I was spoken to.	I was named.	I was spoken to:	"Ah,	freezing	the one referred to."			

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnauā'itk. laXi l'amō'tē īnl'lam." Kaw'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igō'teuktX. Aqa itēō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tēl'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people. Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lēlga lqā'pēnX. Wax igē'lōx laXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 l'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itēā'kikal: "Ō, le'xaimatike
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēl'xelbō't. Aqa tēā'koa-iX igē'xaxiX. Amege'LEket gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 l'amō'tē. Tēu'nat qto'wula Wa'kjanasīsi. Qelxoguā'nīm
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatike tēl'xelbō't. Teā'qa wī'tax alxgiūmelā'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikā'skas." Aqa wī'tax iqiō'mela yaXi ikā'skas. Lgā'2pela
boy. Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max iqtē'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīct amtgiō'ta
dentalia were given to them his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa īēgī'yōt ietā'xan. Aqa iqē'yukl
your son, then you will be killed. Then they gave him away their son. Then he was carried
- 12 mā'lniX. Iqiklā'ētāmit ikapa'. Aqa iqēl'tē'melit igige'teax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'maqt. Ā2qa īctō'qōiltē, īctō'qōiltē4;
Middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqitX īctō'qōiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 laXi ltga. Ē'tōlX igī'xox; lqōet, nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā'qa igugwā'layu ta-ītei tē'lXam. Itgī'ya ē'malīXpa tēu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōpē'yalX; Lnā'qōn iqlōpē'yalX. Aqa īgolxūlxē'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcem tēu'nat; iqa'lōkcem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The GILĀ'UNALX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatge'ptekax They went inland	GILĀ'UNALX the GILĀ'UNALX,	imō'lekumax elks	qalikelō'fX. they hunted,	Kōpā' a'qa There then	1
lī'talxīX August	nixō'xoaxīx it became	Suwalalā'xōstpa. saddle mountain on.	Ma'nīx When	aqiusgā'mx they are found	2
imō'lekumax elks	ya'Xi that	temqā'emaXpa prairie on	Suwalalā'xōst saddle mountain	kopā't Liā'pela just as many	3
kopā't as	aqiotē'nax. they are killed.	lō'k'ua-īts small	ya'Xi that	ē'Xatk road	4
iqayōqowī'IXtxpa. where they go up on.	Qīā'x If	wuk; real	ilā'yULEmax, his supernatural helper,	teXua then	5
qayō'tXuītx he stands	ya'Xi that	ē'Xatkpa. road on.	Nē2ct Not	qalō'ix she goes	6
ē'Xatkpa. road on.	Tgā'k'jilau. It is forbidden.	Kōpā' Then	ta'Xi that	temqā'ema prairie	7
aqutpjiā'lxa they are gathered	tkē'qeelēma roots (sp.?)	kja and	tqē'p'qep. When	Manō'x When	8
imō'lekumax elks	ya'Xi that	iō'k'ua-īts small	ē'Xatkpa, road on,	a'qa then	9
qatgigēlgā'x he holds it	La'Xi that	lgoalē'fX. person.	Qalgigēntekjoā'mitx He stretches it out	ya'Xi that	10
ya'Xi imō'lak. that	Nau'i At once	qatsupenā'x it jumps	ē'wa thus	gē'gualfX. down.	11
texemlāt sixty	aqiutē'nax; they are killed.	ma'nīx they are driven	anō'l'katīke when	tē'lXam, few only	12
aqiutē'nax. they are killed.	Aqixuwā'x They are driven	gē'gualfXpa. down to.	AqikuitXuimō'tateōX They are thrown down		13
ta'Xi those	tqē'nakepa. stones on.	Ac And	qanā'qa only	iqēXuwā'x, they are driven,	14
			aka then	nuXualā'x'itx they are broken	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the GILĀ'UNALX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The GILĀ'UNALX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtcō. Akā'x itā'eXatk ta-ītei tē'lXam ya'Xi qatukuitō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gualix'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjēlā'wulXemx wu'Xi aeXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī'tax qatgē'ptegax GILĀ'UNALX. Imō'lak qarigēlō'ix. Ā'qa
again they went inland the GILĀ'UNALX. Elk they hunted. Then
- 5 wī'tax aqixuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqikuikuitXuimē'tatcōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Laklā'l aqiuētē'nax, ā'qa lāq alxō'xoax Lā'Xi Lgoalē'lX, ā'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqqtōcō'x gē'gualix ta-ītei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiukcē'mx ya'Xi imō'lekumax. Ā'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēct amxeltō'ma ya'Xi temqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjiā'lxaētxpa. Tgā'kijilau. Nīct qantsī'x qajēlā'wulX alō'ix
where they are gathered. It is forbidden. Not even a girl who menstruates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'lXam." Lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaqjōtcō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtcō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoax. Mā'ketiX Lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXL tē'yaqjōtcō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpa' ō'xoax. Kā'nauwē tā'nki mā'lniX tgatē'qjōtcō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ītei tē'nemcke. Qatktupjiā'lqamx tkē'qēlema. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjēlā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'itx
she went in company that girl menstruating for the first time. Long there they were
- 18 GILĀ'UNALX. Qāxlkanē'gua qatgubxā'mx LēXā't Lhā'tjau: "Ō,
the GILĀ'UNALX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqā'x'it nāi'ka, goā'nesum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

Nālet qā qanxō'xoax.	LXuan qanā'qa lā'xlax	qe'muxt."	Igā'k'īm	1
Not anyhow I was.	Perhaps to no purpose deceived	you are done."	She said	
wu'Xi aqelā'wulX:	"Wīt'ax amēō'ya,	a'qa anxeltō'ma."		2
that girl men-truating	"Again you will go,	then I shall go in	company."	
for the first time:				
A'qa wīt'ax itgī'ya.	A'qa igaxe'ltōm	wu'Xi abā'tjau.		3
Then again they went.	Then she went in	that maiden.		
	company			
Tkē'qeilema itō'guiga.	A'qa itgī'ya ta-itci	te'nemeke. a'qa		4
Roots (sp.?) they took them.	Then they went those	women, then		
itktupjē'yalx tkē'qeilema.	Kā ōxuike'wula	ta-itci te'nemeke.		5
they gathered roots (sp.?).	When they gathered	those women.		
	roots			
ka'nauwē tgā'ktēma	wu'Xi abā'tjau	lgā'q'iaqetaq.	ka'nauwē ilinlēt	6
all her ornaments that	maiden	her head,	all they put on	
		her hair		
iqawikjē'lē.	Ē'tealq ka'nauwē	kjau'k'jau tā'lōXt	tkte'max.	7
long dentalia.	Her body all	tied were to it	ornaments.	
			Then	
ilgonā'xlatak	wu'Xi abā'tjau.	lE'k'īm lēXā't	lqage'lak:	8
they lost her that	maiden.	She said one	woman:	
"Qā'xpa gilxā'etewal	tau abā'tjau?"	A'qa ilgō'naxl	wu'Xi	9
"Where our companion	that maiden?"	Then they searched	that	
		for her		
abā'tjau.	"LXuan igō'ya	ya'Xi ikenuwakeō'ma	ia'lxampa."	10
maiden.	"Perhaps she went	that Thunderbird	his town to."	
A'qa iga-ikxā'laqo-ix	ta'Xi temqā'emaXpa.	A'qa ilgonā'xlam		11
Then it became foggy	that prairie on.	Then they went to	search for her	
wu'Xi abā'tjau ta'Xi	tqe'nakepa.	Qjoā'pīX ta'Xi	tqe'nake, a'qa	12
that maiden those	rocks at.	Near those	rocks, then	
iqō'egam ō'Xtgoapa.	Tixe'lak't	ya'Xi iqe'nake	kanauwē'	13
She was where she	They flew	those rocks	all	
found was at.	around them			
mā'lniX qa tpjēcpjē'cuke.	LXuan qā'xpa kelā'ix,	iqawite'amelit		14
seaward where birds.	Perhaps where far,	it was heard		
ā'taXulam: temm wu'Xi	ā'taXulam.	A'qa iktō'qumit	wu'Xi	15
their noise: temm that	their noise.	Then they saw her	that	
aqelā'wulX. Iqō'IXam:	"Me'tē alXkjoā'ya."	Nēet igā'kikēt.		16
girl menstruating	She was told: "Come,	we will go home."	Not she looked.	
for the first time.				
Kē'nuwa iqō'guiga	te'gaxō.	Kē'nuwa iqa'xkja.	nēet	17
Try they were taken	her arms.	Try she was pulled,	not	

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GILĀ'unalX said: "Let us go home," and the GILĀ'unalX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtēk, aqa sxeġō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'cgewal, a'qa iqagē'ltaqL. Igōxoagu'ltēk gilā'ekēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjelā'wulX. Iqcxē'lau ā'koa itēō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.
- 4 Ka'nauwē nē'saika tē'ltel intē'xōx." Ile'k'īm lēXā't lqjeyō'qt:
All we weak (of fear) we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī meī'kukī wu'Xi aqjelā'wulX? Tgā'kji'lau. Nīet qants'x
"Why you carried that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 lqjelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nīmtēk ta-īteī
a girl menstruating goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igē'teukūX, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nīeqē' iqō'cgam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not at all she was found.
- 8 Gipe't ā'kalqt wu'Xi ā'keme tp;ēcp;ē'cuke ā'taXeme gi mā'lnīX
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tp;ēcp;ē'cuke. Aqa manē'x na-ikxala'koanīX aqalte'melitemx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi' tqē'nakepa, qalaxenlā'mita-ītx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'cgam ōXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-īteī tē'lXam
she was where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'īm
try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xakjemana GILĀ'unalX: "A'yaq, alxkjuā'ya." A'qa ile'Xkjoa
their chief the GILĀ'unalX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 GILĀ'unalX. Tā'ntxo tgā'kji'lau lqjelā'wulX aqLō'kīx
the GILĀ'unalX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjelā'wulXt aqū'gitga kōpa'.
saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwakō'ma qateā'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux They moved	ta-itei those	tō'IXam. people.	Kopa' There	aqegelo'klax they two were left	aya'kikal his wife	1	
ya'Xi ēXā't that one	igoalē'IX person	ake'nim canoes	ia'xotekjēna. he knew how to build them.	Ka'nauwē All	Lkā'etax days	2	
nigō'qteqa-itx. he made canoes.	A'qa Then	akjē'cana fern roots	agopjiā'lxa-itx she gathered them	wu'Xi that	ayā'kikal. his wife.	3	
Ēwā' kē'nuwa There try	lē'klek dig	agiō'xoaxi'X. she always did.	Ā'ema Only	iteā'mela their badness	wu'Xi those	4	
akjē'cana. lō'lqtī'X fern roots. Long	qacxēlā'itx they two stayed	kōpa'. there.	A'qa wi Then again	nō'ix, aqa wi she went, then again		5	
lē'klek dig	agiō'xoaxi'X. she always did.	A'qa Then	agucgā'mx she found them	atjō'kti good	wu'Xi those	6	
lgā'pela Many	agupjiā'lxax, she gathered them,	a'qa then	naxkjoa'x. she went home.	Naxkjoa'mam She came home	te'etaql. their two selves' house.	7	
Tsō'yusti'X At dark	nī'Nkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iteā'kikal. her husband.	IgiolXā'mx She said to him	a'qa: then:	8	
"Inō'egam "I found them	akjē'cana, fern roots,	atjō'kti good	akjē'cana." fern roots."	A'qa Then	agucgā'lx she roasted them	wu'Xi those	9
akjē'cana. fern roots.	Aga-ñlqōē'mx She gave him to eat	iteā'kikal. her husband.	Nigē'mx He said	iteā'kikal: her husband:	"Ō, "Oh,	10	
atjō'kti good	gi these	akjē'cana. fern roots.	lgā'pela Many	amopjiā'lxa gather them	ā'lqē. later on.	Atxgō'k'ua We shall carry them	11
ma'nix when	atxklā'yuwa. we shall move.	Ma'nix When	anlīgō'lqa I finish it	ya'Xi that	ite'Xanim, my canoe,		12
a'qa then	atxklā'yuwa. we will move.	Ka'nauwē All	Lkā'etax days	amopjiā'lxa gather them	gi these	akjē'cana." fern roots."	13
Kawī'X Early	igixē'latak. he arose.	Igiō'qekam, He went to work,	ike'nim the canoe	iteō'xoam. he made it.	Igaxe'latak She arose		14
ayā'kikal. his wife.	Igō'ya, she went to	igagē'loya fern roots.	akjē'cana. gather	Igupjē'yalx She gathered them	akjē'cana. fern roots.	15	

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 lā'newatīX ksē'mmax wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēlax.
First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'ketīX kjaū nakē'x igupīē'yāLX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa sts'ē'lqal igē'cux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'kjēcana. Tsō'yustīX igī'Xkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ckjūL wu'Xi akjē'cana. Igay'lqo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amōpīā'Lxa
her husband: "Oh, good fern roots. Many gathered them
- 7 gi akjē'cana. Ā'lqē atxgawiqōē'mnila tē'lXam, mā'nix
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwama." A'qa ka'nauwē Lkā'etax igōpīē'yāLX wu'Xi
we arrive after moving. Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. Kjaū, kjaū, kjaū.
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied.
- 10 kjaū nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl ctā'Xi sts'ē'lqalpa. Āt, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-ilax igō'cgam wu'Xi akjē'cana. lā'qa-ilīX aqa lē'klek
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igī'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'pīX igī'Xkjoā'mam
she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-ilgu'litek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-ilax
her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana nē'wula." "Ō'la wi amō'ya," itcō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at them." "To-morrow again go," he said to her. "Then
- 15 nō'lkatīX a'qa anligō'lqa ya'Xi ike'nim. LXuan lakt lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anligō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawī'X igixe'latak
then I shall finish it that what I am working at the canoe. Early he arose
- 17 ya'Xi ēkala, igigō'qekam. Kē'qemtqīX igō'ya aqagē'lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagē'loē, a'qa pāL ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoā'mam	tsō'yustīX.	IgiXkjoā'mam	iteā'kikal	Xā'pīX.	1			
She came home	at dark.	He came home	her husband	in the evening.				
Igiō'IXam	iteā'kikala:	"Ō,	a'qa	iteā'qa-ilax	gi	akjē'cana."	2	
she said to him	her husband:	"Oh,	now	large	these	fern roots."		
Itcō'IXam:	"Ōla wi	amō'ya.	Igā'pela	amupjā'lxā."	Kawī'X		3	
He said to her:	"To-mor- row	again	Many	gather them."	Early			
io'ya	iteā'kikal.	Kē'qemtqīX	alā'xtax	igō'ya	aqagē'lak.		4	
he went	her husband.	Afterwards	last	she went	the woman.			
Igup'ē'yalx	wu'Xi	akjē'cana.	Ō,	iteā'qa-ilax	wu'Xi	akjē'cana.	5	
She gathered them	those	fern roots,	Oh,	large	those	fern roots.		
A'qa	ikeō'egam	cta'Xi	ctēXt.	Ā'wi	ctā'qa-il.	Qōet,	ā'Xka	6
Then	she found it	that	one.	That	large.	Behold,	that	
cta'puke	cta'Xi	gieta'qa-il	ekjē'cana	wu'Xi	gō'la	wu'Xi		7
its branching roots	that	large	fern root	that	she worked at them	those		
akjē'cana.	A'qa	Lqjup	igē'eōx	cta'Xi	gieta'qa-il	ekjē'cana.		8
fern roots.	Then	cut	she did it	that	large	fern root.		
Igaxlō'Xoa-it:	"Itef'kikal	ancē'xēmā'ya.	Ancō'k'ra,	LXuan			9	
She thought:	"My husband	I shall show it to him.	I shall carry it,	perhaps				
iqexē'Lau	ta'yax	nē'wula	txāl	iteā'qa-ilax	gi	akjē'cana."	A'qa	10
a monster	that	I worked at	too	large	these	fern roots."	Then	
igā'Xkjoa.	Igē'cukī	cta'Xi	gieta'qa-il	ekjē'cana.	Akē'xēmā'ya			11
she went home.	She carried it	that	large	fern root.	she was going to show it to			
iteā'kikal.	IgaXkjoā'mam.	IgaXcā'mit	agā'k'jēcana.	Lxē'leuX			12	
her husband.	She came home.	She dried them	her fern roots.	At side of house				
ikexē'ma	cta'Xi	gieta'qa il.	ekjē'cana.	Xā'pīX	igiXkjoā'mam		13	
she threw it	that	large	fern root.	In the evening	he came home			
iteā'kikal.	Itcō'IXam:	"Iawō'k	a'qa	atxklā'yawa.	A'qa		14	
her husband.	He said to her:	"The day after to-morrow	then	we shall move.	Then			
qjoā'p	ānligō'Lqa	ya'Xi	ike'nim."	"Iqanoqjoē'xāēmālx."			15	
nearly	I finished it	that	canoe."	"I am scared."				
igīō'IXam.	"Incō'egam	ekjē'cana,	cta'qē'yugt	ekjē'cana	cta'Xi		16	
she said to him.	"I found it	a fern root,	its old age	a fern root	that			
camxatnēmā'mam.	LXuan	tūnki	iqexē'lau	nēqē'	ekjē'cana.		17	
I brought it to show it to you.	Perhaps	some- thing	monstrous,	not at all	a fern root.			

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîet qantsi'x qancqelkē'lx ckjē'cana kope't ictā'qa-il." Iteō'IXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkīX qamxulkjē'wulāemx, kjwac mxā'exōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjē'cana. Qantei'x lqa pō iqexē'lau ya'Xi ilxē'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 cī'ckjul, acīnxēlemō'xuma." A'qa ikeixē'nēma cta'Xi ckjē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.
- 5 A'qa ikeōckjul ikeō'lōx itcā'kikal cta'Xi ckjē'sana. Ictō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it for him her husband that fern root. It was done, then
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ckjē'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Iteō'IXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamelqoe'ma. Oh, ctō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ckjē'cana." Igiō'IXam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. Kjwac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 mxā'exōx." Iteuqoa'nimutck wu'Xi ayā'kikal, itcō'IXam: "Kjwac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxe'xōx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'max akjē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîcqē' kjwac mxā'exōx." Ā'2qa igō'ponem. Ieklqā'yuXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjenemō'qteqix'it. Qioā'p ē'k'telil, a'qa igaXe'qo-itq wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljo+ ta'Xi te'etaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two selves' house, she felt warm that woman.
- 14 Tejēc+ tā'nki ixelā't ta'Xi te'etaqlpa. Kēnuwa igige'ltq
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked him
- 15 itcā'kikal. Kja nîet igiō'egam lē'gaqepa. Wax igō'xoa actā'tōl.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōl. Ō4, lqōct, tejiā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 te'etaql. Kā kjau noxoā'xa-itx qatqxu'ta-itx; qā'wa a'qa nîet
their two When tied they were they rolled; part then not

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsop do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

kjau'k'jau.	Wax	igē'lux	Lqjxō'egan.	A'qa	ieī'qēpa	io'yamt	1
tied.	Light	she did it	a torch.	Then	the door at	it arrived	
ya'Xi	giā'qa-il	itej'yau.	LXuan	La	Lklmenā'ke	ciā'xōst	2
that	large	snake.	Perhaps	like	the moon	its face	
ietā'qa-ilax.	Nikteō'ktxiX,	a'qa	iupā'x	ya'Xi	giā'qa-il	itej'yau.	3
large.	Day came,	then	it went out	that	large	snake.	
A'qa	kē'qamtqīX	qatgiwā'x	ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	4
Then	afterward	they followed	those	small	snakes.	Then	
agiwā'x	ya'Xi	igiā'qa-il	itej'yau	wu'Xi	aqagē'lak.	Kōpā'	5
she followed	that	large	snake	that	woman.	There	
it							
qayō'ix	LXE'leu	ya'Xi	gō'lapa	akjē'cana.	Kōpā'	qayō'ix	6
it went	inland	that	where she	fern roots.	There	it went	
			worked at			that	
giā'qa-il	itej'yau.	Nilo'pqaxiX	ēlX,	qatilo'pqaxiX	ka'nauwe		7
large	snake.	he entered	the	they entered	all		
ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	nō'laxax	wu'Xi	aqagē'lak.	8
those	small	snakes.	Then	she went	that	woman.	
				down to the			
				water			
nō'laxax.	Itej'yau	nīxō'xoax	iteā'kikal.				9
she went	A snake	he became	her husband.				
down to the							
water.							
Tā'ntxo	nīet	gīetā'qa-il	ekjē'cana	aqcupjiā'laxax	Tiā'kijēlakē.		10
Therefore	not	a large	fern root	is gathered	Klatsop.		
Ā'ena	kse'max	akjē'cana	aqōpjiā'laxax.	Mani'x	gīetā'qa-il		11
Only	small	fern roots	are gathered.	When	a large one		
aqcugā'mx,	a'qa	nīet	aqcupjiā'laxax	ekjē'cana.			12
it is found,	then	not	it is gathered	a fern root.			
A'qa	nō'ix	wu'Xi	aqagē'lak	tgi'euXtīkēpa.	Naxk'lē'tegoax:		13
Then	she went	that	woman	her relatives to.	She told them:		
"Itej'yau	igē'xōx	itej'kikal.	Ckjē'cana	icixē'lemux,	ietā'qa-il		14
"A snake	he became	my husband.	A fern root	he ate it,	a large		
ekjē'cana.	Ma'nīx	amcēngē'qjanēma,	a'qa	alxō'ya.	Ayamēxenēmā'ya		15
fern root.	When	you disbelieve me,	then	we will go.	I shall show you		
qā'xpā	ya'Xi	ēlX	igē'lōpā'X."	"Alxgiō'ketama,"	igugō'k'īm		16
where	that	ground	he entered it."	"We will go and see,"	they said		
tē'lXam.	Igē'tcuktīX.	A'qa	itgi'ya	ta-ītei	tē'lXam	kā	17
the people.	Day came.	Then	they went	those	people	and	
						that	

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahā'!" Again the Thunderbird thundered and the women

ta'k'ōlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanapre'q	tgē'wula	ita'qola-īm	1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped	
lgā'pelatīke	ta-itei	te'nemcke.	A'qa	hē'hē	nexō'xoax	2
many	those	women.	Then	laugh	she did	
alā'etiX.	Kelā'īX	ikenuwakeō'max	igē'xōx.	A'qa	agiūqoa'nīm	3
slave woman.	Far	Thunderbird	was,	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etiX.	Mā'ketiX	nixelteō'x	ikenuwakeō'max.		4
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxo'kilemāiX	wu'Xi	alā'etiX.	Ē'gilke	nāxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then	
nō'XumalXā'X	ta-itei	gitā'qulayīm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iqju'līpX	iā'XanatiX.	YaXi'	kelā'īX	iqjaLxoē'ma	7
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?)	
qa	nō'XumalXā'x	gilā'egēwal.	Kanauwē'	nō'Xuale'lx,	kanauwē'	8
where	they were burned	his companions.	All	they were burned,	all	
nō'Xualā'itx.	iā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqju'līpX	iā'XanatiX.	9
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.	
A'qa	mank	k'ōalagē'	wī'tax,	a'qa	wī'tax	10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawī'X	nuXualā'yutekoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then		
nuXuike'teīntamītx.	A'qa	ikenuwakeō'max	nixelteō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qeto'ix	etā'Xi	emōket	shā'tan.	Qōā'p	ā'qalpa	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	
icanā'taXuē	egē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-itei		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
te'nemcke.	Hahahā'	nuxoā'xax.	Wī'fax	nixelteō'x		15
women.	Hahahā'	they did.	Again	he spoke		

laughed again "hahahā'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwakeō'ma. Wi kjoalqē' nugoagē'mx ta-ītei te'nemcke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nage'mx wu'Xi aeXā'it
Hahahā' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 alā't'au cta'Xi eklōlā'lpl: "Tgā'k'itau. Age'qō agenulXā'mx.
maiden those two they two dug with digging "It is forbidden. My mother she told me.
sticks:
- 4 Tgā'k'itau. Aqiuqōā'nūmx ikenuwakeō'maX. nuXumai.Xā'x
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam." A'qa ā'qanuwē ē'gilkēt nīxō'xoax. Ā'koapō
the people. Then indeed lightning was. Almost
- 6 qaeXemlXā'x cta'Xi chā't'au. Nīxelteō'x ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'ī nixelā'lalemx ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agū'cuX:
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q, Lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exelā'itX Lteu'qoapa. Ta'ēma
"Quick, water in we two will go." Then they two stayed water in. Only
- 9 cta'q'agetaquks lā'xlax ōguake'x Lteu'qoapa. Nīxelteō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwakeō'max. Qān nōxoā'xax ta-ītei te'nemcke. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exelā'itx Lteu'qoapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two stayed the water in. Silent he was that Thunderbird.
- 12 Qactō'ix cta'Xi eqage'lak alā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
They two those two two women their fire to. All they lay there those
- 13 tēlā'cuXtike, oXoā'la-it. Qacgē'mx: "Ō2, iguXoā'la-it lgi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'cuXtike." QaeXkjoā'x ilā'lXampa. QaeXk'lē'tegox:
our two selves' relatives. They two went home their town to. They two told:
- 15 "Icō'XumalXa ginteā'egēwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqōā'nūntek ikenuwakeō'max," qacgē'mx, qack'lē'lalemx.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalgē'mx lēXā't lqiejō'qt: "Ō, tgā'k'itau, aqiuqōā'nūmx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwakeō'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itā'qola-īm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacpe'q	tgē'wula."	Igō'IXam	wā'qaq	wu'Xi	ahā'tjau:	1	
huckleberries	they gathered them."	She said to her	her mother	that	maiden:		
"Qayaxamēlk"lō'lalemx	gwā'nīsum.	Nō'XumalXa	tō'IXam	a'nqa."		2	
"I told you	always.	They were burned	people	long ago."			
Icī'k'īm	cta'Xi	chā'tjau:	"Qē nēketx	lteu'goapa	intxē'la-it, tā'ntxo	3	
They two	those two	two	"If not	water in	we had been, therefore		
said	maidens:						
intā'Nanatē."	A'qa	iqtōgoā'lemam	ta-itei	tmēmēlō'ctike,	iqō'k'La	4	
our life."	Then	they were fetched	those	bodies,	they were carried		
mōket	giteā'qa-ilax	ake'nim.	Iqtā'kXatq	ka'nauwē	ta-itei	5	
two	large	canoes.	They were put into the canoes	all	those		
tmēmēlō'ctike.	Iqe'tuk ^u i	ilā'IXampa.				6	
bodies.	They were carried	their town to.					
Nāet a'nqa a'qa	wi kōpa'	Tiā'k'ēlakīX	nō'XemalXa	imō'lekumaX.		7	
Not long ago	then again there	Klatsop	they were burned	elks.			
ĒXt iā'Xtamala	imō'lekumax.	Qalō'ix	lqagē'lak.	Iqalxoē'ma		8	
One	herd	elks.	She went	a woman.	Roots (sp.?)		
qaligēlō'ix.	Qalō'ix	ē'wa	kelā'ix	tā'Xi	temqā'emapa.	A'qa	9
she went to gather.	She went	there	far	that	prairie to.	Then something	
ē'xōxt	lpe'lemax.	Qalō'ix	qalgiō'qstamx.	A'qa	q'oa'p	10	
there was	red.	She went	she went to see.	Then	near		
qalgiō'xoamx.	QalXLoXoā'itx	lqagē'lak:	"LXuan	ikqē'witem	gi	11	
she arrived.	She thought	the woman:	"Perhaps	they sleep	these		
imō'lekumax."	QalXLoXoā'-itx:	"Anxk"lē'teguama.	tia'maq			12	
elks."	She thought:	"I will tell them,	shoot				
atktō'xoa	tgā'xēqlax."	A'qa	wi	mōket	qalktō'xoax	lā'xatagnax.	13
they will do them	the hunters."	Then again	two	became	her mind.		
QalXLoXoā'-itx:	"Qā txō	nīet	anxk"lē'teguama."	QalXik'ēnukluwā'x		14	
She thought:	"How per-	not	I tell."	She crept near secretly			
	haps						
q'oa'pīX:	nāet	nixelā'tekoax	ya'Xi	imō'lekumax.	Nī'cqē	15	
near:	not	they rose	those	elks.	Not at all		
nixelā'yutekoax.	Qalgigelte'cmx	ya'Xi	ē'lalqē.	Nāet	nixelā'lalemx	16	
they rose.	She threw at them	that	digging	Not	it moved		

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qioā'pīX lā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wīt'ax qatgigēlgā'x
that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wīt'ax qalgigēlteō'mx iā'wanpa. Nāzet
that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXLoXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixe'lX-it
it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgitūqō'lXEMx
these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qiaqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāct nixelā'lalemx. Qalgiukjūnā'nanemx
its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kīā nīet iā'maq. Ka'nauwē qalgiukjūnā'nanemx
where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qso iXLE'ltt.
those elks. All they were dead, all their hair it was burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk'la'tegamx. Qa-ilo'yan
She went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 ilā'lXampa. AgiōlXā'mx itēā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuq;uē'xaēmalX. Inio'cgam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt
"I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi temqā'emapa. iXLE'ltt
herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqō." Nixē'ngux itēā'kikal tēXt tqu'lipa: "Igiō'cgam
their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax age'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qso iXLE'ltt."
elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalge'mx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xelteō ikenuwako'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megilte'melētemtek ka'nauwē me'caika. Igīxlā'lalemtēk gi ēlX.
You heard it all you. It shook this ground.
- 16 LXuan igē'XemlXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwako'max ā'kua
perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itēi'ya ta-itēi tē'lXam. Iqē'yuxē ya'Xi imō'lekumax.
he did them." Then they went those people. They were those elks.
skinned
- 18 Iā'ema ya'Xi iguyā'pXeleu iq'yuxē. IuLē'lyuxē nāct iq'yuxē.
Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itēi'Xē'mit ta-itēi tē'lXam. Tsiqlā'lke iqē'tōx kōpā'.
There then they dried it those people. Drying frames they were there.
made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klat-sop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	igîXeā'mî	ya'Xi	imō'lekumax.	Kanauwē'	igîXe'caq,	teXum	
Then	they were dried	those	elks.	All	they were dry,	then	1
igō'Xoak'oa	ta-îtei	tê'lXam.					2
they went home	those	people,					
Tā'ntxō	k'wac	lā'k'ēlak	ikenuwakcō'max.				3
Therefore	afraid	the Klat-sop	the Thunderbird.				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwá'nxa-íke [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Níá'k'ewanqíX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Níá'k'ewanqíX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liá'menaluētē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwá'nxa-íke went down to the beach at Níá'k'ewanqíX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjuwá'nxa-íke. Igugoatk'ē'saqoamam Tiá'k'ēlakíX.
Now they came the Klikitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pēlatíke ta-ítei tē'IXam. A'qa ilgē'lxam Níá'k'ewanqíXpa
Many those people. Then they came down to the water Níá'k'ewanqíX at
- 3 iá'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikel Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'IXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tēatē't," ilē'k'ím lēXā't lqju'lipX. "Sāq° qelxē'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mek"lē'tegam Níá'k'ewanqíX," ilē'k'ím lēXā't lgoalē'IX.
tell them Níá'k'ewanqíX," he said one person.
- 6 Iexauik"lē'tekoam ta-ítei tē'IXam Níá'k'ewanqíXpa: "Piā'la
They went to tell them those people Níá'k'ewanqíX at: "Quietly
- 7 amexēlā'etíX, tēatē't tē'IXam. Sāq° qē'IXōxt." Itguā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-ítei tē'IXam. Itgī'ya lxe'leuX Liá'menaluētēpa.
all those people. They went inland Liá'menaluētē to.
- 9 Kopā' qui'nema iXe'mo-itt ya'Xi ē'IXam Liá'menaluētēpa, lā'k'ēlak
There five blocks that town Liá'menaluētē at the Klatsop
- 10 ilā'IXam. Kōpā' igō'xoax ta-ítei tē'IXam lā'k'ēlak. Nāet
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguaqē'witXitx ac wāx nikteō'ktxíX. Itgōguigā't tēā'qamateX
they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 guā'nesum ta-ítei tē'IXam. Itgē'lxā Tjuwá'nxa-íke Níá'k'ewanqíX.
always those people. They went the Klikitat Níá'k'ewanqíX.
down to the water
- 13 Itxē'k'jenukluwā ya'Xi ē'IXam. Tsō'yustíX. Kawí'X igē'xoxíx,
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itgī'yux ya'Xi ē'IXam. Kpā'ya tē'IXam, tā'ema tqlá'2max.
war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

Itge'pqa	ta-itci	tê'lXam.	Igugoā'kim	ta-itci	tê'lXam:	"Qā'mta	1
They entered	those	people.	They said	those	people:	"Whither	
atgētgi'ya	tkei	tê'lXam?"	Kopa' qjoā'p	itā'tōlpa	tā'nki	ixō'Xtax	2
they went	those	people?"	There	near	their fire	something was there	
lō'elōmax	kja	ia'ltax.	lēXā't	ile'k'im	Gilā'q'ēmas,	aqā'watike	3
round things	and	long.	One	he said	a Clackama,	part of them	
Giti'q'ēmas	ta-itci	tê'lXam:	"Itā'qēxalē	tkei	tê'lXam.	Qjoā'p	4
Clackama	those	people:	"Their excrements	these	people.	Near this	
ē'tōl	ka'nauwē	qatklotsa'tsax."	Kjoatqē'	aq'tōlXā'mx:		lā'k'elak	5
fireplace	all	they defecate."	Thus	they said:	"The Klatsop		
kōpā'	itā'tōlpa	itā'qēxalē."	Qalgigelgā'x	la'Xi	lēXā't.	Qalgē'mx:	6
there	their	fireplace at	He took it	that	one.	He said:	
		excrements."					
"Ēme'l'mēnXut.	Nicē	igē'xalē	taya'x;	ixelō'ita."	Qatgē'lXax		7
"You lie.	Not at all	excrements	that;	it is different."	They went to	the water	
mā'lniX	ta-itci	tê'lXam;	qalō'ix	lteu'qoapa	la'Xi	lēXā't.	8
seaward	those	people;	he went	the water to	that	one.	
Qalgē'elgē'lx	ikte'lōwa-itk		lteu'qoapa.	Qalgigelgā'x	ya'Xi		9
He saw it	an abalone		the water in.	He took it	that		
ikte'lōwa-itk.	NīlXmō'tkax	ilā'wanpa.	Qatclō'qex	kanā'mtemax			10
abalone.	He put it under his	blanket	his belly at.	It bit him	both		
tē'yaxō	ilā'wanpa.	Nau'i	lxoa'plxoap	nīxō'xoax	ilā'wanpa.	Kōpā'	11
its hands	his belly at.	At once	holes	became	his belly in.	There	
qalxē'maxitx	qalō'meqtx.	Nōguagē'mx	tê'lXam:	"A'yaq,			12
he fell down	he died.	They said	the people:	"Quick,			
alxō'ptega,	lXuan	tqexēlā'uke	lteu'qoapa	ōguakē'x."	Qō'et		13
let us go inland,	perhaps	monsters	the water in	are."	Behold		
lqalxē'la	la'Xi	qul'kio'qex	la'Xi	lgoale'lX.	lxlō'lxoa-it		14
a crab	that	it bit him	that	person.	He thought		
ikte'lōwa-itk.							15
an abalone.							
Qatgē'ptekax	ta-itci	tê'lXam	qatgionā'xlam	ē'lXam.			16
They went inland	those	people	they went to search for it	the town.			
Qatigelgā'kuax	ya'Xi	ē'qal.	Qalgē'ptegax	lxē'leu,	a'qa	wi'tax	17
They went through	that	creek.	They went inland	inland,	then	again	
the water							
aq'tgē'lXax.	A'qa	itigelō'lXamx	ikakjō'liti'x.	lā'qa-il,	ikakjō'liti'X.		18
they went down	Then	they reached it	a lake.	Large	the lake.		
to the water.							

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaluctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the Tjuwā'nxa-ikē were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōl. Nōguagē'mx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipa'tiX ilā'lXam lā'k'jēlak. Ma'nix alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 alukjūē'x'a. Ike'nim atgiugoā'lemam." Iā'qa-il ya'Xi ikakjō'litiX,
he shall swim A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtūl ta-itei thā'taunana
liā'mēnaluctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-itei thā'taunāna
that town toward the water Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'qjaqstaxukcpa. Tqoxuā'lXtax tā'wixt, ickjē'la iā'wixt ta-itei
their heads on. Hair ornaments were on them, ear ornaments were on them, those
- 7 thā'taunā'na. Igugoā'kim ta-itei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people. "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq° ilxgē'tux ta-itei tē'lXam." Igō'ponem, ilē'k'īm lēXā't:
war we will make upon them those people." It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka aniugoā'lemam ike'nim. Lā'k'jēgela la'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe. A head ornament of feathers that person.
- 10 leguē'matekuX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpel ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some-times black, some-times red all their faces on
- 11 ltjuwā'nxa. Gātp igō'ponem. A'qa ilō'lxa la'Xi ltjuwā'nxa.
the Klikitat. Late in the afternoon it grew dark. Then he went to the water that Klikitat.
- 12 luktō'lXam gila'cgewal: "Tē'ka amexō'xoa; aniugoā'lemam
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nim. Ilige'lkoago-iX ya'Xi ikakjō'litiX. A'qa epāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikakjō'litiX, anā' ljlāp nixō'xoaxix, anā' lā'xemalapqix, qōāt
lake, some-times under water he became, some-times his armpits, thus (far)
- 15 ljlāp qalō'iX, anā' lā'qjōxlemax saxala', pāt ljlāp qalō'ix.
under water he went, some-times his knees up, really under water he went.

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

Qalkto'Na'mx	ta-itei	gita'egowal:	"Me'tetē!	iX'i'caqtīX.	lqoet."	1	
He said to them	those	his companions:	"Come!	dry,	behold."		
Anā' l.ō4	la'Xi	lten'qoa	qalkluegā'mx.	anā' tses	lten'qoa	2	
sometimes	warm	that	water	he found it,	some- times	cold	
qalkluegā'mx.	Qeq:avaqpa	ya'Xi	ikakjō'lītX	qalō'yamx.	A'qa	3	
he found it,	The middle in	that	lake	he arrived.	Then		
ixelo'ita	nixō'xoax	ya'Xi	ikakjō'lītX.	ā'yaXulum	na-ixelo'xoax	4	
different	it became	that	lake.	Its noise	came to be on it		
gē'gualīX.	A'qa ē'LALEMLEM	nixatelō'xoax	la'Xi	lten'qoa.	A'qa	5	
below,	Then	its foam	it was on it	that	water.	Then	
ayā'kolal	na-ixelo'xoax	ya'Xi	ikakjō'lītX.	l.ɬap	qalo'itX	la'Xi	6
its waves	they were on it	that	lake.	Under	water	he went	
lgoalē'IX.	lāx	qalxō'xoamx	la'Xi	lgoalē'IX.	ē'nuxeaXul	7	
person.	Visible	he became	that	person.	Crying "Eh"		
qal.giō'xoax	la'Xi	lgoalē'IX.	ē'wa	qal.giō'xoax	ilā'k'eXat.	8	
he did	that	person.	Thus	he did	his mouth.		
Nilxelqē'IXemX	ilā'k'eXat.	Qoa'nemfX	lāx	qalxō'xoax.		9	
He always clapped it	his mouth.	Five times	visible	he became,			
kopā'tiX	ē'nuxeaXul	qal.giō'xoax.	kopā'tiX	nilxelqē'IXemX		10	
as often	crying "Eh"	he did,	as often	he always clapped it			
ilā'k'eXat.	A'qa gē'gualīX	aqitef'melitemx.	ya'Xi	ikakjō'lītX		11	
his mouth.	Then	below	he was heard,	that	lake		
ā'yaxolum	na-ixelo'xoax	gē'gualīX.	Nōguagē'mx	ta-itei	gita'kjēsaq:	12	
its noise	it was on it	below.	They said	those	warriors:		
"Alxkjoā'ya:	qōet iqexē'lau	gi ēlX.	Qateguigē'egama-itx	tē'lXam.		13	
"We will go	behold	monstrous	this land.	It always helps them	the people.		
home,							
A'qa mā'ketike	gilxi'egēwal	iguXuā'la-it."	A'qa	gwa'nēsum	ile'xōx	14	
Then	two	our companions	are dead."	Then	always	he was	
la'Xi lgoalē'IX	ya'Xi	ikakjō'lītXpa.	Manix	na-ikxaul'qxoXiX		15	
that	person	that	lake in.	When	it gets foggy		
aqiltef'melitemx	kōpa'	ya'Xi	ikakjō'lītXpa.	Nācqe'	ā'nqa	pet	16
he is heard	there	that	lake in.	Not at all	long	really	
					ago		
aq.ɬelke'IX	lukuē'Xala.	Tjo-inc'ne	te'kxaqlpa	le'klek		17	
he was seen	swimming.	Beavers	their house at	dig			
aqiō'xoaxiX,	kōpā'	aq.ɬelke'IX	qalopā'x.	Man'x	ika'qamitq	18	
it was done,	there	he was seen	he went out.	When	wind		

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 nîxō'xoax aqlîl'te'melitemx. Ê'nxeaXul qalgioxō'lalemx. Kopî't
 it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigenā'x Tjuwā'nxa-îke. Nîct qantsi'x nuguakjēsaqoamx.
 they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-îtei tē'lXam Tjuwā'nxa-îke. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the Klikitat. They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gilā'qjemas: "Intcō'yam Sqēpanā'wunX."
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa îlē'k'îm lēXā't Lgoalē'lX: "Kja tēō'xoax
 Then he said one person: "And well
- 6 imcksopenā'wunenXltek?" ILē'k'îm: "Kōpa' aqalā'x Ljlap nxō'la
 did you jump much (at the He said: "There the sun under goes enemies)?" water
- 7 intcō'yam. lteu'qoapa Ljlap nō'îx aqalā'x intcō'yam," Gilā'qjemas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 îlē'k'îm. Nîcē' Lā'Xatakoax Gilā'qjemas. Ljalā'wēyîke.
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

Tealxe'na-iX In February	qalgiuwā'x they drive them	ilxe'na the smelts	lgipē'Xluke, the sea-lions,	ae pāl and full	1
nīxō'xora becomes	ē'malpa. the bay.	Qalgē'mx He said	klā'xēqlax: the hunter:	"A'yaq, "Quick,	2
amei'kax make them	ameā'xēcitīX." your hunting canoes."	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	3
Aqakamlelā'lemx They were burned (outside)	aqicē'tīX. the hunting canoes.	Tjaya'tjaya Good	aqlo'xora they were made	le'i'kē. the paddles.	4
Ma'nīx When	lō calm	nīxō'xoaxīX it got	qatgē'suwilXemx. they went up the river.	Kā'tcek Middle	5
qatxel'tā'kuax. ebb tide,	mōketlā'L twenty	aqiciti'yuXemax. hunting canoes.	Ē'XtemaXiX sometimes		6
iteā'lēlXam, ten,	ē'XtemaXiX sometimes	iteā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	7
klā'xēqlax: the hunter:	"Te'ka Here	te'Xua then	alxō'xoa." we will be,"	ma'nīx when	8
la'Xi those	lgipē'Xluke. sea-lions.	Kōpa' There	nīxoā'xax were	ta-itei those	9
nīxō'xoaxīX, it became,	qatetuqu'mteXōqoax he asked them	gilā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	lā'qoalasena the quickest	10
ilā'xēcitīX: his hunting canoe	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXā't one	lgoalē'lX. "Kja lān "And who	11
wi'tax? also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	lgōn another	lēXā't one	12
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amtā'xēcitīX." your two selves' hunting canoes."	Ā'newa First	alaxō'xoa. they will go.	13
qatgē'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	Qaklucgā'mx They found them	lgipē'Xluke sea-lions	mā'lūnē. seaward.	14
ya'Xi that	ktiā'xēqlax: their hunter:	"Lālā'x "There	alxklXuwā'ya." we will drive them."	lā'pela Many	15

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- 1 *lgipē'XLuke* *aqLXLā'koax.* *Ā'newa* *aqō'xoax* *wu'Xi* *mōket*
sea-lions they surrounded them. First they were those two
made
- 2 *ajicē'tiX.* *A'qa* *kē'xemtq'iX* *wu'Xi* *qa'wa.* *l'la'pL'lap* *qalxō'xoax*
hunting canoes. Then behind those part. Under water they became
- 3 *la'Xi* *lgipē'XLuke.* *Kōpā'* *wi* *lā'xlax* *qalxō'xoax.* *Qu'lqul*
those sea-lions. There again visible they became. (Noise of beating canoes)
- 4 *aqilgelō'xoaxiX.* *AqLōlXā'mx:* "Ā4, ha, he, he, he, he."
it was made. They said: "Ab, ha, he, he, he, he."
- 5 *Wi'tax* *l'lap* *qalxō'xoax.* *Wi* *kōpā'* *qalktā'yōtegemx.*
Again under water they became. Again there they emerged.
- 6 *Wi'tax* *qu'lqul* *alqilgelō'xoaxiX.* *Ē'XtemaXiX* *ē'xauwitX*
Again (noise of beating canoes) they did. Sometimes often
- 7 *qu'lqul* *aqilgelō'xoaxiX.* *Ē'XtemaXiX* *nō'l'katiX* *qu'lqul*
(noise of beating canoes) it was made. Sometimes a little only (noise of beating canoes)
- 8 *aqilgelō'xoaxiX.* *Nugoagē'mx* *ta-itei* *tē'lXam:* "A'qa *ō'it*
it was made. They said those people: "There go
- 9 *aiā'kolal* *qā'eqamīX."* *A'qa* *aqLuwā'x* *la'Xi* *lgipē'XLuke.* *Qia'x*
their waves down the river." Then they were driven those sea-lions. If
- 10 *tge'tejiqlk* *tqamilā'leq* *LXoē'max,* *teXua* *kōpā'* *aqLXuwā'q.*
across their way a sand island, then there they were driven.
- 11 *Nigē'mx* *ya'Xi* *ktiā'xēqlax:* "Tau *yaXi'pa* *tqamilā'leqpa,* *kōpā'*
He said that their hunter: "That that at sand on, there
- 12 *alxki.Xuwā'ya."* *Kē'nuwa* *lā'xlax* *qalktō'xoax* *ta-itei* *tē'lXam*
we will drive them." Try deceive they did them those people
- 13 *qalxela'-itx* *l'leu'qoapa.* *Nāct* *nō'ix* *alā'golal* *qā'eqamīX* *qac* *kōpā'*
they stayed water on. Not they went their waves down the and there
- 14 *qatkXinē'tekoax* *ta-itei* *tē'lXam.* *Qalktā'yutekemx* *kōpā'* *wu'Xi*
they stayed on the those people. They emerged there those
- 15 *ake'nim* *nuXu'nitekt.* *Ma'nix* *alā'golal* *nō'ix* *qā'eqamīX.* *a'qa*
canoes they drifted. When their waves they went down the river, then
- 16 *wi'tax* *aqLuwā'x.* *Qu'lqul* *aqilgelō'xoaxiX.* *Qioā'p* *ta'Xi*
again they were driven. (Noise of beating canoes) it was made. Near that

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamila'leqpa, sand at,	a'qa then	qalō'ptegax, they went inland,	qalsōpenā'yux they jumped	LXE'leuX. inland.	1		
Aqaqluwa'X They were driven	LXE'leuX. inland,	Lā'maq shoot	aqlēlō'xoax. they were done.	Ma'nix ēXt When one	ilā'teqem his sickness	2	
nixelō'xoax came to be on it,	qayulā'-itx they stayed	qjoā'p near	LXE'leuX inland	qalXtā'koax they surround it	kanauwā' all	3	
La'Xi those	Lgipe'Xluke sea-lions	qaligemelā'itx they stand around it	ya'Xi that	ilā'ēuX. their relative.	A'qa kōpa' Then there	4	
ka'nauwē all	aqlōtē'nax. they were killed.	Lā'maq Shoot	aqlēlō'xoax. they were done.	Ē'XtemaXiX Sometimes	mōketlāl. twenty	5	
aqlōtē'nax. they were killed,	ē'XtemaXiX sometimes	ilā'lelXam ten	aqlōtē'nax. they were killed.	Kanauwē' All		6	
aqlōmā'kuax, they were distrib- uted,	ka'nauwē all	tē'lXam the people	qalōXuimō'Xumx. they ate.	Ma'nix When		7	
Lga'pūlatike many	ēXt one	itā'lXam. their town,	lākt four	aqlawiqōē'muX: they were given to them to eat;	ma'nix when	8	
anō'l;katike few only	ēXt one	itā'lXam, their town,	māket two	aqlawiqōē'muX. they were given to them to eat.	Kanauwē' All	9	
tealxe'na-iX February	pet really	aqā ā'koa thus	aXklō'xoax they did	La'Xi those	Lgipe'Xluke. sea-lions.	10	
Aqā'watike Several	tgā'xēqlax hunters	a'qa then	Xā'piX in the evening	qatklō'qegalalemX they speared them	La'Xi those	11	
Lgipe'Xluke. sea-lions.	Iō'kjoa-its Small	iqisē'tiX, a hunting canoe,	tateja but	aqilgē'qeqax it was speared	giā'qa-il a large	12	
igē'piXL sea-lion.	Qia'x If	klētā'xēlalak. skillful,	teXua then	LE'qēamē the steersman	aqlō'xoax he was made	13	
Lq;u'lipX. a youth.	Ma'nix When	aqilgē'q'ekax it was speared	ya'Xi that	igē'piXL sea-lion,	nau'i at once	qā'eqamix down the river	14
niktā'x it ran	qayuxtkjē'q. it swam.	Kē'nuwa Try	qalklōlXā'mx he said to him	giētā'egewal: his companion:		15	
"Amge'loma!" "Shout!"	Kē'nuwa Try	qalgēlō'max he shouted	LE'qēamē, the steersman,	as		16	
qatsilq;ē'lqtuategoax. he was almost crying for fear.	Kjwac Afraid	qalxō'xoax. he was.	Xu'lelelelelele Xu'lelelelelele			17	

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix lā'Xi LE'pa-īt. Lgā'pelatīke tē'IXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qatēltemā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktēna: "Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lqīqēk." A'qa aqegō'qoamx. Ma'nix aqetā'qoamx, a'qa māket
"is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 k'jau aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mank
died they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x Lōn k'jau aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wī'tax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'quax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqīō'k'ix Lxe'leu. Manē'x lā'k'jilau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 Lqū'līpX, a'qa Lqūp qatēlō'xoax lā'Xi lē'pax, aqa nīxā'ix.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line.
- 9 Manē'x aqeyō'xex· igē'pīXL, ma'nix ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa ptsāx Lqē'nake qalēlā'eta-ītx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiū'L nigē'pīXL a'qa epēq iqē'nake nīlā'eta-ītx,
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it.
- 12 anā' ē'qac nīlā'eta-ītx. Qalgiumā'koax klā'xēqlax ilā'k'jētēnax.
some-times whet-stones are in it. He distributes it the hunter his game.
- 13 Ka'nauwē nīlx'ō'mx qatgiunā'koax. Kjoalqē' ā'nqa nuxoā'xa-ītx
All It is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'IXam Galā'mat, Wā'qa-īqam, Qlā'ēgenemaxīX, Gīlā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-īqam, Qlā'ēgenemaxīX, Qā'niak,
- 15 kjoalqē' itā'k'jēwula Lgīpē'Xluke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nebelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatso to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

EXā't	nē'qateXēm	na'i'ka	tge'q'ēyugtike.	Tqēqlax	1
One	he sang conjurer's songs	I	my ancestors.	One hundred	
qateixoxā'wateguiX.	Laxanakeō'ngut	ira'lXam.	NoXua'koax		2
he sang conjurer's songs.	Laxanakeō'ngut	his town.	They assembled		
ta-itei tē'lXam ta'Xi	tē'laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lākt lpō'leimax		3
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs.	Four nights		
noXuiw'i'yutekuax	ta-itei tē'lXam.	A'qa	nigē'mx ya'Xi		4
they danced	those people.	Then	he said that		
iqē'qtexam: "A'qa	Lxatō'guala	la'Xi	Lqjēyō'qt, alxētēlō'texama."		5
the one whosang conjurer's songs:	"Now he will come to hear	that	old man, he will see the dances."		
IgoXuiLō'xoa-it tē'lXam:	"Qā'mta	Lqa	Ltē'mama	laX	6
They thought the people:	"Whence maybe	he will arrive	that old man"		
LXuan ē'wa	Naqē'lēm	altē'mama	alxētēlō'texama,	LXuan ē'wa	7
Perhaps thus	Nehelin	he will arrive	he will see the dance,	perhaps there	
Tiā'k'elakiX	altē'mama	alxētēlō'texama."	Iqō'pōnem.	A'qa	8
Klatso	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark.	Then	
wi'tax	iguXuiw'i'yutek	ta-itei tē'lXam.	Qē'qjayaq wā'pōlpa, a'qa		9
again	they danced	those people.	Middle night at, then		
tell iqō'xoax	ta-itei tē'lXam.	Iguqoagē'witx'it.	LēXā't	Lqjēyō'qt	10
tired they were	those people.	They slept.	One	old	
Lqagē'lak as	nō'l'iX	iqō'ponem	a'qa iloqō'pti.	Qjoā'p ē'ktelin.	11
woman and	a little	It was dark	then she slept.	Nearly morning star	
qiLXE'qo-ītq	la'Xi	Lqjēyō'qt	Lqagē'lak.	A'qa	12
she awoke	that	old woman.	Then	tānki igē'xax.	
				there was.	
Llglitē'maq	qja'ē, qja'ē, qja'ē.	tā'nki	igē'xax	ie'qēpa.	13
She heard it	(noise of an opening crack),	some-thing	was	the door at.	She thought
la'Xi	Lqjēyō'qt:	"LXuar	sāq°	iqante'txam.	N'Xua
that	old woman:	"Perhaps	war	they come to make on us.	Well
					14

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanako'ngut.

- 1 antutqō'yutexema tē'lXam." A'qa iltuqō'yute, ac qene'mkatix
I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-itei tē'lXam. IguXoā'qo-ītu ta-itei tē'lXam. Iguxoalā'yutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. Iqlō'lXam La'Xi LōXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX ile'kōx La'Xi Lgoalē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 Lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wima īctā'qa-ilax siā'xōst La
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 Lktemenā'kstē. Igugoā'k'im ta-itei tē'lXam: "Iqexē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alilxgē'tpqa." Igē'k'im ya'Xi iqē'qtexam: "Iqexē'lau tēi' La'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
- 8 La'Xi Lqeyō'qt ilxētēlō'texam ilgemēitqōē'mam." Qōet igē'pīXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 ya'Xi/yaX igixelō'texam. Tīā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
- 10 Kelā'fX cā'xalīX ya'Xi ē'lXam, tateja iuquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqa itgixē'lemuX ta-itei tē'lXam, ta-itei igē'taxelōtēxē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' Lā'yulemaX ā'nqa
They saw the dance that song at. Thus their supernatural long ago
- 13 Laxanako'ngut nai'ka tge'qjēyutike.
Laxanako'ngut¹ I my ancestors.

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AeXā't	qjāxs	qayaxā'kXatx,	Qā'niak	itcā'IXam	wu'Xi	1
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that	
ahā'tjau.	Kē'nuwa	aqLēlō'tx	Lbā'tjau	itē'kjakjō,	nēct	2
maiden.	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not like	
qatelō'xoax.	Guā'nēsum	ake'nim	qateuxō'lalema-ītx.	Aeqmēō'L		3
he did her,	Always	canoes	he always made them.	Kathlamet canoes		
qateuxō'lalema-ītx.	ĒXt	qatelīgō'lakax	icqamō'L,	LēXā't	ilā'etīX	4
he always made them.	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave	
aqixamelā'īemx.	lā'xotekjēna,	ka	Lgā'pelatike	tia'qeXeltgeuke.		5
he was bought.	He worked,	and	many	his slaves.		
A'qa iō'ix ē'meqjt.	AeXā't	ayā'la-etīX	atjō'kti,	Lja	Lkakjēnā'nate	6
Then it went	the epidemic,	One	his slave girl	pretty,	just as a chief	
itcā'lkuilē.	Naēxeltēimā'koax	wu'Xi	qjāxs	qiaxā'kōx,	nō'meqt.	7
she resembled.	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.	
Akemā'la-it	iktō'ktean	ta-ītei	tē'IXam.	Mā'ketīX	qaluqō'īX	8
Cholera (?)	took them	those	people.	Twice	they slept	
ilā'teqem	nīlxelō'xoax.	qatō'meqtx.	Ē'XtemaxīX	Lō'nīX		9
their sickness	was on them,	they died.	Once	three times		
qalūqō'īX	qalō'meqtx.	Ā'qa	lā'itike	ilā'teqam	nīlxelō'xoax,	10
they slept	they died.	Then	those	their sickness	was on them,	
aqā'watike	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nike,	11
several	died	one	day;	sometimes	three, sometimes	
A'qa	ilā'teqem	nīlxelō'xoax.	Lō'nīX	qayūqō'īX	ilā'teqem	12
Then	his sickness	was on him.	Three times	he slept	his sickness	
nīlxelō'xoax	qayō'meqtx.					13
was on him	he died.					
A'qa	iō'ix	ē'wa	temēmēlō'etike.	Qateugoatā'qoamx	tē'IXam	14
Then	he went	there	the ghosts.	He arrived at them	people	
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'IXam	qatctūgolā'qlqax,	15
those	the road at.	They carried it	a log.	People	he saw them from a distance,	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx. aqa telapā'tke. Kjoalqā' tenqā'wae tā'lXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qateōquike'lX; qatengoatā'qoamx, a'qa te'mqō. Qate'lktā'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktulā'tat lā'qamcuke. Qioā'p qate'lō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
- 4 icō'lek. Kjoalqā' iqjā'penX, kjoalqā' ilkjuā'tē. Tejemm
a mat. Thus a small rush mat (with ornamented margin), thus a single rush mat. Variegated
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxal; iā'qa-il
their tracks people that road. He came down to a creek; a large
- 6 ē'qxal. Nigē'ketx ēwa kjanatō'tōl, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Itciugu'laqlk wā'yaq Lgā'cux ā'nqa qale'temeqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Itgio'lXam: "Iqamulā'wina, amte'nama! Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgate'mam amte'ia. Ma'nix amte'mama a'qa aquimelā'lema wu'Xi
arrived you would come. When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'tyax ctēt, icetē'kastlX kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax iā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgō'wan. Gipe'temam iā'lqtax. Ilxelā'kalentek la'Xi Lgō'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka tjaqi tāntēn aqiyō'xoaxlX. Itēletē'melitemtek la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgō'wan. Ilxgu'litek la'Xi Lgō'wan ē'wa kjanatō'tul. Itcā'qelkel
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nect tqjēx nteō'xoa. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatso. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

ite'i'qelkel.	A'qa wi	Lgōn	lgoalē'IX	iligā'tqoam.	Iteigu'laqlq	1
he saw her.	Then	again	another	person	reached him.	He recognized him
gi iā'mōtX.	Guā'nesum	ē'wa	caxalata'	qalō'yamx.	Iteio'IXam ya'Xi	2
this his uncle.	Always	there	up the river	they came.	He said to him	that
iā'mōtX:	"Aqē'sgoax		atxagelō'ya."	LE'pa-it	itelgelgāt ya'Xi	3
his uncle:	"Seal		we will go to hunt."	A rope	he took it	that
iā'mōtX.	Iqē'lōt ya'Xi	tā'nki	Lqagi	icō'p	iā'lkulle.	"Imxe'lemux
his uncle.	It was given to him	that some-thing	just like	soap	alike.	"Eat
iā'Xauē."	Ite'yuqe	igixe'lemux.	Nēct	anī'yaqteke.	Igixe'lxēgua	5
this here."	He bit it	he ate.	Not	he liked the taste.	He turned	
ē'wa	LXE'leu.	Iteio'mqo-it	ya'Xi	tā'nki	iqē'leqo-īm.	ē'wa
there	inland.	He spit it out	that	something	it was given to him to eat.	There
mā'lniX	ixe'lxik	ya'Xi	iā'mōtX.	iteio'IXam	ya'Xi	iā'mōtX:
toward the water	turned	that	his uncle,	he said to him	that	his uncle:
"Tāntxa	alēxe'lemō'xuma	teqi	igē'tē.	Iteiqe'levipX	ya'Xi	8
"What	will he eat	just	he came.	He refuses	that	
ine'lqo-īm."	Igīxlō'Xoa-it:		ē'yalqtiX	Lq	intō'mam	aya
I gave it to him to eat."	He thought:		"Long	maybe	I arrived	then
iqenō'mēla.	AnXtā'kjoa."	igīxlō'Xoa-it.	Nau'i	gataeyā't		10
I am scolded.	I will return."	he thought.	At once	here then		
igā'gēnxā'xit	wu'Xi	aqalā'x	qēnk'ēmau'.	Nāzet	iteXō'tkako.	11
he struck him	that	sun	on his right side.	Not	he walked.	
nigē'mx.	ag	igixā'lxēgua.	a'qa	kjēm	igō'xax	tiā'Xatakuax.
he said,	and	he turned,	then	nothing	became	his reason.
igē'xōx.	Igoxoē'nim	tē'IXam	iteauite'emaq.	Kaw'2X	ya'Xi	13
he did.	They cried	people	he heard them.	Early	that	
iō'maqt;	iqugoā'lemam	ayā'tak	Tiā'kjelakiXpa.	Xā'piX	iqō'ktam.	14
he died;	she was sent for	his aunt	Klatso at.	In the evening	she was brought.	
igio'ktam	mōket	iqalagē'temax.	agixeniā'gou.	Lqōā'p'laq;up	iqi'tōx	15
she brought them	two	sea otters,	she was going to tie them to him.	Cut	were done	
tiā'q'uketaquke.	Pā'qpaq	iqē'tōx	ta'Xi	tiā'qēxrltgeuke.	A'qa	16
their heads.	Divided	they were	those	his slaves.	Then	
eXā't iā'mōtX	iteā'gelga	wuXi'	qat;ō'kti	alā'etiX.	A'qa	igaXe'lxak
one his uncle	he took her	that	pretty	slave girl.	Then	she became
						angry

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tq'ēx igō'xoa wu'Xi alā'etiX. Igā'Xkjoa.
that his aunt. Like she did her. that slave girl. She went home.
Ige'yuki, ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igaxē'LNōm
2 She carried those sea-otters. Early that It was at an end
them
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktiX. Gē'gnaliX wu'Xi aqalā'x, a'qa
his breath; it grew dark; day came. Low that sun, a'qa
itēi'Xā'takoa. Igoxoē'nimtek ta-tēi tē'lXam. Aqio'lXam: "Ōla
4 he recovered. They cried those people. He was told: "To-morrow
a'qa aqio'tga." Qan ile'xōx La'Xi lēXā't Lqagē'lak. A'qa
5 then he will be buried." Silent became that one woman. Then
ilgiō'qumitek. Yā'xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketiX
6 she looked at him. Then just as though moved that mat. Twice
- 7 ilgē'qelkel La'Xi Lqagē'lak. A'qa ile'kīm: "Iqenōqioē'xamalx
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
yā'Xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqio'latek ya'Xi icō'lek.
8 that just as though moved that mat." It was lifted that mat.
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxte, a'qa iō'teqa-īt ya'Xi ē'yamxte. A'qa
Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then
ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxte. Tsēs tē'yakei; tsēs tiā'qo-it.
10 indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
Iqtigōā'lemam tgā'gewamax tēXt tqu'lē. A'qa Ljālja iqi'yux
11 They were fetched shamans one house. Then warm it was made
- 12 ē'yamxte. Ljālja iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux Lteu'qoa si'axōst.
his heart. Warm it was made the fire. Blow it was on water his face.
by
- 13 Lipāq igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx Lteu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try it was given to him water. Try pour
out
- 14 aqlēlō'xoax iā'keXa. Gipā' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.
it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.
him
- 15 Qjē'eqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'qateX, ac tēXoa aqitelō'wilqj
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
La'Xi Lteu'qoa. Lā'2Xoē itelō'qumet, a'qa tja'yā' igē'xōx.
16 that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it They died	ta-îtei those	tê'IXam; people;	aqoā'nemîke five	nuxoalā'itx died	ēXt one	1
wē'koa; day;	ē'XtemaxiX sometimes	ala'ktîke, four,	ē'XtemaxiX sometimes	alō'nîke. three.	Akemā'la-ît The cholera (?)	2
iktōtē'nax. killed them.						3
Kō'pa There	a'qa then	ā'qanuwē indeed	aqugōmalō'Xoa-it they knew it	gitā'kikelal the seers	ya'Xi that	4
iqatetē'tqamîtek, what he had seen,	ya'Xi that	tjō'tsmiX first	he'te he came	ē'wa there	tēmā'la't, the country of the ghosts,	5
qatete'tqamîtek he saw them	ka'nauwē all	tā'nemax. things.	Ā'nqa Long ago	nāc' not	aqugōmaloxoā'-itx they knew it	6
gitā'kikelal, the seers,	qā'neq when	ya'Xi that	nē'temqt, he died,	teXua then	ā'qanuwē indeed	7
aqugōmalō'xa-ît they knew it	gitā'kikelal. the seers.					8

ABSTRACTS OF MYTHS

1. Aq̄asXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by Aq̄asXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that Aq̄asXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks Aq̄asXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. TIÄ'PEXOACXOAC—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiä'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiä'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiä'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. ĖMÖGOÄ'LEKC—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. THE BROTHERS—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. THE WAR OF THE GHOSTS—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. THE TKULXIYOGOÄ'IKC—A chief, Pō'XpōX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PE'LPEL—PE'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PE'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01421 7715